

Maria Cichońska

czasowników
polskich
bośniackich
chorwackich
serbskich

74.82
ośćChorw
OŃSKA, M.
NIK

29211



Wydawnictwo Gnome

Słownik konfrontatywny

czasowników

polskich

bośniackich

chorwackich

serbskich

M a r i a C i c h o Ń s k a

Słownik konfrontatywny
czasowników

polskich

bośniackich

chorwackich

serbskich



Wydawnictwo Gnome
Katowice 2004

© Copyright 2004 by Uniwersytet Śląski w Katowicach
Wszelkie prawa zastrzeżone

Recenzent
MARIA DĄBROWSKA-PARTYKA

Korekta
AGATA LEŚNIEWSKA

Projekt okładki i szaty graficznej
MAREK FRANCIK



BB 329211

Wydanie utworu sfinansowano ze środków
Uniwersytetu Śląskiego

Publikacja została przygotowana w ramach grantu Komitetu Badań Naukowych
nr 5H01D 021 20

ISBN 83-87819-69-8

Złożono czcionką Times
Printed in UE

GNOME — Wydawnictwa Naukowe i Artystyczne
ul. Drzymały 18/6, 40-059 Katowice
tel./fax: 32 2516706

SPIS TREŚCI

Wstęp	7
Wykaz przyjętych skrótów	11
Wykorzystane słowniki	12
 Słownik	 13
 Indeks czasowników polskich	 146
Indeks czasowników bośniackich	151
Indeks czasowników chorwackich	156
Indeks czasowników serbskich	161

WSTĘP

Słownik konfrontatywny czasowników polskich, bośniackich, chorwackich i serbskich kierowany jest przede wszystkim do studentów slawistyki i innych osób uczących się języka polskiego oraz / lub języków południowosłowiańskich: bośniackiego, chorwackiego i serbskiego. Opracowanie takiego słownika, nawet niedużych rozmiarów, wydało nam się zasadne w nowej sytuacji, powstałej po wyodrębnieniu się ze wspólnoty językowej określanej jako serbsko-chorwacka (chorwacko-serbska), czterech języków urzędowych, którymi posługują się mieszkańcy Republiki Bośni i Hercegowiny, Republiki Chorwackiej oraz Serbii i Czarnogóry¹.

Język serbsko-chorwacki, ukształtowany został w przeszłości na jednej wspólnej bazie – systemie dialektu sztokawskiego. Początki wspólnoty językowej Serbów, Chorwatów, a także Bośniaków i Czarnogórców datują się na 1850 r., kiedy w Wiedniu z inicjatywy Serba Vuka Stefanovicia Karadžicia doszło pomiędzy filologami serbskimi i chorwackimi do zawarcia umowy regulującej kwestie ortograficzne, przede wszystkim normalizację pisowni w alfabecie cyrylickim (obowiązującym w Serbii) i łacińskim (obowiązującym w Chorwacji). Efektem ustaleń tzw. Umowy Wiedeńskiej były dalsze przedsięwzięcia, poczynając od wydawanego od 1867 r. w Zagrzebiu słownika noszącego tytuł *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Pomimo polityki unifikacyjnej, jaką prowadzono w każdym okresie istnienia Jugosławii, język wspólny dla czterech narodów (a także licznych mniejszości narodowych) nigdy nie był jednolity, tak jak nie był (i nie jest) jednolity rozległy dialekt sztokawski. Język serbsko-chorwacki obok wielu podobieństw wykazywał także znaczące zróżnicowanie w każdej płaszczyźnie językowej – od fonetycznej poprzez leksykalną do składniowej i stylistycznej. Różnice językowe wynikały w znacznym stopniu ze złożonych uwarunkowań socjo-kulturowo-politycznych, których doświadczała część narodów południowosłowiańskich mieszkających na tamtym terenie, pozbawionych przez setki lat własnej państwowości, zjednoczonych po I wojnie światowej w 1918 r. w Królestwie Serbów, Chorwatów i Słoweńców (Kraljevina SHS), a od 1929 r. na mocy dekretu króla Aleksandra Karađorđevicia przekształconego w Jugosławię.

Zróżnicowanie języka przez długi czas było traktowane jako stanowiące o wyłączenie wariantowym zróżnicowaniu jednego wspólnego języka. Kiedy po rozpadzie Jugosławii w 1991 r. z wcześniejszych republik powstały nowe, samodzielne państwa, dotychczasowe warianty językowe na mocy decyzji ich parlamentów uzyskały status języków urzędowych – bośniackiego, chorwackiego, serbskiego i czarnogórskiego. Wyniesieniu każdej z tych odmian językowych do rangi samodzielnego języka narodowego towarzyszyły większe (jak w przypadku języka bośniackiego i chorwackiego) lub mniejsze (w przypadku języka serbskiego) zmiany w zakresie normy językowej. W jakiejś mierze zmiany te dotyczą także zasobu leksykalnego, w tym również czasowników, zarówno pod względem przynależności po-

¹ W niniejszej edycji nie został uwzględniony czwarty język, powstały po rozpadzie SFRJ – czarnogórski.

szczególnych leksemów do danego języka, jak i ich zakresów znaczeniowych wobec innych czasowników, a niejednokrotnie także i ich rekcji. Nowa sytuacja normatywna stwarza nadal problemy zarówno uczącym się, jak i posługującym się już jednym z tych języków. Przy braku stosownych słowników uwzględniających w pełniejszym zakresie różnice leksykalne między tymi językami południowosłowiańskimi, także co do zasobu samych czasowników² oraz ich rekcji³ i przy braku dużych słowników podających te informacje, niniejszy słownik ma wypełnić część istniejącej luki.

Prezentowany słownik zawiera hasła czasownikowe świadomie wybrane według niejednorodnych kryteriów semantyczno-gramatycznych. Celem nadrzędnym były potrzeby dydaktyczne, które nie pozwoliły sprowadzić doboru haseł do jednolitego kryterium. Przyjęte kryteria podyktowane zostały wieloletnim doświadczeniem autorki w nauczaniu kiedyś języka serbsko-chorwackiego, później przede wszystkim chorwackiego. Kryteria, które zostały zastosowane przy włączeniu określonych haseł do niniejszego słownika, mają charakter wybiórczy, subiektywny, za który odpowiada wyłącznie autorka. Stanowią je z jednej strony czasowniki o stosunkowo wysokiej frekwencji, wnioskowanej subiektywnie przy braku odpowiednich słowników frekwencyjnych⁴, z drugiej – czasowniki należące z pewnością do rzadziej używanych, do których nie zawsze jest łatwo i szybko dotrzeć. Uwzględnione czasowniki nie przedstawiają swoich pełnych paradygmatów znaczeń, a tylko wybrane znaczenia. Preferowane są czasowniki charakterystyczne dla stylu potocznego danego języka. Część tych znaczeń to kolejne znaczenia danych czasowników, będące wynikiem rozwoju wyrazów, niejednokrotnie przesłonięte innymi, prymarnymi sensami.

Jednym z celów słownika jest ukazanie zarówno różnic, jak i podobieństw między językami w zakresie funkcjonowania poszczególnych czasowników. Nie zawsze różnice te dają się w sposób nie budzący wątpliwości ustalić. Dotyczy to przede wszystkim (choć nie tylko) języka bośniackiego. Przyczyną tego stanu rzeczy jest fakt funkcjonowania tego języka po części na styku chorwackiego i serbskiego, przenikania się i nakładania ich warstw leksykalnych właśnie w nim. Podstawowe znaczenie ma też fakt wielonarodowościowego charakteru Bośni, której mieszkańcy w zależności od przynależności narodowej zorientowani są językowo bardziej ku literackiemu językowi chorwackiemu lub serbskiemu, lub też odwołują się w nowej normie literackiej wyraźniej niż wcześniej do bogatej tradycji muzulmańskiej, jak ma to miejsce w przypadku Bośniaków.

Jeżeli chodzi o użycia czasowników w uwzględnionych językach, obok wyraźnych podobieństw pojawiają się różnice nie tylko w zakresie występowania różnych leksemów, ich ilości, ale także w zakresie ich rekcji, a nawet realizacji w zwyczaju językowym potencjalnych par aspektowych, np. czasownik *cmizdriti* pol. *plakać* – wspólny dla trzech języków południowosłowiańskich, różni się w zakresie opozycji aspektowej – w języku serbskim

² Częściowo lukę tę wypełniają słowniki różnic między językiem chorwackim i serbskim. Nie obejmują one jednak swoim zakresem większej części leksyki.

³ Jedyny słownik rekcji dotyczy wybranych czasowników serbskich. Jest to niewielkich rozmiarów słownik В. Петровић, Д. Дудић, Речник глагола са граматичким и лексичким допунама, Београд – Нови Сад 1989, przedstawiający rekcję wszystkich znaczeń (paradygmat) danego leksemu czasownikowego.

⁴ Jedynym słownikiem frekwencyjnym języków południowosłowiańskich jest słownik języka chorwackiego autorstwa М. Могуша, М. Братанић, М. Тадича, *Hrvatski čestotni rječnik*, Zagreb 1999. Opracowany został na podstawie materiałów stylów pisanych, nie zawiera informacji odnoszących się do stylu potocznego.

występuje współcześnie w zwyczaju językowym, jak wynika z naszych ustaleń, w aspekcie niedokonanym, natomiast w języku bośniackim i chorwackim tworzy parę aspektową: **cmizdriti – razcmizdriti**.

Czasowniki, które znalazły się w niniejszym słowniku cechuje to, że:

- różnią się rekcją pomiędzy językiem polskim a pozostałymi językami lub też różnice co do rekcji występują w co najmniej jednym z uwzględnionych języków;
- występują najczęściej lub wyłącznie w stylu potocznym, niejednokrotnie są nacechowane z natury, odznaczają się stosunkowo wysoką frekwencją; część z nich należy do (naj)nowszej leksyki, pozostającej w powszechnym użyciu, nie mają one charakteru (jak się aktualnie wydaje) okazjonalizmów o efemerycznej, krótkotrwałej obecności w języku; sporadycznie są to regionalizmy, np. w języku chorwackim z regionu Dubrownika, czy Zagrzebia, w przypadku języka serbskiego – Wojwodiny, akceptowane są przez normę języka literackiego;
- stanowią grupę semantyczną wyrażającą różnego rodzaju ruch, przemieszczanie się;
- nie wszystkie czasowniki odnotowują istniejące słowniki jednojęzyczne, zdarza się, że brak ich także w nowych słownikach dwujęzycznych: polsko-chorwackim i polsko-serbskim lub też ich znaczenia są dosyć trudne do uchwycenia w pełnych, licznych paradigmatkach znaczeń podawanych przez te słowniki;
- stanowią grupę tych, których znaczenia (i użycia) nie stanowią klas rozłącznych, niejednokrotnie zachodzą na siebie, co za tym idzie – są trudniejsze do praktycznego opanowania na poziomie stylistycznym w nauce języka, a także sprawiają problemy przekładowe, w związku z czym zdarza się, że dany czasownik powtarza się przy innym hasle, dotyczy to np. czasownika **mučiti**;
- jednemu czasownikowi w języku polskim odpowiada większa ilość czasowników blisko-znacznych w pozostałych językach, jak to ma miejsce w przypadku pol. **znikać – zniknąć** lub odwrotnie – grupie bliskoznacznych czasowników południowostowiańskich odpowiada w języku polskim tylko jeden leksem.

Praktyczny aspekt słownika sprawił też, że zrezygnowano z podania formuł syntaktycznych, przyjętych w słownikach generatywnych, przedstawiających ograniczenia selekcyjne w doborze przyłączanych wyrażen (argumentów). Zastosowany w Słowniku zapis wyrażen wiązanych przez czasownik sygnalizowany jest informacją co do ich obligatoryjnej lub fakultatywnej obecności (w nawiasie okrągłym) oraz formy fleksyjnej – przypadku lub konstrukcji z przyimkiem, w jakiej na ogół występują w strukturze syntaktycznej. Taki rodzaj zapisu został przyjęty ze względu na jego walory praktyczne.

Hasłem wyjściowym jest hasło w języku polskim, niezależnie od tego, czy ma ono postać syntetyczną, czy analityczną, np. pol. **mówić głupstwa** hr. **laprdati**, sr. **lupetati**. Po hasle występują gramatyczne kwalifikatory, informujące o aspekcie - jeżeli czasownik tworzy parę aspektową, np. pol. **bębnić – rozbębnić** została ona w hasle czasownikowym odnotowana w powyższy sposób; para czasowników o charakterze niedokonanym i dokonanym jednokrotnym np. pol. **kucać – kucnąć** jest opatrzona stosowną informacją, odpowiednio: vimp. i vp. jedn; jeżeli czasownik posiada tylko jeden aspekt, wówczas zaopatrzony jest odpowiednim kwantyfikatorem – vp. lub vimp... Zostały pominięte te potencjalne pary aspektowe, których jeden z członów opozycji, jak wspomniano, nie jest faktycznie realizowany w zwyczaju językowym.

Morfem się – se występujący obligatoryjnie przy czasowniku jest zawsze podany; jeżeli występuje on przy czasownikach przechodnich jako wykładnik faktycznej regularnej reflek-

sywności, nie jest on sygnalizowany; natomiast jako element fakultatywny, zawarty został w nawiasie okrągłym, np. pol. **patrzeć (się)**, bos. **napućiti (se)**. Sygnalizowane jest użycie wzajemnościowe danego czasownika poprzez kwalifikator wz. / uzaj. W egzemplifikacji pojawia się symbol /, który oznacza formy alternatywne dla danego kontekstu i kontekstów podobnych.

W dalszej kolejności znajduje się informacja o występowaniu czasownika w danym stylu – potocznym – kol. lub stylach pisanych – kś. / knjiž, jeżeli jego zakres użycia ma na ogół charakter ograniczony do określonego stylu. Z braku dostatecznie wyraźnych kryteriów odróżniających żargonizm od kolokwializmu, przyjęto w słowniku jeden kwalifikator - o szerszym zasięgu, oznaczający kolokwializm - kol. Po polskim hasle / hasłach bliskoznacznych podanych w porządku alfabetycznym, przytoczona jest bardzo ogólna definicja czasownika / czasowników, mająca na celu poinformowanie odbiorcy o jaki sens (wybrany) danego czasownika / czasowniów chodzi; definicja ta ma charakter ogólny, odnosi się do wszystkich uwzględnionych czasowników, nie jest już powtarzana przy hasłach pozostałych języków. Po polskim wyrazie hasłowym występują w porządku alfabetycznym hasła bośniackie, chorwackie i serbskie. Podobnie jak w układzie hasła polskiego przyjęta została zasada alfabetycznej kolejności wszystkich wyrazów zawierających identyczne lub przybliżone znaczenie.

Egzemplifikacja materiału została podana w ten sposób, że przykłady użyc w jednym języku, na ile pozwalają na to jego idiomatyczne właściwości, są najczęściej tożsame lub zbliżone do pozostałych, czyli występują w identycznych lub podobnych kontekstach, charakterystycznych dla danego kręgu kulturowego. Jeżeli w określonym kontekście może wystąpić bliskoznaczny alternatywny czasownik lub nawet grupa czasowników, jest to w egzemplifikacji najczęściej sygnalizowane, np. sr. **гневати се / љутити се / нервирати се / срдити се**. Symbolem / oznaczone zostały także wszystkie inne uwzględnione formy alternatywne, pojawiające się w egzemplifikacji, które mogą wzbogacić kompetencję językową zainteresowanej osoby. Każdy czasownik posiada swoją egzemplifikację w verbum finitum, typową dla danego języka, zdarza się, że w faktycznym użyciu występuje tylko forma dialektu pasywnej lub nominalizacja.

Warunkiem kwalifikacji danego hasła było występowanie przynajmniej w jednym z języków formy syntetycznej, nie znalazły się w słowniku konstrukcje o charakterze wyłącznie peryfrastycznym.

Jeżeli czasownik stanowi podstawę wyrażenia frazeologicznego (frazem) o znacznej frekwencji, został on uwzględniony w egzemplifikacji.

Do słownika został dołączony indeks czasowników każdego języka w układzie alfabetycznym, z oznaczonymi stronami, na których występują; w przypadku czasowników tworzących parę aspektową równocześnie został podany jej drugi człon bez względu na jaką literę się on zaczyna, np. migać się – wymigać się.

WYKAZ PRZYJĘTYCH SKRÓTÓW

- bos. – język bośniacki / bosanski jezik
- hr. – język chorwacki / hrvatski jezik
- pol. – język polski / poljski jezik
- sr. – język serbski / srpski jezik
- imp. – czasownik w formie nieosobowej / glagol u bezličnom obliku
- inf. – bezokolicznik / infinitiv
- iter. – czasownik iteratywny / iterativni glagol
- jedn. – czasownik jednokrotny / jednokratni glagol
- kol. – czasownik występujący w stylu potocznym
- ks. / knjiž. / книж. – czasownik występujący w stylach pisanych
 - l. – osoba / lice
- reg. – czasownik o zasięgu regionalnym / regionalizam
- wz. / uzaj. – czasownik w diatezie wzajemnościowej / uzajamni (recipročni) glagol
- vp. – czasownik w aspekcie dokonanym / svršeni glagol
- vimp. – czasownik w aspekcie niedokonanym / nesvršeni glagol
 - / – forma alternatywna
- () – element obligatoryjny w semantycznej strukturze predykatowo-argumentowej, ulegający zerowaniu w strukturze syntaktycznej, pojawiający się w niej tylko w przypadku jego dodatkowej charakterystyki

WYKORZYSTANE SŁOWNIKI

- Anić V., *Rječnik hrvatskog jezika*, Novi Liber, Zagreb 1998.
- Doroszewski W., red. *Słownik języka polskiego. T. I–II*, PWN, Warszawa 1958–1969.
- Isaković A., *Rječnik bosanskoga jezika (Karakteristična leksika)*, Bosanska knjiga, Sarajevo 1995.
- Gerzić B., Gerzić N., *Rečnik savremenog beogradskog žargona*, Beograd 2002.
- Jahić Dž., *Školski rječnik bosanskog jezika*, Ljiljan, Sarajevo 1999.
- Moguš M., Pintarić N., *Słownik polsko – chorwacki*, Školska knjiga, Zagreb 2002.
- Markowski A., red. *Nowy słownik poprawnej polszczyzny*, PWN, Warszawa 1999.
- Пешикан М., Јерковић Ј., Пижурица М., *Правонис српскога језика са речници*, Нови Сад 1994.
- Petrović V., D. Dudić, *Rečnik glagola sa gramatičkim i leksičkim dopunama*, Beograd–Novi Sad 1989.
- Płyta CD – korpus języka polskiego PWN.
- Polański K., red. *Słownik syntaktyczno-generatywny czasowników polskich*, T. I–III Wrocław 1980–1989.
- Sabljak T., *Rječnik hrvatskih žargona*, Zagreb 2001.
- Šehović A., *Stilska markirana leksika u razgovornom bosanskom jeziku*, Sarajevo 2002 (rękopis rozprawy magisterskiej).
- Szymczak M. red., *Słownik Języka Polskiego*, T. I–III, PWN, Warszawa 1981.
- Живановић Ђ. red., *Пољско – српски речник. Словник полско – сербски Т. 1 А–О, Т. 2 П–Џ*, Завод са уџбенике и наставна средства, Београд 1999.

Redakcja słownika wymagała licznych konsultacji rodzimych użytkowników języków południowosłowiańskich, bez ich pomocy powstanie tego słownika nie byłoby możliwe. Autorka słowa wdzięczności kieruje w szczególności do prof. dr Mariny Katnić – Bakaršić – konsultantki w zakresie języka bośniackiego i Almiry Šehović, autorki słownika kolo-kwializmów i żargonizmów w języku mieszkańców Sarajewa; prof. Stašy Skenžicia, prof. Nives Opačić, prof. dr. Nedy Pintarić, prof. Andrei Tuma, Pracowników Biblioteki Slawistycznej na Wydziale Filozoficznym Uniwersytetu w Zagrzebiu – konsultantów w zakresie języka chorwackiego; dra Z. Djericia z Nowego Sadu oraz prof. Gordany Jovanović – Suzin, Biserki Rajčić z Belgradu – konsultantów w zakresie języka serbskiego

Wszelkie niedostatki publikacji bierze ostatecznie na siebie autorka.

B

pol. **bazgrać** po czymś – **nabazgrać** coś na czymś / po czymś / w czymś kol., **gryzmolić** – **nagryzmolić** na czymś / w czymś kol. 'niestarannie pisać'

Tak nabazgrała w zeszyście, że nie dało się tego odczytać.

Bazgrał straszliwie, mimo wielogodzinnych ćwiczeń kaligraficznych.

Bazgrze jak kura pazurem.

Gryzmolił mozolnie, nieprzywykły do pisanja.

Nagryzmolił tak w notatkach, że nie można było nic odczytać.

Nagryzmoliła coś na papierku, który szybko wsunęła do torebki.

bos. **črčkati** – **načrčkati** čime po čemu, **drļjati** – **nadrļjati** čime po čemu, **škrabati** – **naškrabati** čime po čemu kol., **žvrljati** – **nažvrljati** čime po čemu

Kako si to načrčkao?

Vidiš kako on črčka / drļja / škraba?

Šta si to nadrljao / naškrabao / nažvrljao?

Umjesto da uči, škrabao je olovkom po svesci.

hr. **črčkati** – **načrčkati** čime po čemu, **drļjati** – **nadrļjati** čime po čemu, **škrabati** – **naškrabati** čime po čemu kol., **žvrljati** – **nažvrljati** čime po čemu

Kako si to načrčkao?

Vidiš kako on črčka / drļja / škraba?

Što si to to nadrljao / naškrabao / nažvrljao?

Umjesto da uči, škrabao je olovkom po bilježnici.

sr. **шкрабати** – **писати** нечитко vimp. **нашкрабати** чиме по чему kol.,

Иако је вежбао калиграфију, писао је нечитко.

Уместо да учи, шкрабао је оловком по свесци.

Тако је нашкрабала да се није дало прочитати.

pol. **bąkać** vimp. – **bąknąć** jedn. 'mówić niewyraźnie'

Cały czerwony, bąkał coś pod nosem.

Speszona, bąknęła coś, czego nie dosłyszałam.

bos. **gundati** – **progundati**, **mrmljati** – **promrmljati**

Sav crven, gundao je nešto.

Progundao je nešto kroz zube i izašao.

Prestani mrmljati u bradu.

Promrmljao je nešto, ali niko nije čuo šta je htio reći.

hr. **gundati** – **progundati**, **mrmljati** – **promrmljati**

Sav crven, gundao je nešto.

Progundao je nešto kroz zube i izašao.

Prestani mrmljati u bradu.

Promrmljao je nešto, ali nitko nije čuo što je htio reći.

sr. **гунђати** – **прогунђати**, **мрмљати** – **промрмљати**

Гунђао је незадовољно.

Прозунђао је нешто кроз зубе и изашао.

Сав црвен, мрмљао је себи под нос.

Промрмљала је нешто неразговорно.

pol. **beczeć** – **rozbeczeć** się kol. 'rozplakać się na cały głos'

To dziecko beczy po całych dniach.

Niespodziewanie się rozbeczała.

Na widok strzykawki rozplakał się na cały głos.

bos. **plakati** – **rasplakati se**, **cmizdriti** – **rascmizdriti se**

*To dijete plače / cmizdri po cijelim danima.
Izenada se rasplakala / rascmizdrila.*

hr. **plakati** – **rasplakati se**, **cmizdrit** – **rascmizdriti se**

*To dijete plače / cmizdri cijele dane.
Izenada se rasplakala / rascmizdrila.*

sr. **плакати** – **расплакати се**, **цмиздрити** **вмп.**

*То дете плаче целим данима.
Иzenада се расплакала.
Цмиздри по цео дан.*

pol. **bębnić** – **rozbębnić** **że...** kol., **trąbić** – **roztrąbić** **że...** kol. 'rozpowszechnić jakieś wiadomości'

*Bębnil, że synowie soltysa okradli szkołę,
ale nikt w to nie wierzył.*

Rozbębniła po całej wsi, że młody Kowalski ma nieślubne dziecko.

Wszyscy wiedzieli, kto trąbił, że w sklepie mają duże manko.

Roztrąbili niestworzone rzeczy po całym miasteczku.

bos. **bubnjati** – **razbubnjati** **da...** kol., **bubnuti** **da...** jedn., **trubiti** – **rastrubiti** **da...** vp. kol.

Bubnjala je po gradiću da komšije žive od krijumčarenja droge.

Izenada je bubnula što mislimo o njemu.

Trubili su po selu da su sinovi župana pokrali školu.

Rastrubila je da mladi Kovalski ima vanbračno dijete.

hr. **trubiti** – **rastrubiti** **da...** kol.

Trubili su po selu da su sinovi župana pokrali školu.

Rastrubile je da mladi Kovalski ima iz vanbračno dijete.

sr. **бубњати** **да** vmp. – **бубнути** **да...** jedn. kol., **трубити** – **раструбити** **да...** kol., **разгласити** – **разглашавати** **да...**

Бубњала је да комшије живе од кријумчарења дроге.

Бубнула је прво име које јој је пало на памет.

Она, стара причалица, труби по селу да неки људи живе од крађе аута.

Раструбила је по целом селу да млади Квјатковски има ванбрачно дете.

Разгласила је да се удаје за богатог Американца.

Свугде су разглашавали да отварају још једну радњу.

pol. **biadać** **na** **coś** vmp – **biadolić** kol. **na** **coś** vmp. 'skarżyć się na coś'

Wszyscy mieli dosyć jej biadania.

Z czasem nawykła tak nieustannie biadolić na swój los.

bos. **ispričati čemer** kol. vp., **žaliti se** **na** **što** vmp.

Ispričala mi je taj svoj čemer.

Stalno mi se žalila na svoju sudbinu i sudbinu svoje djece.

hr. **žaliti se** **na** **što** vmp.,

Stalno mi se žalila na svoju sudbinu i sudbinu svoje djece.

sr. **жалити се** **на** **што** vmp, **јадиковати** vmp., **кукати** vmp., **чемерити** – **рашчемерити се** **над** **ким** vp.

Жалила се и на своју судбину и на судбину деце.

С временом је престала да јадикuje над својом судбином.

Свима је било доста њезине кукњаве.

Почео је чемерити како му је тешко и напорно.

Рашчемерила се над собом.

pol. **bić się z** **kimś** vmp., **okładać się** vmp. kol., **tarmosić** – **wytarmosić** **kogoś** vmp.

'uderzać jeden drugiego'

Chłopcy co raz się bili, mimo upomnień wychowawcy.

Nie tylko się pokłócili, ale zaczęli się okładać.

Tarmosili jeden drugiego, aż się strasznie upocili.

Wytarmosiłmy go do utraty tchu.

bos. **biti se** vmp., **čarkati se** vmp., **tući se** vmp.

Dječaci su se stalno bili / čarkali / tukli.

hr. **biti se vimp.**, **tući se vimp.**

Dječaci su se svaki čas bili / tukli.

sr. **бити се vimp.**, **тући се vimp.**, **ударати vimp.**, **чаркати се – зачаркати се / по-чаркати се**

Дечаџи су се сваки час били / тукли / ударили / чаркали.

На паузи дечаџи су се зачаркали / по-чаркали.

pol. **biec / biegać / biegnąć vimp.** – **dobiec** do czegoś vp. ‘posuwać się za pomocą szybkich ruchów, skoków’

Brak formy nie pozwalał mu bieć tak jak inni zawodnicy.

Biegał tak od dłuższego czasu, jakby kogoś szukał.

Ze zmęczenia nie mogła już biegnąć.

Dobiegła do mety cała czerwona i zmęczona.

bos. **trčati – dotrčati**

Trčao je već duže vrijeme kao da nekoga traži.

Nedostatak forme nije mu dozvolio trčati kao i drugim takmičarima.

Dotrčala je na metu sva crvena i umorna.

Nedostatak forme nije mu dozvolio dotrčati na metu.

hr. **trčati – dotrčati**

Trčao je već duže vrijeme kao da nekoga traži.

Nedostatak forme nije mu dozvolio trčati kao i drugim takmičarima.

Dotrčala je na cilj sva crvena i umorna.

Nedostatak forme nije mu dozvolio dotrčati na cilj.

sr. **трчати – дотрчати**

Трчао је већ дуже времена као да некога тражи.

Дотрчала је на мету сва црвена и уморна.

pol. **biedować – przebiedować, klepać** biedę vimp. kol., **wegetować vimp.**, **żyć nędznie / w nędzy vimp.** ‘żyć w biedzie’

Biedowała strasznie po śmierci męża.

Przebiedowali parę ładnych lat, ale potem stanęli na nogi.

Na studiach klepali straszną biedę, ale mimo to byli wśród najlepszych studentów.

Wegetowali, a nie wzięli się do żadnej roboty.

Od zawsze żyli w nędzy.

Zaczęli żyć nędznie po wielkiej powodzi.

bos. **tavoriti vimp.**, **živjeti bijedno / teško / u bijedi vimp.**, **životariti vimp.**

Godinama su tavorili.

Počeli su živjeti bijedno nakon velike poplave.

Živjeli su u bijedi / teško nekoliko dobrih godina, ali su nekako stali na noge.

Godinama su životarili.

Životarili su, a nisu se prihvatili nijednog posla.

hr. **tavoriti vimp.**, **živjeti bijedno / teško / u bijedi vimp.**, **životariti vimp.**

Počeli su živjeti bijedno nakon velike poplave.

Živjeli su u bijedi / teško nekoliko dobrih godina, ali su nekako stali na noge.

Godinama su životarili.

Životarili su, a nisu se prihvatili nijednog posla.

sr. **вегетирати vimp.**, **живети бедно / у беди vimp.**, **животарити vimp.**, **злопатити се vimp.**, **сиротовати vimp.**

Не живимо него вегетирамо.

Живели су у беди неколико година, али су затим стали на ноге.

Почели су да живе бедно после велике поплаве.

Животарили су, а нису се прихватили ниједног посла.

Страшно се злопатила после мужевљеве смрти.

Одувек су сиротовали.

pol. **blądzić – nablądzić się, bląkać się** vimp., **wałęsać się – nawałęsać się kol.**, **włóczyć się vimp. kol.** ‘chodźć bez celu’

Blądziiliśmy tak z pół dnia po tych wertepach i nijak nie mogliśmy znaleźć drogi.

Ale się nablądziłam, zanim tu trafiłam.

Uciekli z lekcji i bląkali się po okolicznym lasku.

*Mżyło, a my wałęsaliśmy się po okolicy.
Cośmy się nawalęsali po tych bezdrożach,
to nasze.*
*Zamiast zając się czymś, włóczyłam się
cały dzień po mieście.*

bos. **bazati** vimp., **lunjati** vimp. kol. **lutati**
vimp., **motati se** vimp., **skitati se** vimp.,
tumarati vimp. **vucarati se** vimp.
Gdje oni bazaju?
*Već pola dana smo lunjali po tom bespuću
i nikako nismo mogli naći put.*
Padala je kiša, a mi smo lunjali gradom.
Gdje si se motao / skitao / tumarao / vucarao?

hr. **bludjeti** vimp., **lutati** vimp., **motati se**
vimp., **skitati se** vimp., **tumarati** vimp.
vucarati se vimp.
Već pola dana smo bludjeli po gradu.
*Lutali smo tako pola dana po tom bespuću
i nikako nismo mogli pronaći pravi put.*
Gdje si se motao?
*Iako je padala kiša, skitali smo po predg-
radu.*
*Gdje si se motao / skitao / tumarao / vuca-
rao?*

sr. **базати** vimp, **лутати** vimp, **потуцати се**
вр, **скитати се** vimp, **тумарати** vimp.,
*Цео дан смо базале по граду али ништа
нисмо купиле.*
*Лутали смо тако пола дана по том
беспућу и никако нисмо могли да
пронађемо пут.*
*Уместо да се позабави учењем, скитао
се не зна се куда и зашто.*
Ситио је, а ми смо тумарали по околини.
Где си се толико потуцао?

pol. **blaznować** vimp., **malpować** kogoś
vimp. 'robić z siebie blazna: mówić głup-
stwa, robić śmieszne miny'
Cały czas strasznie blaznował.
Dzieci malpowały swoją panią od polskiego.

bos. **blesirati** vimp., **ludirati se** vimp., **maj-
munisati se** vimp. kol.
Jako ozbiljan, znao i blesirati.
Zašto se tako ludiraš!
Dosta mi je tog majmunisanja.

hr. **blesirati se** vimp. **budaliti se** vimp.
ludirati se vimp., **praviti koga / sebe**
budalom vimp.
Cijelo se vrijeme blesirao.
Ti znaš samo budaliti.
Zašto se tako ludiraš!
Nemoj praviti mene / sebe budalom.

sr. **лакрдџијати** vimp., **лудирати се** vimp.,
магарчити се vimp., **правити од себе**
будалу vimp.;
Он зна само да лакрдија.
Зашто се он стално тако лудира?
Зашто се тако магарчиш?
Не прави будалу од мене.

pol. **boczyć się** na kogoś z powodu / za coś /
kiedy / że... vimp. kol., **krzywo patrzeć**
na kogoś z powodu / kiedy / że... kol.
'mieć coś komuś za złe'
*Boczy się na mnie od tygodnia, pojęcia nie
mam, z jakiego powodu / o co mu
chodzi.*
*Przestała się na mnie boczyć za ten głupi
żart.*
*Mama się boczyła na mnie, kiedy przypro-
wadziłem do domu psa.*
*Boczył się na mnie, że nie chcę się z nim
umówić.*
*Nie mam pojęcia, z jakiego powodu przy-
jacieli się ostatnio na mnie boczy.*
*Ojciec krzywo patrzył na nas, kiedy nad
ranem wracaliśmy z dyskoteki.*
*Rodzice krzywo patrzyli, że sprowadzamy
stale gości do domu.*

bos. **duriti se** na koga zbog čega / kad(a)
vimp., **joguniti se** na koga zbog čega /
kad(a) vimp., **ljutiti se** zbog čega / kad(a)
vimp., **rogušiti se** – **narogušiti se** (na
koga) zbog čega / kad(a) kol.
Cijelo se vrijeme durio / jogunio na mene.
Prestala se na mene ljutiti zbog te glupe šale.
*Roguši se na mene jer se neću s njim do-
govoriti.*
Zašto si se narogušio?

hr. **duriti se** na koga zbog čega vimp.,
gledati popreko koga zbog čega vimp.,

joguniti se na koga zbog čega. vimp,
ljutiti se na koga zbog čega, rogušiti se –
narogušiti se na koga zbog čega kol.

*Cijelo se vrijeme durio / jogunio na mene.
Gledao sam ga poprijeko kad se kasno
vratio.*

*Prestala se na mene ljutiti zbog te glupe
šale.*

*Roguši se na mene jer se neću s njim do-
govoriti.*

Zašto si se narogušio?

sr. **гледати мрко / попреко** кога због чега
vimp., **дурити се** на кога због чега vimp.,
кревелити се због чега. vimp., **мрштити се** –
намрштити се на кога / због чега
*Још ме увек гледа мрко / попреко за
шале на његов рачун.*

*Свекрва ју је попреко гледала када је
хтела да се мало одмори и чита.*

*Дури се на мене јер нисам хтела с њим
да се договорим.*

Кревелила се, спазивши га.

*Љути се на мене већ недељу дана, али
немам појма шта му је.*

*Мрштио се / намрштио се спазивши
шпанаћ.*

Од малих ногу се пућуо на све.

pol. **bokiem wychodzić – bokiem wyjść,**
sprawić – sprawić комуś **przykrość;**
stawać комуś **w gardle – stanąć** комуś
w gardle kol. 'powodować niedogodność,
przykrość'

Już mi bokiem wychodzi to wszystko.

*Wyszła mu bokiem jej uprzejmość i troska
o niego.*

*Często sprawiała mi przykrość tym, że
odmawiała poczęstunku.*

*Sprawili mi wielką przykrość, kiedy nie
przyszli na ślub.*

*Kiedy ona gotowała, stawało mi wszystko
w gardle.*

*Jak zobaczyłam ten nieporządek w kuchni,
stanęło mi wszystko w gardle.*

bos. **biti već** кому доста vimp, **ići** кому **na**
nos vimp kol., **ići** кому **na živce** kol.

vimp, **prisjesti** vp. kol.

Već mi je dosta njezinih priča.

*Ide mi na nos / na živce sve to što ona
govori.*

*Prisjela mu već njezina ljubaznost i briga
za njega.*

Prisjelo mi je sve to.

hr. **biti već** кому доста vimp, **ići** кome **na**
nos vimp kol., **ići** кому **na živce** kol.
vimp, **prisjesti** vp kol. – **prisjedati** vimp
kol. – **prisjednuti** vp. jedn kol.

Već mi je dosta njezinih priča.

Ide mi na živce sve to, što ona govori.

*Kad mi je to počelo prisjedati, pobjegla
sam od njih.*

Prisjelo mi je sve to.

*Prisjela mu već njezina ljubaznost i briga
za njega.*

Prisjednulo je nam to, što je nehotice rekao.

sr. **доћи до грла** vp. kol., **излазити** коме **на**
нос vimp. kol., **пресести** vp kol – **пре-**
седати vimp kol. – **преседнути** jedn. kol.

*Kad mi je došlo do grla, pobjegla sam od
њега.*

Већ ми излази на нос њезина љубазност.

*Учинили су ми много непријатности
када нису дошли на свадбу.*

*Када сам видела тај неред у кухињи, све
ми је пресело.*

*Kad mi то почело да приседа, побегла
сам од њих.*

*Преседнуло нам је то, што је свима
испричао о нама.*

pol. **brać się – wziąć się** do czegoś, **podej-**
mować się – podjąć się czegoś 'zaczynać
działać'

Brała się zawsze chętnie do roboty.

*Wzięłam się wreszcie do remontu mieszka-
nia.*

*Nie raz podejmował się pracy z niebez-
piecznymi zwierzętami.*

*Podjęliśmy się chętnie pośrednictwa w nego-
cjacjach.*

bos. **latiti se – laćati se** čega, **prihvatiti se –**
prihvaćati se čega,

Lati se posla!

Ničega se nije laćala, samo je izlazila i kasno se vraćala.

Uvijek se rado prihvaćala posla.

Prihvati se konačno knjige!

hr. **latiti se** – **laćati se** čega, **prihvatiti se** – **prihvaćati se** čega,

Lati se posla, bolje za tebe!

Ničega se nije laćala, samo je izlazila i kasno se vraćala.

Uvijek se rado prihvaćala posla.

Prihvati se konačno knjige!

sr. **латити се** чега вр. **почињати** што **випр...** **спремати се** са што **випр.** **хватати се** чега / за што – **прихватити се** на што
Радо се латио посла.

Више пута почињао је с послом око опасних животиња.

Спремам се већ месец дана за реновирање стана.

Хвата се свега, шта му дође у руке.

Увек се радо прихватио на посао.

Хвата се за сваку ситуацију.

pol. **brakować** – **braknąć** czegoś, **nie mieć** czegoś **vimp.** 'nie posiadać'

Ciągle mi brakuje czasu.

Nic jej nie brakuje, a ciągle nie ma chłopa.

Brakło mi pieniędzy do pierwszego.

Permanently nie mam czasu / brakuje mi czasu.

bos. **faliti** čega / šta **vimp.** kol., **manjkati** što **vimp.**, **nedostajati** čega **vimp.**

Falio mi je novca / para do prvoga.

Falio mi je novac.

Stalno mi nedostaje vremena.

hr. **faliti** čega / što **vimp.**, **manjkati** što **vimp.**, **nedostajati** čega **vimp.**

Falilo mi je novca do prvoga.

Ništa joj ne manjka, a još uvijek nema momka.

Stalno mi nedostaje vremena.

sr. **недостајати** чега **випр.**, **немати** чега **випр.**, **фалити** – **зафалити** чега kol.

Увек ми недостаје времена.

Немам пара до првога

Стално ми недостаје време.

Никад немам времена.

Фалило ми је новца до првога.

Зафалило ми је пет динара за новине.

pol. **bredzić** (w gorączce) **vimp.** 'mówić coś bez sensu'

Chory znów zaczął bredzić.

Majaczyła tak od trzech dni mimo nieznacznej poprawy wyników.

Co tak bredzisz?

bos. **bulazniti** **vimp.**, **buncati** **vimp.**

Bolesnik je opet počeo bulazniti / buncati.

Što tako bulazniš?

Buncala je već tri dana iako su joj nalazi bili bolji.

hr. **bulazniti** **vimp.**, **buncati** **vimp.**

Bolesnik je opet počeo bulazniti / buncati?

Što tako bulazniš?

Buncala je već tri dana iako su joj nalazi bili bolji.

sr. **блебетати** **vimp.**, **булазнити** **vimp.**, **бунцати** **vimp.**, **лупетати** **vimp.**

Бунцала је тако три дана и поред незнатног побољшања.

Шта то булазниш?

Болесник је поново почео да бунца.

Шта тако лупеташ?

Лупетали су којешта.

pol. **bronąć się** przed kimś / czymś **vimp.**, **opędzać się** – **opędzieć się** od kogoś / czegoś kol., **wzbraniać się** przed czymś 'nie pozwolić na coś'

Bronił się z całych sił przed wszystkimi funkcjami, jakie mu proponowano.

Opędzał się od natrętnych dziennikarzy.

Opędzali się wszyscy od komarów, których w tym roku było wyjątkowo dużo.

Nie mogła się wzbronić przed funkcją męża zaufania.

Na wszystkie możliwe sposoby bronił się od napastliwych dziennikarzy.

Wzbraniał się przed wyborem na dyrektora.

bos. **braniti** se od koga / čega / pred čim **vimp.**, **goniti** što **vimp.**, **odupirati se** –

oduprijeti se komu / čemu, **opirati se** čemu vimp., **tjerati – otjerati** koga / što
Branio se od nasrtljivih novinara / od ljubomora.

Branio se od izbora za direktora.

Duže vrijeme gonili smo bika koji nas je pokušavao ubosti.

Odupirala sam se jatu gusaka koje je na mene naletjelo.

Jedva smo se oduprijeti prijatelju / njegovom prijedlogu.

Nismo se opirali zanimljivoj ponudi da idemo na luksuznu večeru.

Svi su tjerali komarce kojih je ove godine bilo izuzetno mnogo ali ih nikako nismo mogli otjerati.

hr. **braniti se** od koga / čega / pred čim vimp., **goniti** što vimp., **odupirati se – oduprijeti se** komu / čemu; **opirati se** čemu vimp., **tjerati – otjerati** koga / što
Branio se od nasrtljivih novinara / od ljubomora.

Branio se pred izborom za direktora.

Duže vremena gonili smo bika koji nas je pokušavao ubosti.

Odupirala sam se jatu gusaka koje je na mene naletjelo.

Jedva smo se oduprijeti prijatelju / njegovom prijedlogu.

Nismo se opirali zanimljivoj ponudi da idemo na luksuznu večeru.

Svi su tjerali komarce kojih je ove godine bilo izuzetno mnogo ali ih nikako nismo mogli otjerati.

sr. **braniti se** od čega vimp., **goniti** koga / što vimp., **odbiјати** што vimp. **одупирати се – одупрети се** чему, **одустајати** од чегa vimp., **терати – отерати** кога / што
Бранио се од насртљивих новинара.

Дуже времена гонили смо бика који је покушавао да нас убоде.

Одбијала сам сваку могућност кривице.

Одутирала сам се јату гусака које је на мене налетело.

Једва смо се одупрели његовим настојањима.

Одустао је од избора на директора.

Сви су терали комарце којих је ове године било изузетно много, али нисмо могли да их отерамо.

pol. **bruździć – nabruździć** między kimś a kimś kol., **gmatać – pogmatać** coś, **mącić – namącić** między kimś a kimś kol., **mieszać – namieszać** komuś (w czymś) / między kimś a kimś kol., **plątać – poplątać** w czymś 'przeszkadzać w czymś'

Rodzice nam ciągle bruździli w życiu.

Co raz to bruździł nam swoimi dziwacznymi pomysłami.

Teściowa zaczęła bruździć między młodymi i zaczęły się konflikty.

Nabruździł mi tak, że musiałam odejść z pracy. Gmatwali tak, że nie wiadomo było, o co chodzi.

Tak się pogmatwali / poplątali się w zeznaniach, że sąd musiał powołać biegłych.

Mącił strasznie między nimi.

Namąciła tak, że trudno było to odkręcić.

Strasznie namieszali tymi ciągłymi zmianami planów.

bos. **brkati – pobrkati** što, **miješati** komu (u čemu) / među kime vimp., **miješati se** komu u odnose vimp., **smetati** komu vimp., **sprečavati** koga u čemu vimp., **stajati na putu** komu vimp.

Punica je počela brkati odnose među mladima i tako su počeli problemi.

Sve mi se pobrkalo.

Naša dajdžina je tako namiješala komšijama da više ne kontaktiraju.

Strašno su se miješali nama u odnose i komplikovali stvari.

Toliko mi je smetala na poslu da sam morao dati otkaz.

Uvijek im je nešto stajalo na putu i nisu mogli dovršiti projekat.

hr. **brkati – pobrkati** što, **miješati – namiješati** komu (u čemu) / među kime vimp., **smetati** komu (u čemu) vimp., **sprečavati** koga u čemu imp., **stajati na putu** komu vimp.

Punica je počela brkati odnose među mladima i tako su počeli problemi.

Sve mi se pobrkalo.

Strašno su miješali i komplicirali stvari.

Naša baka je tako namiješala susjedima da više ne kontaktiraju.

Tako mi je smetala na poslu da sam morao dati otkaz.

Uvijek im je nešto stajalo na putu i nisu mogli dovršiti projekt.

sr. **бркати** – побркати шта, замрсити шта, vimp..., **кварити** – покварити шта, vimp., **мешати** – замешати кому (у чему) / између кога и кога, **правити препреке** vimp., **реметити** – пореметити шта, **упли-тати се** међу кога и кога vimp.

Ташта је почела бркати њихове добре односе.

Несвесно је побркао све на послу.

Видим да смо све, нажалост, замрсили.

Углавном све је било у реду, само понекад би нам родбина кварила / покварила односе.

Невероватно су мешали / замешали и компликовали ствари.

Тако су реметили односе међу њима да су их кроз пореметили.

Непотребно су се уплитали међу њих.

pol. **brzęczeć** czym vimp.

1. 'wydawać dźwięk'

pol. **Brzęczał** pieniędzmi w kieszeniach.

Szła i brzęczała pustymi wiaderkami.

bos. **džangrizati** čime vimp, **zveckati** vimp., **zvocati** čime vimp.

Nemoj džangrizati / zvocati!

Išla je i zveckala kantom / šerpom.

hr. **zvocati** čime vimp.

Nemoj zvocati!

Išla je i zvocala činjom / vjedrom.

sr. **звечкати** чиме vimp., **звечати** чиме vimp. **звонити** чиме vimp., **звочати** чиме vimp

Звечкао је новцем у џеповима.

Немој да звечаш!

Новац му је звонио у џеповима.

Ишла је и звоцала кантом.

2. 'brzmieć'

pol. Jeszcze mu brzęczały w uszach jej słowa.

bos. **odzvanjati** vimp., **zvoniti** vimp., **zvučati** vimp.

Dugo su nam odzvanjale / zvučale njene riječi.

Još mi zvoni u ušima ono što si mi rekla.

hr. **odzvanjati** vimp., **zvoniti** vimp., **zvučati** vimp.

Odzvanjale su mi njene riječi danima u ušima.

Još mi zvoni u ušima ono što si mi rekla.

Dugo su nam zvučale njezine riječi.

sr. **звечкати** vimp., **звонити** vimp., **звучати** vimp.

У ушима су му још звечале / звониле њене речи.

Почеле су му чудно звучати речи које су изговорене у свађи.

pol. **brzydzić się** czymś / inf. vimp. 'mieć wstręt, niechęć do czegoś'

Znany był z tego, że brzydził się jedzeniem i kogoś.

Brzydziła się jeść poza domem.

Brzydzą się naszymi niektórymi restauracjami.

bos. **gaditi se** čega / čime / inf. vimp., **prezirati** koga / što vimp.

Gadim se nekih naših restorana.

Gadi mi se lijenost.

Prezirem lijenost.

hr. **gaditi se** čega / inf. vimp., **prezirati** koga / što vimp.

Gadim se nekih naših restorana.

Po tome je bio poznat da se gadio jesti kod drugih.

Gadi mi se lijenost.

Prezirala sam ljenčine.

Prezirem lijenost.

sr. **гадити се** чега / да... vimp., **гнушати се** чега vimp.

Одувек сам се гадила мишева и пацова.

Познат је био по томе што се гadio да једе код других.

Гнушам се неких наших ресторана.

pol. **buczeć** vimp., ‘głośno płakać’

Przestań buczeć!

Mala buczala na kilometr.

bos. **drečati se** (zbog čega) vimp., **plakati** vimp. (zbog čega)

Mala je tako drečala / plakala zbog svojih hirova da se je iz daleka čulo

Prestani plakati!

hr. **bučati** (zbog čega) vimp. **drečati se** (zbog čega) vimp., **plakati** vimp. (zbog čega)

Tako je bučala da sam morao pokucati na vrata.

Mala je tako drečala / plakala zbog svojih hirova da se je iz daleka čulo.

Prestani plakati!

sr. **бучити** (због чега) vimp., **дерати се** (због чега) vimp., **дречати** (због чега) vimp., **плакати** због чега vimp.

Тек када је заспао, престао је да бучи.

Близанци су се често дерали и нисмо могли да се наспавамо.

Дете су болели зуби и целе ноћи је дречало.

Престани да дречиш / плачеш!

pol. **buntować** kogoś przeciw komuś vimp., **knować** przeciw komuś vimp., **knuć** przeciw komuś vimp., **podburzać** kogoś przeciw komuś vimp., **wichrzyć** przeciw komuś vimp.

Związek zawodowy buntował pracowników przeciw pracodawcy.

Znane były ich knowania w przeszłości.

Ciągle knuł przeciw tej mniejszości.

Było wiadomo, kto podburza załogę przeciwko kierownikowi.

Kiedy tak wichrzyli przeciw królowi, ten nakazał ich aresztować.

bos. **potkopavati** čiji položaj vimp, **rovariti** protiv koga vimp.,

Svojim ponašanjem je potkopavao ugled direktora.

Sve je vrijeme rovario protiv mene.

hr. **potkopavati** čiji položaj vimp., **rovariti** protiv koga vimp.

Svojim ponašanjem je potkopavao ugled ravnatelja.

Cijelo je vrijeme rovario protiv mene.

sr. **бунити се** против кога / чега vimp., **ковати заверу** против кога vimp., **подстицати** кога vimp., **распаљивати** кога vimp., **роварити** против кога vimp., **хушкати** кога vimp.

Увек су се бунили против те мањине.

Познате су биле њихове завере у прошлости.

Када су сковали заверу против краља, он је наредио да се их ухапсе.

Никад их нису подстицали против кнеза.

Вођа је распаљивао / хушкао војнике за напад.

Све време је роварио против мене.

pol. **być drobiazgowym** vimp. ‘przywiązywać wagę do drobiazgów’

Był tak drobiazgowy, że stawalo się to dla wszystkich uciążliwe.

bos. **cjepidlačiti** vimp.

Ona je tako uvijek cjepidlačila da je to svima dojadilo.

hr. **cjepidlačiti** vimp.

On je tako uvijek cjepidlačio da je to svima dojadilo.

Moja majka je u svakom poslu cjepidlačila, bila je jako zahtjevna.

sr. **бити ситничав** vimp., **ситничарити** vimp., **цепидлачитич** vimp.

Moja majka je u svakom poslu bila sитничава и захтевна.

Целог живота је ситничарио.

Тако је цепидлачио да је за све био напоран.

pol. **być napalonym** na kogoś / na coś vimp., **palić się – napalić się** do czegoś / na kogoś / na coś vimp. kol... ‘mieć ochotę na coś, kogoś’

Widziałam, jak jest na nią napalony.

Dzieci były bardzo napalone na szkołę przetrwania.

Nie palę się do tej roboty.

- Napalił się na tę skądinąd niesympatyczną dziewczynę.
Widać było, że się napalili na tę wyprawę do Nepalu.*
- bos. **paliti se** – **napaliti se** na koga / što vimp. kol.
*Palim se na onu malu s plavim očima.
Ne palim se nikako na taj posao.*
- hr. **paliti se** – **napaliti se** na koga / što vimp. kol.
*Palim se na onu malu s plavim očima.
Ne palim se nikako na taj posao.*
- sr. **палити се** – **напалити се** на кога / што vimp.
*Палим се на ону малу с плавим очима.
Напалила се на свог шефа.*
- pol. **być podobnym** do kogoś / czegoś vimp. ‘przypominać kogoś’
*Ludzie są podobni do zwierząt.
Piotrek był całkiem podobny do swojej mamy.*
- bos. **biti sličan** komu., **ličiti** na koga / na što vimp.
*Petar je sličan svojoj mami.
Blizanci uopšte ne liče na svoga brata.*
- hr. **nalikovati** na koga / na što vimp., **sličiti** na koga / na što vimp.
*Petar je potpuno nalikovao na svoju mamu.
Izvršni Iranac uopšte ne sliči na danas tipičnog – crna kosa, tamne oči i tamnija put.*
- sr. **бити сличан** коме / чему вр., **наликовати** на кога / на што вр., **личити** на кога / на што
*Ова два брата су слични као јаје јажету.
Петар је потпуно личио на своју маму.
Људи ми наликују на животиње.*
- pol. **być samotnym** vimp. ‘żyć w pojedynkę’
*Po śmierci rodziców przez wiele lat była samotna, dopóki nie poznała obecnego męża.
Nie powinnaś być sama, idź do towarzysztwa!*
- bos. **samovati** vimp.
*Nakon smrti roditelja godinama je samovala dok nije upoznala sadašnjeg muža.
Nemoj da samuješ, idi u društvo!*
- hr. **samovati** vimp.
*Nakon smrti roditelja godinama je samovala dok nije upoznala sadašnjeg muža.
Nemoj samovati, idi u društvo!*
- sr. **самовати** vimp., **солирати** vimp. kol.
*После смрти родитеља годинама је самовала, док није упознала садашњег мужа.
Немој да самујеш, иди у друштво!
Шта радиш? Солирам.*
- pol. **być skrepowanym** / **czuć się skrepowanym** kimś / czymś / z powodu czegoś vimp., **czuć się źle** (z powodu...) vimp. ‘odczuwać brak pewności siebie’
*Na spotkaniu byliśmy skrepowani prezydentem miasta i dyplomatami.
Był skrepowany jej bezpośredniością.
Czułam się skrepowana ciągłą obecnością i pytaniami gospodarza.
Czułam się źle na koktajlu z powodu nieodpowiedniego stroju.*
- bos. **osjećati se loše** zbog... vimp., **ustručavati se** zbog koga / čega / čime vimp.,
*Na koktejlju loše sam se osjećala zbog obične odjeće.
Na sastanku ustručavali smo se zbog predsjednika grada i diplomata.
Ustručavao se zbog njezine neposrednosti.
Nemoj se ustručavati kod punca i punice!
Njena neposrednost ga je ustručavala.*
- hr. **osjećati se nelagodno** vim. **prezati** zbog koga / čega vimp, **ustručavati se** zbog čega / čime vimp, **zazirati** od koga / čega vimp. reg.
*Osjećala sam se nelagodno zbog stalne nazočnosti i pitanja gazde.
On ne preže ni od čega.
Na sastanku ustručavali smo se zbog gradonačelnika i diplomata.
Ustručavao se zbog njezine neposrednosti.*

*Njezina neposrednost ga je ustručavala.
Nemoj se ustručavati kod punca i punice!
Zazirem od tog društva i njegovog pona-
šanja.*

sr. **бити збуњен** због чега / чега / чиме **vimp.**,
женирати се због чега / чиме **vimp.**, **осећа-**
ти се нелагодно због чега **vimp.**, **снебивати**
се због чега **vimp.**, **устручавати се** због
кога / чега **vimp.**

*Био је збуњен њезином непосредношћу.
Понекад смо се женирали због његовог
грубог понашања.*

Због његове претеране љубазности осећа-
ли смо се мало нелагодно.

Осећала сам се нелагодно због сталног
присуства и питања газде.

Деца су била тако одгојена да се нису
никада снебивала.

Немој да се устручаваш код таста и та-
ште!

Не устручавај се да му приђеш.

pol. **być upartym** vp. i **vimp.** **obstawać przy**
swoim **vimp.**, **uprzeć się – upierać się**
aby / żeby... vp., kol., 'trzymać się swoje-
go zdania'

Syn od malego był bardzo upartym czło-
wiekiem.

Zawsze obstaje przy swoim, nawet jak nie
ma zupełnie racji.

Uparł się, żeby mimo deszczu wybrać się
na grzyby.

Nigdy się nie upieram, lubię wysłuchać
argumentów drugiej strony.

bos. **бити упоран** **vimp.**, **uprijeti se** vp.,
zainatiti se (da...) vp.

Bio je toliko uporan u učenju da je sve
svladao za samo dva mjeseca.

Upro je sve svoje snage ne bi li tekst pre-
dao na vrijeme.

Zainatila sam se, pa sam unatoč kiši, išla
brati gljive.

Zainatili smo se da mu ništa ne kažemo.

hr. **бити упоран** **vimp.**, **uprijeti se** vp.,
zainatiti se (da...) vp.

Bio je toliko uporan u učenju da je sve
svladao za samo dva mjeseca.

Upro se sve svoje snage ne bi li tekst pre-
dao na vrijeme.

Zainatila sam se, pa sam unatoč kiši, išla
brati gljive.

Zainatili smo se da mu ništa ne kažemo.

sr. **бити упоран** **vimp.**, **зайнатити се** да...
vp, **упрети се** vp.

Био је толико упоран да је све савладао
за само два месеца.

Зайнатили смо се да му ништа не кажемо.

Упро све своје снаге како би текст предао
на време.

pol. **być wstrząśniętym** czymś vp. 'być pod
silnym wrażeniem czegoś'

Jesteśmy wstrząśnięci tym wypadkiem.

bos. **бити потресен / узбуђен** čime / због
чега vp., **uzdrmati se** због чега vp.

Potreseni smo tom nesrećom.

Nikada ga nisam vidjela tako uzbuđenog.

Uzdrnali smo se kad smo čuli o tom dog-
ađaju.

hr. **бити потресен / узбуђен** čime / због чега
vp., **razdrmati se** čime / због чега vp.

Potreseni smo tom nezgodom.

Nikada ga nisam vidjela takvog uzbuđenog.

Uzdrmao nas je taj događaj.

sr. **бити потресен, узбуђен** чиме / због чега
vimp., **уздрмати се** чиме због чега vp.

Потресени смо том несрећом.

Никада га нисам видела тако узбуђеног.

Није се могао уздрмати ни због чега.

Њена смрт га је уздрмала.

C

pol. **chalturzyć** vp. i vimp. kol. 'dodatkowo pracować w celach zarobkowych'

Kiedys dużo chalturzył, a teraz otrzymuje niezłe oferty.

Jeszcze chalturzę od czasu do czasu, ale coraz mniej.

bos. **fušeriti** vp. i vimp. kol., **raditi dodatni posao** vimp., **raditi u fušu** vimp. kol., **težgariti** vp. i vimp. kol.

Ima novca jer stalno fušeri.

Prilično rijetko radim dodatni posao.

Skriva da radi u fušu.

Profesori previše težgare.

hr. **fušeriti** vp. i vimp., **raditi dodatni posao** vimp, **raditi u fušu** vimp. kol., **težgariti** vp. i vimp. kol.

Ima novca jer stalno fušari.

Prilično rijetko radim dodatni posao.

Skriva to da radi u fušu.

Budite vjerni jednom poslu, nemojte težgariti.

sr. **радити додатни посао** vp. i vimp, **тезгарити** vp. i vimp. kol

Прилично ретко радим додатни посао.

Још с времена на време тезгарим, али много мање.

pol. **chlapać się** vimp., **babrać się** czym / w czym vimp. kol. **pluskać się** vimp, **taplać się** vimp 'kapać się, bawić się w małej ilości wody'

Pamiętam, jak babraliśmy się z lubością w wodzie z gliną.

Lubili się tak chlapać w strumyku.

Dzieci pluskały się w mętnej wodzie.

Nie taplaj się, umyj się!

bos. **brčkati se** čime / u čemu vimp., **prskati se** vimp., **štrcati se** čime / u čemu vimp.

Djeca su se brčkala hladnom vodom / u hladnoj vodi.

Dječak se prskao u kadi.

Sjećam se kako smo se štrcali blatom / u vodi izmiješanoj sa glinom.

hr. **brčkati se** čime / u čemu vimp., **prskati se** vimp., **štrcati se** čime / u čemu vimp.

Voljeli su se brčkati u svojoj bazenčiću.

Djeca su se brčkala u svom bazenčiću.

Prskali su se jako hladnom vodom.

Sjećam se kako smo se štrcali u vodi izmiješanoj sa glinom.

sr. **гацати** vimp. **пљускати (се)** чиме / у чему vimp., **прскати** чиме / у чему vimp., **шљапкати** чиме / у чему vimp. kol., **штрцати** чиме / у чему vimp. kol.

Сатима би гацала по блату.

Деца су се прскала хладном водом / у хладној води.

Мали је волео да се пљуска у топлој води у кадици.

Сећам се како смо се шљапкали / штрцали у води измешаној са илом.

pol. **chlubić się** czymś / że vimp., **chelpić się** czym / że vimp., **wynosić się** nad kogoś vimp. 'być dumnym' z kogoś / czegoś'

Znany był z tego, że chlubił się swoim wujem, dowódcą powstania.

Chlubili się różnymi odznaczeniami swojej rodziny.

Patrzyli na niego z politowaniem, jak się nieustannie chelpił swoimi sukcesami.

Lubili się wynosić ponad społeczność wiejską.

bos. **biti ponosan** na koga / što vimp., **dičiti se kime** / čime vimp., **ponositi se kime** / čime vimp
Bili smo ponosni zbog naših predaka koji su pripadali poznatom plemstvu.
Bio je ponosan svojim ujakom, vođom ustanka.
Dičila se / ponosila se svojim ocem, univerzitetkim profesorom.

hr. **biti ponosan** zbog čega / kime / čime vimp., **dičiti se kime** / čime vimp.
Bili smo ponosni zbog naših predaka koji su pripadali poznatom plemstvu.
Bio je ponosan svojim ujakom, vođom ustanka.
Dičila se svojim ocem, sveučilišnjim profesorom.
Počeli su se dičiti svojim radom u diplomaciji.

sr. **дичити се киме / чиме vimp., поносити се киме / чиме vimp., уздизати се над киме vimp, хвалити се киме / чиме vimp., хвастати се киме / чиме vimp**
Био је познат по томе да се дичио својим ујакм, вођом устанка.
Мој отац се поносио својим братом који је постао универзитетски професор.
Волели су да се уздигну над сеоском срединам.
Хвалили су се својом ћерком која је уписала право.
Никад се нису хвастали својим везама.

pol. **chleptać – wychleptać coś, chlipać – wychlipać coś, siorbać – wysiorbać coś kol. vimp. ‘pić, jeść głośno’**
Był bez oglady, chleptał wszystko i wylizował miski.
Pies wychleptał wszystko z miski.
Wyglodzeni, chlipali i błyskawicznie wychlipali całą zupę z miski.
Głodni, siorbali głośno, nie zważając na gości.
Co tak siorbiesz?
Wysiorbał szybko całą miskę.

bos. **srkati – posrkati**

Nije bio ugladen, srkao je i oblizivao tanjire.
Posrkali su brzo sve iz tanjira.

hr. **srkati – posrkati**
Nije bio ugladen, srkao je i oblizivao tanjure.
Izgladnjeli, lakomo su srkali kiselu juhu.
Posrkali su brzo juhu iz tanjura.

sr. **локати vimp, лапати vimp., сркати – посркати, хлаптати vimp., шмркати vimp.**
Десило се да лока у друштву.
Мачка лапће неки пут елегантније него што човек срче.
Није био углађен, сркао је и облизивао чиније.
Шта тако хлапћеш?
Мој пас стално хлапће.
Иzglаднени су шмркали гласно не обрађујући пажњу на госте.

pol. **chodzić vimp. – pochodzić ‘przenosić się z miejsca na miejsce, stawiając kroki’**
Chodziłam po pokoju i uczyłam się na pamięć wiersza.
Chodziłam osiem lat do szkoły podstawowej
Chciałam bardzo pochodzić po pokoju, ale brakowało mi jeszcze sił.

bos. **hodati (malo) vp., šetati – prošetati se**
Hodala sam po sobi i učila sam napamet pjesmu.
Šetali smo po obali i zezali se.
Htjela sam prošetati po sobi ali još nisam imala snage.

hr. **hodati (malo) vimp., šetati – prošetati se**
Hodala sam po sobi i učila sam napamet pjesmu.
Šetali smo po obali i zezali se.
Htjela sam prošetati po sobi, ali još nisam imala snage.

sr. **шетати – прошетати, ходати vimp.**
Шетала сам по соби и учила напамет песму.
Хтела сам да мало прошетам, али више нисам имала снаге.
Ходала смо у двористи, чекајући писмо-ношу.

pol. **chomikować** coś – **zachomikować** coś
'nadmiernie gromadzić zapasy czegoś'

*Jaś chomikował gumy do żucia, gdzie się
tylko dało.*

*Zachomikowaliśmy trochę jedzenia na
wypadek, gdyby nam zabrakło pieniędzy.*

bos. **praviti zalihe vimp., skrivati zalihe**
pred kim vimp.

*Pravio sam zalihe riže; ne znam stvarno ni
sam zašto.*

*Skrivao sam čokoladu pred djecom u or-
maru.*

hr. **praviti zalihe vimp., skrivati zalihe** pred
kim vimp.

*Pravio sam zalihe riže; ne znam stvarno ni
sam zašto.*

*Skrivao sam čokoladu pred djecom u or-
maru.*

sr. **вући што као хрчак vimp., нагомилати**
– **нагомилавати, сакрити – сакривати**
(залихе)

Зашто вучеш као хрчак све у руну?

*Јаш је сакривао жвакаће гуме где год је
могао.*

*Нагомилали смо мало хране за случај да
нам недостаје новца.*

pol. **chrobotać vimp., drapać vimp., szeleścić**
vimp. 'wydawać chrobot, efekt drapania,
szelestu'

*Myszy chrobotają za ścianą przez całą noc.
Coś drapało w komórce.*

*Jakieś gryzonie szeleściły w pobliżu na-
mionu.*

bos. **grebati / grepsti vimp., škripati vimp.**

Miševi su grebali cijelu noć iza zida.

Nešto je škripalo u podrumu.

hr. **grebati / grepsti vimp.,**

Miševi su grebali cijelu noć iza zida.

sr. **гребсти vimp., чагрљати vimp.,**
штропотати vimp., шкргутати vimp.,
шкрипати vimp., шушкати vimp.

*Мишеви су гребали / шушкали иза зида
целе ноћи.*

Што се то чагрља у подруму?

*Нешто је штропотало / шушкало у ос-
тави.*

Јеж омет шкрипи у подруму.

Неки задови су шкргутали близу шатора.

pol. **chromać vimp., kuleć vimp. utykać**
vimp. 'žle chodźić'

Ona chromie / kuleje / utyka od urodzenia.

*Po wypadku chromie / kuleje / utyka na
lewą nogę.*

bos. **hramati vimp., šepati vimp.**

Njegov sin hrama od rođenja.

Ona šepa od rođenja.

Nakon nezgode šepa na lijevu nogu.

hr. **šepati vimp.**

Ona šepa od rođenja.

Nakon nezgode šepa na lijevu nogu.

sr. **лоше ходати vimp., храмати vimp.,**

После несреће он јако лоше хода

Она храма од рођења.

pol. 1. **chuchać** na kogoś vimp. kol. 'prze-
sadnie się troszczyć'

*Matka chuchała i dmuchała na swojego jedy-
naka, który coraz bardziej się wykolejał.*

*Nikt w życiu nie chuchał tak na niego jak
dziadek.*

bos. **brinuti se pretjerano** za koga vimp.,

njegovati koga vimp., **tetošiti** koga vimp.,

*Majka se pretjerano brinula za svoga
jedinca.*

Samo otac ga je njegovao.

Nitko ga u životu nije tako tetošio kao djed.

hr. **brinuti se pretjerano** za koga vimp.,

tetošiti koga vimp.,

Majka se pretjerano brinula za svoga jedinca.

Nitko ga u životu nije tako tetošio kao djeda.

sr. **мазити** кога vimp., **неговати** кога vimp.,

тетошити кога vimp.

*Мајка је мазила и неговала свога јединца
који је све више пропадао.*

*Нико га у животу није тако тетошио
као деда.*

pol. 2. **chuchać – chuchnąć** (najczęściej alko-
holem) na kogoś 'dmuchać powietrzem z ust'

*Chuchał swoją zapijaczoną gębą na po-
drożnych.*

Chuchnęła mi tanim winem prosto w nos.
bos., **hukati** na koga / u što vimp., **puhati** na
koga / u što.

Hukni malo!

Nije htio hukati / puhati u aparat.

Pijan, puhao je na saputnike.

hr. **hukati** na koga / u što vimp.

Hukao je pijanim ustima na suputnike.

Nije htio hukati u aparat.

s **дувати** vimp. – **дунути** на кога чиме jedn.,
запахнути алкохолом на кога vimp.

Дувао је пијаним устима на сапутнике.

Дунула ми је јефтиним вином у нос.

Од њега је запахло мирисом алкохола.

pol. **chwiać się** vimp., **falować** vimp., **kołysać**
się vimp.

Las zaczął się chwiać od huraganu.

Galężie się chwieją na wietrze / od wiatru.

Morze kołysze się od nagłego wiatru.

bos. **ljuljati** se vimp. **njihati** se vimp., **talasati**
se vimp.

Šuma se počela ljuljati od oluje.

Grane se njišu na vjetru.

More se talasa od bure.

hr. **ljuljati** se vimp., **njihati** se vimp.

Šuma se počela ljuljati od oluje.

Grane se njišu na vjetru.

sr. **лелујати** се vimp., **љуљати** се vimp.,
њихати се vimp. **таласати** се vimp.

Јабланови су се лелујали навече.

Шума се почела љуљати од олује.

Гране се њишу на ветру.

Море се таласа од налета ветра.

pol. **chwycić się za lby** vp. kol., **skakać** –
skoczyć sobie do gardła vp kol., **zacząć**
walkę z kimś vp. 'zacząć się bić'

*Niespodziewanie chwycili się za lby, tak, że
trzeba ich było siłą rozdzielać.*

*Zapanowała konsternacja, kiedy skoczyli
sobie do gardła.*

*Chuligani zaczęli walkę ze spokojnymi
kibicami.*

bos. **pograbiti** se kol. vp., **tući** se vimp.
uhvatiti se za guše vp. kol.

Navijači su se međusobno pograbili.

*Dječaci su se počeli iznenada tući pred
školom.*

Odjednom su se uhvatili za guše.

hr. **pograbiti** se kol. vimp., **tući** se vimp.

Navijači su se međusobno pograbili.

*Dječaci su se počeli iznenada tući pred
školom.*

sr. **дограти** се vp kol., **дохватити** се vp.,

погушати се vp., **попети** се у грло vp kol,

почети битку / тучњаву vp, **шчепати** се vp

*Неочекивано су се дограбили, тако да су
их морали силно раздвајати.*

Од страха ми се срце почело пети у грло.

*Завадало је запренашћење када су се
дограбили.*

*Хулигани су започели тучњаву са мирним
кибицерима.*

*Изненада су се шчепали за јакне и по-
свађали.*

pol. **ciulać** – **uciulać** (**pieniądze**) 'oszczędzać
mozolnie, z trudem'

*Ciulala już cały rok na pielgrzymkę do
świętych miejsc.*

Uciulałam już na wycieczkę.

bos. **prikupiti** – **prikupljati novac**, **prištedjeti**
što vp., **skupiti** – **skupljati** što, **slagati** što
vimp., **stavljati na stranu** vimp. kol., **štedje-
ti** – **uštedjeti** što

*Prikupljala je / skupljala je cijelu godinu no-
vac za hodočašće do svetih mjesta.*

Ne možemo nikako prištedjeti za auto.

*Još nisam skupio / prikupio / uštedio po-
treban novac.*

*Slagala sam svaku kumu, ali i to je bilo pre-
malo za odmor.*

Stavljao sam na stranu dio plaće da kupim auto.

*Štedjela sam svaku kumu, ali i to je bilo prema-
lo za odmor.*

*Jedva sam uštedio malo novca za putovanje
u Poljsku.*

hr. **prikupiti** – **prikupljati** što, **prištedjeti**
što vp. **slagati** što, **skupiti** – **skupljati** što,

stavlјati na stranu vimp. kol., štedјeti – uštedјeti što

*Još nisam prikupio / skupio / uštedio po-
treban novac.*

*Prikupljala je / skupljala je cijelu godinu
novac za hodočašće do svetih mjesta.*

Ne možemo nikako prištedјeti za auto.

*Slagala sam svaku kunu, no i to je bilo
premalo za odmor.*

*Stavljao sam na stranu dio plaće da si
kupim auto.*

*Štedјela sam svaku kunu, no i to je bilo
premalo za odmor.*

*Jedva sam uštedio malo novca na pu-
tovanje u Poljsku.*

sr. штедити – приштедити

*Штедела сам целу годину за ходочашће
до светих места.*

Приштедила сам већ за екскурзију.

pol. cmokać vimp., mlaskać językiem vimp.

‘wydawać odgłos podobny do cmokania’

Nie cmokaj jak prosie!

*Denerwowało mnie, że ojciec głośno mla-
skał podczas jedzenia.*

**bos. coktati vimp. – coknuti jedn., cvokotati
– cvoknuti, mljackati vimp.**

Ne cokći usnama.

Coknuo je kao prase.

*Turisti su nenasno cvokotali / mljackali
u restoranu.*

Ne mljackaj dok jedeš.

**hr. coktati vimp. – coknuti jedn., cvokotati
– cvoknuti, mljackati vimp.**

Ne cokći usnama.

Coknuo je kao prase.

*Turisti su nenasno cvokotali / mljackali
u restoranu.*

Ne mljackaj dok jedeš.

**sr. цоктати vimp. – цокнути jedn., мљацкати
vimp.**

He цокћи уснама!

Докле ћеш да цокћеш као прасе?

Чула се тлашина и одједном је неко цокнуо.

*Неврвало ме је што отац гласно мљацка
док једе.*

pol. cofać się vimp., iść wstecz vimp., pozostawać w tyle vimp.

*Nie czytając nowej literatury, cofała się
w swojej wiedzy.*

*Nie mając możliwości naukowego rozwoju,
nie tylko nie stał w miejscu, ale szedł
wstecz.*

Zajęty rodzinnymi obowiązkami, pozostawał w tyle za kolegami z pracy.

bos. nazadovati vimp., zaostati – zaostajati vimp.

Zauzet porodičnim obavezama, nazadovao je u svom znanju.

U posljednje vrijeme potpuno sam zaostala u svojoj struci.

Pošto nije čitala novu literaturu, zaostajala je u svom poslu.

hr. nazadovati vimp., zaostati – zaostajati vimp.

Zauzet obiteljskim obvezama, nazadovao je u svom znanju.

U posljednje vrijeme potpuno sam zaostala u svojoj struci.

Pošto nije čitala novu literaturu, zaostajala je u svom poslu.

sr. заостати – заостајати, назадовати vimp.

Заузет породичним обавезама заостајао је у послу.

Пошто није читала нову литературу, назадовала је у свом знању.

pol. czyścić do połysku coś vimp., glancować – wyglancować coś kol., polerować – wypolerować coś

Czyścili do połysku wszystkie karabiny.

Glancował buty, aż wyglancował tak, że nienaturalnie się świeciły.

Polerowałam / wypolerowałam podłogę, ale miała słaby połysk.

bos. glancati što (čime) vimp. kol., dati sjaj čemu vp.

Svaki dan je glancala pamučnom krpom kvače u kući.

Uporno je glancao pod dok nije dobio sjaj. Moraš još dati sjaj priboru za jelo.

hr. **glancati** što vimp. kol., **laštiti** što vimp kol., **luštrati** što vimp. kol., **polirati** – **ispolirati** što vp. i vimp.

Svaki dan je glancala pamučnom krpom kvaке u kući.

Uporno je glancao pod dok nije dobio sjaj.

Morali smo u hotelu svaki dan laštiti luštrati sve, što je moglo davati sjaj.

Redovno sam polirala stare balustrade dok nisam ispolirala.

sr. **гланчати** – **угланчати** што, **дати сјај** чему vp, **угланцати** што vp., **полирати** – **исполирати** што vimp.

Сваки дан је гланчала кваке у кући.

Гланцали су до пуног сјаја све карабине.

Гланчао је тако ципеле да их је претерано угланчао.

Полирала сам под, али се слабо сјајао.

Немогуће је гати сјај ом намешају.

pol. **cuchnąć** czymś vimp., **śmierdzieć** czymś vimp. 'wydawać niemiły zapach'

W mieszkaniu straszliwie cuchnęło wilgocią i brudem.

Ten kiedyś elegancki mężczyzna, teraz śmierdzał na odległość.

bos. **bazdjeti** (čime) vimp., **smrdjeti** (čime) vimp.

Bazdio je po alkoholu.

Taj nekad elegantan čovjek bazdio je / smrdio je iz daljine.

hr. **bazdjeti** na što vimp., **smrdjeti** na što vimp.

Bazdio je po alkoholu.

Taj nekad elegantan čovjek bazdio je / smrdio je iz daljine.

sr. **баздети** / **баздити** vimp., **воњати** на што vimp., **смрдети** на што vimp.

Taj nekad elegantni čovek je bazdio / smrdeo iz daljine.

У стану је ужасно воњало на влазу и прљавштину.

Смрдео је на јефтино вино.

pol. **czmychnąć** vp., **dać drapak** vp kol., **drapnąć** vp. kol., **zwiąć** vp. kol. 'uciec'

Po paru minutach czmychnął niezauważony przez nikogo.

Zając słysząc szczekanie psów, dał drapak w gęste zboże.

Ukradł czekoladę w marketce i drapnął przed ochroną.

Włamywacze zwiali przez balkon.

bos. **hvatati maglu** – **uhvatiti maglu** kol., **pobjeći** vp., **strugnuti** vp.,

Zec kad je čuo psa, uhvatio je maglu u gusto žito.

Dva stranca zločinca su pobjegla iz zatvora.

Ukrao je čokoladu i strugnuo.

hr. **hvatati maglu** – **uhvatiti maglu** kol., **pobjeći** vp., **strugnuti** vp.

Svaki put zec, kad je čuo psa, hvatao je maglu.

Kad je zec čuo psa, uhvatio je maglu

Dva stranca zločinca su pobjegla iz zatvora.

Ukrao je čokoladu i strugnuo.

sr. **клиснути** vp., **побећи** vp., **стругнути** vp. kol., **умаћи** / **умакнути** vp., **хватати маглу** – **ухватити маглу** kol.

После неколико минута је клиснуо ни од кога примећен.

Два окорела злочинца су побегла из затвора.

Украо је чоколаду и стругнуо из маркета.

Изненада нам је умакнуо.

Зеј је чувиши лавезж паса, ухватио маглу у густо жито.

D

pol. **dać** – **dawać** komuś **lapówkę**, **podma-
ścić** kogoś vp. kol.

*Dał lapówkę urzędnikowi, ale nic nie załat-
wił.*

Miał zwyczaj dawania lapówek lekarzom.

Podmaścił nieźle dyrektora i dostał awans.

bos. **dati** – **davati** kome **mito**, **podmititi** –
podmićivati koga, **potplatiti** koga vp.

Nikad nisam nikome dala mito.

*Podmitio je činovnika, ali ništa mu nije
pomogao.*

Imao je običaj podmićivanja liječnika.

Potplatilo je dobro direktora i dobio je avans.

hr. **dati** – **davati** kome **mito**, **podmititi** –
podmićivati koga, **potplatiti** koga vp.

Nikad nisam nikome dala mito.

Imao je običaj podmićivati liječnika.

*Podmitio je činovnika ali ništa mu nije
pomogao.*

*Potplatilo je dobro direktora i dobio je na-
predovanje.*

sr. **дати** – **давати** коме **мито**, **корумпирати**
кога vp. i vimp., **подмитити** – **подмићивати**
кога, **потплатити** кога vp.

Никад никоме нисам дала мито.

Ретко, али ипак је давао мито докторима.

*Кажу да су стране фирме корумпирале
домаће.*

*Подмитио је чиновника, али ништа му
није помогао.*

Потплатио је директора и добио је аванс.

pol. **dać** komuś **w pysk** z powodu vp. kol.,
spoliczkować kogoś z powodu vp. 'ude-
rzyć w policzek'

Obrażony na nią, dał jej w pysk i odjechał.

*Obrażona za jego zachowanie na weselu,
dala mu w pysk i wyszła.*

Spoliczkował go bez powodu.

bos. **šamarati** – **ošamariti** koga zbog čega

Šamarao ju je bez razloga.

Ošamarila ga je i izašla.

hr. **ćuškati** – **išćuškati** koga zbog čega vimp.,
odalamiti koga zbog čega vp. **pljuscati**

vimp. – **pljusnuti** koga zbog čega jedn,

šamarati – **ošamariti** koga zbog čega,.

Ćuškao ju je bez ijedne riječi.

Kad su se napili, uzajamno su se išćuškali.

Odalamio/ ošamario ih je bez razloga.

Ošamarila / pljusnula ga je i izašla.

sr. **звекнути** кога vp., **одаламити** кога због
чега vp. kol.

шамарати – **нишамарати** / **ошамарити**
кога vp.,

Звекнуо ју је без милости.

Одаламио их је без разлога.

*Тако се наљутила на супруга да га је
почела шамарити.*

Нишамарао ју је до крви.

Ошамарила га је и изашла.

pol. **dąsać się** na kogoś z powodu / że...
vimp., **grymasić** (na coś) vimp. 'okazywać
niezadowolenie'

*Zauważyłam, że kolega coś się dąsa na mnie,
nie tam pojęcia z jakiego powodu.*

*Dąsał się na mnie, że mu nie podpowie-
działam na egzaminie.*

*Dzieci strasznie grymasiły na jedzenie, co
babcię doprowadzało do szału.*

*Pamiętam, że jako dziecko nigdy nie gry-
masilem.*

bos. **duriti se** na koga zbog čega / da... vimp.

Vidim da se duriš na mene.

Godinu dana se durila na nas.

hr. **duriti se** na koga zbog čega / da...

vimp. / **funjiti se** na koga zbog čega /

da... vimp., **furiti se** na koga zbog čega /

da... vimp.

Vidim da se duriš na mene.

Godinu dana se durila, funjila / furila na

nas, pojma nemam zašto.

Stalno se durio / funjio / furio na mamu da

mu daje premali džeparac.

sr. **бурити се** на кога због чега / да vimp.,

дурити се на кога због чега / да vimp.,

дусати се на кога због чега / да vimp.,

јогунити се на кога због чега / да vimp.,

љутити се на кога због чега / да vimp.,

пућити се на кога због чега / да vimp.

Видим како се бури на мене.

Приметила сам да се колега дури / љути

на мене.

Деца су се страшно јогунила што је

бабу доводило до лудила.

Стално се пућио на маму да му даје

премали џепарац.

pol. **dbać** o kogoś vimp., **troszczyć się** o kogoś

vimp. 'przywiązywać do czegoś wagę'

Jak ona dba o niego!

Babcia zawsze się o nas bardzo troszczyła.

bos. **brinuti se** za koga vimp., **mariti** za koga

/ što vimp. kol., **šljiviti** koga vimp. kol.

(često s negacijom)

Nikad nisu brinuli za djecu.

Ona ne mari ni za koga!

On mene ne šljivi.

Ne šljivi me ni pola posto.

hr. **brinuti se** za koga vimp., **mariti** za koga /

što vimp. kol., **šljiviti** koga vimp. kol.

(često s negacijom)

Nikad nisu brinuli za djecu.

Kako ona mari za njega!

On mene ne šljivi.

Ne šljivi me ni pola posto.

sr. **бринутн се** уа кога vimp., **марити** уа

кога, **скрбнтн се** за кога vimp., **старати**

се за кога / што о коме / чему vimp.,

шљивити кога vimp., kol.

Nikad nisu brinuli za djecu.

Kako ona mari za njega!

Годинама се скрбила за онемоћале ро-

дитеље.

Старали су се колко су могли за ту јадну

децу.

Ко вас шљиви!

pol. **demoralizować** – **zdemoralizować** kogoś

vp. 'zgorścić kogoś', **deprawować** – **zde-**

prawować kogoś vp. **zepsuć** kogoś vp.,

W poprawczaku zdemoralizowali/ zdepra-

wowali go jeszcze bardziej.

Pozostawieni bez opieki, wychowankowie

coraz bardziej się deprawowali.

Zawsze sprawiający kłopoty, w wojsku jesz-

cze się zepsul.

bos. **iskvariti** koga vp., **pokvariti** koga vp.,

razbluditi koga

U popravnom domu su ga još više iskva-

rili.

Uvijek je pravio probleme, a u vojsci se još

više pokvario.

Razbluđuje ostale u domu.

hr. **iskvariti** koga vp., **pokvariti** koga vp.

U popravnom domu su ga još više iskvarili.

Uvijek je pravio probleme, a u vojsci se još

više pokvario.

sr. **искварити** кога vp., **покварити** кога

vp., **развратити** кога vp.

У поправном дом су га још више искварили.

Увек је правио проблеме, а у војсци се

још више покварио.

Омац га је потпуно покварио / развратио.

pol. **dobrze zrobić** komuś vp., **przydać się** –

przydawać się komuś 'stać się potrzebnym'

Ten krem dobrze mi robi.

Filizanka kawy dobrze mi robi.

Przydadzą mi się te ścierki.

Bardzo mi się przydawały twoje rady w cza-

sie pobytu na lektoracie.

bos. **dobro doći** komu vp., **користити** **koristiti**

komu vp.

Ove krpe će mi dobro doći.

Ova kahva će mi taman dobro doći.
Dobro su mi došli tvoji savjeti za vrijeme boravka u inozemstvu.
Ova kahva će mi koristiti.
 hr. **dobro doći** komu vp., **koristiti** komu vimp.
Ove krpe će mi dobro doći
Ova kava će mi baš dobro doći.
Dobro su mi došli tvoji savjeti za vrijeme boravka na lektoratu.
Ova kava će mi koristiti.
 sr. **добро доћи** коме vp., **користити** коме vp.
Добро ће ми доћи ове крпе.
Ова кафа ће ми добро доћи.
Ока крема ће ми користити.

pol. **docinać** – **docić** komus, **dogryzać** – **dogryźć** komus kol.
Ciągle sobie docinali, co było nieznośne dla wszystkich wkoło.
Dociał jej tak, że aż się rozplakała.
Dogryzała mu do żywego, a on i tak był bardzo cierpliwy.
Dogryzł jej tak, że się przestała do niego odzywać.

bos. **peckati** koga vimp., **zezati** koga vimp.
Stalno su se peckali što je bilo nepodnošljivo za sve u blizini.
Tako ga je zeznula da se joj prestaο javljati.
 hr. **dirati** koga u živac vimp. kol., **odgovarati** – **odgovoriti** komu zajedljivo
Stalno su se dirali u živac, što je bilo nepodnošljivo za sve naokolo.
Odgovarala mu je zajedljivo na sva pitanja.
Odgovorio joj je tako zajedljivo da se rasplakala.

sr. **живцирати** кога vp. i vimp., **завитлавати** кога vimp., **заједати** кога vimp., **зезати** кога vimp., **пецкати** кога vimp.
Што ме живцираш / пецкаш!
Тако ју јеavitлававо да се расплакала.
Стално, без разлога ју је заједаво.
Тако га је зезнула да је престао да јој се јавља.
Стално су се пецкали што је било не-сносно за све у близини.

pol. **dodawać** – **dodać odwagi** / **otuchy** komus 'zwiększyć odwagę'
Kibice co raz dodawali im odwagi w walce z silniejszym przeciwnikiem.
Nieustannie dodawał nam otuchy i tylko dzięki temu udało nam się przetrwać najgorsze chwile.
Dodał nam na tyle otuchy / odwagi, że spróbowaliśmy się skutecznie wyrwać z tego miejsca.

bos. **bodriti** koga (čime) imp., **hrabriti** – **ohrabriti** koga (čime) vimp.
Bodriло ih je nekoliko tisuća navijača.
U tom teškom položaju stalno smo ih hrabrili dobrim riječima.

Toliko nas je ohrabrio da smo probali da se uspješno izbacimo iz tog mjesta.

hr. **bodriti** koga (čime) vimp., **hrabriti** – **ohrabriti** koga (čime) vimp., **sokoliti** – **osokoliti** koga (čime) vimp.
Bodriло ih je nekoliko tisuća navijača.
U tom teškom položaju stalno smo ih hrabrili dobrim riječima.

Toliko nas je ohrabrio da smo probali napraviti nemoguće stvari.
Nikad me nije pokušavao sokoliti.
Trudili su se svi da nas osokole.

sr. **бодрити** – **ободрити** кога, **соколити** – **осоколити** кога, **храбрити** – **охрабрити** кога (чиме)

У том тешком положају стално су нас бодрили наши пријатељи.
Стално нас је бодрио и само захваљујући њему смо успели да пребродимо најтеже тренутке.

Трудили су се сви да нас осоколе.
Толико нас је охрабрио да смо пробали да се избавимо са тог места.

pol. **doić** – **wydoić** kogoś. kol. 'wyciągnąć materialną korzyść od kogoś'
Nie mogę patrzeć, jak ten łajdak doi swoją starą matkę.
Wydoili go strasznie przez te kilka ostatnich lat.

bos. **musti** – **izmusti** koga, **vući** – **izvući** što iz koga

Ne mogu gledati kako muze svoju jednu majku.

Izmuzli su ga strašno posljednjih godina.

Vuku koliko mogu iz svojih roditelja.

Sve su izvukli iz nje.

hr. **musti** – **izmusti** koga, **vući** – **izvući** što iz koga

Ne mogu gledati kako muze svoju jednu majku.

Izmuzli su ga strašno posljednjih godina.

Vuku koliko mogu iz svojih roditelja.

Sve su izvukli iz nje.

sr. **вући** – **извући** што из кога, **мусти** – **измусти** кога

Вуку колико могу од својих родитеља.

Све су извукли из ње.

Не могу да гледам како музе своју једну мајку.

Измужли су га страшно последњих година.

pol. **dokuczać** – **dokuczyć** komuś czymś / w jakiś sposób, **przeszkadzać** – **przeszkodzić** komuś czymś / w jakiś sposób ‘wyrządzać przykrość’

Ciągle mi dokuczała swoimi wygłupami.

Dokuczył mi do żywego, opowiadając, jak je zaby.

Przeszkadzał mi w pracy ciągłymi dyskusjami o polityce.

bos. **gnjaviti** koga čime vimp., **dosadivati** – **dosaditi** komu čime vimp., **mučiti** koga čime vimp., **sekirati** koga čime vimp., reg. *Dosađivao mi je pričajući kako jede žabe.*

Nemoj me gnjaviti tim glupostima.

Muči nas svojim pričama kako osvaja žene.

Brat nas je sekirao svojim bezobraznim ponašanjem.

hr. **gnjaviti** koga čime vimp., **dosadivati** – **komе** čime vimp., **mučiti** koga čime vimp., **sekirati** koga čime vimp., reg.

Dosađivao mi je pričajući kako jede žabe.

Nemoj me gnjaviti tim glupostima.

Muči nas svojim pričama kako osvaja žene.

Brat nas je sekirao svojim bezobraznim ponašanjem.

sr. **гњавити** кога чиме vimp., **досађивати** – **досадити** коме чиме vimp. **сметати** коме чиме vimp.

Стално ме је гњавила својим будалаштима.

Досађивао ми је прићајући како једе жабе.

Сметао ми је на послу сталним дискусијама о политици.

pol. **domyślać się** – **domyślić się** czegoś / że... vp., **zmiarkować** że... vp. kol. ‘odgadnąć’ *Błędnie się domyślał, co to wszystko znaczy.*

Domyśliliśmy się, że rzecz wygląda całkiem inaczej.

Szybko zmiarkował, że nie ma tu czego szukać.

bos. **domisliti se** čega, **naslutiti** da vp., **pretpostaviti** – **pretpostavljati** da / što *Domislili smo se / naslutili smo da stvari stoje potpuno drugačije.*

Brzo je pretpostavio da tu nema ništa da traži.

Pogrešno je pretpostavljao što to sve znači.

hr. **naslutiti** što / da vp., **pretpostaviti** – **pretpostavljati** da / što

Naslutili smo da stvari stoje potpuno drugačije.

Brzo je pretpostavio da tu nema što tražiti.

Pogrešno je pretpostavljao što to sve znači.

sr. **досетити се** да vp., **нагађати** о чему vp., **наслутити** што / да vp. **погодити** што vp., **претпоставити** – **претпостављати** да / што

Досетили смо се да ствар изгледа сасвим другачије.

Брзо се досетио да ту нема шта да тражи.

Већ дуже времена је нагађао о чему се то ради.

Наслутила сам велик скандал.

Погодили су наше намере.

Претпоставио је да ту нема шта да тражи.

Погрешно је претпостављао шта то све значи.

pol. **dopiąć swego / tego** (że...) ‘osiągnąć coś’ *Dopiął swego – ożenił się ze swoją starą miłością.*

- Dopiął tego, że zdał wreszcie do szkoły filmowej.*
- bos. **dosegnuti što vp., postići cilj vp.**
Dosegnuo je sve u svom kratkom životu.
Dosegnuo je / postigao je svoj cilj – oženio se svojom starom ljubavljju.
- hr. **postići cilj / svoje / što vp.**
Postigao je cilj / svoje – oženio se svojom starom ljubavljju.
Napokon je postigao to da mu pomalo vjeruju.
- sr. **постити своје – циљ vp., остварити што vp.**
Увек врло упоран – и овај пут је постигао своје/ циљ.
Она увек постигне све шта зажели.
Остварио је своје – оженио се својом старом љубављу.
- pol. **dopiec (do żywego) komuś vp. kol.**
‘dokuczyć bardzo komuś’
Dopiekło mu do żywego to ciągle czapkowanie przed teściem.
- bos. **dojaditi 3. l. što / da... vp., dosaditi 3. l. što / da... vp., dozlogrditi kome što / da... vp.**
Sve mu je to dosadilo.
Dojadilo / dosadilo / dozlogrdilo mu je to da cijelu platu daje ženi.
- hr. **dosaditi što / da... vp.**
Sve mu je to dosadilo.
Dosadilo mu je to da cijelu plaću daje ženi.
- sr. **дозлогрдити коме што / то да... vp., дојадити коме што / то да... vp., загорчити живот коме чиме vp.**
Тако му је живот дозлогрдио да је мислио на самоубијство.
Дојадило му је то да целу плату даје жени.
Загорчило му је живот то стално клањање пред тастом.
- pol. **doprowadzać – doprowadzić kogoś do lez ‘spowodować łyzy u kogoś’**
Swoimi awanturami doprowadzał mnie do lez.
Piosenka doprowadziła nas do lez.
- bos. **dovesti koga do suza vp., rasplakati koga vp.**
Pjesma nas je dovela do suza/ rasplakala.
- hr. **dovesti koga do suza vp., rasplakati koga vp.**
Pjesma nas je dovela do suza/ rasplakala.
- sr. **довести кога до суза vp., расплакати кога vp.**
Песма нас је довела до суза/ расплакала.
- pol. **dostać bzika vp. kol., stracić głowę kol. vp., zgłupieć vp.**
‘przestać panować nad sobą’
Dostał bzika i stąd to jego zachowanie
Całkiem stracił głowę i wyjechał za nią do Chin.
Zgłupiał na stare lata i ożenił się z młodą dziewczyną
- bos. **izgubiti glavu vp., poludjeti vp., pobudaliti vp. kol.**
Izgubio je glavu i otišao za njom u Kinu.
Poludio je i zato se tako ponaša.
Skröz je pobudalio pod stare dane i oženio se mladom djevojkom.
- hr. **izgubiti glavu vp., pobudaliti vp. kol.**
Izgubio je glavu i otišao za njom u Kinu.
Pobudalio je i zato se tako ponaša.
Skröz je pobudalio pod stare dane i oženio se mladom djevojkom.
- sr. **изгубити главу vp, поблесавити vp, побудалити vp. пошашавити vp.**
Изгубио је главу и отишао за њом у Кину.
Чини ми се да је наш стари скроз поблесавио.
Скрöz је побудалио под старе дане и оженио је младу девојку.
Пошашавио је и понаша се као да има двадесет година.
- pol. **dotknąć kogoś do żywego czymś vp. ‘urazić’**
Nie zdawałam sobie sprawy, że tymi słowami dotknę go do żywego.
- bos. **uvrijediti koga čime vp.**
Nisam bio svjestan da ću ga uvrijediti tim riječima.
- hr. **uvrijediti koga čime vp.**
Nisam bio svjestan da ću ga uvrijediti tim riječima.
- sr. **дирнути кога vp., увредити кога vp.**

*До суза су ме дирнуле те искрене речи.
Нисам био свестан да ћу да га увредим
тим речима.
Нисам ни претпостављала да ћу га тим
речима страшно увредити.*

pol. **dowcipkować** vimp., **opowiadać** (nie-
smaczne) **żarty**. vimp., **pleść** **glupstwa**
vimp. 'opowiadać żarty, czasem niesmacz-
ne, vulgarne'

*Umiał z wszystkimi dowcipkować.
Źle się czuła w tej pracowni, gdzie nie-
ustannie opowiadano niesmaczne żarty.
Co raz to plótł głupstwa każdej napotkanej
kobiecie.*

bos. **blebetati** sa kime vimp., **brbljati** komu
što vimp., **ćumurati** sa kime vimp. kol.
trtljati vimp.

*Znao je sa svima blebetati / ćumarati.
Često je brbljao svakoj ženi koju je sretao.
Loše se osjećala u tom odjeljenju, gdje se
non stop trtljalo.*

hr. **blebetati** s kime vimp., **brbljati** s kime
vimp., **trtljati** vimp.

*Znao je sa svima blebetati.
Često je brbljao svakoj ženi koju je sretao.
Trtljao je stalno gluposti.*

sr. **говорити без везе** са киме vimp., **говорити**
којешта коме vimp., **тртљати**, vimp.

*Знао је са свима говорити без везе.
Често је говорио којешта женама које
је сретао.
Лоше се осећала у том одељењу где се
кон — стоп тртљало.*

pol. **drapać się** – **drapnąć się** po czymś,
skrobać się – **skrobnąć się** po czymś /
w coś kol.

*Uchwycił ją nieznośny świąd i bez przerwy
się drapała po ciele.
Drapnęła się długim paznokciem i zrobiła
sobie ranę.
Skrobał się z zakłopotaniem w głowę, nie
wiedząc, co odpowiedzieć.
Skrobnęła się w ucho i powiedziała, co
myślała,*

bos. **češati se** po čemu vimp, **drapati se** po
čemu vimp., **grebati se** po čemu vimp. reg.
*Imala je nesnosan svrabež i neprestano se
češala / drapala / grebala po glavi.*

hr. **češati se** po čemu vimp., **grebati se** po
čemu vimp. reg.

*Imala je nesnosan svrabež i neprestano se
češala / grebala po glavi.*

sr. **грешти се** по чему vimp., **чешати се**
по чему vimp., **чешкати се** по чему
vimp.

*Без разлога се гребао по глави.
Обузео ју је несносан сврабеж и не-
престано се чешала по глави.*

*Чешкала се збуњено, не знајући шта да
одговори.*

pol. **drzeć się** vimp., **ryczeć** vimp. **wrzesz-
czeń** vimp. 'głośno krzyczeń'

*Darł się wniebogłosy, jakby go ze skóry
obdzierali.*

Dzieci ryczały, głodne i niewyspane.

*Uczniowie wrzeszczeli mimo upomnień
nauczyciela.*

bos. **derati se** vimp., **drečati se** vimp, **urlati**
vimp, **vikati** vimp.

Derao se bez razloga.

Drečao je kao vrag.

Urlao je kao da ga deru.

*Učenici su vikali iako ih je opominjao
nastavnik.*

hr. **derati se** vimp., **drečati se** vimp, **urlati**
vimp, **vikati** vimp.

Derao se bez razloga.

Drečao se kao vrag.

Urlao je kao da ga deru.

*Učenici su vikali iako ih je opominjao
nastavnik.*

sr. **викати** vimp., **вриштати** vimp., **дерати**
се vimp., **рикати** vimp., **урлати** vimp.

*Деца су вриштала гладна и нена-
спавана.*

Драо се као да су му драли кожу.

*Ученици су се драли и поред опамене
учитеља.*

Рикао је / урлао је без разлога.

F

pol. **faszzerować się** – **nafaszzerować się**
czyms ‘zażywać w dużej ilości, niepo-
trzebnie np. lekarstwa, narkotyki’

Wygląda, że się nafaszzerował narkotykami.

Od młodości faszerowała się lekami.

*Nafaszzerowali się nie wiadomo czym i stąd
te problemy żołądkowe.*

bos. **fiksati se** – **nafiksati se** čime

Izgleda da se nafiksaao drogom.

Od rane mladosti fiksala se lijekovima.

*Ne zna se čime su se nafiksali i otuda im ti
problemi sa stomakom.*

hr. **fiksati se** – **nafiksati se** čime

Od rane mladosti fiksala se lijekovima.

*Ne zna se čime su se nafiksali i otuda im ti
problemi sa želucem.*

sr. **drogirati se** – **na drogirati se** čime

Izgleda da se na drogirao LJD.

Od mladosti se drogirala lekovima.

*Na drogirao se ne zna se sa čim i otuda
mu problemi sa želucem.*

pol. **fatygować się** vimp., **starać się** vimp.,
trudzić się – **natrudzić się** z powodu /

koło czegoś / żeby... ‘narażać się na zmę-
czenie, wysiłek’

Nie fatyguj się, naprawdę nie trzeba.

*Staram się jak mogę, ale jeszcze mi mate-
matyka nie wychodzi.*

*Trudził się, żeby dogodzić teściowej, ale
ciągle mu coś zarzucała.*

*Trzeba się dosyć natrudzić, żeby w życiu do
czegoś dojść.*

*Natrudziliśmy się koło tej budowy co niemia-
ra, a tu jeszcze przed nami pełno roboty.*

bos. **truditi se** oko čega / da... vimp., **zahmeti-**

ti se oko čega / zbog čega kol. vimp.

Ne trudi se oko mene, zaista nije potrebno.

Vidim kako se trudi da ih ubijedi.

Nemoj se puno zahmetiti oko ručka.

Nemojte se zahmetiti zbog našeg dolaska.

hr. **truditi se** oko čega / da... vimp.,

Ne trudi se oko mene, doista nije potrebno.

Vidim kako se trudi da ih uvijeri.

sr. **мучити се** vimp., **трудити се** oko čega
vimp., **старати се** за кога vimp.

*Не труди се око мене, заиста није по-
требно.*

*Много смо се трудили око те грађевине,
а још је пред нама пуно посла.*

*Старам се како могу, али и даље безуспе-
шно.*

pol. **fiokować się** – **wyfiokować się** kol.,
stroić się – **wystroić się** kol., ‘niestosow-
nie, przesadnie lub elegancko się ubrać’

*Od zawsze się tak fiokowała, wzbudzając
uśmieszki otoczenia.*

*Ku mojemu przerażeniu, wyfiokowała się
na tę skromną konferencję.*

*Mimo biedy stroiła się, nie wiadomo, za
które pieniądze*

*Kiedy się tak wystroiła, wszyscy się za nią
oglądali.*

bos. **gizdati se** kol., **kinduriti se** – **nakin-
duriti se** kol.

*I pored siromaštva gizdala se, ne zna se za
koji novac.*

*Oduvijek se tako kindurila, izazivajući
osmjehe okolice.*

*Na moje iznenađenje nakinđurila se za to
obično savjetovanje.*

hr. gizdati se kol., kinduriti se – nakinduriti se kol.

I pored siromaštva gizdala se, ne zna se odakle joj novac.

Oduvijek se tako kindurila, izazivajući osmjehе okoline.

Na моје изненађење nakindurila se за то обично savjetovanje.

sr. гиздати се kol., кинђурити се – накниђурити се kol.

И поред сиромаштва гиздала се, не зна се од ког новца.

Одувек се тако кинђурила изазивајући осмехе околине.

На моје изненађење накинђурила се за ту обичну конференцију.

G

pol. **gadać od rzeczy vimp.**, **gadać / pleść niestworzone rzeczy / glupstwa vimp**; **pleść koszalki opalki vimp** 'mówić bez sensu'

Zamiast się koncentrować na pracy, gadała od rzeczy po całych dniach.

Często tak gadał, że nie można go było słuchać.

Znana była z tego, że plotła niestworzone rzeczy.

Opowiadał niestworzone rzeczy o swoim pobycie na zachodzie.

Plotł glupstwa i nikt mu nie wierzył.

Kiedy tak plecie te swoje koszalki opalki, robi się całkiem sympatyczny.

bos. **blebetati što vimp.**, **brbljati gluposti vimp.**, **trtljati vimp.**

Cijelo je vrijeme nešto blebetala.

Brbljao je takve gluposti da ga se nije moglo slušati.

Bio je poznat po tome što je trtljao bez prestanka.

hr. **blebetati što vimp.**, **brbljati gluposti vimp.**, **trtljati vimp.**

Cijelo je vrijeme nešto blebetala.

Brbljao je takve gluposti da ga se nije moglo slušati.

Bio je poznat po tome što je trtljao bez prestanka.

sr. **blebetati vimp.**, **brbljati vimp.**, **govoriti bez vaze / besmislice / koješta vimp.**, **pričati izmišljotine / фантазије vimp.**

Немој да блебећеш!

Уместо да се концентрише на послу брбљала јео цео дан.

Често је причао без везе да се га није могло слушати.

Позната је била по томе што прича измишљотине.

Причао је фантазије о свом боравку на западу.

Причао је којешта и нико му није веровао.

pol. **ganić – zganić** koga z powodu czegoś kol., **krytykować – skrytykować** koga z powodu czegoś 'oceniać nieprzychylnie' *Nauczyciele ganili uczniów z powodu długich włosów.*

Zganiłam go za niechlujny wygląd.

Często krytykowałam brata z powodu niechlujnego wyglądu / za niechlujny wygląd Skrytykowali się ostro na zebraniu i do niczego nie doszli.

bos. **grđiti – izgrđiti** koga zbog čega, **kritikovati** koga zbog čega vp. i vimp., **ružiti** koga zbog čega *Grđio sam ga zbog neurednog / prljavog izgleda.*

Izgrđili su me bez razloga.

Dobro su je kritikovali na skupu.

Roditelji je nije suviše ružili.

hr. **grđiti – izgrđiti** koga zbog čega vp., **kritizirati** koga zbog čega vp. i vimp. **ružiti** koga zbog čega, *Grđio sam ga zbog neurednog / prljavog izgleda.*

Izgrđili su me bez razloga.

Dobro su je kritizirali na skupu.

Roditelji je nije suviše ružili.

sr. **grđiti – izgrđiti** koга због чега, **kritikovati – iskritikovati**

*Maheha ju je stalno i bez razloga grdila.
 Izgrdila ju je zbog ocena.
 Kritikовао сам га због алкавог / не-
 уредног изгледа.
 Добро су се искритиковали на састанку.*

*Тек је зугнуо.
 Малишан слатко зузуће сатима.
 Мала Каћа има тек месец дана, а већ
 зуче.
 Тепала му је као да је још увек дете.*

pol. **gawędzić** vimp., **gwarzyć** vimp.,
szczebiotać vimp. 'rozmawiać swobodnie,
 czasem poufale'
*Popijali piwo i miło gawędzili.
 Co dopiero się pokłócili, a już słodko gwa-
 rzą.*

*Towarzystwo gwarzyło wesoło przy ognisku.
 Moja przyjaciółka, zwykle poważna, szcze-
 biotała od samego rana.*

bos. **čavrljati** vimp., **čumurati** vimp. kol.,
torokati vimp. kol.
*Sjeli smo uz kahvu i čavrljali / čumurali /
 torokali cijeli dan.*

hr. **čavrljati** vimp., **čakulati** vimp., reg, **časkati**
 vimp.
*Sjeli smo na kavi i čavrljali cijeli dan.
 Uz pivo prijateljski su čakulali / časkali.*

sr. **цвркјати** vimp. kol., **чаврљати** vimp.,
ћаскати vimp., **ћућорити** vimp.
*Унука је цвркјатала од самог јутра
 Друштво је весело чаврљало поред ватре.
 Истијали су пиво и пријатељски ћаскали.
 Малопре су се посвађале а сада већ ћућоре.*

pol. **gaworzyć** vimp., **gruchać** (o dziecku)
 vimp. 'wydawać pierwsze dźwięki'
*Mały słodko gaworzy całymi godzinami.
 Mała Kasia ma dopiero miesiąc, a już
 grucha.*
Gruchała, jakby jeszcze była dzieckiem.

bos. **gukati** vimp., **tepati** vimp.
*Mališan satima slatko guče.
 Mala Sabiha ima dva mjeseca, a već guče.
 Unuka je već počela tepati.*

hr. **gugutati** vimp., **gukati** vimp., **tepati** vimp.
*Mališan satima slatko guguče.
 Mala Kata ima dva mjeseca, a već guče.
 Unuka je već počela tepati.*

sr. **гукнути** vp. jedn., **гугукати** vimp., **гукати**
 vimp., **тепати** vimp.

pol. **gderać** vimp., **zrzędzić** na kogoś vimp.
 'narzekać stale na coś'
*Chodziła tak ciągle po domu i na wszystko
 gderala.
 Znów zrzędziła na synową.
 Moja kobieta całymi dniami zrzędzi bez
 powodu.*

bos. **gundati** vimp., **zanovijetati** vimp.
Cijeli dan mi žena gunda / zanovijeta.
 hr. **gundati** vimp., **zanovijetati** vimp.
Cijeli dan mi žena gunda / zanovijeta.

sr. **гунђати** vimp., **закерати** vimp., **зано-
 ветати** vimp., **чантрати** vimp.
*Стално је тако ходала по кући и на све
 гунђала.*

*Мајка ми стално нешто закера.
 Цели дан ми жена зановета.
 Моја жена по цео дан чантра без
 разлога.*

pol. **gimnastykować się** – **nagimnastyko-
 wać się** kol., **głowić się** – **nagłowić się**.
 kol. 'intensywnie myśleć nad czymś, kom-
 binować'

*Co raz trzeba się było nieźle gimnastykować,
 jak zbilansować wydatki.
 Nagimnastykowaliśmy się przy układaniu
 planu zajęć.
 Ciągle się głowiła, jak związać koniec
 z końcem.*

*Musielismy się nieźle nagłowić, jak związać
 koniec z końcem.*

bos. **namučiti se** zbog čega vp. kol.
*Morali smo se namučiti dok smo smislili kako
 srediti sve račune.*

hr. **namučiti se** zbog čega vp. kol.
*Morali smo se namučiti kako srediti sve
 račune.*

sr. **довијати се** vimp., **намучити се** због чега
 vp. kol. **разбијати главу** vimp.

Стално се довијала како да саставе крај с крајем.

Довијао се на све начине да постане шта је хтео.

Морали смо се намучити како да избиансирамо издатке.

Страшно смо се намучили код састављања плана рада.

Разбијала је главу како да нахрани петоро деце.

pol. **glaskać** kogoś / coś vimp., **pieścić** kogoś / coś vimp. ‘przesuwać delikatnie ręką po czymś’

Glaskała czule główkę swojego jedynaka.

Pieścił jej włosy, geste i mocno skręcone.

bos. **maziti** koga / što vimp., **milovati** koga / što vimp.

Izrastao je i više ne voli kad ga mama mazi.

Milovao je njezinu gustu i jako kovrčavu kosu.

hr. **maziti** koga što vimp., **milovati** koga što vimp.

Izrastao je i više ne voli kad ga mama mazi.

Milovao je njezinu gustu i jako kovrčavu kosu.

sr. **мазити** кога / што vimp., **миловати** кога / што vimp.

Одрастао је и више не воли да га мајка мазе као некада.

Нежно је миловала главицу свог јединца.

Миловала је њезину густу и јако коврџаву косу.

pol. **gnębić** kogoś vimp., **męczyć** kogoś vimp. ‘uciskać, prześladować kogoś’

Gnębił ją tak długo, aż przystała na rozwód.

Męczył ją tak długo, aż go puściła z przyjaciółmi na spływ.

Ciągle go o coś męczyła, właściwie bez powodu.

bos. **dosađivati** кому čime vimp., **gnjaviti** koga čime vimp., **mučiti** koga čime vimp.

Nemoj mi tako stalno dosađivati!

Samo te gnjaviš tim pričama o svojim poslu.

Mučila je sve svojim pričama o svom radu manekenke.

Mučio ju je tako dugo dok nije pristala na razvod.

hr. **gnjaviti** koga čime vimp., **mučiti** koga čime vimp.

Mučila je sve svojim pričama o svom radu manekenke.

Mučio ju je tako dugo dok nije pristala na razvod.

sr. **гњавити** кога због чега vimp., **мучити** кога због чега imp., **тлачити** кога због чега vimp.

Гњавио ју је целу недељу док му није дозволила да иде да једри с пријатељима.

Мучио ју је тако дуго док није пристала на развод.

Стално га је тлачила у ствари без разлога.

pol. **golnąć** sobie vp kol., **podchmielić** sobie vp., **podpić** sobie vp. ‘wypić trochę za dużo alkoholu’

Golnęli sobie po dwa kieliszki i już byli pijani.

Kiedy sobie podchmielił, zaczynał opowiadać sprośne kawały.

Jak tylko podpił sobie, opowiadał zaraz sprośne kawały.

bos. **nacvrcati** se vp. reg., **naliti** se vp. kol., **napiti** se vp., **naroljati** se vp.

Nalio se, pa je cijelu večer pjevao.

Kad se napio, znao je biti grub.

Vrlo brzo su se nacvricali, počeli pjevati.

Naroljali smo se, pa smo kući išli taksijem.

hr. **natreskati** se vp kol., **nacvrcati** se vp. reg., **naliti** se vp. kol., **napiti** se vp., **naroljati** se vp. kol.

Vrlo brzo su se nacvricali, počeli pjevati.

Natreskao se / nalio se, pa je cijelu večer pjevao.

Kad se napio, znao je biti grub.

Naroljali smo se, pa smo kući išli taksijem.

sr. **гуцнути** vp kol., **дринкати** се vp i vimp. kol., **напити** се vp, **нацврцати** се vp kol., **нацврцнути** се vp. kol.

Довољно је било да мало гуцне и почне да пева.

Видим да си се надринкао.

*Moj se natio i napraviо авантуру.
 Kad se nacерцао, знао је бити груб.
 Kad би се nacерцую, причао је непристојне
 шале.*

pol. **gorszyć** kogoś czymś vimp., **demoralizować** kogoś czymś vimp., **psuć** kogoś czymś vimp. 'wywierać zły wpływ na kogoś'
*Gorszył wszystkich swoim skandalicznym
 zachowaniem.*

*Demoralizovali mlаdziej czym mogli.
 Psula dzieci tym, że placila im za dobre
 oceny w szkole.*

bos. **kvariti** koga čime vimp., **skandalizirati** koga čime vimp., **šokirati** koga čime vimp.
*Kvario je mlаdež tim slikama.
 Skandalizirao je sve svojim postupcima.
 Tim je svojim potezom sve šokirao.*

hr. **kvariti** koga čime vimp., **skandalizirati** koga čime vimp., **šokirati** koga čime vimp.
*Kvario je mlаdež tim slikama.
 Skandalizirao je sve svojim postupcima.
 Tim je svojim potezom sve šokirao.*

sr. **деморалисати** кога чиме vimp., **кварити** кога / чиме vimp., **шокирати** кога чиме vimp.

*Деморалисали су децу неодговорним по-
 нашањем.*

*Кварили су амладину чиме су могли.
 Кварила је децу тиме што је плаћала за
 добре оцене у школи.*

*Шокирао је све својим скандалозним
 понашањем.*

pol. **grubieć** – **zgrubieć**, **nabrmiewać** – **nabrmieć**, **pęcnieć** – **napęcnieć**, **puch-
 nąć** – **napuchnąć** 'powiększyć objętość'
*Od ciężkiej roboty grubiała jej skóra na
 rękach.*

*Od ciężkiej pracy zgrubiała jej kiedyś deli-
 katne, drobne ręce.*

*Ale mi nogi nabrmiały / napuchły.
 Kiedy tak rosła, grubły jej zgrabne dotąd nogi.
 Nogi mi nabrmiały ze zmęczenia.*

*Pszienica coraz bardziej pęczniała od wilgoci.
 Z wiekiem coraz bardziej puchły jej nogi.*

bos. **bubriti** – **nabubriti**, **nadoći** – **nadobiti**,
nateći vp.

*Pupoljci već bubre na granama.
 Gle, kako su mi zglobovi nabubrili.
 Od stajanja noge su mi nadošle.
 Vidim kako je iznenada nadobila.
 Što su mi noge natekle!*

hr. **bubriti** – **nabubriti**, **nateći** vp.
*Tijesto sporo bubri, još nije nabubrilo.
 Što su mi noge natekle
 S vremenom noge su joj jako natekle.*

sr. **бубрити** – **набубрити** због чега, **грубити**
 / **огрубити** због чега vp., **надоћи** vp.,
натећи због чега vp.
*Жито бубри од влаге.
 Пшеница је jako набубрila.
 Од тешког рада грубила јој је кожа на
 рукама.*

*Вода ће надоћи.
 Ногe су ми натекле од умора
 Од рада у фабрици огрубеле су јој некада
 префињене, ситне руке.*

pol. **gryźć się** z powodu / (tym) / kiedy / że...
 vimp., **martwić się** z powodu / (tym) / kiedy
 / że... vimp

*Gryzła się z powodu alkoholizmu męża.
 Gryzła się strasznie (tym), że syn przystał do
 sekty.*

*Gryzli się, że są bezdzietni i nie mają spad-
 kobiercy.*

*Martwili się z powodu rozwodu córki.
 Martwila się rozwodem siostry / tym, że
 siostra się rozwodzi.*

*Bardzo się martwila, że syn dostał rok wię-
 zienia.*

Martwili się, kiedy dostali wypowiedzenie.

bos. **brinuti se** zbog čega / (čime) / da... vimp.,
gristi se zbog čega / (čime) / da... vimp. kol.,
sekirati se zbog čega / da... vp. i vimp.
 kol..., **žderati se** zbog čega / što vimp. kol.

*Brinuli smo se zbog mamine bolesti.
 Brinula se time što je sin osuđen na godinu
 zatvora.*

*Grizao se zbog neuspjeha.
 Grizla se da nema već roditelja.*

*Sekirala se zbog slabog zdravlja jedine kćeri.
Sekirali smo se da naš jedinac nema uopšte
prijatelja.*

Nemoj se žderati što si pala na ispitu.

hr. **brinuti** se zbog čega / (čime) / da... vimp.,
gristi se zbog čega / (čime) / da... vimp. kol.
sekirati se zbog čega / što... vp. i vimp. reg.

Brinuli smo se zbog mamine bolesti.

*Brinula se time da je sin osuđen na godinu
zatvora.*

Grizao se zbog neuspjeha.

Grizla se da nema već roditelja.

*Stalno se sekirao zbog sina / što nije imao
vijesti od sina.*

*Sekirala se zbog slabog zdravlja jedine
kćerke.*

sr. **brinuti** се због чега / чиме / да... vp.
i vimp., **једити** се због кога vp. i vimp.,
секирати се због чега / чиме / да... /
што... vp. i vimp.

*Бринула се због тога да је син осуђен на
годину затвора.*

Бринула се због боравка сина у затвору.

*Годинама се једимо због проблема наше
деце.*

Секирамо се због мamine болести.

Стално се секирао тиме да нема деце.

*Страшно се секирала што је син ступио
у секту.*

pol. **grzebać** – **rozgrzebać** coś (z powodu),
gmerać w czymś (z powodu) kol., **ryć**
w czymś (z powodu) kol. 'rozgarniać, roz-
zucać coś'

*Gospodyni grzebała mi pod nieobecność
w rzeczach.*

*Celniczka rozgrzebała mi cały bagaż, ale nic
nie znalazła do oclenia.*

Lubiła gmerać w cudzych rzeczach.

*Tylko raz celnicy ryli mi strasznie w walizce,
kiedy szukali narkotyków.*

bos. **kopati** po čemu vimp., – **prekopati** što vp.
kol., **prevrtati** što (zbog čega) vimp.

Cijeli sam dan kopao po starom ormaru.

*Prekopala sam cijeli stan i nisam našla
adresu prijatelja.*

*Carinar mi je prevrtao stvar, ali ništa nije
našao.*

*Na areodromu su nam prevrtali kofere, izgle-
da da su tražili drogu.*

hr. **kopati** po čemu (zbog čega) vimp. –
prekopati što vp. kol., **prevrtati** što (zbog
čega) vimp.

Cijeli sam dan kopao po starom ormaru.

*Prekopala sam cijeli stan i nisam našla
adresu prijatelja.*

*Carinik mi je prevrtao po stvarima ali ništa
nije našao.*

sr. **копати** по чему (због чега) vimp.,
превртати по чему (због чега) vimp.,
претурати што (због чега) vimp., **рити** по
чему / у чему (због чега) vimp., **чепкати**
по чему (због чега) vimp.

*Кад нисам био код куће газдарица ми је
превртала ствари.*

Жена цариница ми је претурила цео пртљаз.

*Само једном су ми страшно рили царина-
рници у коферу.*

Волела је да чепрка по туђим стварима.

pol. **grzeznąć** – **ugrzeznąć** w czymś, **kaćkać** się
vimp., **taćpać** się vimp., **tarzać** się w czymś na
czymś / po czymś vimp. 'zanurzać się (naj-
częściej) w wodzie, błocie'

*Ciekawi rzadkich ptaków, grzeźliśmy w błocie
po kolana.*

*Ugrzeźlałam niespodziewanie w bagnie i mu-
siałam zawrócić.*

*Kiedy się tak kaćkali w błocie, nie zauważyli
nadchodzącego ojca.*

Dzieci taćpały się w zimnym błocie.

Z rozpaczyny tarzała się w wodzie na łące.

Konie tarzały się na błotnistym pastwisku.

bos. **kaćkati** se vimp., **valjati** se u / po čemu
(u blatu) vimp.

*Kako to izgledaš, kao da si se valjao po /
u blatu.*

hr. **valjati** se u / po čemu (u blatu) vimp.

*Kako to izgledaš, kao da si se valjao po /
u blatu.*

sr. **ваљати** се vimp., **грезнути** / **тоннути**
у блату vimp.

*Каd су се тако ваљали у блату, нису при-
метили оца који је дошао.*

У очајању грезнула је / тонула је у блато.

pol. **grzmotnąć** jedn. kol., **rąbnąć** o co w 3. os.
jedn. kol. 'uderzyć głośno o coś'

*Słychać było detonację, gdzieś grzmotnęła
bomba*

Coś rąbnęło o ziemię.

bos. **roknuti** jedn. kol.

*Čula se jaka detonacija, negdje je roknula
bomba.*

Nešto je roknulo na zemlju.

hr. **roknuti** jedn. kol.

*Čula se jaka detonacija, negdje je roknula
bomba.*

Nešto je roknulo na zemlju.

sr. **звизнути** vimp., **љуснути** vimp., **рокнути**
jedn. kol., **стропоштати се** vimp., **треснути**
vimp.

Нешто је звизнуло у предсобљу.

Добро сам љуснула на леду пред кућом.

Нешто је рокнуло на земљу.

Нешто је треснуло на земљу.

Стропоштало се из врха планине.

pol. **guzdrać się – zaguzdrać się** z czymś kol.
'robić coś bardzo powoli'

Czemu się tak guzdracie?

Zaguzdrałam się strasznie z tą robotą.

bos. **gnijezditi se** vimp., **motati se** vimp.
odugovlačiti što vimp., **otezati** što vimp.
razvlačiti što vimp. 'robić coś bardzo
powoli'

Što se tako gnijezdiš / motaš?

*Zašto toliko odugovlačiš / otežeš / razvlačiš
nostriifikaciju diplome?*

Vidim da ti otežu isplatu otštete.

hr. **gnijezditi se** vimp., **motati se** vimp.
odugovlačiti što vimp., **otezati** što vimp.

razvlačiti što vimp.

Što se tako gnijezdiš?

Zašto se motaš omuda?

*Zašto toliko odugovlačiš / otežeš / razvlačiš
nostriifikaciju diplome?*

Vidim da ti otežu isplatu otštete.

sr. **гњавити** што vimp., **запетљати се** с чиме

вр., **отезати** што вр., **отргнути** с чиме вр

Гњавим тај мемпер већ пола године.

Зашто нас тилџаш са својим проблемима.

Запетљала сам се са тим послом.

Не отежу више са обавезама.

Отргнули су ми с платом.

pol. **gwizdać** vimp. – **gwizdnąć** jedn. –

zagwizdać vp. 'wydawać gwizd'

Kiedy myślał intensywnie, lubił gwizdać.

Uczeń nagle gwizdnął na lekcji.

Zagwizdały już kosy w parku.

bos. **fićukati** vimp., **fućkati** vimp., **zviždati–**

zvižnuti vimp. jedn., **zvižducati** vimp

*Kad je intenzivno razmišljao, volio je
fićukati.*

Odjednom je počeo fućkati.

Zviždala je kao stari muškarac.

U šumi se čulo ptičje zviždanje.

Kad se brijao, često bi zviždukao.

hr. **fićukati** vimp., **fućkati** vimp., **zviždati. –**

zvižnuti vimp. jedn., **zvižducati** vimp

Kad je intenzivno mislio, volio je fićukati.

Odjednom je počeo fućkati.

Zviždala je kao stari muškarac.

U šumi se čulo ptičje zviždanje

sr. **звиждати – звижнути** jedn. vimp.,

звиждукати vimp., **фићукати** vimp

*Каd је напрегнуто размишљао, волео је да
звижди.*

Често је звиждукао приликом бријања.

*Имала је обичај да фићука кад је пеглала
веш.*

H

pol. **harować** vimp. kol. 'ciężko pracować'

Haruję jak wół i nic z tego nie mam.

Cieężko pracuję za marne grosze.

bos. **dirinčiti** vimp. kol., **rintati** vimp. kol.,

tegliti vimp. kol., **šljakati** vimp. kol.

Dirinčim, a ne mogu nikako izaći iz dugova.

Rintao je kao konj.

Po cijelim danima sam teglila i jedva sam preživljavala.

Naporno je šljakao svaki dan.

hr. **dirinčiti** vimp. kol., **rintati** vimp.,

šljakati vimp., **tegliti** vimp.

Dirinčim, a ne mogu nikako izaći iz dugova.

Rintao je kao konj.

Teško je šljakao svaki dan.

Cijele dane sam teglila i jedva sam preživljavala.

sr. **диринчити** vimp. kol., **радити као коњ**

/ стока vimp. kol., **ринтати** vimp. kol.

Диринчим, а не могу да изађем из дугова.

Ради као коњ / стока за мале паре.

Ринтам толико година и ништа од тога немам.

pol. **hulać** vimp., **uganiać się za spódnicz-**

kami vimp. 'spędzać czas na zabawach,

uwodząc często kobiety'

Zawsze lubił hulać i uwodzić kobiety.

Wcześniej zaczął się uganiać za spódnicz-
kami.

bos. **ćeifiti** vimp. kol., **ganjati** za kim vimp.,

trčati za suknjama vimp.

Taj zna ćeifiti.

Uvijek je volio ganjati za ženama.

Poznat je po tome da voli trčati za suknja-
ma

hr. **ganjati (se)** za kim vimp., **trčati za**
suknjama vimp.

Uvijek je volio ganjati za suknjama.

Cijeli je život trčao za suknjama.

sr. **бекријати** vimp, **бећарити се** vimp,

бити женскарош vimp., **лолати се**

vimp., трчати за сукњама vimp

Од основне школе је бекријао / се
бећарио.

Увек је био женскарош.

Волео је да се лола.

Рано је почео да трчи за сукњама.

I

pol. **ignorować** kogoś / coś vimp. **lekceważyć** kogoś vimp., **traktować pogardliwie** / **z pogardą** 'traktować lekceważąco kogoś / coś'

Ignorował i nauczycieli i lekcje.

Widzę, że go lekceważysz.

Od lat wzajemnie się lekceważyli.

Mało ceniła swoją synową.

Traktowała te zajęcia pogardliwie.

Od lat traktował mieszkańców wioski pogardliwie / z wyraźną pogardą.

bos. **omalovažavati** koga vimp. **potcjenjivati** koga vimp., **prenebregavati** koga kniž. vimp., **prezirati** koga / se uzaj. vimp.

Vidim da ga omalovažavaš / potcjenjuješ.

Prenebregavala je i umanjivala njegov talent ka muzici.

Godinama su jedan drugoga omalovažavali.

Nikad ga nije potcjenjivao.

Godinama je tretirala sa omalovažavanjem stanovnike sela.

Oduvijek su se prezirali i na poslu, i u životu.

hr. **omalovažavati** koga vimp. **podcjenjivati** koga vimp., **prezirati** koga / se uzaj. vimp.

Vidim da ga omalovažavaš / podcjenjuješ.

Omalovažavala je i umanjivala njegov glazbeni talent.

Godinama su se omalovažavali.

Nikad ga nije podcjenjivao.

Godinama je tretirala sa omalovažavanjem stanovnike sela.

Oduvijek su se prezirali i na poslu, i u životu.

sr. **мало ценити** кога / што vimp., **омаловажавати** кога / што vimp., **пребнебрегавати** кога / што књиж. vimp.,

потцењивати кога / што vimp., **опонашати** кога / што vimp., **третирати са омаловажањем** кога / што vimp.

Мало је ценила своју снаху / свој посао.

Годинама су се омаловажали.

Пренебрегавала је и умножавала његов дар за музику.

Потпуно је све игнорисао / опонашао је свакога и све.

Никад га није потцењивао.

Годинама је третирала становнике села са омаловажањем.

pol. **instalować się** – **zainstalować się** kol. 'umieszczać kogoś / coś gdzieś'

Muszę zainstalować wycieczkę w hotelu niższej kategorii.

Zobacz, ci z telewizji już się instalują na stadionie.

Zainstalowaliśmy się na drzewie, gdzie było wszystko widać.

bos. **instalirati se** vp. i vimp. kol., **montirati se** – **namontirati se** vimp. kol. **postavljati se** vimp., **smjestiti se** vimp.

Vidi, ovi sa televizije već se instaliraju / montiraju na stadionu.

Smjestili smo se na drvu, odavde se sve dobro vidi.

hr. **instalirati se** vimp. kol., **montirati se** – **namontirati se** kol., **postavljati se** vimp., **smjestiti se** vimp.

Vidi, ovi sa televizije već se instaliraju / montiraju na stadionu.

Televizijska ekipa već se namontirala na trgu.

Smjestili smo se na drvu, odavde se sve dobro vidi.

s. **инсталирати се** vimp. kol., **монтирати се** вр. i vimp. **сместити се** вр.

Види, ови са телевизије већ се инсталирају / монтирају на стадиону.

Сместили смо се на дрво, одавде је све видљиво.

Увек су у тој дискотеци као да су их инсталирали.

pol. **ісé на palcach** vimp., **стапаć по cichu** vimp. 'stawiać cicho kroki'

Szliśmy na palcach, tak że nic nie było słychać.

Tak stapał, że słyszał tylko własny oddech.

bos. **krišom prilaziti** kome vimp., **pikrada-ti se** kome vimp., **šunjati se – došunjati se** kome reg.

Krišom smo njima prilazili, tako da se ništa nije čulo.

Tako se prikrađao / šunjao da je čuo kako diše.

Jedva se došunjao, odmah su ga primjetili.

hr. **krišom prilaziti** komu vimp., **pikradati se – prikrađati se, šuljati se – došuljati se, šunjati se – došunjati se** kome reg.

Krišom smo prilazili, tako da se ništa nije čulo.

Tako se prikrađao / šuljao / šunjao da je čuo kako diše.

Vidim da se lisica opet prikrala u kokošinju.

Jedva se došuljao / došunjao, odmah su ga primjetili.

sr. **ићи на прстима** vimp., **корачати тихо** vimp.

Ишли смо на прстима и ништа се није чуло.

Корачали смо тако тихо да се ништа није могло чути.

Тako тихо је ишао да је могао чути сопствени глас.

K

pol. **kantować** – wykantować kogoś kol.
'oszukać'

Od dawna kantowała klientów, dolewając wody do wina.

Wspólnik nieźle ich wykantował.

bos. **varati** – prevariti koga, zabušavati koga kol.

Odavno je varala kupce, sipajući vodu u vino.

Partner ih je dobro prevario.

Uvijek zabušavam na poslu.

hr. **varati** – prevariti koga

Odavno je varala kupce, lijevajući vodu u vino.

Partner ih je dobro prevario.

sr. **варати** – преварити кога, насамарити кога vp.

Одавно је варала муштерије сипајући воду у вино.

Партнер их је добро преварио / насамарио.

pol. **kapować** vp. kol., **zaskoczyć** vp., kol.
'zrozumieć'

Długo trwało, zanim zaskoczyłam, o co chodzi.

Nie mogłam zupełnie zaskoczyć, musiałam mu wyłożyć kawę na ławę.

bos. **dokućiti** što vp. kol., **kužiti** – skužiti što / koga kol., **skontati** vp. kol.

Konačno je dokućio.

Kužiš?

Skužio je kakva je to osoba.

Malo je trajalo dok sam skontao o čemu se radi.

Nikako nije mogao skontati, morala sam mu sve tačno objasniti.

hr. **kužiti** – skužiti što / koga

Kužiš?

Skužio si?

Skužio sam te jučer na ulici.

sr. **капирати** – укапирати што kol.

Капираш?

Укапирao cu?

Она слабо капирa.

Мало је трајало док није укапирao о чему се ради.

pol. **kaprysić** vimp., **kwękać** vimp. 'mieć kaprysy; być w złym humorze'

Kapryсила / kwęкала z byle powodu.

bos. **dosađivati** hirovima vimp., **gundati** vimp. **kenjkati** vimp. kol.,

Bez razloga je svima dosađivao hirovima.

Punica nam stalno gunda.

Stalno mi nešto kenjkaš.

Kenjkala je bez razloga.

hr. **cendrati** komu kol. vimp., **dosađivati** hirovima komu vimp., **gundati** vimp.

Stalno cendraš.

Bez razloga je dosađivao hirovima ukućanima.

Punica nam stalno gunda.

sr. **гуњђати** vimp., **досађивати** хировима коме vimp., **кењкати** vimp., **понашати** се несносно vp. i vimp.

Пуница нам стално гуњђа.

Стално нам досађујеш својим хировима.

Стално ми кењкаш.

Понашали су се тако несносно да смо их брзо напустили.

pol. **klaskać** vimp. 'uderzać dłonią o dłoń'

Klaskali tak mocno, że aż się ściany trzęsły.

Oklaskiwali ją długo, ale nie wyszła już do publiczności.

bos. **pljeskati** (komu) vimp. **tapšati** (komu) vimp.

Pljeskali su još dugo nakon završetka predstave.

Tapši tati!

hr. **pljeskati** (komu) vimp.

Pljeskali su još dugo nakon završetka predstave.

sr. **плјескати** коме vimp., **тапкстати** коме vimp.

Пљескали су јој тако јакo да су се зидови тресли.

Дуго су јој тапкали, али се више није појавила пред публиком.

pol. **knocić** – **sknocić** coś kol., **partaczyć** – **spartaczyć** coś 'złe coś wykonać'

Ciągle knocił robotę, musiałem za niego świecić oczami.

Strasznie sknocił te ściany, całe są krzywe.

Każdą robotę partaczył.

Kafelkarz spartaczył nam łazienkę.

bos. **fušariti** što vimp. i vp., **pokvariti** što vp., **petljati** – **spetljati** što, **šeprtljati** vp. i vimp.

Desilo se da nam je dobar zanatlija fušario kuću koji smo gradili.

Svaki posao bi pokvario / spetljao.

Nažalost, često je petljao i zato je ostajao bez posla.

Jako nas je razočarao jer nam je spetljao podove.

Šeprtljao je oko motora.

hr. **fušati** – **sfušati** što kol, **fušeriti** vimp. i vp., **pokvariti** što vp., **petljati** – **spetljati** što, **šeprtljati** vimp. i vp.

Fušao je na poslu, pa su mu dali otkaz

Keramišar nam je sfušao kupaoonicu.

Dogodilo se da nam je dobar zanatlija fušario kuću koji smo gradili.

Svaki posao bi pokvario / spetljao / šeprtljao.

Nažalost, često je petljao i zato je ostajao bez posla.

Jako nas je razočarao jer nam je spetljao odlazak na more.

sr. **крпарити** – **скрпарити** што, **шепртљати** што vimp., **фушерати** – **сфушерати** што жарг.

Радници су нам скрпарили подове у стану.

Шепртљао је око мотора.

Нажалост, често је фушерао и остајао бес посла.

Керамичар нам је сфушерао купатило.

Сваки посао би сфушерао.

pol. 1. **kołysać** kogoś vimp. 'poruszać coś ruchem jednostajnym'

Kołysalam dziecko w nowiej, pięknej kołysce

bos. **ljuljati** (dijete) vimp.

Ljuljala sam dijete u novoj divnoj kolijevci.

hr. **ljuljati** (dijete) vimp.

Ljuljala sam dijete u novoj divnoj kolijevci.

sr. **љуљати** (дете) vimp.

Љуљала сам дете у новој дивној колевци.

pol. 2. **kołysać się** vimp. 'znajdować się w jednostajnym ruchu'

Wysokie dęby kołysały się lekko na wietrze.

bos. **lelujati se** (grane), **treperiti** – **zatreperiti** (o lišću), **njihati se** (o drvu) vimp.

Visoki hrastovi su lagano lelujali na vjetru.

Treperilo je lišće na lipi.

Puhnua je povjetarac i lišće na brezi je zatreperilo.

Nema vjetra i lišće se ne njiše.

hr. **lelujati** (grane) vimp., **treperiti** – **zatreperiti** (o lišću), **njihati se** (o drvu) vimp.

Visoki hrastovi su lagano lelujali na vjetru.

Treperilo je lišće na lipi.

Puhnua je povjetarac i lišće na brezi je zatreperilo.

Nema vjetra i lišće se ne njiše.

sr. **њихати** vimp (o дрву, обично у 3. л. ср.), **лелујати** vimp, **треперити** – **затреперити**,

Нема ветра и чак се ни лишће не њише.

Дунуо је поветарац и лишће на брезу је затреперило.

Високи храстови су лагано лелујали на ветру.

pol. **kontaktować** – **skontaktować** kogoś z kimś / się w sprawie / w kwestii

Janek kontaktował polskich studentów z Niemcami w sprawie wymiany naukowej.

Skontaktowałam ich w sprawie dostawy ozdób choinkowych.

Nie kontaktuję się z nimi więcej.

bos. **kontaktirati** s kime vp. i vimp.

Kontaktirali smo ih s njemačkim studentima radi razmjene studenata.

Ja s njima više ne kontaktiram.

hr. 1. **kontaktirati** s kime vp. i vimp.

Ja s njima više ne kontaktiram.

Kontaktirali smo ih s njemačkim studentima radi razmjene studenata.

sr. **контактирати** с киме vp. i vimp.

2. *Ja с њима више не контактирам.*

pol. — —

bos. — —

hr. **kontaktirati** što vp. i vimp. 'konzultirati što'

Kontaktirao sam rječnik kako bih razjasnio probleme.

sr. — —

pol. **korzystać** – **skorzystać** na czym / z czegoś, **wyciągać** – **wyciągnąć** korzyść z czegoś kol. 'mieć pożytek z czegoś'

Mało korzystam na kursie językowym, jest tam dla mnie za wysoki poziom.

Nie korzystamy z wykładów, gdyż wykładowca streszcza nam swój skrypt.

Skorzystaliśmy bardzo na letniej szkole.

Mówią, że nie wyciągali z firmy żadnych korzyści.

Wyciągnęli z tego niejedną korzyść.

bos. **izvući korist iz čega vp., okoristiti se** čime vp., **profitirati** kol. vp. i vimp.

Kao uvijek, izvukao je korist od svega što je moglo dati korist.

Okoristio sam se tvojom preporukom.

Dosta sam profitirao u tom poslu.

hr. **izvući korist iz čega vp., okoristiti se** čime vp., **profitirati** vp. i vimp. kol.

Kao uvijek izvukao je korist od svega što je moglo dati korist.

Okoristio sam se tvojom preporukom.

Dosta sam profitirao na tom poslu.

sr. **извући корист из чега вр., користити** – **искористити** што, **окористити се** чиме вр., **профитирати** вр. i vimp.

Извакао је корист од свега што је могло дати корист.

Мало користим курс језика, јер је за мене сувише високи ниво.

Мало користим предавања јер су за мене претешка.

Кажу да нису искористили ништа од фирме.

Извакла је од тога много користи.

Никад нисам профитирао у том послу.

pol. **kpić z kogoś** – **wykpić kogoś, pokpiwać z kogoś vimp., nabijać się z kogo vimp., wyśmiewać się** – **wyśmiać się z kogoś** 'odnosić się do kogoś z lekceważeniem, pogardą'

Kpił sobie nieustannie z szefowej.

Wykpili go jego stali współpracownicy.

Pokpiwała sobie z niego nieustannie.

Nabijali się z niej.

Wydrwili go, zanim zabrał głos.

Wyszdzili go tak, że był całkiem spalony w środowisku.

Kpił z niej w żywe oczy.

Kiedys pokpiwaliśmy sobie z takich przestroż.

Nabijaliśmy się często z roztargnionego matematyka.

bos. **podsmijehivati se** komu vimp., **rugati se** kome vimp.

Podsmijehivali mu se njegovi stalni saradnici.

Ne voli kad mu se rugaš.

hr. **podsmijehivati se** komu vimp., **rugati se** komu vimp.

Podsmijehivali mu se njegovi stalni suradnici.

Ne voli kad mu se rugaš.

sr. **исмејавати** кога vimp, **подсмевати се** коме vimp., **ругати се** – **подругивати се** коме, **шегачити се** с ким vimp.

Исмејавали смо често расејаног математичара.

Подсмејали су му се његови стални сарадници.

Стално му се ругала и подруживала.

Нађутио се кад му се подружала.

Шегачили су се са њом.

pol. **kręcić vimp.** 'kłamać'

Strasznie kręcił przy odpowiedziach, ale i tak miał pozytywną ocenę z historii.

bos. **muljati vimp. kol., varati vimp.**

Vidjelo se kako mulja cijelo vrijeme.

Varao je, gdje je stigao.

hr. **muljati vimp. kol., varati vimp.**

Vidjelo se kako mulja cijelo vrijeme.

Varao je gdje je stigao.

sr. **врдати vimp.** – **изврдавати iter., лагати vimp., муљати vimp.**

Волео је да врда свима у очи.

Много је изврдавао у одговорима али је ипак имао позитивне оцене из предмета.

Волео је да лаже.

Шта муљаш!

pol. **krzątać się vimp.** 'poruszać się żwawo, energiczniej'

Lubiła się tak krzątać po domu, wtedy najlepiej odpoczywała po męczących koncertach.

Od kiedy po domu krzątała się synowa, Maria rzadko stawiała przy kuchni.

bos. **motati se vimp., švrljati vimp., vrtjeti se vimp., vrzmati se vimp.**

Voljela se motati po kući, onda se najbolje odmarala od mučnih koncerata.

Uvijek se švrlja po kući.

Otkada se po kuci vrtjela snaha, Emina je rijetko bivala u kuhinji.

Vrzmala se po kući jer joj je bilo dosta izlazaka.

hr. **motati se vimp., vrtjeti se vimp., vrzmati se vimp.**

Voljela se motati po kući, onda se najbolje odmarala od mučnih koncerata.

Otkada se po kuci vrtjela snaha, Marija je rijetko bivala u kuhinji.

Vrzmala se po kući jer joj je bilo dosta nesređenih radova.

sr. **врзмати се vimp., мотати се vimp., мувати се vimp., трчкарати vimp.**

Волела је да се врзма по кући, тада се најбоље одмарала од мучних концерата.

Од када се по кући мотала снаха, Марија је ретко бивала у кухињи.

Мувала се по кући без циља и разлога.

Трчкарала је по стану јер је било доста несређених послова.

pol. **krzywić się – skrzywić się vimp.** 'robić grymasy, krzywić usta'

Krzywił się na widok szpinaku.

Na jego widok skrzywiła się.

bos. **kreveljiti se – nakreveljiti se vimp. kol.**

Čim ga je vidjela, počela se kreveljiti.

Kad je vidio špinat, odmah se nakreveljio.

hr. **kreveljiti se vimp. kol.**

Čim ga je vidjela, počela se kreveljiti.

Kad je vidio špinat, odmah se kreveljio.

sr. **кревељити се vimp. kol., мрштити се – намрштити се vimp., попречно гледати vimp., правити гримасе vimp., фрктати vimp**

Кревељила се, спазивши га.

Сваки пут би се намрштио када би споменули бившу жену.

Мрштио се, спазивши лимун.

Уместо да једе право је гримасе за столом.

Деца су се израла фрктајући.

pol. **kućać – kucnąć, przycupnąć vp., kol., usiąść w kucki vp.** 'przysiadac na zgiętych kolanach'

Kucala tak długo, że aż jej zdętwiały nogi.

Kucnął, żeby obejrzeć chorą nogę konia.

bos. **čučati – čučnuti**

Dugo je čučala i noge su joj se tresle.

Čučnuo je da vidi bolesnu konjsku nogu.

hr. **čučati – čučnuti**

Dugo je čučala i noge su joj drhtale.

Čučnuo je da vidi bolesnu konjsku nogu.
 sr. **чуџати – чуџнути**
Тако дуго је чуџала да су јој се укочиле ноге.
Чуџнуо је да би погледао болесну ногу коња.

pol. **kuć – wykuć** (na pamięć) vimp. kol., **ryć na pamięć** vimp kol., **wkładać** coś (wiedzę) **do głowy** vimp. kol. 'uczyć się na pamięć, bez zrozumienia'
Mało zdolna, kula wszystko na pamięć.
Syn nie był zdolny, co wykul, to szybko zapomniał.

Mało co rozumiejąc, ryl na pamięć do każdego prawie egzaminu
Wkładali mu bez efektów wiedzę do głowy.
 bos. **hubati** vimp. kol., **štrebati – naštrebati** kol., **učiti napamet** vimp.
Bez rezultata je bubao.
Na fakultetu strašno je štrebala.
Sin nije bio pametan, tako da je brzo zaboravio što je naštrebao.

hr. **bubati** vimp. kol. **štrebati – naštrebati** kol., **trtariti** vimp kol., **učiti napamet** vimp.
Bez rezultata je bubao.
Na fakultetu je strašno štrebala.
Sin nije bio pametan, što je naštrebao, brzo je zaboravio.
Sve je učio napamet.
Ne uči redovito i trtari pred ispitom.

sr. **бубати** vimp kol. **грувати** vimp. **набиџлати**. vp. kol. **утуљивати у главу** vimp. kol., **учити напамет** vimp., **штребати – наштребати** kol.
Бубао је без резултата.
Није могао ништа да научи, а да не набуба.
По ђе дан грува без разумевања.
Набиџлао је ђе реферат, реч по реч је поновио на испиту.
Без резултата је утуљивао знање у главу.
Све је учио напамет.
На правом факултету страшно је штребала.
Син није био паметан, што би наштребео, брзо заборављао.

pol. **kumplować się – skumplować się** 'zaprzyjaźnić się'
Czy ja się mogę z nim kumplować?
Nie wiadomo, kiedy i dlaczego się skumplowali.

bos. **sprijateljiti se vp., družiti se – udružiti se**
Sprijateljila sam se s tvojom sestrom.
Družimo se od gimnazije.
Više se ne sijećam kad smo se udružili.
 hr. **skompati se s kime** vp. kol.
Skompala sam se s tvojom sestrom.
Zašto se ne skompaš sa Suzanom?

sr. **дружити се – здружити се са киме, спријатељити се са киме, вр.**
Да ли могу да се с њим дружим?
Здружила сам се с твојом сестром.
Зашто се не здружиш са Сузаном?

pol. **kuštykać vimp., utykać na nogę** vimp. 'kuleć, źle chodzić'
Ledwo szła, kulejąc mocno.
Ledwo kuštykał, a wybrał się na daleką wycieczkę.
Od urodzenia utykał na lewą nogę.

bos. **hramati vimp., šepati vimp.**
Od rođenja je hramao na lijevu nogu.
Pomalo je šepao, a krenuo je tako daleko na izlet.
 hr. **hramati vimp., šepati vimp.**
Od rođenja je hramao na nogu.
Pomalo je šepao, a krenuo je tako daleko na izlet.
Psić je šepao.

sr. **храмати vimp., ћопати vimp., шепати vimp.**
Помало је ћопао, а кренуо је тако далеко на излет.
Од рођења храмље на леву ногу.
После несреће шепало.
Тек рођено псетапце је шепало.

pol. **kwilić vimp., jęczeć vimp.** 'plakać cicho i żałośnie'
Dziecko kwililo, pozostawione przed sklepem.

Kuśtykala i jęczała z bólu.

Ciągle lamentowała nad swoim losem.

bos. jaukati vimp., jecati vimp., ječati vimp.

Dijete jaukalo je glasno kod doktora.

Šepala je i jecala / ječala od boli.

hr. jaukati vimp., jecati vimp., ječati vimp.

Dijete ostavljeno ispred dućana, jaukalo je glasno.

Šepala je i jecala / ječala od boli.

sr. јечати vimp., kukati vimp., цвилети / цвилити vimp.

Храмљала је и јечала је од бола.

Стално је кукала над својом судбином.

Дете, остављено пред радњом, је цвилело.

Цвили, као пас.

L

pol. **leżeć** – **poleżeć** kol., **lazić** kol. vimp. iter.

‘iść, posuwać się wolno’

Gdzie leziesz?

Nie wiadomo, gdzie polazła, zamiast siedzieć i pisać.

Łaził codziennie po polach i wypatrywał nie wiadomo czego.

bos. **puziti** vimp. kol., **vući se** – **odvući se** kol.

Gdje puziš?

Svaki dan se vukao po poljima i tražio ko zna što.

Ne znam kamo se odvukla, umjesto da sjedi i piše.

hr. **puziti** vimp. kol., **vući se** – **odvući se** kol.

Gdje puziš?

Svaki dan se vukao po poljima i tražio ne zna se što.

Ne znam kamo se odvukla, umjesto da sjedi i piše.

sr. **вући се** vimp. kol., **одвући се** vp. kol., **срљати** vimp. kol.

Не знам куда се одвукла уместо да седи и пише.

Свакодневно се вукао по пољима и радио не зна се шта.

Где срљаш?

pol. **lulać** (zwykle dziecko) kogoś vimp.

‘kołysać dziecko, zwykle przy usypianiu’

Kiedy tak lulala synka, zauważyła, że ciężko oddycha.

bos. **ljuljati** (dijete) vimp., **uspavljivati** koga (dijete) vimp.

Kad je ljuljala sinčića, primijetila je da teško diše.

Uspavljivala je djetešce u kolijevci.

hr. **ljuljati** (dijete) vimp., **uspavljivati** koga (dijete) vimp.

Kad je ljuljala sinčića, primijetila je da teško diše.

Uspavljivala je djetešce u kolijevci.

sr. **љуљакати** vimp., **љуљати** vimp., **љуљкати** vimp., **успављавати** кога vimp.

Љуљакао га је цело поподне док га није уљуљао.

Кад је љуљала синчића, приметила је да тешко дише.

Љуљала сам дете у новој дивној колевци.

Малишана је увек успављивао отац.

Ł

pol. **łupnąć** w coś vimp., **uderzyć na odlew** vimp. ‘mocno uderzyć w coś’

Łupnął go tak w głowę, że zobaczył wszystkie gwiazdy.

bos. **udariti** u što vp., **lupiti** – **lupnuti** koga jedn. vimp. kol.

Udario je u vrata tako da se onesvijestio.

Lupio / lupnuo ga je tako da je vidio sve zvijezde.

hr. **udariti** u što vp., **lupiti** – **lupnuti** koga jedn.

Udario je u vrata tako da se onesvijestio.

Lupio / lupnuo ga je tako da je vidio sve zvijezde.

sr. **лупити** кога vimp. – **лупнути** кога jedn., **треснути** у кога / што вр., **ударити** у кога / што вр.

Лупао га је по лицу.

Лупнуо га је по носу и раскрварио.

Треснула га је тако да је видео све звезде.

Ударио је у врата тако да је пао и онесвестио се.

M

pol. **mamrotać** – wymamrotać coś / że...
vimp. kol.

mruczeć – mruknąć (pod nosem) vimp.,
powiedzieć półgębkiem coś vimp. kol.,
szemrać vimp. kol. 'mówić niewyraźnie'

Zdenerwowany, mamrotał coś do siebie.

Na egaminie nie wymamrotał ani jednego słowa.

Gospodyni, ciągle niezadowolona, mamrotała / mruczała coś pod nosem.

Mruknął coś niezrozumiałego i wybiegł.

Zapytany, powiedział coś półgębkiem, nie usłyszałem co.

Szemrali po cichu wszyscy, ale nikt nie miał odwagi powiedzieć, że jest problem.

bos. **brundati** vimp. kol., **gundati** što vimp. kol., **mrmljati** – **promrmljati** što, **rogoboriti** vimp.

Rano ujutro znao je samo bundati.

Gundala je nešto, nisam čuo što.

Gazdarica, stalno nezadovoljna, mrmljala je sebi nešto u bradu.

Kad smo ga probudili, samo je rekao samo: „dobro jutro”.

Na ispitu nije promrmljao ni jedne riječi.

Kad mi počne rogoboriti, odmah se neviram.

hr. **brundati** vimp. kol., **gundati** vimp. kol., **mrmljati** – **promrmljati** što, **rogoboriti** vimp.

Rano ujutro znao je samo bundati.

Gundala je nešto, nisam čuo što.

Gazdarica, stalno nezadovoljna, mrmljala je sebi nešto u bradu.

Kad smo ga probudili, promrmljao je samo: „dobro jutro”.

Na ispitu nije promrmljao ni jedne riječi.

Kad mi počne rogoboriti, odmah se neviram.

sr. **гунђати** vimp., **зуцкати** о чему vimp., **мрмљати** – **промрмљати** што, **мумљати** што vimp. kol.

Газдарица, стално незадовољна, гунђала је себи нешто у браду.

Зуцкало се нешто о повишици, али нико није знао када и колико.

Поспан, мрмљао је нешто.

На испиту није промрљао ни једну реч.

Кад почне мумљати, одмах излазим.

pol. **manipulować** czymś vimp., **obchodzić** się z czymś vimp. 'posługiwać się czymś, wykonując zręcznie'

Tak zręcznie manipulowali łódką, że podjeżdżali do każdej wysepki.

Ciągle nie umiał obchodzić się z nożem i widelcem.

bos. **baratati** čime vimp., **manipulirati** čime vimp., **rukovati** čime vimp., **upravljati** čime vimp.

Nikako nije znao baratati nožem i viljuškom.

Spretno je manipulirao alatom za koji ja nisam čak znao ni kako se zove.

Polako je učio rukovati puškom.

Tako spremno su upravljali brodom da su dolazili / prilazili svakom otoku

hr. **baratati** čime vimp., **manipulirati** čime vimp., **rukovati** čime vimp., **upravljati** čime vimp.

Nikako nije znao baratati nožem i viljuškom.

Spretno je manipulirao alatom za koji ja nisam čak znao ni kako se zove.

Polako je učio rukovati puškom.

Tako spretno su upravljali brodom da su dolazili / prilazili svakom otoku.

sr. **баратати** чиме vimp., **манипулисати** чиме vimp., **руковати** чиме vimp., **управљати** чиме vimp.

Никако није знао да барата ножем и виљушком.

Тако спретно су манипулисали чамцем да су долазили / пристизали до сваког острва.

Полако је учио да рукује пушком.

Није имао појма како се том справом управља.

Управљајући ножем, ранио се у руку.

pol. **marnować** – **zmarnować** coś, **przepuścić** – **przepuszczać** coś kol., **trwonić** – **przetrwonić** / **roztrwonić** coś, **zmarnować** vp. ‘уżywać bez korzyści’

Sąsiedzi strasznie marnują jedzenie.

Zmarnował jej życie.

Nie wiadomo, kiedy przepuścił cały majątek rodziców.

Co zarobiła, to zaraz przepuszczała.

Widzę, jak mój mąż trwoni co raz pieniądze.

Przetrwonił / roztrwonił wszystko, co zarobił.

Zmarnowali wszystko, co było do zmarnowania.

bos. **proćerdati** vp., **profućkati** vp., **spiskati** vimp.

Proćerdao je cijelo roditeljsko imanje

Profućkao je sve što je imao.

Spiskao je plaću za nekoliko dana.

hr. **proćerdati** kol. vp.; **profućkati** vp kol., **rasipati** što **spiskati** vimp., **tratiti** što vimp.

Proćerdao je cijelo roditeljsko imanje

Profućkao je sve što je imao.

Spiskao je plaću za nekoliko dana.

Trati vrijeme uzalud.

sr. **проћердати** – **проћердати** што, **спискати** кога vp., **уништавати** што, **упропастити** што vp.

Нисам могла да гледам како брат проћердава у касину имовину наших родитеља.

Спискао је све, а после тога је отишао.

Нико није предимњаво када и како је проћердао наслеђе од бабе.

Уништили / упропастили су све што се могло упропастити.

pol. **marudzić** (najczęściej o dziecku) vimp. ‘kapyrsić’

Córeczka miała wysoką temperaturę i cały czas marudziła.

Nie marudź mi tak!

bos. **dosadivati** kome vimp., **gnjaviti** koga vimp, **gundrati** vimp., **kenjkati** vimp.

Nemoj tako svima dosadivati!

Kćer je imala visoku temperaturu i gnjavila je mamu.

Gundra mi po cijelim danima.

Kćerkica je imala visoku temperaturu i sve vrijeme je kenjkala.

hr. **dosadivati** kome vimp., **gnjaviti** koga vimp, **gundati** vimp., **gundrati** vimp.,

Nemoj tako svima dosadivati!

Kćer je imala visoku temperaturu i gnjavila je mamu.

Gunda / gundra mi po cijelim danima.

sr. **бенавити** се vimp., **јогунити** се vimp., **кењкати** vimp.

Не бенави се тако!

Стално ми се мали јогуни.

Ћеркица је имала високу температуру и све време је кењкала.

pol. **mącić** – **namącić**, **psuć** – **zepsuć** ‘wprowadzać nieporządek, zamieszanie’

Znany był z tego, że nieźle mącił na każdym kroku.

Namąciła tak, że wszyscy byli przerażeni.

Często psuł kontakty z zagranicznymi kontrahentami.

Lubił zepsuć to, co inni stworzyli.

bos. **kvariti** – **pokvariti** što; **muljati** što vimp., **mutiti** – **zmutiti** što vimp., **zamućivati** što vimp.

Odmah je kvario / pokvario sve odnose.

Ten zna samo muljati.

Otkako je došao, mutio je među ljudima.

Zamućivao je sve i nismo znali o čemu se zapravo radi.

hr. **kvariti** – **pokvariti** što, **muljati** vimp., **mutiti** – **zmutiti** što vimp., **zamućivati** što vimp.

Odmah je kvario / pokvario sve odnose.

Taj zna samo muljati.

Otkako je došao, mutio je odnose među ljudima.

Tako je zamutio da ti ništa više i ne kažem.

Zamućivao je sve i nismo znali o čemu se zapravo radi.

sr. **кварити** – **покварити** што, **мутити** – **замутити** што, **мућкати** – **замућкати** што

Одмах је кварео / покварео све односе.

Отказо је дошао, страшно је мутео међу људима.

Тако је замутила да су сви били запанени.

Познат је био по томе да је много мућкао на сваком кораку.

Тотално је све замућкао.

pol. **mądrzyć się** – **wymądrzać się** – **wymądrzyć się** ‘wypowiadać się na jakiś temat udając mędrca, osobę kompetentną’

Oni się stale mądrzą.

Nikt go nie lubił, stale się wymądrzał.

Ale się wymądrzyła nasza koleżanka.

bos. **mudrovati** vimp. kol., **pametrovati** vimp kol.

Stalno je mudrovala.

Pametrovala je na svakom sastanku.

hr. **mudrovati** vimp. kol., **pametrovati** vimp. kol., **prodavati pamet** vimp. kol.

Stalno je mudrovala.

Pametrovala je na svakom sastanku.

Svima je prodavao pamet, pa ga nitko nije volio.

sr. **мудровати** vimp., **паметовати** vimp., **продавати памет** vimp kol.

Стално је мудровала.

Паметовала је на сваком састанку.

Свима је продавао памет, нико га није волео.

pol. **mieć złość** na kogoś vimp., **złościć się** na kogoś z powodu vimp. ‘wpadać w złość, gniewać się’

Mam na nią taką złość, że nie mogę jej spotykać.

Matka się bardzo złościła na dzieci.

Ojciec złościł się na dziecięce psoty.

bos. **biti ljut** na koga zbog čega vimp, **ljutiti se** na koga zbog čega vimp., **srditi se** na koga / što zbog čega vimp.

Ljut sam na sve oko sebe.

Tako se na nju ljutim da je ne mogu gledati.

Majka se jako ljutila na djecu zbog problema u školi.

Otac se srdio na dječji nestašluk / da djeca nisu dobra.

hr. **biti ljut** na koga vimp., **ljutiti se** na koga vimp., **srditi se** na koga / što vimp.

Ljut sam na sve.

Tako se na nju ljutim da je ne mogu vidjeti.

Majka se jako ljutila na djecu zbog problema u školi.

Otac se srdio na dječji nestašluk / što djeca nisu dobra.

sr. **гневати се** / **гневити се** на кога / што vimp., **љутити се** – **наљутити се** на кога vimp, **нервирати се** на кога vp i. vimp. **срдити се** на кога vimp.

Немој се гневати / гневити на мене!

Он се гнева на сваку ситуацију у којој није лидер.

Тако се на њу љутим да не могу да је видим.

Мајка се јако наљутила на децу.

Отац се срдео на дечји nestašluk.

pol. **mieszać** – **namieszać** kol. ‘wtrącać się do czegoś’

Teściowa tylko miesza w rodzinie.

Nigdy się nie mieszał do sąsiedzkich problemów.

Sam diabel namieszał i teraz się cieszy.
bos. **miješati – umiješati se u što, petljati – upetljati se u što** vp. kol., **zabadati nos u što** vp. kol.

*Nikada se nije miješao u probleme u kom-
šiluku, samo jednom se umiješao i na-
pravio je zbrku.*

Mama nam se petlja u sve.

Sam đavo se upetljao u to.

Punica samo zabada nos u našu porodicu.

hr. **miješati – umiješati se u što, petljati – upetljati se u što** kol., **zabadati nos u što** vp. kol.

*Nikada se nije miješao u probleme u su-
sjedstvu.*

Sam đavol se upetljao u to.

Punica samo zabada nos u našu obitelj.

sr. **забадати кога** vp., **мешати – умешати се у што** vp., **уплитати се – уплести се** kol.

Свекрва стално забата нос у породицу.

*Никада се није мешао у проблеме у ко-
мишлуку.*

Сам ђаво нас је уплитао у то.

*Док се није уплеа у наше проблеме,
живели смо у слози.*

Уплео се ђаво и сада се радује.

pol. **mieszać z błotem – zmieszać z błotem** kogoś kol., **kalać – skalać coś** ks. 'wymy-
ślać komuś, lżyć'

Co raz to go miesza z błotem.

Zmieszała go strasznie z błotem.

Nie chce kalać własnego gniazda.

*Swoimi wybrykami skalał dobre imię sza-
nowanej rodziny.*

bos. **blatiti – oblatiti koga**

Cijelog života me blate.

*Doista mislim da me je netko zbog čudnih
razloga želio oblatiti jer već deset
godina sa mnom ne razgovaraš.*

hr. **blatiti – oblatiti koga**

Cijelog života me blate.

*Doista mislim da me je netko zbog čudnih
razloga želio oblatiti jer već deset godina
sa mnom ne razgovaraš.*

sr. **бешчастити – обешчастити кога,**
блатити – облатити кога, каљати –
окаљати кога, осрамотити кога вр.

*Не могу да слушам како бешчастни све
наоколо.*

Потпуно је обешчастлио своју породицу.

Целог живота ме блате.

*Доиста мислим да ме је неко из чудних
разлога желео да облати, јер већ десет
година савесно обављам свој посао.*

*Својим неодговорним поступцима је
каљао и породицу и родбину.*

*Никад није окаљао / осрамотио своју
породицу.*

pol. **migać się – wymigać się** (od czegoś) kol.
'unikać prawdziwej odpowiedzi; unikać
czegoś'

*Widzisz jak się miga od konkretnej odpo-
wiedzi?*

Wymigała się od wszelkich obowiązków.

bos. **vrdati se – izvrđavati se** od čega

Vidiš kako on vrda?

Izvrđava se od svega.

hr. **vrdati – izvrđavati se** od čega reg.,
vrldati vimp. kol.

Vidiš kako on vrda?

Izvrđava se na različite načine.

On nikada ne vrldava.

sr. **врдати – изврдати се, врнути се**
једн., врлудати vimp., избегавати
прави одговор vimp.

Видиш како он врда?

*Кукавица једна, стално изврдава прави
одговор*

Врдноу се и није било даље дискусије.

Он никада не врлуда.

*Такав је по природи – избегава праве
одговоре.*

pol. **miotąć się vimp., rzucać się vimp.,**
szamotać się vimp. 'szybko się poruszać
na wszystkie strony'

Z nerwów miotał się po pokoju.

Rzucała się w rozpacz w błoto.

Szamotali się tak od dłuższego czasu.

bos. **bacakati se vimp.**, **bacati se amo** – **tamo vimp.**, **ritati se vimp.**, **trzati se vimp.**,
Ljuta, bacakala se po podu.
Dijete je vrištalo i bacakalo se amo – tamo.

Ritala se u oćajanju po travnjaku.

Od nervoze se trzao po kući.

hr. **bacakati se vimp.**, **bacati se amo** – **tamo vimp.**, **motati se vimp.**, **ritati se vimp.**, **trzati se vimp.**,

Ljuta, bacakala se po podu.

Dijete je vrištalo i bacakalo se amo – tamo.

Motala se / ritala se u oćajanju po obali.

Od nervoze se trzao na stolicu.

sr. **baćati se vimp.**, **kudati se vimp.**, **kotrљati se vimp.**, **padati vimp.**, **praћakati se vimp.**, **trљati se vimp.**

U oćajanju se baćala u blato.

Kudaју ga oćajaње и страх.

Kotrљали су се тако већ дуже време.

Praћakala se kao riba na suvom.

Od nervoze se trzao po sobi.

pol. **mizdrzyć się do kogoś vimp.**, **przypochlebiać** – **przypochlebić się komuś**
‘przymilać się, wdzięczyć się do kogoś’
Mizdrzy się do wszystkich bez wyjątku.

Nie mizdrzyj się tak, w twoim wieku to nie wypada.

Przypochlebiała się im w niesmaczny sposób.

Jak mu się przypochlebiła, wszystko mogła z nim zalać.

bos. **dodvoravati se** – **dodvoriti se komu**, **koketirati s kime** (čime) **da...** **vimp.**, **udvarati se komu vimp.**, **ulizivati se komu vimp.**
Dodvoravala im se na neprijatan način.
I kad mu se dodvorila, ništa nije postigla
Ne mogu gledati kako s njim koketira.
Koketirala je da izbjegne odgovornost.
Udvarao se na jedan nesimpatičan način.
Ulizivali su se svakome bez izuzetka.

hr. **dodvoravati se** – **dodvoriti se kome**, **koketirati koga** (čime) **da...** **vimp.**, **udvarati se komu vimp.**, **ulizivati se komu vimp.**

Dodvoravala im se na neugodan način.
I kad mu se dodvorila, ništa nije postigla.
Ne mogu gledati kako koketira.
Koketirala je da izbjegne odgovornost.
Udvarao se na jedan nesimpatičan način.
Ulizivali su se svakome bez izuzetka.

sr. **додворавати се** – **додворити се коме**, **кокетовати / кокетирати кога vimp.**, **ласкати кога vimp.** **пренемагати се (коме) vimp.** **улизавати се коме vimp.** **умиљавати се коме vimp.**

Додворавала им се на непријатан начин.

Иако смо му се додворили, ипак ништа нисмо постигли.

Зна она ласкати своје пријатеље на послу.
Кокетирала је кокетовала је да избегне одговорност.

Мислила је да све може да постигне ласкањем и пренемагањем.

Не пренемажи се тако, то не одговара твојим годинама.

Улизивали су се свакоме без изузетака.

Није знала да се умиљава.

pol. **motać** – **namotać** **coś kol.** *‘robić intrygi’*
Ciągle coś motał.

Tak namotali, żeśmy się nie mogli w tym wszystkim rozeznać

bos. **motati vimp.** **mutiti** – **zmutiti**, **petljati** – **zapeljati kol.**

Bila je poznata po tome da je stalno nešto motala.

Cijela porodica je bila takva – svi su stalno mutili.

Kad ona nešto zamuti, ništa od toga nećeš razumijeti.

Uvijek je nešto petljao.

Imam dojam da šefica nešto petlja.

Uvijek je nešto petlao.

Tako su zapeljali stvari da više niko ne zna o čemu se radi.

hr. **motati vimp.** **mutiti** – **zmutiti kol.**, **petljati** – **zapeljati kol.**
Bila je poznata po tome da je stalno nešto motala.

Cijela obitelj je bila takva – svi su stalno mutili.

Kad ona nešto zamuti, ništa od toga nećeš razumijeti.

Uvijek je nešto petljao.

Imam dojam da šefica nešto petlja.

Tako su zapetljali stvari da više nitko ne zna o čemu je riječ.

sr. **заплитати** што vimp., **мутити** – **замутити** што, **мрсити** – **замрсити** што vimp.

Била је позната по томе да је увек свез заплитала.

Цела породица је била таква – сви су стално мутили.

Шефица би тако замрсила, да смо све имале доста.

Кад она нешто замутити – ништа од тога нећеш моћи да разумеш.

pol. **mozolić się** vimp., **uwijać się** vimp.
'robić coś z trudem'

Nie całkiem zdrowa, mozoliła się przy kuchni.

Przemęczona, uwijała się jednak ciągle przy gromadce dzieci.

bos. **crnčiti** vimp., **mučiti se** vimp, **napinjati se** vimp, **truditi se** vimp, **ubijati se od posla** vimp. kol.

Crnčio je dan i noć.

Mučim se bez snage u kuhinji.

Premorena, napinjala se oko djece.

Po cijele dane se trudila oko bolesnih roditelja.

Radim kao vō i ubijam se od posla.

hr. **crnčiti** vimp., **mučiti se** vimp, **napinjati se** vimp, **truditi se** vimp, **ubijati se od posla** vimp. kol.

Crnčio je dan i noć.

Mučim se bez snage u kuhinji.

Premorena, mučila se oko djece.

Napinjali smo sa za vrijeme žetve.

Cijele dane se trudila oko bolesnih roditelja.

Radim kao vol i ubijam se od posla.

sr. **мучити се** vimp., **сатирати се** vimp., **трудити се** vimp., **црнчити** vimp.

Преморена, мучила се око деце.

Сатира се од посла иако је слаба жена.

По цео дан се трудила око болесних родитеља.

Црнчио је дан и ноћ.

pol. **mówić głupstwa** vimp., **pieprzyć** vimp. kol., **wyglupiać się** 'mówić o rzeczach nieistotnych, w żartach'

Mówił często takie głupstwa, że nikt mu już nie wierzył.

Pieprzył coś bez sensu i nikt go nie słuchał.

Nie wiadomo było, kiedy się wyglupia, a kiedy mówi poważnie.

bos. **glupirati se** vimp., **laprdati** vimp., **pričati gluposti** vimp.

Studenti su se počeli glupirati pred ispitom.

Nije se znalo kada se glupira, a kada ozbiljno govori.

Sve je vrijeme laprdao.

Često je pričao takve gluposti da mu više niko nije vjerovao.

hr. **glupirati se** vimp., **glupirati se** vimp., **laprdati** vimp., **pričati gluposti** vimp.

Studenti su se počeli glupirati pred ispitom.

Nije se znalo kada se glupira, a kada ozbiljno govori.

Cijelo je vrijeme laprdao.

Često je pričao takve gluposti da mu više nitko nije vjerovao.

sr. **глупирати се** vimp., **говорити глупости / којешта** vimp., **лупетати** vimp., kol., **трабуњати** vimp. kol.

Није се знало када се глупира, а када говори озбиљно.

Често је говорио такве глупости да му више нико није веровао.

Немој да га слушааш – прича стално којешта.

Нисам могао да слушам како млади у кафани лупетају.

Он зна само да трабуња.

pol. **mózgować** vimp., **szukać sposobu** 'zastanawiać się intensywnie nad czymś'

Mózwowała / szukała sposobu, jak udowodnić swoją niewinność.

Szukał sposobów na wszystkie możliwe strony, jak zrealizować swoje plany.

bos. **mudrovati vimp, umovati vimp.**

Previše je mudrovao, pa ga nisu voljeli.

Stalno je mudrovao / umovao

Umovao je na sve načine da bi postao šta je htio.

hr. **gruntati vimp., mudrovati vimp., umovati vimp.**

Stalno je gruntao / mudrovao / umovao

Previše je mudrovao, pa ga nisu voljeli.

Umovao je na sve načine da postane što je htio.

sr. **mozgati vimp., mudrovati vimp. umovati vimp.**

Сатима би мозгао / мудровао / умовао како да реши задатак.

pol. **mrużyć – zmrużyć (oczy)** ‘przyrykać oczy’

Nawet w okularach mrużyła oczy, jakby słabo widziała.

Na jej widok zmrużył oczy i zaraz przystanął.
bos. **žmiriti – zažmiriti**

Čak u naočalama je žmirila kao da slabo vidi.

Kad ju je vidio, zažmirio je očima i odmah pristao.

hr. **žmiriti – zažmiriti**

Čak su naočalima je žmirila kao da slabo vidi.

Kad ju je vidio, zažmirio je očima i odmah pristao.

sr. **жмурити због чега vimp., жмуркати због чега vimp., трепетати – затрепетати због чега, шкиљити – зашкиљити (очима) због чега vimp.**

Он жмури јер му смета светло.

Чак у наочарима је жмурила / жмуркала.

Трепетала је очима и ћутала.

Затрепетала је очима од јаког узбуђења.

Шкиљео је очима на све стране.

Када ју је видео зашкиљео је очима и одмах пристао.

Чак и са наочарима је шкиљила очима, тако је слабо видела.

N

pol. **nabijać się** z kogoś vimp. kol. 'wyśmiewać się'

Ciagle się ze mnie nabijaju.

bos. **zafrkavati** koga vimp., **zezati se** – **zeznuti** koga vp. jedn.

Nemoj me zafrkavati.

Stalno se on zeza.

Znaš kako me je zeznuo Esad?

hr. **zafrkavati** koga vimp., **zezati se** – **zeznuti** koga

Stalno me zafrkavaju / zezaju.

Nemoj ga zafrkavati.

Znaš, kako me je zeznuo Zoran?

sr. **зафркавати** кога vimp., **зезати** – **зезнути** кога, **спрдати се** vimp., **терати шегу** с киме vimp.,

Стално ме зафркавају зезају.

Немој да ме зафркаваш / зезаш.

Немој да ме зезаш

Спрдали су се са њим, на послу.

Чујем како стално тера шегу с тобом.

pol. **nabrać** – **nabierać** kogoś / siebie 'zostać oszukanym, wykorzystanym'

Ale cię nabrałam! Nie złość się!

Dlaczego dałeś się tak naiwnie nabrać?

Niepotrzebnie się nabrałem na jego obietnice.

bos. **preći** koga / se vp. kol., **prevariti** koga vp., **zezati** – **zeznuti** koga / se

Prešao si me!

Baš sam te prevario. Nemoj se ljutiti!

Zašto si se dao tako naivno prevariti?

Nemoj me zezati!

Nepotrebno sam se zeznuo slušajući što mi obećava.

Očekivao sam druga pitanja na kolokviju i zapravo sam se zeznuo.

hr. **namagarčiti** koga vp. kol., **prevariti** koga vp., **zezati** – **zeznuti** koga

Nije ni bio svjestan da sam ga namagarčio.

Baš sam te prevario. Nemoj se ljutiti!

Zašto si se dao tako naivno prevariti?

Nemoj me zezati!

Nepotrebno sam se zeznuo slušajući što mi obećava.

Očekivao sam druga pitanja na kolokviju i zapravo sam se zeznuo.

s. **варати** кога vimp., **намагарчити** кога vp., **насести** кога vp., **преварити** кога vp.

У разреду су често варали један другог.

Баш сам те намагарчила! Не љути се!

Што су те насамарили!

Зашто си дозволио да наседнеш на штоф?

pol. **nabrać odwagi / śmiałości** – **nabierać odwagi / śmiałości** (żeby...), **ośmielić się** – **ośmielać się** (żeby...) inf. 'odważyć się'

Wreszcie nabrał odwagi / śmiałości, żeby się jej oświadczyć.

Wreszcie nabrał śmiałości i oświadczył się jej.

Powoli nabierał odwagi / śmiałości i coraz lepiej sobie radził w pracy.

Nie ośmielił się jej nigdy nic krytycznego powiedzieć.

Rzadko się ośmielała (, żeby) zabierać głos w dyskusji.

bos. **osmjeliti se** da... / inf. vp., **usuditi** – **usudivati se** da... vp.

- Najzad se osmjelio / usudio da joj ponudi ženidbu.*
Polako se osmjelio i sve bolje se snalazio na poslu.
S vremenom se usuđivao diskutirati na skupovima.
- hr. **osmjeliti se** da... / inf. vp., **usuđiti – usuđivati se** da... vp.
Najzad se osmjelio / usudio da joj ponudi ženidbu.
Polako se osmjelio i sve bolje se snalazio na poslu.
Tako se osmjelila da je i sama počela govoriti na hrvatskom.
- sr. **осмелити се** да... вр., **охрабрити се** да... вр., **скупити храброст** да... вр., **усудити – усуђивати се** да...
Тако се осмелила да је и сама почела говорити на српском.
Полако се осмелио и све боље се сналазио на послу.
Најзад је скупио храброст и запросио је.
Усудио се да јој погледа у очи.
Дуго се није усуђивао, најзад се усудио да јој понуди / и понудио јој је женидбу.
- pol. **nachmurzyć się** vp., **sposepnąć** vp.
'wyrazem twarzy okazać niezadowolenie'
Słyszac to wszystko, nagle się zamyślił i nachmurzył.
Po przejściu na emeryturę sposepniał i stał się odludkiem.
- bos. **namrgoditi se** vp., **namršiti se** vp., **natmuriti se** vp., **postati sumoran** vp., **snužđiti se** vp.
Kad je to čuo, naglo se zamislio i namrgodio / namrštio.
Po odlasku u penziju postao je sumoran, snužđio se i postao osobenjak.
- hr. **namrgoditi se** vp., **namršiti se** vp., **natmuriti se** vp., **postati sumoran** vp., **snužđiti se** vp.
Kad je to čuo, naglo se zamislio i namrštio.
Po odlasku u mirovinu postao je sumoran, snužđio se i postao osobenjak.
- sr. **намргодити се** вр, **намршити се** вр, **натушити се** вр, **постати суморан** вр, **смркнути** вр., **снуждити се** вр.
Када је то чуо, нагло се замислио и намргодио / намрштио / натуштио.
По одласку у пензију постао је суморан, снуждио се и постао особењак.
- pol. **nachodzić** kogoś vimp, **przychodzić nieoczekiwanie** vimp. 'pojawiać się niespodziewanie, bez zaproszenia'
Często ich nachodził, co ich bardzo denerwowało.
Ja nikogo nie nachodzę, dziwne, że oni tak myślą.
Nie lubię, jak mi przychodzą nieoczekiwane goście.
- bos. **navraćati** komu vimp., **neočekivano dolaziti** komu vimp.
Navraćao je njima neočekivano, što im je bilo preko glave.
Često je neočekivano dolazio i toga im je bilo preko glave.
Ja ne dolazim nikome neočekivano, baš me čudi da to tako izgleda.
- hr. **navraćati** komu vimp., **neočekivano dolaziti** komu vimp.
Navraćao je njima neočekivano, što im je bilo preko glave.
Često je neočekivano dolazio, što ih je nerviralo.
Ja ne dolazim nikomu neočekivano, baš me čudi da to tako izgleda.
- sr. **банути** вр., **навраћати незван / неочекивано** коме vimp.
Често би бануо, што их је веома нервирало.
Ја не навраћам никоме незван / неочекивано, баш ме чуди да то тако изгледа.
- pol. **nachylać się – nachylić się** nad kimś / nad czymś 'pochyłać się – pochylić się nad kimś / nad czymś 'zmienić pionowe położenie w kierunku poziomu'
Kiedy się tak nachylał nad dziećmi, widać było jego przywiązanie do klasy.

Nachyliła się nad leżącym, ale już nie dawał znaku życia.
Z wielką troską pochylał się nad każdym chorym.
Pochylił się nad pacjentem, aby go pocieszyć i dodać otuchy przed operacją
 bos. **bdjeti** nad kim vimp., **naginjati** se nad kim vimp. – **naginuti** se nad kim vp. jedn.
Bdio je nad sinom dan i noć.
Jako često se naginjao nad bolesnicima.
Kad se iznenada nagnuo, puklo mu je nešto u kostima.
 hr. **bdjeti** nad kim vimp., **naginjati** se vimp. – **naginuti** se nad kim vp. jedn.
Bdio je nad sinom dan i noć.
S velikom brigom se naginjao nad bolesnicima.
Doktor se nagnuo nad pacijentom i govorio mu je o terapiji koja ga čeka.
 sr. **бдети** vimp., – **нагињати** се над ким vimp. – **нагинути** се над ким jedn., **савијати** се над ким
Kada je tako бдела видела се њена приврженост разреду.
Са великом бригом се нагињао над болесницима.
Доктор се нагнуо над пацијентом и говорио му је о терапији која га чека.
Често се савијала над једном децом и причала им бајке.
 pol. **nadać wargi** vp., **nadaśać się** vp. ‘okazać swym zachowaniem niezadowolenie’
Nadęła tylko wargi i nic nie odpowiedziała.
Strasznie się na nią nadąsał, gdy mu to zrobiła.
Rozgniewała się na niego o to, że jej nie pożyczył nart.
 bos. **napučiti (se)** vp.
Neko je šarmira a ona je napučila zavodnički usta.
Neko je šarmira a ona se napučila zavodnički.
 hr. **napučiti (se)** vp.
Neko je šarmira a ona je napucila zavodnički usta.

s. **дурити** – **надурити** се reg., **наљутити** се vp., **напућити** се vp., **напућити** уста vp. **разгневити** се vp.
Страшно се наљутило на њу када му је то урадила.
Надурио се, слушајући како су средили ствари.
Напућила је уста и ништа није одговорила.
Разгневила се на њега и није желела да га види.
 pol. **nadchodźć** – **nadejść** ‘zbliżyć się’
Nadchodził jakiś człowiek, przypominający mojego zmarłego ojca.
Nadchodziły święta Bożego Narodzenia, kiedy to mieli się zaręczyć.
Nadszedł wreszcie mój przyjaciel.
Bardzo czekaliśmy, kiedy nadejdzie święty Mikołaj.
 bos. **doći** – **dolaziti**, **nastati** vp., **nastupati** vimp., **približavati** se vimp, **stići** – **stizati**
Došli su studenti na ispit.
Dolazio je Bajram i kupili su poklone.
Nastali su vrući dani i nije se moglo izdržati na polju.
Nastupaju božićni i novogodišnji blagdani.
Približavao se neki čovjek koji je podsijećao na pokojnog oca.
Približavali su se božićni i novogodišnji blagdani kada je izgledalo da će se zaručiti.
Stigao je moj prijatelj.
 hr. **doći** – **dolaziti**, **nastati** vp., **nastupati** vimp., **približavati** se vimp, **stići** – **stizati**
Došli su studenti na ispit.
Dolazio je Božić i kupili su veliki bor.
Približavao se neki čovjek koji je podsijećao na pokojnog oca.
Približavali su se Božićni i Novogodišnji blagdani kada je izgledalo da će se zaručiti.
Stigao je moj prijatelj.
Nastupaju Božićni i Novogodišnji blagdani.
 sr. **доћи** – **долазити**, **наћи** vp., **настати**

вр. наступити вр, приближавати се
 врп., стићи – стизати
*Дошли су студенти на испит.
 Дошао је бадњак.
 Најзад су настали топли дани.
 Наступају новогодишњи и божјињи
 празници.
 Приближавао се неки човек који је
 подсећао на покојног оца.
 Приближавали су се божјињи празници
 када је изгледало да ће се верити.
 Стигао је мој пријатељ.
 На рођендан стижу ми гости из
 Лондона.*

pol. **nadmieniać** – **nadmienić** coś o kim /
 o czym / to / że..., **wspomnieć** o czym / że
 вр. 'napomknąć'

*Nadmieniali coś i o szefie, ale nie pamię-
 tam co.*

*Zdaje się, że nadmienił o możliwości no-
 weggo kredytu, ale nie powiedział do-
 kładnie, co i jak.*

*Nadmienili nam (i to), że istnieje taka
 możliwość, że możemy otrzymać miesz-
 kanie.*

Wspomnieli o niedługim ślubie.

Mówili, że niedługo chcą się pobrać.

bos. **nagovijestiti** što / da... / kako... вр.,
napomenuti što / da... / kako... вр., **spo-
 menuti** što / da... / kako... вр.

*Nagovijestili / napomenuli / spomenuli su
 nam takvu mogućnost / kako postoji mo-
 gućnost da dobijemo stan.*

Nagovijestili su nam skoro vjenčanje.

hr. **nagovijestiti** što da... / kako... вр.,
napomenuti što da... / kako... вр., **spo-
 menuti** što da... / kako... вр.

*Nagovijestili / napomenuli / spomenuli su
 nam takvu mogućnost / kako postoji mo-
 gućnost da dobijemo stan.*

Nagovijestili su nam skoro vjenčanje.

sr. **наговестити** што / да... вр.,
напоменути – **напомињати** што / да,
натукнути што / да... вр., **споменути** –
спомињати о коме / о чему / да...

*Наговестили / напоменули / споменули
 су нам да постоји таква могућност
 да добијемо стан.*

*Наговестили су нам скоро венчање / да
 ће се ускоро венчати.*

*Не сећам се да је напомињала да иде на
 стипендију у Пољску.*

Само једном је споменула покојну мајку.

*Никад није споменуо да има такве
 планове.*

*Спомињали су нешто о шефу, али не
 сећам се шта.*

pol. **nagadać** komuś kol. вр., **naklaść** komuś
 вр. kol. 'dużo komu powiedzieć, często
 niemiłych rzeczy'

Nagadala mu tak, że cały był jak burak.

*Nakładł mu, żeby uważał na siebie, ale to
 nie pomogło.*

Nakładła mu, jak świni do koryta

bos. **nadrobiti** komu što вр., **napričati** komu
 što вр., **zvocati** komu što вр.

*Nadrobila / napričala mu je štošta, pa je
 cijeli dan bio tužan.*

Ti mi uvijek nešto zvočaš.

hr. **napričati** komu što вр., **zvocati** komu što вр.

*Napričala mu je štošta, pa je cijeli dan bio
 tužan.*

Ti mi uvijek nešto zvočaš.

sr. **набрљати** о коме што вр., **напричати**
 коме што вр., **нацрнити** кога пред ким вр.
*Свашта су му набрљали о вереници и био
 је страшно збуњен.*

*Напричала му је тако да је био црвен
 као рак.*

*Свекрва ју је страшно нацрнила пред
 мужем.*

pol. **naklamać** na kogoś вр., **obrobić** kogoś
 вр. kol., **oczernić** kogoś вр., **oszkalować**
 kogoś вр. 'powiedzieć nieprawdę'

*Naklamali na bogu ducha winnego kolegę,
 że to on rozbił szybę w oknie.*

Ale mnie obrobiły koleżanki.

*Oczernili ją tak, że długo musiała popra-
 wiać swoją reputację.*

Kiedy mnie tak oszkalowali w prasie, zaprzestałam politycznej działalności.

bos. **ocrniti** koga vp., **oklevetati** koga vp.; **olajati** koga vp.

Tako su ga ocrnili / oklevetali / olajali da više nije mogao dobiti posao.

hr. **ocrniti** koga vp., **oklevetati** koga vp.; **olajati** koga vp.

Tako su ga ocrnili / oklevetali / olajali da više nije mogao dobiti posao.

sr. **налагати** о коме вр., **напричати** лажи о коме / чему вр., **оцрнити** кога вр.

Налагали су на правду бога окривљеног колегу да је расбио стакло на просору.

Када су тако напричали лажи у штампи, престао сам са политичком активношћу.

Тако су је оцрнили напричали лажи да се дуго морала рехабилитовати.

pol. **nakłaniać** kogoś do czegoś / żeby..., **namawiać** kogoś do czegoś vimp. **podburzać** kogoś do czegoś vimp., **podpuszczać** kogoś do czegoś / że vimp. kol., **podżegać** kogoś do czegoś vimp. ‘wpływać na czyjąś decyzję’

Co raz to nakłaniał ją do kradzieży w sklepie. Nakłaniała go, żeby podbierał matce pieniądze.

Co raz to namawiali go do złego.

Część dyrekcji podburzała załogę, żeby się nie godziła na zmiany w firmie.

Podpuszczaliśmy kolegę, że go dziewczyna zdradza.

Sojusznicy coraz mocniej podżegali sprzymierzonych do wojny.

bos. **huškati** koga na što vimp., **nagovarati** – **nagovoriti** koga na što, **podbadati** koga na što vp., **podsticati** koga na što vimp., **ubjediti** – **ubjeđivati** koga na što, **uvjeriti** – **uvjeravati** koga na što

Dio uprave je huškao djelatnike da se ne slože s promjenama u firmi.

Stalno ju je nagovarao na krađe u dućanu.

Nagovarala ga je da uzme novac od majke.

Ubjedili smo ih da ne daju novac u banku.

Dugo smo ih ubjeđivali da idu na odmor u Norvešku.

hr. **huškati** koga na što vimp., **nagovarati** – **nagovoriti** koga na što, **podbadati** koga na što vp., **podsticati** koga na što vimp., **uvjeriti** – **uvjeravati** koga na što

Dio uprave je huškao djelatnike da se ne slože s promjenama u tvrtki.

Stalno ju je nagovarao na krađe u dućanu.

Nagovorila ga je da uzme novac od majke.

Podbadali smo prijatelja da ga djevojka vara.

Saveznici su sve jače podsticali na rat.

Uvjerili smo ih da ne daju novac u banku.

Dugo smo ih uvjeravali da odu na odmor u Norvešku.

sr. **наговарати** кога на што, **подбадати** vimp., **подстрековати** кога на што / да vimp. **постицати** кога на што / да vimp., **убедити** – **убеђивати** кога на што / да **хушкати** кога vimp.

Сваки час су га наговарали / постицали / хушкали на зло.

Наговорила га је да узме новац од мајке.

Подбадали смо колегу да га девојка vara.

Савезници су све више / јаче подстрекивали на рат.

Убедили смо их да не дају новац у банку.

Дуго смо их убеђивали на екскурзију у Норвешку.

Део дирекције је хушкао колектив да се не сложе са променама у фирми.

pol. **należać** do kogoś, **przypadać** – **przypaść** komuś

Cały majątek należał kiedyś do mojej babci.

Tylko część fabryki przypadała jego dzieciom z pierwszego małżeństwa, połowa przypadała drugiej żonie.

Część ziemi przypadła bratu, a część matce.

To należy do twoich obowiązków.

Kiedyś należeli do najlepszych gospodarzy we wsi.

bos. **pripadati** kome vimp., **spadati** u što vimp., **ubrajati** se u što vimp.

- Cijelo imanje je pripadalo nekad mojoj baki.*
Samo dio fabrike je pripadao njegovoj djeci iz prvoga braka, drugi dio je pripao njegovoj drugoj ženi.
To spada u tvoje obaveze.
Nekada su se ubrajali / spadali u najbolje domaćine na selu.
- hr. **pripadati** komu vimp., **spadati** u što vimp., **ubrajati se** u što vimp.
Cijelo imanje je pripadalo nekad mojoj baki.
Samo dio tvornice je pripadao njegovoj djeci iz prvoga braka, drugi dio je pripao njegovoj drugoj ženi.
To spada u tvoje obveze.
Nekada su se ubrajali u najbolje gazde na selu.
- sr. **припадати** коме vimp., **спадати** у што vimp., **убрајати се** у што vimp.
То имање је припадало некад(а) мојој баки.
Само део фабрике је припадао његовој деци из првог брака, други део је припао његовој другој жени.
То спада у твоје обавезе.
Некада су се убрајали / спадали у најбоље домаћине / газде на селу.
- pol. **namyslać się – namyślić się, zastanawiać się – zastanowić się** 'myśleć o czymś długo'
Długo się namyslał, czy przystać do nich.
Namyśliłem się – idę z tobą.
Zastanawiam się, jaki sens ma ta praca.
Jak się zastanowiłam, podjęłam decyzję na nie.
- bos. **kolebati se vimp., predomišljati se – predomisliti se**
Kolebao se hoće li pristati.
Stalno se predomišljao.
Predomislio sam se; idem s tobom.
- hr. **kolebati se vimp., predomišljati se – predomisliti se**
Kolebao se hoće li pristati.
Stalno se predomišljao.
- Predomislio sam se; idem s tobom.*
 sr. **колебати се vimp., оклевати се одлуком, предомишљати се – предомислити се**
Колебала се између два, оба непријатна решења проблема.
Кад је тако оклевала, скроз су се по-свађали.
Дуго се предомишљала али се није предомислила.
- pol. **napalić się – napalać się** na kogoś / coś kol. **zapalić się** do czegoś vimp. kol. 'na-brać ochoty na kogoś / na coś'
Widać było, jak się na nią napalił.
Z każdym dniem coraz bardziej napalała się na niego.
Strasznie się napalił na te eksperymenty.
Napalali się co raz na nowe pomysły, ale był to zawsze słomiany zapal.
Bardzo się zapalili do pomysłu, aby kupić letni domek w górach.
- bos. **oduševiti se čime. vp., paliti se – napaliti se** na koga / što
Svi su se oduševili ljepotom Neretve.
Palili se na dobru muziku.
Napalila se na našeg komšije.
- hr. **ložiti se – naložiti se** na koga vimp. kol. **oduševiti se kime / čime vp., paliti se – napaliti se** na koga / na što,
Vidjelo se kako se na nju loži.
Strašno se na njega naložila, ide svugdje za njim.
Lektor se oduševio našim studentima.
Svi su se oduševili ljepotom Jadrana.
Pali se na dobru glazbu.
Napalio se na našu susjedu.
- sr. **ложити се на што, одушевити се – одушевљавати се киме / чиме, палити се – напалити се на кога / што kol.**
Ложим се на рок музику.
Јако су се напалили на идеју да купе викендицу у планинама.
Страшно се пали на тог дечка.
Веома се одушевио тим експериментима.
Сваки час су се одушевљавали новим идеја-

ма, али то је увек било празно одушевљавање.

pol. **napaskudzić** gdzieś **vp kol.**, **zanieczyścić** komuś coś czymś **vp. zapaskudzić** komuś coś czymś **kol. vp.** 'zabrudzić'

Tak tu było czysto i przytulnie, a oni tak napaskudzili brudnymi butami.

Dzieci zanieczyściły nam całą łazienkę.

Zapaskudził mi tymi rybami całą kuchnię.

bos. **onečistiiti** komu što čime **vp.**, **zamazati** komu što čime **vp**, **zamrljati** komu što čime **vp**, **zaprljati** komu što čime **vp**.

Pijan, onečistio nam je kupaonicu.

Podstanari su nam zamazali cijeli stan.

Zamrljala mi je dva stolnjaka.

Tako je tu bilo čisto i ugodno, a oni su tako zaprljali cipelama.

hr. **onečistiiti** komu što čime **vp.**, **zamazati** komu što čime **vp**, **zamrljati** komu što čime **vp**, **zaprljati** komu što čime **vp**.

Pijan, onečistio nam je kupaonicu.

Podstanari su nam zamazali cijeli stan.?

Zamrljala mi je dva stolnjaka.

Tako je tu bilo čisto i ugodno, a oni su tako zaprljali cipelama.

sr. **забрљати** коме што **vp. загадити** коме што **vp.**, **запрљати** коме што **vp.**, **опоганити** коме што **vp**.

Вода је била чиста док је није забрљали.

Ко ми је ту тако забрљао?

Ту је било чисто и пријатно, а они су тако загадили целу канцеларију.

Запрљао им је цело купатило.

Видим да је опоганио ресторан.

pol. **napchać się** – **napychać się** czymś **kol.**, **podjeść sobie** czegoś **kol.**, **źreć** – **nażreć się** czegoś **vp. kol.** 'najeść się'

Napchaliśmy się kluskami tak, że nie mogliśmy się podnieść.

Podjadłam dobrych rzeczy u babci.

Wygłodniali, żarli wszystko, aż im się uszy trzęsły.

Nażarli się i wyszli, zostawiając bałagan.

bos. **krkati** – **nakrkati** što **kol.**, **najesti se**, **naklopati se** čega **kol vp.**, **nažderati se** čega

vp. kol.

Krkao je pasulj već pola sata.

Nakrkao sam se dobrih stvari kod bake.

Najeli smo se pite tako da nismo mogli ustati.

Kad smo se tako naklopali, legli smo.

hr. **krkati** – **nakrkati** što **kol.**, **najesti se vp.**, **naklopati se** čega **kol vp.**, **žderati** što – **nažderati se** čega **kol. vp.**

Krkao je grah već pola sata.

Nakrkao sam se dobrih stvari kod bake.

Kad smo se tako naklopali, legli smo.

Vidiš kako on ždere?

Nažderali smo se knedli tako da nismo mogli ustati.

sr. **наждерати се** чега **vp.**, **најести се** чега **vp.**, **наклукати се** чега **vp.**, **накркати се** чега **vp.**, **ождерати се** чега **vp.**

Наждедали смо се кнедли тако да нисмо могли устати.

Најео сам се / накркао сам се добрих ствари код баке.

Накљукали су се и изашли оставивши наред.

Кад смо се тако ождедали ћевапа, легли смо.

pol. **napierać** na kogoś **vimp.**, **pchać się** jeden na drugiego / gdzieś **vimp.**

Strasznie się pchali jedni na drugih, próbując wejść na stadion.

Ł tłum napierał na drzwi, że ledwie wytrzymały pod naporem.

Ludzie się pchali przy wsiadaniu, nie zważając na małe dzieci.

bos. **gurati se vimp.**, **navaljiti** – **navaljivati** na koga, **pritiskati** – **pritiskivati** na koga / na što *Tako su se gurati da smo jedva izdržali.*

Svi su navalili, videći što se zbiva.

Dok su navaljivali, izenada su se otvorila vrata.

Svi su tako navalili da smo jedva izdržali.

Navijači su tako pritiskivli na vrata da su jedva izdržala.

hr. **gurati se vimp.**, **navaliti** – **navaljivati** na koga, **pritiskati** – **pritiskivati** na koga / što

Tako su se gurali da smo jedva izdržali.

Svi su navalili, videći što se zbiva.

Kad su navaljivali, iznenada su se otvorila vrata.

Svi su navalili, pa smo jedva izdržali.

Gomila je tako pritiskivala na vrata da su jedva izdržala.

sr. **гурати кога / што** vimp., **навалити – навалјивати** на кога, **притискати – притискивати** на кога / што

Тако су се гурали да смо једва издржали.

Страшно су гурали једни друге покушавајући да уђу на стадион.

Сви су навалили, видећи шта се то дешава.

Гомила је тако притискала на врата да су једва издржавала под напором.

Кад су тако притискивали, изненада су се отворила врата.

pol. **narażać się – narazić się** na coś 'wy-stawić kogoś / coś na niebezpieczeństwo'

Narazali się często na niewybredne żarty.

Naraziłam się na duże problemy w czasie odnawiania mieszkania.

bos. **izložiti se – izlagati se** čemu, **izvrgnuti** čemu vp., **staviti se u opasnost** zbog čega vp.

Izložila sam se velikim problemima kad sam kupila stan.

Izvrgla ga je ruglu.

Potpuno neoprezan, stavio se u veliku opasnost u lovu.

hr. **izložiti se – izlagati se** čemu, **izvrgnuti** čemu, **staviti se u opasnost** zbog čega vp.

Izložila sam se velikim problemima kad sam kupila stan.

Izvrgla ga je ruglu.

Potpuno neoprezan, stavio se u veliku opasnost u lovu.

s. **изврћи кога чему, изложити – излагати** чему

Извргла га је руглу.

Изложила сам се великом проблемима због реновирања стана.

Својом политиком излазао се свим странкама.

pol. **narzucać się – narzucić się** komus 'zmuszać kogoś do przebywania w swoim towarzystwie'

Narzuca mi się współpracownik w pracy.

Kiedy tak się narzucał wszystkim, wyglądał żalosnie.

Nie wiadomo, kiedy narzucił im się i nie mieli sposobu, aby się go pozbyć.

bos. **nabacivati se** komu, **nametati se** komu vimp.

Nabacuje mi se kolega.

Kada se tako nametao svima, žalosno je izgledao.

hr. **nabacivati se** komu, **nametati se** komu vimp.

Nabacuje mi se suradnik s posla.

Kada se tako nametao svima, izgledao je žalosno.

sr. **набацивати се** коме kol., **наметати се** коме vimp., **натурати се** коме vimp.

Набације ми се сарадник с посла.

Не зна се када им се наметнуо и нису могли да га се отарасе.

Када се тако наметао / натурао свима, жалосно је изгледао.

pol. **naśladować** kogoś / coś, **powtarzać** za kim (jak za papugą bezmyślnie) vimp. 'imitować'

Ara naśladowała swojego pana.

Nasza papużka naśladowuje wszystkie odgłosy ulicy.

Powtarzał jak papuga, niczego nie rozumiejąc.

Dziecko powtarza słowa jak papuga i bardzo się z tego cieszy.

bos. **imitirati** koga / što vp. i vimp., **kopirati** što vp. i vimp., **oponašati** koga / što vimp.

Neke ptice imitiraju svoje neprijatelje.

Dizajneri kopiraju stari namještaj.

Mačka nije u stanju oponašati drugu životinju.

hr. **imitirati** koga / što, **kopirati** što, **nasljedovati** koga / što vimp., **oponašati** koga / što vimp.

Neke ptice imitiraju svoje neprijatelje.

Dizajneri kopiraju stari namještaj.

*Mačka nije u stanju oponašati drugu životinju.
Dijete nasljeđuje riječi odraslih i zbog
toga se raduje.*

sr. **имитирати** кога / што vp. i vimp., **опонашати** кога / што vp. i vimp. **подражавати** кога / што, vp. i vimp., **понављати** као папагај vimp.

*Неке птице имитирају своје непријатеље.
Наш папагај опонаша све звуке са улице
Мачка није у стању да подражава другу
животињу.*

*Дете понавља речи као папагај и веома
се томе радује.*

pol. **natluc** kogoś vp. kol., **wyłoić** / **złoić** skórę vp. kol. 'zbić kogoś'

*Natlukli go tak nieznan sprawcy, że przez
tydzień nie mógł się pozbierać.*

*Stary mu tak wyłoił / złoił skórę, że przez
tydzień nie mógł siedzieć*

bos. **izdevetati** koga vp., **isprašiti** koga vp, **ispřebijati** koga vp, **istučii** koga vp. **namlatiti** koga vp.

Otac me je solidno izdevetao.

*Majka je sinu dobro isprašila tur zbog
razbijene vaze.*

*Tako su ga isprebijali nepoznati počinioци da
cijelu sedmicu nije mogao doći k sebi.*

Djeca su istukla dva dečaka.

Ne zna se zašto je namlatio svog prijatelja.

hr. **isprašiti** koga vp, **ispřebijati** koga vp, **istučii** koga vp. **namlatiti** koga vp.

*Majka je sinu dobro isprašila tur zbog
razbijene vaze.*

*Tako su ga isprebijali nepoznati počinitelji
da cijeli tjedan nije mogao doći k sebi.*

Djeca su istukla drugi razred.

Ne zna se zašto je namlatio svog prijatelja.

sr. **испрашити** кога vp kol., **испребијати** кога vp., **намлатити** кога vp. kol.

*Мајка је сину добро испрашила тур због
разбијене вазе.*

*Тако су га испребијали непознати почиоци
да целу недељу није могао да дође к себи.*

*Не зна се зашто је намлатио свог при-
јатеља.*

pol. **natrafić** – **natrafiać** na coś 'napotkać
kogoś, coś'

*Natrafił na opór wszystkich w rodzinie
i dlatego zerwał z nimi kontakty.*

Co raz to natrafiała na różne przeszkody.

bos. **nabasati** knjiž... na što vp., **naići** – **nailaziti** na što, **potrafiti** što vp., **sresti** – **sretati** koga / što

Nabasali smo na rješenje sasvim slučajno.

*Naišli smo na čovjeka koji ima srce s desne
strane.*

SVaki čas je nailazila na različite prepreke.

Konačno sam to potrafiio.

*Sreli smo čovjeka koji ima srce s desne
strane.*

Sretali smo i takve ljude kao oni.

hr. **naići** – **nailaziti** na što, **namjeriti** se vp., **sresti** – **sretati** koga / što

Naišli smo na prvi trag vukova.

*Stalno / svaki čas je nailazila na različite
prepreke.*

Namjerio se na pravu ženu.

*Sreli smo čovjeka koji ima srce s desne
strane.*

Sretali smo i takve ljude kao oni.

sr. **набасати** на кога / што vp. kol., **наилазити** – **наићи** на кога / што, **натрапати** кога vp,

натрафити кога vp., **сусретати** – **сусрести** кога / што, **сусрести** се с киме / с чиме

Набасали смо на први траг вукова.

*Сваки час је наилазила на разне препре-
ке.*

*Наишао је на отпор свих у породици и зато
је прекинуо све контакте са њима.*

Натрапали смо му на слабу тачку.

Сусретали смо и такве људе као они.

Сусретали смо се и с таквим људима.

Сусрела сам чудног пса.

*На Караузима сусрели смо се с чудним
обичајима.*

pol. **nawiać** vp. kol., **wykradać się** skądś
vimp., **wymknąć się** – **wymykać się** skądś,
zwiąć – **zwiewać** skądś kol.

Nawiała mi cała klasa.

Co minutę wykradali się uczniowie z próby.

- Uczniowie wymknęli się niespostrzeżeniu z klasy.
 Grupa mi już drugi raz zwała z zajęć.
 Była to niezdyscyplinowana klasa, często zwiewali na wagary.
- bos. **brisati** – **zbrisati** žarg., **iskrasti** – **iskradati se**, **nestati u vidu magle** vp kol., **pobjeći** vp, **poizmaći** / **poizmaknuti** vp.
To je bila nedisciplinirana grupa, često su brisali s nastave.
Briši!
Mali mi je zbrisao iz trznice.
Iskrali su se s probe.
Često smo se iskradali s dosadnih proba.
Pobjegao mi je cijeli razred.
Sam ne znam kad su mi svi učenici poizmakali / poizmaknuli.
- hr. **brisati** – **zbrisati** kol., **iskrasti** – **iskradati se**, **nestati u vidu magle** vp. kol., **pobjeći** vp.
To je bila nedisciplinirana grupa, često je brisala s nastave.
Briši!
Mali mi je zbrisao na trgu.
Kriomice su se iskrali s probe.
Često smo se iskradali s dosadnih proba.
Odjednom nestao mi je u vidu magle.
Pobjegao mi je cijeli razred.
- sr. **искрасти се** vp. – **искрадати се** vimp., **киднути** vp kol., **клизнути** kol. **побећи** vp., **стругнути** vp. kol.
Кришом су се искрали са пробе.
Сваки други минут су се искрадали из састанка.
Ученици су киднули незапажено из разреда.
Мали ми је клизнуо на тргу.
Побегao ми је / стругнуо ми је цели разред са наставе.
- pol. **nawyknąć** – **nawykać** do czegoś, **przywyknąć** – **przywykać** do czegoś 'przyzwyczaić się'
Nie mogła nawyknać / przywyknąć do nowych warunków, chociaż było jej znacznie lepiej.
Bardzo wolno nawykał / przywykał do nowych warunków w amerykańskim środowisku.
- bos. **navići se** / **naviknuti se** na što vp. – **navikavati se** na što vimp.
Nije se mogla navići / naviknuti na nove uslove, iako joj je bilo znatno bolje.
Veoma sporo se navikavao na novi život u američkoj sredini.
- hr. **navići se** / **naviknuti se** na što vp. – **navikavati se** na što vimp. **priviknuti se** – **privikavati** / **privikivati se**, **sviknuti se** vp. reg.
Nije se mogla navići / naviknuti na nove uvjete, iako joj je bilo znatno bolje.
Vrlo sporo se navikavao / privikavao na novi život u američkoj sredini.
Konačno sam se sviknula na tu daleku, nepoznatu zemlju.
- sr. **навикнути се** на што vp., **навикавати се** на што vimp., **привикнути се** на што vp.
Није могла да се навикне на нове услове иако ју јој било овде знатно боље.
Веома sporo сам се навикавао на нови живот у америчкој средини.
Било јој је тешко да се привикне на нову кућу своје свекре.
- pol. **niedoleżnieć** – **zniedoleżnieć** (z powodu choroby / starości) 'tracić sprawność fizyczną'
Kiedy dziadek zniedoleżniał ze starości, przekazał pasiekę wnukowi.
W oczach niedoleżniała.
- bos. **gubiti** – **izgubiti snagu**, **iscrpsti se** vp., **onemoćati** (od starosti / zbog bolesti)
Vidjelo se kako gubi životnu snagu.
Vidjelo se kako se iscrpla
Vidjelo se kako je onemoćala.
Djed je onemoćao od starosti, pa je predao košnice unuku.
- hr. **gubiti** – **izgubiti snagu** vp., **iscrpsti se** vp. **onemoćati** vp. **oronuti** vp.
Vidjelo se kako gubi životnu snagu.
Vidjelo se kako se iscrpla.
Vidjelo se kako je onemoćala.

*Djed je onemoćao od starosti, predao je
pčelinjake unuku.*

Oronuo je u posljednje vrijeme.

sr. **губити** – **изгубити снагу, слабити** –
ослабити вр., **старити** – **остарити** вр
Видело се како губи животне снаге.

Пред очима нам је слабила.

*Када је деда ослабио од старости /
остарио, пренео је пчелњаке унуку.*

*Деда нам је веома добро изгледао, споро
старио.*

Мама је брзо остарила после очеве смрти.

pol. **niszczyć** kogoś/ coś – **zniszczyć** kogoś
/(czymś), **trwonić** – **roztrwonić** coś ‘uni-
ceścić, niweczyć’ kogoś / coś
*Przewlekłe choroby niszczyły uprawy
ziemniaków.*

*Nie bardzo wiedział., co go tak naprawdę
zniszczyło.*

*Niszczył uczniów, aż się poskarżyli dyrek-
torowi.*

*Zupełnie go zniszczyła, odchodząc nagle
od niego.*

*Trwoniła swój talent i pieniądze, aż wszystko
roztrwoniła.*

bos. **dokrajčiti** koga vp., **dokusuriti** koga
vp., **raščerdati** vp. reg., **tratiti** što vimp.,
uništiti – **uništavati** što, **upropastiti** –
upropaštavati što
Raščerdala je i novac i svoj talent.

Ne trati mi vrijeme!

*Kronične bolesti u obitelji uništile su joj
život.*

Sam nije znao što ga je u stvari upropastilo.

*Upropaštavali su ga nesređeni obiteljski
odnosi.*

Dokrajčila me ta odluka.

Dokusurila ga je, ostavljajući ga iznenada

hr. **dokrajčiti** koga vp., **dokusuriti** koga vp.
reg., **tratiti** što vp, **uništiti** – **uništavati**
što, **upropastiti** – **upropaštavati** što

Dokrajčila me ta odluka.

Dokusurila ga je, ostavljajući ga iznenada.

Ne trati mi vrijeme!

*Kronične bolesti u obitelji uništile su joj
život.*

*Sam nije znao što ga je u stvari upro-
pastilo.*

*Upropaštavali su ga nesređeni obiteljski
odnosi.*

sr. **докусурити** кога вр. **тратити** коме што
vimp., **уништити** – **уништавати** кога / што,

упропастити – **упропашћавати** кога / што
Докусурила га је, остављајући га изненада.

Не траћи ми живот!

*Акутне болести у породици уништиле
су јој живот.*

*Сам није тачно знао шта га је
упропастило.*

*Упропашћивали су га несређени по-
родични односи.*

O

pol. **obchodzić się** – **obejść się** bez kogoś / czegoś 'postąpić w jakiś sposób z kimś / czymś'

Mogę się obchodzić bez pieniędzy, ale nie mogę bez zdrowia.

Jak widać, świetnie się obeszłam bez ciebie.

Musiałam się obejść smakiem, niczym nas nie poczęstowano.

bos. **proći** bez koga / čega vp.

Mogu proći bez novca, ali ne mogu bez zdravlja.

Kao što vidiš, dobro sam prošla bez tebe.

hr. **proći** bez koga / čega vp., **snaći se** bez koga / čega vp.

Kao što vidiš, dobro sam prošla bez tebe.

Mogu proći bez novca, ali ne mogu bez zdravlja.

Snašli smo se i bez njega / njihove pomoći.

sr. **проћи** без кога / чега vp., **снаћи се** без кога / чега vp.

Могу проћи без пара, али не могу без здравља.

Као што видиш, добро сам прошла без тебе.

Снашли смо се и без њихове помоћи.

pol. **obedrzeć** kogoś z czegoś vp. kol., **ogolić** kogoś z czegoś vp. 'wyciągnąć od kogoś duże pieniądze, materialną korzyść'

Z wszystkich go obdarli.

Ani się obejrzała, jak ją doszczętnie ogolili.

bos. **izvući** što od koga vp., **oderati** koga iz čega vp. kol., **oguljiti** koga iz čega vp.

Izvukli su od nje posljednju marku.

Oderali su nas do gole kože.

Carinari su ga sasvim ogulili.

hr. **izvući** što od koga vp., **oderati** koga (iz čega) vp kol., **oguljiti** koga (iz čega) vp.

Izvukli su od nje posljednju kunu.

Oderali su nas do gole kože.

Carinici su ga ogulili.

sr. **извући** што од кога vp., **лишити** кога чега vp., **одерати** кога vp.

Извукли су од ње последње паре.

Доктори су га лишили последње наде.

Одерали су нас до голе коже.

pol. **obiet** / **obiegać** – **obiegać** coś 'biegnać zatoczyć krąg dookoła czegoś'

Obiegłam trzy razy park, ale dziecka nigdzie nie było.

Żołnierze obiegli cały plac na poligonie po raz dziesiąty i byli bardzo zmęczeni.

Kiedy obiegaliśmy park, widzieliśmy pełno narkomanów.

bos. **optrčati** što vp.

Optrčala sam dva puta park ali djeteta nigdje nije bilo.

Vojnici su optrčali cijeli teren na poligonu već deseti put.

hr. **optrčati** – **optrčavati** što

Optrčala sam dva puta park ali djeteta nigdje nije bilo.

Vojnici su optrčali cijeli teren na poligonu već deseti put.

Kad smo optrčavali park, vidjeli smo puno drogiranih mladih.

sr. **оптрчати** – **оптрчавати** што

Отрчала сам три пута парк али детета нигде није било.

Војници су оптрчали цео терен на полигону већ десет пута и били су врло уморни.

*Каџ смо оптрчавали парк, видели смо
пуно дрогираних младих људи.*

pol. **obietać** – **obiecować** komuś coś,
przrzec – **przysiękać** komuś coś / że...
vp. ‘mówić, że coś się zrobi, załatwi’

Przysięka rodzicom poprawę ocen.

*Obiecał mi, że się nie będzie spóźniał na
lekcje.*

*Stale jej obiecywał, że ją zabierze na Wy-
spy Kanaryjskie, ale nic z tego nie wy-
chodziło.*

Przysiękł ojcu, że nie weźmie do ust wódki.

bos. **obećati** – **obećavati** komu što, **dati**
obećanje komu da... vp.

*Dao je ocu obećanje da neće ni prinijeti
votku ustima.*

Obećala nam je baka novi auto.

Obećao mi je da neće kasniti na satove.

*Stalno joj je obećavao da će je povesti na
Kanarske otoke, ali ništa od toga nije
bilo.*

hr. **dati** – **davati obećanje** komu da... vp.,
obećati – **obećavati** komu što / da

*Iako je davao obećanje, živio je i dalje na
svoj loš način.*

Obećala nam je baka novi auto.

Obećao mi je da neće kasniti na satove.

*Stalno joj je obećavao da će je povesti na
Kanarske otoke, ali ništa od toga nije
bilo.*

*Dao je ocu obećanje da neće ni prinijeti
votku ustima.*

sr. **заклети се** коме да..., **обећати** –
обећавати коме што,

*Заклео се оцу да неће ни пронети ракију
устима.*

*Заклела се мајци да неће више пити алко-
хола.*

Обећао ми је да неће каснити на часове.

*Стално јој је обећавао да је повезе на
Канарска острва, али ништа од тога
није било.*

pol. **obłowić się** vp. kol. ‘dobrze zarobić’.

Nieźle się obłowił, pracując w banku.

bos. **okoristiti se** vp.

Dobro se okoristio kad je radio u banci.

hr. **okoristiti se** vp., **omastiti se** vp. kol.

Dobro se okoristio kad je radio u banci.

Izgleda da se dobro omastio na tom položaju.

sr. **омастити се** vp. kol.

Добро се омастио кад је радио у банци.

pol. **obnażyć (się)** – **obnażać (się)**; **odkryć**
(się) – **odkrywać (się)** ‘odsonić to, co
było zakryte’

*Kiedy obnażył ciało, widać było wielkie
blizny.*

Obnażała ciało, ale słońce jej nie opalało.

*Z powodu alergii nie mogę odkryć się na
słońcu.*

W obecnej modzie wszystko się odkrywa.

bos. **otkriti (se)** – **otkrivati (se)**, **skidati (se)**
– **skinuti (se)**

*Kad je otkrio tijelo, vidjeli su se veliki
ožiljci.*

*Nerado je otkrivao tijelo jer je imao dosta
opekotina.*

Zbog alergije nije se mogla skidati.

Samo jednom se skinula u filmu.

hr. **otkriti (se)** – **otkrivati (se)**, **skidati (se)** –
skinuti (se)

Kad je otkrio tijelo, vidjeli su se veliki ožiljci.

*Nerado je otkrivao tijelo jer je imao dosta
opekotina.*

Zbog alergije nije se mogla skidati.

Samo jednom se skinula u filmu.

sr. **обнажити (се)** vp., **скидати (се)** –
скинути (се)

*Када је обнажио тело, видели су се
велики ожигљи.*

*Обнажила је тело, али сунце је није
палило.*

Само једном се скинула на филму.

*Због алергије није могла да се скида на
сунцу.*

pol. **obracać (się)** – **obrócić (się)**, **odwracać (się)**
– **odwrócić (się)** ‘skierować w inną stronę’

*Z czasem wszystko się obróciło przeciwko
mnie.*

*Szczęście się odwróciło na moją stronę.
Ciagle się do nich odwracał.
Odwróciłam się na pięcie, kiedy usłysza-
łam te słowa.*

bos. **obrnuti** (se) vp.jedn., **okretati** (se) –
okrenuti (se), **osvrnuti** se vp.

*Kada sam se obrnula, nikoga iza mene već
nije bilo.*

S vremenom se sve okrenulo protiv mene.

Sreća se okrenula na moju stranu.

Osvrnuo se oko sebe ne bi li koga našao.

hr. **obrnuti** (se) jedn., – **obraćati** (se),
okretati (se) – **okrenuti** (se)

*Kada sam se obrnula, nikoga iza mene već
nije bilo.*

S vremenom sve se okrenulo protiv mene.

Sreća se okrenula na moju stranu.

sr. **obrnuti** se jedn., **okretati** (se) –
okrenuti (se)

Срећа се обрнула на моју страну.

Земља се окреће около сунца.

*Нагло сам се окренула када сам чула да
ме неко зове.*

pol. **obrazić** – **obrażać** kogoś czymś ‘wyr-
zić się o kimś niestosownie’

*Nie zdawali sobie sprawy, że obrazili
wychowawczynię.*

O byle co się obrażał.

bos. **naljutiti** koga (čime), **uvrijediti** koga
čime vp.

*Nisu bili svjesni da su naljutili odgajate-
lja.*

Tim postupkom je uvrijedio i oca i majku.

hr. **naljutiti** koga (čime), **uvrijediti** koga
(čime) vp.

Nisu bili svjesni da su naljutili odgajatelja.

Tim postupkom je uvrijedio i oca i majku.

sr. **увредити** кога (чиме) vp.

Тим поступком увредио сам и оца и мајку.

*Нису били свесни да су увредили васпи-
тачицу.*

pol. o(b)smarować p. osmarować

pol. **ocknąć się** vp. jedn.

*Ocknął się, kiedy przejechał już dawno
swoją przystanek.*

bos. **prenuti se** vp. jedn.

Oko šest, prenuo me telefon.

hr. **prenuti se** vp. jedn.

*Prenuo se kada je već davno prešao svoju
stanicu.*

Oko šest, prenuo me telefon.

sr. **освестити се** vp., **пренути се** jedn.,
тргнути се vp. jedn.

Једва се освестио, одмах је заспао.

*Пренуо се када је већ давно прошао своју
станицу.*

Око шест, пренуо ме је телефон.

Тргнуо сам се на звук звона.

pol. **odbić** – **odbiegać**, **oddalić się** – **oddalać**
się ‘powiększać odległość między obiektami’

*Odbiegł kilka kroków i nagle się zatrzymał
Kiedy odbiegał, po kilku krokach padł
nagle na ziemię.*

*Oddalił się kilka kroków i nagle się za-
trzymał.*

*Łódka na oczach przerażonych turystów
coraz bardziej oddalała się od brzegu.*

bos. **pobjeći** vp., **udaljiti se** – **udaljivati se**
*Pobjegao je jedno desetak metara i pao je
na zemlju.*

*Udaljio se nekoliko koraka i naglo se
zaustavio.*

*Zapanjeni turisti su vidjeli kako se čamac
udaljuje / udaljava od brijega.*

hr. **odmaknuti se** vp., **otrčati** vp., **pobjeći**
vp., **udaljiti se** – **udaljivati se**

Odmaknuo se od nje.

Otrčao je i naglo pao.

*Pobjegao je jedno desetak metara i pao je
na zemlju.*

*Udaljio se nekoliko koraka i naglo se
zaustavio.*

*Zapanjeni turisti su vidjeli kako se čamac
udaljuje od brijega.*

sr. **побећи** vp., **удаљити се** – **удаљавати се**
Побегео је једно десетак метара и пао.

*Удаљио се неколико корака и нагло
зауставио.*

*Запенашћени / пренеражени туристи
су видели како се чамац удааваљава
од обале.*

pol. **odejść ze wszystkim, wyprowadzić się, zabrać manatki (i odejść) vp.** ‘opuścić kogoś’
*Po roku odeszłam od teściów ze wszystkim.
Nie widziałem szans na normalne życie,
zabrałem manatki i odszedłem do rodziców.*

*Wyprowadziliśmy się na drugi koniec
miasta, gdzie było dużo zieleni i o wiele
spokojniej.*

bos. **otići vp., pokupiti se (i otići) vp.**
*Naljutila se i otišla od kuće.
Vidjela sam da nema šanse na normalan
život, kupila sam se i vratila se roditeljima.*

hr. **otići vp., pokupiti prnje (i otići) vp.**
*Naljutila se i otišla
Vidjela sam da nema šanse na normalan
život, kupila sam prnje i vratila se roditeljima.*

sr. **одселити vp., отићи vp., покупити
своје прње vp.**
*Одселили смо се на други крај града, где
је било много зеленила и мирније.
Након годину дана сам сасвим отишла
од свекрве и свекра.
Нисам видео шансу за нормални живот,
покупио сам своје прње и отишао
родитељима.*

pol. **odgarniać – odgarnywać – odgarnąć**
jedn. kogoś / coś ‘przesunąć coś na bok, na
stronę’
*Odgarniał dzieci, które czekały w drzwiach.
Odgarnywaliśmy ziemię, która zaczynała
się osuwać.
Dzieci odgarneły śnieg, który zasypał
drogę do domu.*

bos. **odgurivati vimp.– odgurnuti koga / što**
jedn.
*Odgurivao je djecu koja su čekala na
vratima.
Tako ga je odgurnuo da skoro nije pao.*

hr. **odguravati / odgurnuti koga / što**
vimp.– **odgurnuti koga / što jedn.,**
*Odgurivao / odgurivao je djecu koja su
čekala na vratima.*

Tako ga je odgurnuo da je pao.

sr. **одгуравати кога / што vimp., одгуривати
кога / што vimp – одгурнути кога / што**
jedn.

*Одзуравао је децу која су чекала на
вратима.*

Тako га је одгурнуо да умало није пао.

pol. **odkręcić – odkręcać** coś ‘kręcić śrubę,
odłączyć, odśrubować’
*Nie mogę tego w żaden sposób odkręcić
Pół godziny odkręcałem śrubki w maszynie.
Powoli odkręciliśmy to, co zakręciliśmy
bez pojęcia.*

bos. **odšafariti što kol., odviti – odvijati što,
odvrnuti što vp. – odvrtati vimp., okre-**
nuti što vp.

*Ne mogu to nikako odšafariti / odviti.
Pola sata odvijala sam / odvrtala sam vijke
u mašini.*

*Okrenuo je tablu na kojoj su s druge strane
pisale zanimljive stvari.*

hr. **odviti – odvijati što, okrenuti što vp.**
*Ne mogu to nikako odviti.
Pola sata odvijala sam vijke u mašini.
Odvrnio je tablu na kojoj su s druge strane
pisale zanimljive stvari.*

sr. **мрсити – размрсити што, одвити –
одвијати што, одврнути – одвртати што,**
*Дуго смо мисили о томе шта смо то
лоше направили.*

*Брзо смо то размрсили.
Не могу шрафове да одвијем.
Пола сата одвијала сам завртње на
машини.*

*Одврнуо је таблу на којој с друге стране
писале занимљиве информације.
Одвртала сам славину, али воде још није
било.*

pol. **odmówić – odmawiać** komuś czegoś,
nie godzić się na coś / aby... / żeby...

vimp. 'nie godzić się na zrobienie tego, o co ktoś prosił'

Już dwa razy mu odmówilem żyrowania w banku.

Ciągle mu odmawiali paszportu.

Jej największy problem polega na tym, że nie umie nikomu odmówić.

To jej największy problem, że nie umie odmawiać

Nie zgodził się na budowę wyciągu narciarskiego.

Nie zgodzili się, aby / żeby im pomóc w budowie domu.

bos. odbiti – odbijati koga / što / da...

Već dva puta sam ga odbila.

To je njezin najveći problem da ne zna nikoga odbiti.

Odbijala sam do sada sve poslove.

hr. odbiti – odbijati koga / što / da...

Već dva puta sam ga odbila.

To je njezin najveći problem da ne zna nikoga odbiti.

Odbijala sam do sada sve poslove.

sr. не пристати – не пристајати на што,

не сложити се на што / да... вр., одбити – одбијати кога / што,

Одбила сам одмах све послове.

Пристала је радо да је испратим.

Дуго нису пристајали на то да им помогнем у градњи куће.

Није се сложио да заједно направимо пројекат.

Већ два пута сам га одбила.

Њен највећи проблем је што не зна да одбије никога.

pol. odnosić się – odnieść się do kogoś / czegoś 'zachować się w stosunku do kogoś / czegoś'

Wszyscy widzą, jak ona się odnosi do dzieci.

Odniosła się do nich jak najgorzej, zupełnie nie wiadomo czemu.

Odnioś się / odnosił się do tych pomysłów z wielką rezerwą.

bos. odnositi se prema komu vimp., ponašati se – ponijeti se prema komu,

Vidjeli smo kako se odnosi prema djeci.

Svi vide kako se ona ponaša prema djeci.

Ponašali se jako dobro prema svima.

Ponijela se potpuno neodgovorno prema svojima.

hr. odnositi se prema kome vimp., ponašati se – ponijeti se prema komu,

Vidjeli smo kako se odnosi prema djeci.

Svi vide kako se ona ponaša prema djeci.

Ponašala se jako dobro prema svima.

Ponijela se potpuno neodgovorno prema svojima.

sr. односити се према коме vimp., понашати се – понети се према коме

Није се добро односио ни према жени ни према деци.

Сви виде како се он понаша према деци.

Понела се према њима најгоре могуће, не зна се зашто.

pol. odpokutować coś vp., przyplacić czym vp. 'ponieść karę za coś'

Strasznie odpokutowałam te noclegi w namiocie – dostałam zapalenia stawów.

Przyplacił wędrowkę po oblodzonej górze złamaniem nogi.

bos. okajati što vp., platiti što vp.

Već sam sve okajao u životu.

Teško sam platila ta noćenja u šatoru jer sam dobila upalu zglobova.

hr. biti kažnjen zbog čega vimp., okajati što vp., platiti za što vp.

Bio sam kažnjen zbog mokre kose; prehladio sam se.

Već sam sve okajao u životu.

Teško sam platila ta noćenja u šatoru jer sam dobila upalu zglobova.

sr. бити кажњен због чега vimp., окајати / искајати што вр., платити чиме вр. i vimp.

Пошто сам лакома, кажњена сам вишком килограма.

Ужасно сам искајала / платила та ноћења у шатору јер сам добила запаљење зглобова.

Већ све сам окајао у животу.

*Искајао је / платио је путање по залеђеној
планини ломом ноге.*

pol. **odradzać – odradzić** kogoś / coś komuś
vp. 'skłonić kogoś do poniechania zamiaru'
*Odradzałam jej tego człowieka z całych sił.
Nie byliśmy w stanie odradzić mu tej nie-
bezpiecznej podróży.*

bos. **odgovarati – odgovoriti** koga od koga /
čega, **odvracati – odvratiti** koga od čega
*Svom snagom sam je odgovarao od tog
čovjeka.*

*Nismo bili u stanju da ga odgovorimo od
tog opasnog putovanja.*

Odvraćao sam se od te ideje.

Nadam se da sam te odvratio od te posjete.

hr. **odgovarati – odgovoriti** koga od koga /
čega, **odvracati – odvratiti** koga od čega;
*Svom snagom sam je odgovarao od tog
čovjeka.*

*Nismo bili u stanju da ga odgovorimo od tog
opasnog putovanja.*

Odvraćao sam ih od te ideje.

*Nadam se da sam te odvratio od tog po-
sjeta.*

sr. **odvraćati – odvratiti** кога од кога /
чега, **одговарати – одговорити** кога од
чега

*Свом снагом сам је одвраћала од мог
човека.*

Само отац је могао да је одврати од удаје.

*Целу годину смо га одгаварали од војничке
школе.*

*Нисмо били у стању да га одговоримо
од мог опасног пута.*

pol. **odrzucać** coś (od siebie) vimp., **odsu-
wać** coś (od siebie) vimp. 'nie godzić się
na coś'

*Odrzucał od siebie przecucie, że coś się
stało.*

*Nie wiadomo czemu odrzucał wszystkie
dobre pomysły.*

*Odsuwał od siebie myśl, że może przegrać
tę walkę.*

bos. **odbaciti – odbacivati** što

Ne zna se zašto je odbacio dobre ideje.

*Odbacivao je od sebe pomisao da može
izgubiti tu bitku.*

hr. **odbaciti – odbacivati** što

Ne zna se zašto je odbacio dobre ideje.

*Odbacivao je od sebe pomisao da može
izgubiti tu bitku.*

sr. **одабити – одабивати** што, **одбити –
одбијати** што

Не зна се зашто је одабио све добре идеје.

*Одабивао је од себе помисао да може
да изгуби ту битку.*

*Никако нисам могла да одбијем ту
понуду.*

Одбијао је све понуде и повлачио се.

pol. **odwinać** vp. kol. 'odchylić się w tył do
uderzenia'

Odwinęła się i uderzyła go w twarz.

Jak ci odwinę, to popamiętasz ruski rok.

bos. **odvaliti šamar** komu vp. kol.

Iznenada odvalila mu je šamar.

hr. **odvaliti šamar** komu vp. kol.

Iznenada odvalila mu je šamar.

sr. **замахнути** кога vp. kol., **одаламити**
кога vp. kol.

*Замахнула је у бесу и ударила га да је
видео све звезде.*

*Тако ћу те одаламити да ћеш видети
свог Бога.*

pol. **odżalować** czego vp., **przeboleć** coś vp.,
zrezygnować z czegoś vp. 'pogodzić się z
utrataą czegoś'

*Nie mogła odżalować zniszczonej w praniu
ulubionej sukienki.*

Przeboleł jakoś utratę wygranego losu.

Nielatwo zrezygnował z wycieczki.

bos. **odreći se** čega vp., **preboljeti** što vp.,
prerasti što vp.

Nije se lako odrekao ekskurzije u Nepal.

*Nekako je prebolio gubitak dobitna kupona
na lotu.*

Prerastao je takve gluposti.

hr. **odreći se** čega vp., **preboljeti** što vp.,
prerasti što vp.

- Nije se lako odrekao ekskurzije u Nepal.
Nekako je prebolio gubitak dobitnog listića na lotu.
Prerastao je takve gluposti.*
- sr. **одрећи се** чега вр., **преболети** што вр., **прежалити** што вр.
*Није се лако одрекао екскурзије у Непал.
Некако је преболео губитак на лотоу.
Није могла да прежали уништеноу у прању омиљену хаљину.*
- pol. **ofuknąć** kogoś за ког вр. 'odezwać się do kogoś ostro / gniewnie'
Ofuknął mnie solidnie za to, że nie podałtem mu kluczy od laboratorium.
- bos. **izgrditi** koga вр., **opomenuti** koga вр., **podviknuti** на koga вр.
*Strašno su nas izgrdili, tako da smo zanijemli.
Dobro su nas opomenuli.
Moral sam podviknuti da bi me poslušao.
Učiteljica je podviknula na nas.*
- hr. **izgrditi** koga вр., **opomenuti** koga вр., **podviknuti** на koga вр.,
*Strašno su nas izgrdili, tako da smo onijemli.
Dobro su nas opomenuli.
Moral sam podviknuti da bi me poslušao.
Učiteljica je podviknula na nas.*
- sr. **извикати се** на koga вр., **издерати се** на koga вр. kol., **обрецнути се** на koga / што вр. kol.
*Тако се на нас извикала да нећемо тамо више отићи.
Не издири се на мене!
Обрецуи се на мене што му нисам дао кључеве од лабораторије.*
- pol. **ogłupieć** вр., **oszaleć** вр., **zglupieć** вр.
'stracić rozsądek, zdolność rozumowania'
*Widać było, że ogłupiał w tej całej atmosferze.
Oszalała ze szczęścia, kiedy urodziła bliźniaki.
Zglupiał na widok swojego sobowtóra.*
- bos. **ogłupaviti** вр., **pobudaliti** вр., **poludjeti** вр., **pošašaviti** вр.
- Vidjelo se da je ogłupavio u toj ludoj situaciji.
Izgleda da je pobudalila.
Poludjela je od sreće kad je rodila blizance.
Pošašavio je otkad je s njom.*
- hr. **ogłupaviti** вр., **pobedastiti** вр. reg., **poludjeti** вр., **pošašaviti** вр.
*Vidjelo se da je ogłupavio u toj ludoj situaciji.
Pobedastio je u posljednje vrijeme, otkako je navršio pedesetu godinu života.
Poludjela je od sreće kad je rodila blizance.
Pošašavio je otkad je s njom.*
- sr. **затупити** вр., **оглупети** вр., **полудети** вр.,
*Очигледно је било да је затупео / оглупео у тој лудој ситуацији.
Полудела је од среће кад је родила близанце.
Полудео је видевши свога двојника.*
- pol. **ogłupić** kogoś вр., kol. **otumanić** kogoś вр. kol. 'sprawić, że ktoś stracił rozsądek'
*Ta jego nowa kobieta całkiem go ogłupila.
Otumanili go fałszywi przyjaciele.*
- bos. **ogłupiti** koga (čime) вр., **otupiti** koga (čime) вр., **zaslijepiti** koga čime вр., **zagłupiti** koga (čime) вр.
*Ta njegova nova žena skroz ga je ogłupila.
Bol ga je skroz otupio.
Otupio je od sjedenja u kancelariji.
Zaslijepili / zagłupili su ga lažni prijatelji svojim sumnjivim idejama.*
- hr. **ogłupiti** koga (čime) вр., **otupiti** koga (čime) вр., **zagłupiti** koga čime вр.,
*Ta njegova nova žena skroz ga je ogłupila.
Otupio je od sjedenja u kancelariji.
Bol ga je skroz otupio.
Zaslijepili / zagłupili su ga lažni prijatelji svojim sumnjivim idejama.*
- sr. **заглупити** koga (чиме) вр., **заслепити** koga чиме вр., **зачудети** koga (чиме) вр.,
*Сасвим га је та нова жена заглупила.
Заслепили су је нови лажни пријатељи својим сумњивим идејма.*

Hu je ušneo da ukoza začudu.

pol. **ograniczac** coś (się) – **ograniczyć** coś (się) z powodu / gdyż / żeby... ‘powodować zmniejszenie zakresu czegoś’

Ograniczał jedzenie mięsa z powodu alergii.

Ograniczałam się z jedzeniem z powodu nadwagi.

Musielismy ograniczyć wydatki, gdyż zmniejszono nam pensje.

Ograniczył występy, żeby podleczyć gardło.

Trzeba do minimum ograniczyć wysilek.

bos. **ograničiti** što (se) – **ograničavati** se na što / zbog čega / da bi..., **reducirati** što vp. i vimp., **smanjiti** – **smanjivati** što

Ovdje se ograničite na taj problem.

Zbog anemije nemojte ograničavati / reducirati hranu.

Morate do minimuma smanjiti napor.

Smanjivali smo obim posla svaki mjesec.

hr. **ograničiti** što (se) – **ograničavati** (se) na što / zbog čega / da bi..., **reducirati** što, **smanjiti** – **smanjivati** što

Ovdje se ograničite na taj problem.

Zbog alergije je ograničavao meso.

Morali smo reducirati izdatke zbog smanjenja plaća.

Zbog anemije nemojte ograničavati hranu.

Morate na minimum smanjiti napor.

Smanjivali smo obim posla svaki mjesec.

sr. **ograničiti** што (се) – **ограничавати** што (се) због / да би..., **смањити** – **смањивати** што

Ограничила сам количину јела због вишка шећера.

Целог живота сам се ограничавала због слабе плате.

Смањио је једење меса због алергије.

Треба до минимума смањивати напор.

pol. **oklapnąć** kol. vp., **paść** z nóg vp. ‘być bardzo zmęczonym’

Pod koniec dnia całkiem oklapłam ze zmęczenia.

Po dziesięciu godzinach wędrowania padliśmy z nóg.

bos. **onemoćati** vp., **pasti** s nogu vp., **strovaliti** se vp., kol.

Strašno smo onemoćali.

Nakon desetosatnog pješačenja pali smo s nogu

Strovalili smo se na krevet od umora.

hr. **onemoćati** vp., **pasti** s nogu vp., **strovaliti** se vp., kol.

Strašno smo onemoćali.

Nakon desetosatnog pješačenja pali smo s nogu.

Strovalili smo se na krevet od umora.

sr. **отупети** vp., **постати апатичан** /, **равнодушан** / **уморан** vp.

Бех сам отупео од умора.

Накрај дана постала сам веома апатична / равнодушна / уморна.

pol. **okładać** pięściami kogoś vimp.;

Był tak agresywny, że co raz okładał go pięściami.

bos. **batinati** koga (čime) vimp., **bubati** koga vimp. kol., **mlatiti** – **izmlatiti** koga (čime), **tući** – **istući** koga (čime)

Batinali su ga ne bi li priznao

Bubali su ga dečki iz naselja.

Bio je tako agresivan da ga je svaki čas mlatio pesnicama.

Tako su ga izmlatili da je pao na zemlju.

Nejedan put su ga tukli, a jedni dječak nikome ništa o tome nije govorio.

Istukli su jednu mačku.

hr. **batinati** koga (čime) vimp., **bubati** koga kol., vimp., **mlatiti** – **izmlatiti** koga (čime) kol., **tući** – **istući** koga (čime)

Batinali su ga ne bi li priznao

Bubali su ga dečki iz kvarta.

Bio je tako agresivan da ga je svaki čas mlatio šakama.

Tako su ga izmlatili da je pao na zemlju.

Ne jedan put su ga tukli, a jedni dječak nikome ništa o tome nije govorio.

Istukli su jednu mačku.

sr. **бубати** кога (чиме) vimp. – **бубнути** кога

(чине) jedn., млатити – измлатити кога (чине), тући – истући кога (чине), шибати кога (чине) vimp.

Бубнули су га у бубреге, а бубрези су му радили слабо.

Много пута су га тукли, а јадни дечак никоме ништа о томе није говорио.

Био је тако агресиван да га је сваки час млатио песницама.

Тако су га измлатили да је пао на земљу. Шибали су је и по глави и по ногама.

pol. **omotać kogoś** vp. kol., **usidić kogoś** vp. 'podać swemu wpływowi'
Ani się nie obejrzał, jak go całkiem omotała
Ze swoją niezależną naturą nie pozwolił się usidić.

bos. **ovladati koga čime** vp., **smotati koga** vp, **splesti koga** vp, **staviti pod svoj utjecaj** koga vp., **zaludjeti koga** vp.
Ovladali su većinom medija u Europi.
Ta sekta je smotala puno mladih.
Spleo sam se s njom.
Totalni režimi stavljaju pod svoj utjecaj čak i malu djecu.

Vidjelo se da su je potpuno zaludili.

hr. **ovladati koga čime** vp., **smotati koga** vp, **staviti pod svoj utjecaj** koga vp.
Ovladali su većinom medija u Europi.
Ta sekta je smotala puno mladih.
Totalni režimi stavljaju pod svoj utjecaj čak i malu djecu.

sr. **завести кога чине** вр., **залудети** вр., **смотати кога чине** вр., **упетљати кога** у што вр.,,
Са својом самосталном природом није дао да се заведе.
Видело се да су је залудели.
Та секта је смотала пуно младих
Упетљали су их у криминал.
Није ни трену а већ га је сасвим залудела.

pol. **opamiętać się** vp., **przyjść do siebie** vp. 'odzyskać rozsądek, równowagę ducha, świadomość'

Kiedyż ona się opamięta?

Kiedy się opamiętali, było już za późno.

Długo nie mógł przyjść do siebie po tym, co przeżył.

Przyszła do siebie szybko na świeżym powietrzu.,

bos. **doći k pameti / k sebi / k svijesti** vp., **opametiti se** vp., **osvijestiti** vp., **povratiti se** vp., **pribrati se** vp.,

Kad će taj naš sin doći k pameti / k sebi / k svijesti?

Kad će se ona opametiti?

Povrati se, još nam trebaš.

Priberi se, već je krajnje vrijeme.

Kad su se osvijestili, bilo je već kasno.

Osvijestio se na zvuk zvana.

hr. **doći k pameti / k sebi / k svijesti** vp., **opametiti se** vp., **povratiti se** vp.,
Kad će taj naš sin doći k pameti / k sebi / k svijesti?

Kad će se ona opametiti?

Povrati se, još nam trebaš.

Priberi se, već je krajnje vrijeme.

sr. **опаметити се** вр., **освестити се** вр., **повратити се**

Kad ће се она опаметити?

Kada су се освестили, било је већ касно.

Jedва сам маму повратila.

pol. **oparzyć się** vp. kol. **sparzyć się** vp. kol. 'wyjść na czymś źle'
Jak się raz sparzyłam, więcej nie dam się namówić na coś podobnego.

Kto się raz oparzy, dmucha na zimne.

bos. **opeći se** vp.

Jednom sam se opekla i niko me ne može nagovoriti na nešto slično.

Ko se jednom opeče, dugo će razmišljati drugi put.

hr. **opeći se** vp.

Kako sam se opekla, ne dam se nagovoriti na nešto slično.

Tko se jednom opeče, puše i na hladno.

sr. **опарити се** вр., **опећи се** вр.

Jednom сам се опарила / опеkla, не дам се више наговорити на нешто слично.

Ko se jednom опеке и на хладно ће да дува.

pol. **opiniować – zaopiniować** coś ‘wydawać opinię o czymś’ / kimś

Juž kilka razy opiniowaliśmy mu przebieg pracy zawodowej.

Nie mogę ci tego zaopiniować.

bos. **dati / iznijeti / izraziti mišljenje – davati / iznositi / izražavati mišljenje** o komu / čemu, reći mišljenje o komu / čemu vp.

Vijeće još nije dalo o tome svoje mišljenje.

Još nisu izrazili svoje mišljenje.

Ne sjećam se kad sam davala mišljenje o tome.

Ukoliko se sjećam, iznosio sam već mišljenje o tome.

Još nisam iznio mišljenje o njemu.

Kada smo o tome izražavali mišljenje nismo znali, nažalost, kako u stvari izgleda situacija.

Već sam o tome rekao mišljenje.

hr. **dati / iznijeti / izraziti mišljenje** o komu / čemu – **davati / iznositi – / izražavati mišljenje** o komu / čemu

Već sam dao o tome mišljenje.

Još nisu izrazili svoje mišljenje.

Ne sjećam se, kad sam davala mišljenje o tome.

Ukoliko se sjećam, iznosio sam već mišljenje o tome.

Još nisam iznio svoje mišljenje o njemu.

Kada smo o tome izražavali mišljenje, nismo znali, nažalost, kako zapravo izgleda situacija.

sr. **дати / изнети / изразити мишљење** о коме / чему – **давати / износити / изражавати мишљење** о коме / чему

Већ сам био дао мишљење о томе.

Уколико се сећам износио сам већ о томе мишљење.

Још нису изразили своје мишљење.

Не сећам се кад сам давала мишљење о томе.

Још нисам изнео своје мишљење о њему.

Када смо о томе изражавали мишљење,

нисмо знали, нажалост, како у ствари изгледа ситуација.

pol. **opłacać bzdury vimp., pleść bzdury vimp., pleść trzy po trzy vimp.** ‘mówić głupstwa’

Oplatał bzdury i nie miał żadnego poszanowania w środowisku.

Plótł takie bzdury, że nie można było tego słuchać.

Znany był z tego, że plótł często trzy po trzy.

bos. **bubati koješta vimp., lupetati vimp., pričati gluposti vimp., trabunjati vimp.**

Bubao je koješta i zato nije imao ugleda u svojoj sredini.

Često je lupetao i nije imao ugleda u svojoj sredini.

Bila sam jako iznenađena da priča takve gluposti.

Šta to trabunjaš!

hr. **bubati koješta vimp., pričati gluposti vimp.**

Bubao je koješta i zato nije imao ugleda u svojoj sredini.

Bila sam jako iznenađena što priča takve gluposti

sr. **лупетати vimp. kol., причати без везе / глупости / којешта vimp., трабуњати vimp. kol.**

Често је лупетао и није имао угледа у својој средини.

Била сам изненађена да прича такве глупости.

Причали су којешта.

Трабуњао је и није имао поштовања.

Шта то трабуњаш?

pol. **o(b)smarować – o(b)smarowywać kogoś (z powodu)**

Miałam zaufanie do najlepszej przyjaciółki, a ona mnie poza plecami niezle obsmarowała.

Z zazdrości starsznie mnie obsmarowywał.

bos. **loše predstaviti – predstavljati koga; mahalati s kime kol., ocrniti koga, tračati – otračati koga (zbog čega)**

Družile smo se, a ona me tako loše predstavila na novom poslu.

Ocrnio me pred razredom.
Mahalala je sa prijateljicama.
 hr. loše koga predstaviti vp., ocrniti koga pred kim, vp., oklevetati koga pred kim, vp.
Družile smo se, a ona me tako loše predstavila na novom poslu.
Ocrnio me pred razredom.
Oklevetao me pred djevojkom.
 sr. опањкати кога vp., оцрнити кога пред ким vp.
Веровала сам најбољој пријатељици, а она ме је иза леђа добро опањкала.
Оцрнио ме је пред целим разредом.

pol. osowieć z powodu vp., sposępnąć z powodu vp.
W czasie choroby żony osowiał, odsunął się od ludzi.
Sposępniała na wieść, że ma problemy z egzaminami.

bos. oneraspoločiti se zbog čega vp., sneveseljiti se vp.

Oneraspoločila se na vijest da ima problema s ispitima.

Sneveselio se i udaljio od ljudi.

hr. oneraspoločiti se zbog čega vp., pokunjiti se zbog čega vp., potuliti se zbog čega vp., sneveseliti se zbog čega vp.

Oneraspoločila se na vijest da ima problema s ispitima.

Zašto si se tako pokunjio, pa nije smak svijeta?

Iznenada se pokunjio jer je shvatio da više ništa ne zna.

Potulila se na vijest da ima loše nalaze.

Za vrijeme njene bolesti se sneveselio i udaljio od ljudi.

sr. покуњити се због чега vp., смркнути се због чега vp., сневеселити се због чега vp., снуждити се због чега vp.

Зашто си се тако покунио, па није смак света?

За време њене болести сневеселио се и удалио од људи.

Снуждио се на вест да је добила слабу оцјену на испиту.

pol. osunąć się – osuwać się ‘spaść bezwładnie powolnym ruchem, często ode-
 rwawszy się’
Nawet nie zauważyli, kiedy osunął się na ziemię.

Ziemia osuwała się od deszczu.

bos. odroniti se od čega / zbog čega vp., sleći se / slegnuti se od čega / zbog čega vp., svaliti se od čega / zbog čega vp.

Zemlja se odronila od kiše.

Slegnulo se sve nakon potresa.

Svalile su se stare kuće od velikoga snijega.

hr. odroniti se od čega / zbog čega vp., sleći se od čega / zbog čega vp., svaliti se od čega / zbog čega vp.

Zemlja se odronila od kiše.

Slegnulo se sve nakon potresa.

Svalile su se stare kuće od velikoga snijega.

sr. одронити се од чега / због чега vp., склизнути се од чега / због чега р.,

слегнути се од чега / због чега vp.,

слећи се од чега / због чега vp.,

спустити се од чега / због чега vp.,

срушити се од чега / због чега vp.

Земља се одронила због кише.

Оклизнуо се на корицу од банане и сломио ногу.

Прашина се слегла.

Нису ни приметили када се спустио на земљу.

Нова зграда банке изненада се срушила.

pol. oswoić się z czymś vp., przywyknąć do czegoś vp. ‘przyzwyczaić się do czegoś’

Długo trwało, zanim oswoiła się z myślą, że ma już dorosłego syna.

Przywykłam do tego, że nie jadam kolacji.

bos. naviknuti se – navikavati se na što / da..., priviknuti – privikavati se na koga / da. vp., sviknuti se na što / da... vp.

Dugo je trajalo dok se nije navikla na misao da ima već odraslog sina.

*S vremenom se navikavala na život u za-
 bačenom selu.*

Priviknuo se da je u kući pas.

Privikavala se da ne večerava.

Sviknuo se da svaki dan igra šah.

hr. **naviknuti se** – **navikavati se** na što / da...,

priviknuti – **privikavati se** na koga / što /

da... vp., **sviknuti se** na što / da... vp.

Teško im je bilo naviknuti se na baku u kući.

Dugo je trajalo dok se nije navikla na misao da ima već odraslog sina.

S vremenom se navikavala na život u zbačenom selu.

Priviknuo se da je u kući pas.

Privikavala se da ne večerava.

Sviknula sam se već na njegova prigrivanja.

Sviknula sam se da vježbam svako jutro.

Sviknuo se da svaki dan igra šah.

sr. **навићи** на што vp., **привићи** на што vp.

Дуго је требало док се није навикла на мисао да има већ одраслог сина.

Привикла сам се на то да не вечеравам.

pol. **ośmielić się** – **ośmielać się** aby / żeby...

inf., **nabrać** – **nabierać odwagi** aby / żeby ‘stawać się śmiałym’

Ośmiewał się, aby / żeby wreszcie do niej zadzwonić.

Nie ośmieliłam się jej podpowiedzieć na egzaminie.

Wreszcie nabrał odwagi, aby ją poprosić o spotkanie.

Długo nabierał odwagi, aby / żeby jej powiedzieć, że ją kocha.

bos. **usuđiti se** – **usuđivati se** da..., **okuražiti** – **okuraživati** da... kol.

Najzad sam se usuđio da je nazovem

Nisam se usuđila da joj šapnem na ispitu.

Konačno se okuražio da je zamoli za sastanak.

Dugo se okuraživao da joj kaže kako je voli.

hr. **ohrabriti se** da... vp., **osmjeliti se** da... vp., **usuđiti se** da vp.

Napokon sam se ohrabrila da je nazovem.

Konačno se osmjelio da je upita za sastanak.

Konačno se usuđio da je zamoli za sastanak.

sr. **одважити се** на што / да... vp **осмелити се** да... vp., **охрабрити се** да... vp.,

усудити се – **усуђивати се** да... vp.

Одважио се на брак.

Најзад сам се одважио / осмелио да јој телефонирам / да је назовем.

Најзад се охрабрио да је замоли за састанак.

Нисам се усудила да јој шапнем на испиту.

P

pol. **pachnąć** / **pachnieć** czymś / jak coś
vimp. 'wydzielać zapach; grozić czymś'

Pachnie w parku lipami.

Dom pachniał odmianami róż.

Znów pachnie strajkiem.

To mi brzydko pachnie.

bos. **mirisati** na što vimp.

U parku već miriše na lipe.

Ponovo / opet mi miriše na štrajk.

Sve mi to miriše na nečista posla.

hr. **mirisati** na što vimp.

U parku već miriše na lipe.

Ponovo / opet mi miriše na štrajk.

Sve mi to miriše na nečista posla.

sr. **мирисати** на што vimp.

Све ми то мирише на нечиста посла.

Поново ми мирише на штрајк.

pol. **pacykować się** – **napacykować się** kol.

'robić przesadny makijaż'

Juž jako nastolatka starsznie się pacykowala.

Ale się napacykowalaś!

bos. **mackati se** vp. i vimp. kol., **maskirati se** vp. i vimp.

Vidiš kako se macka?

Maskirala se već kao srednjoškoljka

hr. **larfati se** vimp. i vp. kol., **lickati se** vimp i vp. kol., **mazati se** – **namazati se**, **šminkati se** vimp. i vp.

Kako se ona larfa / licka!

Počela se mazati već u osnovnoj školi i s vremenom se sve upadljivije mazala.

Što se lektorica danas namazala.

Nikad se nisam šminkala.

sr. **маскирати се** vp. i vimp kol., **претерано се шминкати** vimp.

Почела се маскирати још у основној школи.

Шта си се тако маскирала!

Наша лекторица се претерано шминка.

pol. **palnąć** coś vp. kol., **zmaścić się** vp. kol.
'skompromitować się'

Palnęłam coś bez sensu na egzaminie i oblałam.

Strasznie się zmaściłam na egzaminie

bos. **lupiti** (što) vimp. – **lupnuti** jedn.,

obrukati se vp. kol.,

Šta je lupio, nije shvatio situaciju!

Lupnuo je nešto bez veze.

Strašno sam se obrukala na ispitu.

hr. **obrukati se** vp. kol.,

Strašno sam se obrukala na ispitu.

sr. **избламирати се** kol., vp.

Страшно сам се избламирала на испиту.

pol. **palaszować** – **spalaszować** coś kol.,
wsunąć – **wsuwać** coś kol. 'jeść z wielkim apetytem'

Palaszował z wielkim apetytem zwyczajne kluski na mleku.

Spalaszował pół gorącego makowca.

bos. **smazati** što vp., **proždirati** što vp.

Krkao je sa velikim apetitom uobičajenu kašu na mlijeku.

Smazao je dvije štrudle s jabukom.

Proždirao je pola pite krompiruše.

hr. **slistiti** što kol., **smazati** što vp. kol.

Slistili smo četiri sarme i bilo nam je dosta.

Smazao je dvije štrudle s makom.

sr. **кркати** што vimp. kol., **прождирати** што vp. kol., **смазати** што vp. kol.

Крако је са великим апетитом уобичајену кашу на млеку.

Појели смо по две сарме и било нам је доста.

Прождрао је пола пите са маком.

Смазао је две штрудле са јабуком.

pol. **parlać** vimp. kol. 'mówić dobrze po francusku'

Słyszysz jak ona parla?

Spędził trzy lata w Paryżu i pięknie parla.

bos. **parlati** kol. 'tečno govoriti strani jezik'

Čuješ kako ona parla?

hr. **parlati** kol. 'tečno govoriti strani jezik'

Čuješ kako ona parla?

Parlao je cijelu večer na francuskom jeziku.

sr. **парлати** kol. 'течно говорити француски језик'

Провео је две године у Француској и сада парла као рођени Француз.

pol. **pasować** (do kogoś / czegoś; komuś)

vimp.kol. 'odpowiadać, być w porządku'

Ona w żaden sposób nie pasuje do niego.

Nie pasował jej ten kapelusz do ubrania.

Może mi będzie pasować ten pasek do sukienki.

Nie pasuje mi jutro zaczynać tej roboty.

bos. **biti u redu** vp., **odgovarati** komu što vimp.

Novi šef je u redu.

Niko i ništa mu ovdje ne odgovara.

To mi nikako ne odgovara.

hr. **odgovarati** komu što vimp., **pasati** što vimp. kol.

To mi nikako ne odgovara.

Ako ti bude pasalo, svrati kod mene.

Ništa mi ovdje ne paše.

sr. **бити** згодно коме vimp., **бити у реду** vimp.,

одговарати коме што / да... vimp., **пасо-**

вати коме што kol., **приличити** коме да... vimp.,

пристајати коме што / да... vimp.

Није ми згодно да сутра почнем тај посао.

Нови шеф је у реду.

Ништа му овде не одговара / не пасује.

Не приличи ти / не пристаје ти да се тако понашаш у својим годинама.

pol. **pastwić się nad kim / czym** vimp., **tyranizować** kogoś vimp. 'maltretować'

Nie męcz mnie tymi ciągłymi pytaniami o plany na przyszłość.

Pastwił się tak nad dziećmi od kilku lat.

Zabrano mu zwierzęta, nad którymi się pastwił.

Nasz stary szef tyranizował wszystkich pracowników.

bos. **gnjaviti** koga vimp. **iživljavati** se nad

kim vimp., **kinjiti** reg. vimp., **loše postu-**

pati s kim vimp., **maltretirati** koga vimp.,

mučiti koga vimp., **zlostavljati** koga vimp.

Gnjave zaposlene i na poslu je postalo nepodnošljivo.

Godinama se iživljavao na ženi, sve dok nije umrla.

Već nekoliko godina je kinjio / maltretirao / mučio svoju djecu.

Vidim kako loše postupati sa saradnicima.

Nikada nikoga nisam zlostavljala.

hr. **gnjaviti** koga vimp. **iživljavati** se na kim

vimp., **kinjiti** reg. vimp., **loše postupati** s

kim vimp., **maltretirati** koga vimp., **mu-**

čiti koga vimp., **zlostavljati** koga vimp.

Šef gnjavi suradnike i na poslu je postalo nepodnošljivo.

Godinama se iživljavao na ženi dok nije umrla.

Već nekoliko godina je kinjio / maltretirao / mučio svoju djecu.

Vidim kako loše postupati sa radnicima.

Nikada nikoga nisam zlostavljala.

sr. **зоставити** кога vimp., **кињити** кога

vimp., **малтретирати** кога vimp., **мучити**

кога vimp., **тиранисати** кога vimp.

Већ неколико година је кињио / зостављао своју децу.

Била је болесна психички и све је малтретирала.

Не мучи / малтретирај ме неоснованом љубавором.

Наш стари шеф је све раднике тиранисао.

pol. **patrzeć (się), patrzeć (się) – popatrzeć (się), popatrzeć (się)** na kogoś

Patrzala (się) na mnie swoimi zamglonymi oczyma i milczała.

Nie mogę (się) patrzeć na to, co oni tam wyrabiają.

Popatrzeliśmy (się) wymownie na nich, ale nie było z ich strony żadnej reakcji.

bos. **gledati – pogledati koga / što**

Gledala me je svojim zamišljenim očima i šutjela / ćutala je.

Pogledali smo ih upitno ali nije bilo nikakve reakcije.

hr. **gledati – pogledati koga / što, u koga / u što**

Gledala me svojim zamišljenim očima i šutjela je.

Pogledao je u njezine oči i ušutio.

Pogledali smo ih upitno ali nije bilo nikakve reakcije.

Jednom su pogledali u bunar i primijetili da nešto u njemu pliva.

sr. **гледати – погледати кога / што, у кога / у што**

Гледала је ме својим замишљеним очима и ћутала.

Погледали смо их упитљиво али није било никакве реакције.

Погледао је у њезине очи и ућутао се.

pol. **patrzeć się uporczywie w coś vimp., wybaluszać – wybaluszyć oczy vimp., wytrzeszczać – wytrzeszczyć oczy ‘vimp.’**

Kiedy tak patrzeć (się) na nią, wydawała mu się bardzo szczęśliwa.

Wybaluszał oczy ze zdziwienia.

Wybaluszył oczy, kiedy usłyszał, że urodziły mu się bliźniaki.

Wytrzeszczał oczy i nic się nie odzywał.

Co tak wytrzeszczyłaś oczy?

bos. **buljiti u koga / što vimp., izbečiti oči vp., piljiti u koga / što vimp., uporno gledati koga / što vimp.**

Što tako buljiš u mene?

Kad je to čuo, izbečio je oči.

Piljila je već duže vremena u nepoznatog mladog čovjeka.

Kada bi je tako uporno gledao, izgledala mu je vrlo sretna.

hr. **buljiti u koga / što vimp. izbečiti oči vp., piljiti u koga / što vimp.**

Što tako buljiš u mene?

Kad je to čuo, izbečio je oči.

Piljila je već duže vremena u nepoznatog mladog čovjeka.

sr. **бечити очи vimp., буљити у кога vimp. v, упорно гледати у кога vimp.**

Шта се тако бечиш?

Шта буљиш у мене?

Није могла да не примети како је упорно гледа.

pol. **perswadować – wypersadować komuś coś / aby... / żeby... ‘przekonywać kogoś o czymś’**

Długo musieliśmy im perswadować te dziwne i niebezpieczne plany wakacyjne.

Długo musieliśmy mu perswadować, żeby się nie żenił w czasie studiów.

Wypersadowali mi wyjazd na Grenlandię.

bos. **odgovarati – odgovoriti koga od čega**
Dugo su me odgovarali od studiranja teologije.

Odgovorili su me od odlaska na Grenland.

hr. **odgovarati – odgovoriti koga od čega**
Dugo su me odgovarali od studiranja teologije.

Odgovorili su me od odlaska na Grenland.

sr. **одвратити – одвраћати кога од чега**
Дуго су ме одвраћали од студирања теологије.

Одвратили су ме од одласка на Гренланд.

pol. **picować się – wypicować się kol., szykować się – wyszykować się kol.**
‘starannie lub przesadnie przygotować ubranie, makijaż’

Od dwóch dni picowała się / szykowała się na wesele.

Tak się wypicowała / wyszykowała, że ją trudno było poznać.

bos. **picaniti se** vimp. kol., **uparaditi se** kol. vp.

Već dva dana se picanila na svadbu.

Tako se uparadila da se je nije moglo prepoznati.

hr. **picaniti se** vimp. kol., **uparaditi se**. vp. kol

Već dva dana se picanila za svadbu.

Tako se uparadila da se je nije moglo prepoznati.

sr. **пицанити се** vimp. kol., **упарадити се** vp. kol

Већ два дана се пицанила за свадбу.

Тako се упарадила да се није могла препознати.

pol. **placić gotówką – zapłacić gotówką, placić forsz – zapłacić forsz** kol. ‘dawać pieniądze jako należność za towar’

Placił zawsze gotówką a nie kartą.

Tym razem zapłacił gotówką / forsz.

Zapłaciła w sklepie ukradzioną forsz.

bos. **keširati** vp i vimp., **platiti gotovinom / kešom** vp. i vimp.

Keširao je više lovom, rijetko je upotrebljavao kartice.

Keširala je ukradenom lovom.

Namještaj smo platili gotovinom / kešom.

hr. **keširati**. vp. i vimp

Keširao je, rijetko je upotrebljavao kartice.

Keširala je ukradenom lovom.

Namještaj smo platili gotovinom.

sr. **платити – плаћаги готовином / у кешу / живом ловом** kol. vimp.

Плаћао је увек готовином / кешом / живом ловом, а не картицом.

pol. **pochodzić z...** vp. ‘wywodzić się’

Mama pochodzi ze Śląska, a ojciec z Podhala.

Moja Babcia pochodziła z kresów, a dziadek z Wielkopolski.

bos. **biti porijeklom iz...** vp. **potjecati iz...** vp.

Moja mama je porijeklom iz Šlezije, a tata iz Podhala.

Moja baka potječe iz pogranične oblasti, a djed iz Velikopoljske.

hr. **biti podrijetlom iz**. vp., **potjecati iz**. vp.

Moja mama je podrijetlom iz Šlezije, a tata iz Podhala.

Moja baka potječe iz pogranične oblasti, a djed iz Velikopoljske.

sr. **бити пореклом из...** vp., **водити порекло из...** vp., **потичати из...** vp.

Moja baka je poriekom iz Velikopoljske.

Oni vode porieklo iz stare porodice iz Шумадије.

Мама потиче из Шлонска, а тата из Подхала.

pol. **podbiec – podbiegać** do kogoś / czegoś ‘zbliżyć się, biegnąć’

Podbiegl do mnie jakiś podejrzaný typ, tak że się bardzo wystraszyłam.

Podbiegłam do autobusu, ale mi uciekl sprzed nosa.

bos. **dotrčati** do koga / čega vp., **pritrčati** kome vp.

Dotrčala sam do autobusa, ali mi je pobjegao ispred nosa.

Pritrčao mi je neki odrapanac, veoma sam se prepala.

hr. **dotrčati** do koga / čega vp., **pritrčati** kome vp.

Dotrčala sam do autobusa, ali mi je pobjegao ispred nosa.

Pritrčao mi je neki odrapanac, jako sam se prepala.

sr. **дотрчати до кога** vp., **притрчати коме** vp.

Дотрчала сам до аутобуса, али ми је побегao пред носом.

Притрчао ми је неки одрапанац да сам се jako уплашила.

pol. **podkochiwać się** w kimś vimp. ‘kochać się trochę’

Podkochiwał się w niej całymi latami.

Wygląda na to, że się w nim podkochuje.

bos. **zaljublivati se** u koga vp. i vimp.

Godinama se zaljubljavao u nju.
 Izgleda da se u njega zaljubljuje.
 hr. **zaljubljavati se** u koga vimp.
 Godinama se zaljubljavao u nju
 Izgleda da se u njega zaljubljuje.
 sr. **бити помало заљубљен** у кога вр.
 Годинама је био помало заљубљен у њу.
 Изгледа да је помало у њега заљубљена.

pol. **podreperować się na zdrowiu** вр. 'podleńczy się'
 Pojechałam do sanatorium podreperować się na zdrowiu.

bos. **oporaviti se – oporavljati se**
 Idem na vježbe da se malo oporavim.
 Bila sam na moru gdje sam se oporavljala.

hr. **oporaviti se – oporavljati se**
 Idem na vježbe da se malo oporavim.
 Bila sam na moru gdje sam se oporavljala.

sr. **залечити кога / што, вр., опоравити се – опорављати се, поправити се вр., поткрепити здравље,**
 Још нисам залечила своје грло.
 Идем на неке вежбе да се мало опоравим.
 Била сам на мору где сам се опорављала.
 Отишла сам у санаторијум да поправам здравље.

pol. **podejść – podchodzić do kogoś / czegoś** 'zbliżyć się'
 Podszedł do mnie nieznan człowiek.
 Podchodziliśmy do tego miejsca bardzo wzruszeni.

bos. **prići – prilaziti komu / čemu**
 Prišao mi je nepoznat čovjek.
 Prilazili smo tom mjestu s velikim uzbuđenjem.

hr. **prići – prilaziti komu / čemu**
 Meni je prišao nepoznat čovjek.
 Prilazili smo tom mjestu s velikim uzbuđenjem.

sr. **прићи – прилазити коме / чему**
 Пришао ми је непознат човек.
 Прилазили смо том месту са великим узбуђењем.

pol. **podolać komu / czemu / z czym** вр. 'dać sobie radę z czymś'
 Na pewno podolałam wszystkim obowiązkom.
 Nie wiem, czy mu podola przy jego wymaganiach.

Nie mogła podolać wszystkim obowiązkom i dostała nerwicy.

bos. **biti u stanju da..., odoljeti – odolijevati komu / čemu** вр., **uspjeti – uspijevati** s čime / u čemu

Sigurno ću biti u stanju obavljati sve obaveze / da obavljam sve obaveze.

Izgleda da ću odoljeti svemu.
 Nisam tako često odolijevala njihovim zahtijevima.

Nisam uspijevala s obavezama i postala sam nervozna.

Nadam se da ću uspjeti u svemu.
 hr. **biti u stanju da vimp., odoljeti – odolijevati komu / čemu, uspjeti – uspijevati** s čime / u čemu

Sigurno ću biti u stanju obavljati sve obaveze.

Izgleda da ću odoljeti svemu.
 Nisam tako često odolijevala njihovim zahtijevima.

Nisam uspijevala s obvezama i postala sam nervozna.

Nadam se da ću uspjeti u svemu.
 sr. **бити у стању да... вр, изићи на крај** с чиме, **одолећи кому / чему** вр., **савладати што** вр., **успети – успевати** у чему

Бићу у стању да обављам све обавезе.
 Изаšla сам на крај с проблемима.
 Изгледа да ћу одолети свему.

Нисам тако често одолевала његовим захтевима.

Савладали смо све обавезе на послу.
 Надам се да ћу успети у свему.

Нисам успевала са обавезама у школи.

pol. **podupać na duchu** вр., **załamać się** вр. 'stracić odporność psychiczną'
 Podupała na duchu po tych wszystkich niebezpieczeństwach i była nie do poznania.

- Po śmierci matki załamała się i długo nie mogła przyjąć do siebie.
- bos. **klonuti** vp., **skršiti** se vp., **slomiti** se vp.
Klonuo je nakon te nesreće.
Skršila se zbog tih svih nesreća i nije se više mogla prepoznati.
Nakon majčine smrti se slomila i dugo nije mogla doći k sebi.
- hr. **klonuti** vp. **pokleknuti** vp., **skršiti** se vp., **slomiti** se vp.
Klonuo je nakon te nesreće.
Pokleknuo je nakon posljednjeg neuspjeha.
Skršila se zbog svih tih nesreća i nije se više mogla prepoznati.
Nakon majčine smrti slomila se i dugo nije mogla doći k sebi.
- sr. **поклекнути** vp., **сломити** се vp.
Поклекнула је због свих тих несрећа и није се више могла препознати.
После мајчине смрти се сломила и дуго није могла да дође себи.
- pol. **podwieźć** – **podwozić** kogoś ‘zabrać kogoś do własnego środka lokomocji’
Do pracy podwozi mnie zawsze córka.
Na pociąg podwiózł mnie brat.
Z przystanku podwożą mnie do domu czasem sąsiedzi lub znajomi.
Podwozili nas do pracy luksusowym samochodem.
- bos. **dovesti** – **dovoziti** koga
U kuću nas je doveo komšija.
Na posao su nas dovozili luksuznim autom.
- hr. **dovesti** – **dovoziti** koga
U kuću nas je doveo susjed.
Na posao su nas dovozili luksuznim autom.
- sr. **довести** – **довозити** кога
У кућу нас је довезао комшија.
На посао су нас довозили новим луксузним колима.
Брат ме је одвезао на воз.
На посао ме увек одвози ћерка.
- pol. **pogłośnić** coś vp. ‘wzmocnić muzykę’
Pogłośnij to radio.
Było już po dziesiątej i nie mogliśmy pogłośnić muzyki.
- bos. **podebljati** što vp., **pojačati** što kol.,
Podebljaj tu muziku!
Prošlo je deset sati i nismo mogli pojačati muziku.
- hr. **podebljati** što vp., **pojačati** što vp.
Podebljaj tu muziku!
Prošlo je deset sati i nismo mogli pojačati glazbu.
- sr. **појачати** што vp.
Појачај музику!
Прошло је десет сати и нисмо могли да појачамо музику.
- pol. **pogodzić** się z kim vp. wz. **ugodzić** się z kim, że... vp. wz., **wyrównać** rachunki komu vp. ‘dojść do porozumienia’
Wreszcie się pogodzili z sobą
Ugodzili się, że darują sobie urazy.
Nie tylko wyrównali sobie rachunki, ale i zaczęli się ze sobą spotykać.
- bos. **izmiriti** se vp. uz., **pomiriti** se s kime vp. uz., **uskladiti** što vp. uz.
Izmirili su se i sada je sve u redu.
Konačno su se pomirili.
Uskladili smo svoja razmišljanja, pa će sada biti lakše.
- hr. **izmiriti** se vp. uz., **pomiriti** se s kime vp. uz., **uskladiti** što s kime vp. uz.
Izmirili su se i sada je sve u redu.
Konačno su se pomirili.
Uskladili smo svoja razmišljanja, pa će sada biti lakše.
- sr. **измирити** се vp., **изравнати** рачуне vp., **нагодити** се vp., **помирити** се са киме vp., **сложити** се да... vp.
Изненада су се измирили.
Не само да су изравнали рачуне него су почели и даље да се виђају.
Најзад су се нагодили.
Помирили смо се са губитком новца.
Сложили смо се да ћемо и даље сарађивати.
- pol. **pograżać** się – **pograżać** się, **zapaść** się – **zapadać** się w czymś vp. ‘zanurzać się w czymś’

Po stracie żony pogrążył się w smutku i odsunął od wszystkich.
Widać było, jak pogrąża się w kłamstwach i kręćactwach.
Zapadł się całkiem w chorobie psychicznej.
W nawrocie choroby zapadła się, stawiała się nieobecna.

bos. **tonuti** – **utonuti** u čemu vp., **udubiti** se u čemu vp.
Nakon gubitka žene utonuo je u tugu.
Udubio se u svoj posao.

hr. **tonuti** – **utonuti** u čemu, **udubiti** se u čemu vp.
Vidjelo se kako tone u lažima.
Nakon gubitka žene utonuo je u tugu.
Udubio se u svoj posao.

sr. **обузети** – **обузимати** кога што, **тонути** – **утонути** у чему vp.
У парку није било никога, па ју је обузео страх.
Све више и више за је обузимала меланхолија.
Видело се да тоне у лажима и обманам.
После губитка жене утонуо је у жалости.

pol. **pojąć** – **pojmować** coś / że..., **zaskoczyć** że... vp. kol. 'rozumieć'
Szybko pojąłem, co tu jest grane.
Nie pojmywał, nie mieściło mu się w głowie, że tak można żyć.
Długo trwało, zanim zaskoczyłam, że tu chodzi o pieniądze.

bos. **kontati** – **skontati** što. kol., **kopčati** – **skopčati** / **ukopčati** što.
Kontao je dva mjeseca i konačno riješio problem.
Brzo sam skontao o čemu se tu radi.
Ništa tu ne kopčam.
Brzo sam skopčao / ukopčao o čemu se tu radi.

hr. **kontati** – **skontati** što., **kopčati** – **skopčati** / **ukopčati** što
Kontao je dva mjeseca i konačno riješio problem.
Brzo sam skontao / skopčao / ukopčao o čemu se tu radi.
Teško je bilo sve to kopčati.

Skopčali smo i krenuli s poslom.
 sr. **копчати** – **скопчати** / **укопчати** vp. kol.
Ништа ту не копчам.
Брзо сам скопчао о чему се ту ради.
Укопчала је суштину проблема.

pol. **pokonywać trudności** – **pokonać trudności** 'przewycięzać przeszkody'
Krok po kroku pokonywali wszystkie trudności i zaczęli powoli budowę domu.
Kiedy pokonali jedne trudności, pojawiały się następne.

bos. **prevladati** – **prevladavati** što, **savladati** – **savladivati** / **savlađivati** što
Korak po korak prevladali / prevladavali smo sve nedaće i počeli gradnju kuće.
Ipak smo savladali birokraciju i krenuli s novom školom.
Bilo mi je svega dosta kad sam savladavao / savlađivao nedaće u novom životu.

hr. **prevladati** – **prevladavati** što, **savladati** – **savlađivati** / **savlađivati** što
Korak po korak prevladali / prevladavali smo sve nedaće i počeli gradnju kuće.
Ipak smo savladali birokraciju i krenuli s novom školom.
Bilo mi je svega dosta, kad sam savladavao / savlađivao nedaće u novom životu.

sr. **превладати** – **превладавати** што, **преовладати** – **преовладавати** што, **преодолеати** – **преодолевати** што
Корак по корак су преовладали / преовладавали све тешкоће и почели полако грађњу куће.
Када су преодолели једне тешкоће, показале су се друге.
Јако тешко су преодолевали тешкоће везане с отварањем нове школе.

pol. **pokutować** – **odpokutować** (za grzechy lub inne niegrzeszne czyny), **cierpieć** – **odcierpieć** coś 'odbywać karę'
Pokutował za swoje i nieswoje grzechy.
Za to będziesz pokutować całe życie.
Za wszystko już odpokutował w swoim życiu.

*Cierpiala za czyny syna.
Odcierpiał już wszystkie swoje kłeski.*
bos. **ispaštati** (za grijehe i druge postupke)
vp., **trpjati** – **pretrpjati** što
*Ispaštao je svoje grijehe i grijehe drugih.
Dugo je morao ispaštati zbog svih provala.
To ćeš ispaštati cijeli život.
Trpjela je i šutjela da niko ništa ne bi znao.
Pretrpjela je sve pa će i to.*
hr. **ispaštati** (za grijeheve i druge postupke)
vp., **trpjati** – **pretrpjati** što
*Ispaštao je za svoje i tuđe grijeheve.
Dugo je morao ispaštati za sve krađe
i provale.
To ćeš ispaštati cijeli život.
Trpjela i i šutjela da nitko ništa ne zna.
Pretrpjela je sve pa će i to.*
sr. **iskaјати** за што vp., **ispaštati** –
ispaštavati за што
*Iskaјao je за све у свом животу.
Iskaјавам своје грешке.
Ispaštao je за своје и туђе грехе.
Дуго је морао ispaštavati за све
крађе и провале.*
pol. **policzkować** – **spoliczkować** (kogoś)
'uderzyć kogoś w twarz'
*Patrzył cały ogłupiały, kiedy go policzkowa-
ła.
W szale spoliczkował, kogo popadło.*
bos. **šamariti** – **ošamariti** koga
*Vidjela sam na ulici kako muškarac ša-
mara ženu.
Tako ga je ošamarila da je vidio sve zvi-
jezde.*
hr. **ćuškati** – **ćušnuti** – **ićuškati** koga,
fliskati koga kol., **pljuskati** – **spljuskati**
koga, **šamarati** – **ošamariti** koga
*Vidjeli smo kako ćuška svoju djevojku.
Ćušnuo je svog sina i otišao kući.
Morala ga sje ićuškati kad je vidjela što je
napravio.
Ponekad bi fliskao svoju ženu, vrlo ljubo-
moran.
Gledao je iznenađen kad ga je pljuskala.
U bijesu ispljuskao je svih naokolo.*

*Vidjela sam na ulici kako muškarac šamari
ženu.
Tako ga je ošamarila da je vidio sve zvi-
jezde.*
sr. **пљускати** – **испљуснути** кога, **ћушкати** –
нићушкати кога, **шамарати** –
ошамарати / **ошамарити** кога
*Глуно је гледао кад га је пљускала.
Пијан, испљускао је све у кући.
Видела сам на улици како је мушкарац
шамарао жену.
Тako га је ошамарила да је видео све
звезде.
У бесу је ћушкао све редом.
Иићушкала га је љубоморна љубавница.*
pol. **ponawiać** – **ponowić** coś, **powtarzać** –
powtórzyć coś 'robić po raz drugi'
*Co raz to ponawiał próby nawiązania
kontaktu z bliskimi.
Raz tylko ponowila swoje słowa.*
bos. **ponoviti** – **ponavljati** što, **opetovati**
vimp.
*Često je ponavljao pokušaje da uspostavi
kontakte s bliskim osobama.
Samo jednom je ponovila svoje riječi.
Opetovao se, radio iste greške.*
hr. **ponoviti** – **ponavljati** što, **opetovati** vimp.
*Samo jednom je ponovila svoje riječi.
Često je ponavljao pokušaje da uspostavi
kontakte s bliskim osobama.
Opetovao se, radio iste greške.*
sr. **обновити** што vimp., **поновити** –
понављати што
*Успео је да обнови контакте са блиским
особама.
Само једном је поновила своје речи.
Често је понављао покушаје да успостави
контакте са блиским особама.*
pol. **popaść** / **wpaść w zakłopotanie** vp.,
zaniepokoić się z powodu vp., 'pokazać
w sposób widoczny zakłopotanie'
*Popadli / wpadli w niemałe zakłopotanie,
kiedy zapytałam, co zrobili z pieniędzmi.*
bos. **uzvrpolјiti** se vp., **uznemiriti** se vp.

Jako su se uzvrtjeli kada sam ih upitala što su uradili s novcem.
Što si se uzvrpoljio na stolici!
Uznemirio se kad su saznali njegovu tajnu.
 hr. **uzvrtjeti se vp., uzvrpoljiti se vp., uznemiriti se vp.**
Jako su se uzvrtjeli kada sam ih upitala što su uradili s novcem.
Što si se uzvrpoljio na stolici!
Uznemirio se kad su saznali njegovu tajnu.
 sr. **забринути се вр., пасти у очај(ање) због чега вр.**
Пуно су се забринули када сам упитала шта су урадили са новцем.
Забринула нас је његова болест.
Пали смо у очај због проблема са новцем.
 pol. **popuścić – popuszczać** komuś w czymś ‘dać komuś większą swobodę’
Jak mi popuścisz w czymkolwiek, będzie cię wodził za nos.
Trochę mi rodzice popuścili, i oto są skutki.
Trzymaj go krótko, nie popuszczaj mu.
 bos. **popustiti – popuštati** komu u čemu
Kad mi jednom popustiš, vući će te za nos.
Malo su mu roditelji popuštali i eto imamo rezultate.
Dobro ga drži, nemoj mu popuštati.
 hr. **popustiti – popuštati** komu u čemu
Kad mi jednom popustiš, vući će te za nos.
Malo su mu roditelji popustili i eto imamo rezultate.
Dobro ga drži, nemoj mu popuštati.
 sr. **попустити – попуштати** коме у чему
Ако му попустиш у било чему, вући ће те за нос.
Мало су му родитељи попуштали и ево резултата.
 pol. **posłużyć się – posługiwać się** kimś, **wykorzystać – wykorzystywać** kogoś ‘wyzyskać kogoś’
Posłużyli się żołnierzami jak żywymi tarczami.
Okazało się, że posługiwali się dziećmi jako bezpłatną siłą roboczą.

Wykorzystali / wykorzystywali dzieci jako tanią siłę roboczą.
 bos. **koristiti se kime vimp., iskoristiti** koga vp.
Koristili su se vojnicima kao živim štitom.
Iskoristili su djecu kao jeftinu radnu snagu.
 hr. **koristiti se kime vp., iskoristiti** koga vp.
Koristili su se vojnicima kao živim štitom.
Iskoristili su djecu kao jeftinu radnu snagu.
 sr. **користити се киме вимп., искористити** кога вр, **послужити се киме / чиме вр**
Користили су се војницима као живим месом.
Видим да су их потпуно искористили у илегалном послу.
Показало се да су се послужили децом као бесплатном радном снагом.
 pol. **poślubić** kogoś vp., **pobrać się** wz. vp.
Kiedy ją poślubił, okazało się, że jest śmiertelnie chora.
Pobrali się na Boże Narodzenie.
 bos. **uzeti se vp. uz. kol., vjenčati se** vp. uz.
Kad su se uzeli, pokazalo se da je smrtno bolesna.
Vjenčali su se u proljeće.
 hr. **uzeti se vp. uz. kol., vjenčati se** vp. uz.
Kad su se uzeli, pokazalo se da je smrtno bolesna.
Vjenčali su se na Božić.
 sr. **венчати се вимп., узети се** vp. uz.
Када су се венчали, показало се да је смртно болесна.
Узели су се на Божић.
 pol. **potrzebować** kogoś / czegoś vimp. ‘odczuwać potrzebę czegoś’
Jak ja czegoś potrzebuję, to nigdy nie ma dla mnie.
Kiedy potrzebuję pomocy, zawsze znajduję u niej.
 bos. **trebati – zatrebati** što
Kad ja nešto trebam, nikada nema za mene.
Kad trebam / zatrebam pomoć, na nju mogu računati

hr. **trebati – zatrebati** što

Kad ja nešto trebam, nikada nema za mene.

Kad trebam / zatrebam pomoć, na nju mogu računati.

sr. **требати – затребати** што

Када ми нешто затреба, тога нема за мене.

Када треbam / затреbam помоћ, на њу могу да рачунам.

pol. **pozwolić sobie – pozwalać sobie** na coś
'nie mieć dosyć pieniędzy na coś'

Nie mogę sobie pozwolić co roku na urlop.

Warunki materialne nie pozwalają mi na coroczny urlop.

bos. **dopustiti – dopuštati** komu što, **dozvoljiti – dozvoljavati** komu što, **priuštit** sebi / komu što vp. kol.

Ne mogu sebi dopustiti tolike greške.

Uslovi mi ne dopuštaju odmor svake godine.

Ne mogu sebi dozvoljiti odmor svake godine.

Ne dozvoljavaju mi uzeti puno porodijsko odsustvo.

Sada ništa ne mogu sebi priuštiti.

hr. **dopustiti – dopuštati** komu što, **dozvoliti – dozvoljati** komu što, **priuštiti** komu si / što vp. i vimp. kol.

Ne mogu si dopustiti tolike pogreške.

Ti si previše dopuštaš.

Ne mogu sebi dozvoliti odmor svake godine.

Ne mogu si dozvoljavati toliku slobodu.

Ne mogu sebi priuštiti nikakvu ekskurziju.

Ne mogu si to priuštiti.

sr. **дозволити – дозвољати** што, **допустити – допуштати** кому што, **приуштити** кому што vp. i vimp.

Не могу себи да дозволим сваке године одмор.

Никако не могу себи да дозвољавам честе изласке у биоскопи и позориште.

Не могу ти допустити да путаш по граду.

Веома ретко су допуштавали / приуштили деци да иду на екскурзију.

pol. **pożegnać się** z kimś / z czymś vp. kol.
'zrezygnować z czegoś'

Pożegnałam się ze swoimi ambicjami.

W takiej sytuacji mogę się pożegnać z wyjazdem nad morze.

bos. **oprostiti se** od čega vp. kol.

Oprostio sam se od svojih ambicija.

U takvoj situaciji mogu se oprostiti od odlaska na more.

hr. **oprostiti se** od čega vp. kol.

Oprostio sam se od svojih ambicija.

U takvoj situaciji mogu se oprostiti od odlaska na more.

sr. **опростити се** од чега vp. kol.

Опростио сам се од својих амбиција.

У таквој ситуацији могу се опростити од одласка на море.

pol. **pracować nad sobą** / nad kimś vimp.
'kształcić charakter / wolę'

Cale życie trzeba pracować nad sobą i doskonalić się.

Pracowała nad mężem, żeby zmienić pracę.

bos. **raditi na** sebi vimp.

Cijeli život treba raditi na sebi i svom usavršavanju.

hr. **raditi na** sebi vimp.

Cijeli život treba raditi na sebi i svom usavršavanju.

sr. **радити на себи** vimp.

Целога живота треба радити на себи и свом усавршавању.

pol. **prychać** vimp. 'wydmuchiwać powietrze wargami lub nozdrzami, często mając zły humor'

Koń prychał na wszystkich sianem i owsem.

Nie znoszę, kiedy ma zły humor i zaczyna prychać jak koń.

bos. **frktati na** koga / što vimp., **šmrcati** (na koga) vimp.

Konj je frktao na sve sijenom i ovsom.

Frktala je na sve što sam predložio.

Vidim da je moj mali prehladen i šmrca.

hr. **frktati na** koga / što vimp. vimp., **šmrcati** na koga vimp.

Konj je frktao na sve sijenom i ovsom.

Frktala je na sve što sam predložio.

*Krava je šmrcala na sve strane.
Ne volim kad mi netko šmrca dok gledam
film.*

sr. **фрктати** на кога / што vimp.
*Коњ је фрктао на све сеном и овсам.
Не подносим када је лоше расположен
и почиње да фркће као коњ.*

pol. **pryskać vimp., tryskać** czymś (iskrami /
energia) vimp. 'wylatywać w postaci drob-
nych kawałków, kropelek'
*Thuszcz w rondelku pryskał niebezpiecznie
na wszystkie strony.
Ognisko tryskało niebezpiecznie iskrami na
wszystkie strony.*

bos. **frcati** vimp.
*Iskre su frcale svuda naokolo.
Istući ću te da će sve frcati.*

hr. **frcati** vimp.
*Iskre su frcale svuda naokolo.
Istući ću te da će sve frcati.*

sr. **врцати** vimp., **прскати** vimp.,
*Ватра је опасно врцала на све стране.
Масло је у шерпици опасно прскало.
Тако ју је тучасода једе ирскало.*

pol. **przebiec – przebiegać** (przez) co
'pokonać jakąś drogę biegnąc'
*Dziecko przebiegło nagle (przez) ruchliwą
ulicę, prosto pod samochód.
Przebiegliśmy szybko przez tory, kiedy
usłyszeliśmy pociąg.
Stado gęsi przebiegło przez górską drogę.*

bos. **prebjeći** kamo / što / preko čega vp.,
pretrčati kroz što / preko čega vp.
*Prebjegao je vrlo neoprezno na drugu
stranu ulice.
Dijete je pretrčalo prometnu ulicu.
Pretrčali smo brzo kroz prugu kada smo
čuli vlak.
Pretrčali smo preko ceste.
Jato gusaka je pretrčalo kroz ulicu.*

hr. **prebjeći** kamo / što / preko čega vp.,
pretrčati kroz što / preko čega vp.
*Prebjegao je u hipu na drugu stranu.
Dijete je pretrčalo prometnu ulicu.*

*Pretrčali smo prugu kada smo čuli vlak.
Jato gusaka je pretrčalo cestu.
Pretrčali smo preko ceste.*

sr. **пребећи** где / што / преко чега vp.,
претрчати кроз што / преко чега vp.
*Врло неопрезно је пребегао на другу страну
улице.
Дечак је пребегао изненада прометну улицу
Пребегли смо преко шина када смо чули воз.
Претрчали смо кроз пругу, када смо чули
воз.
Дете је претрчало прометну улицу.*

pol. **przechytrzyć** kogoś vp kol., **ubiec**
kogoś w czymś 'chyttrze podejść'
*Przechytrzył nas, ani żeśmy się nie zorien-
towali, kiedy.
Ubiegliśmy wszystkich w staraniach o wyjazd
na lektorat.*

bos. **preduhitriti** koga čime vp., **prestići**
koga čime
*Preduhitrio sam vas i prvi sam napisao sve
što je bilo potrebno.
Prestigli smo sve zalaganjem na vježbama.*

hr. **preduhitriti** koga čime vp., **prestići** koga
čime
*Preduhitrio sam vas i prvi sam napisao sve
što je bilo potrebno.
Prestigli smo sve zalaganjem na lektoratu.*

sr. **предухитрити** кога у чему / чиме vp.,
престићи кога чиме
*Предухитрили су ме у хватењу мушту-
лука.
Предухитрио сам вас и први сам написао
све што је било потребно.
Престигао сам га у плановима.
Престигли смо све залагањем на лекто-
рату.*

pol. **przedrzeźniać** kogoś vimp., **malpować**
kogoś vimp. 'naśladować kogoś'
*Dzieci przedrzeźniały swoją opiekunkę.
Jako niespełniony aktor ciągle kogoś malpo-
wał.*

bos. **ismijavati** koga vimp., **zadirktivati** koga
vimp.

Djeca su ismijavala / zadirkivala djevojku koja ih je čuvala.
 hr. **dražiti** koga vimp., **ismijavati** koga vimp.
Djeca su dražila / ismijavala svoju dadilju.
 sr. **исмевати** koga koga vimp., **подсмевати** се коме vimp.
Деца су исмевала своју старатељку.
Стално су јој се подсмевали због неправилног говора.

pol. **przeholować** w czym / z czymś vp., **przebrać** miarę w czymś vp. 'przesadzić w czymś'
Widać było, że przeholował w picie / z piciem.
Kiedy trochę schudła, szybko znów zaczęła przesadzać z jedzeniem.
Przebrała już miarę w tym ciągłym chwaleńiu się dziećmi.

bos. **pretjerati** – **pretjerivati** s čim / u čemu.
Vidjelo se da je pretjerao u piću.
Kad je malo smršavila, odmah je počela pretjerivati u jelu.
Pretjerivala je sa stalnim hvaljenjem djece.
 hr. **pretjerati** – **pretjerivati** s čim / u čemu.
Vidjelo se da je pretjerao u piću.
Pretjerivala je sa stalnim hvaljenjem djece.
Kad je malo smršavila, odmah je opet pretjerivala u jelu.

sr. **претерати** – **претеривати** с чиме / у чему, **прећи** што вр.
Било је очигледно да је претерао у пићу.
Као увек и сада је претеривао у напорном послу.
Прешла је сваку меру хвалећи децу.

pol. **przejać się** – **przejmować się** kim, czym, **niepokoić się** – **zaniepokoić się** kim / czym 'traktować coś poważnie'
Przejał się tym, co mu powiedziała o bracie.
Przejmowała się każdym jego niepowodzeniem.
Niepokoili się jego późnymi powrotami do domu.
Zaniepokoiła się dziwnym zachowaniem córki.

bos. **brinuti se** o komu / o čemu – **zabrinuti** koga vp., **zabrinuti se** zbog koga / čega
uznemiriti se zbog koga / čega
Brinula se o svim njegovim neuspjesima.
Brinulo ju je to što se tako kasno vraćao kući.
Zabrinuli su ih njegovi ožiljci na rukama.
Zabrinula se / uznemirila se zbog priča o bratu.

Uznemirila se zbog priča o svojem mužu.
 hr. **brinuti se** o komu / o čemu – **zabrinuti** koga vp. – **zabrinuti se** kime / čime vp., **uznemiriti se** kime / čime, zbog koga / čega vp.
Brinula se o svim njegovim neuspjesima.
Brinulo ju je to što se tako kasno vraćao kući.
Zabrinuli su ih njegovi ožiljci na rukama.
Zabrinula se / uznemirila se time, što mu je ispričala o bratu.

Uznemirila se zbog priča o svojem mužu.
 sr. **потрести се** – **потресати се** због чега / чиме, **секирати се** због чега / чиме vimp., **узбудити** – **узбуђивати се** због чега / о чему
Потресао се због тога шта му је испричала о брату и није могао целе ноћи да спава.
Често су били потресани новим трагичним збивањима.
Секирала се због сваке невоље.
Немој се тако секирати децом!
Узбудили смо се тим што нам је рекао пријатељ.
Постала сам равнодушна, скоро ништа ме више није узбуђивало.

pol. **przemycać** – **przemycać** coś 'przewozić, przenosić coś nielegalnie'
Walutę przemycał zawsze w butach.
Z łatwością przemycił przez granicę torbę alkoholu.
 bos. **krijumčariti** – **prokrijumčariti** što, **švercati** – **prošvercati** što kol.
Krijumčarili su uglavnom cigarete.
Prokrijumčarili su pun auto cigareta i alkohola.

Svašta su švercali.
 Zbog kontrole nisu uspjeli ništa prošvercati.
 hr. **krijumčariti** – **prokrijumčariti** što, švercati – **prošvercati** što kol.
Krijumčarili su uglavnom cigarete.
Prokrijumčarili su pun auto cigareta i alkohola.
 Svašta su švercali.
 Zbog kontrole nisu uspjeli ništa prošvercati.
 sr. **кријумчарити** – **прокријумчарити** што, **шверцовати** – **прошверцовати** што kol.
Кријумчарили су углавном цигарете.
Прекријумчарили су ауто цигарета и алкохола.
 Свашта су шверцовали.
 Због контроле нису успели ништа прошверцовати.

pol. **przeorientować się** vp. ‘zmienić poglądy’
Muszę się szybko przeorientować na inny tok myślenia.
 bos. **prešaltati** se vp. kol.
Moram se probati prešaltati.
 hr. **prešaltati** se vp. kol.
Moram se probati prešaltati.
 sr. **преоријентирати се** vp., **преоријентисати се** vp, **променити уверења и ставове** vp.
Мораћу да се преоријентирам / преоријентисах на други начин размишљања.
Морам брзо да променим своје ставове у вези с тим инцидентом.

pol. **przepadać za** kim / **za czym** vp. ‘bardzo lubić’
Przepadała za swoimi dziadkami.
Od dziecka przepadał za słodyczami.
 bos. **obožavati** koga / što vimp.
Obožavala je svoga djeda i nanu.
Od malih nogu obožavao je slatkiše.
 hr. **obožavati** koga / što
Obožavala je djeda i baku.
Od malih nogu obožavao je slatkiše.
 sr. **обожавати** кога / што vp. i vimp.
Обожавала је деђу и баку.
Целога живота је обоживао слаткише.

pol. **przepuścić coś** vp. kol., **przepućać** coś vp kol, **trwonić** – **przetrwonić** coś vp, **zmarnować** coś vp. ‘wydać lekkomyślnie pieniądze, majątek’
Nie wiadomo, kiedy przepuścił cały majątek rodziców.
Wiesz, zaraz wszystko przepuściła, co zarobiła na wakacjach.
Nie mogłam patrzeć, jak dzieci trwonią ciężko zarobione przez ojca pieniądze.
Przetrwonił w krótkim czasie to wszystko, co zarobił za granicą.
Zmarnowali swoją wielką szansę.
 bos. **potratiti** što vp., **potrošiti** što vp., **proćerdati** što vp. reg.
Potratio je vrijeme uzalud.
Potrošili smo sve što smo godinama stekli.
Ne zna se kada je proćerdao cijelu roditeljsku imovinu.
Proćerdao je za kratko vrijeme sve što je zaradio u inozemstvu.
 hr. **potratiti** što vp., **potrošiti** što vp., **proćerdati** što reg. vp.
Potratio je vrijeme uzalud.
Potrošili smo sve što smo godinama stekli.
Ne zna se kada je proćerdao cijelu roditeljsku imovinu.
Proćerdao je za kratko vrijeme sve što je zaradio u inozemstvu.
 sr. **потрошити** што vp., **проћердати** што vp. kol.
На излету потрошили смо целу резерву новца.
Не зна се, када је проћердао цело родитељско имање.
Проћердао је за кратко време све што је зарадио у иностранству.
 pol. **przerobić kogo** vp. kol. ‘oszukać kogoś’
Dziwne, że dał się tak przerobić
Strasznie go przerobił.
 bos. **isfolirati** koga vp., **izraditi** koga vp.
Nevjerojatno ga je isfolirao.
Čuđim se da se dao tako isfolirati.
 hr. **isfolirati** koga vp. **izraditi** koga vp.
Nevjerojatno ga je isfolirao.

Čudim se da se dao tako isfolirati / izraditi.
 sr. **израдити** кога вр., **исфолирати** кога вр.
Невероватно га је исфолирао.
 Чудим се да се дао тако исфолирати /
 израдити.
 Чудно ми је како су га тако израдили /
 исфолирали.

pol. **przeskrobać** coś вр.
Widzę po minie, że mały coś przeskrobał.
Coś ty przeskrobala?
 bos. **pogriješiti** vp., **zaribati** vp., **zeznuti** što
 вр.
Vidim po ponašanju da je mali pogriješio /
zaribao.
Što si to zeznuo?
 hr. **pogriješiti** vp. **zaribati** vp., **zeznuti** vp.
Vidim po ponašanju da je mali pogriješio /
zaribao.
Što si to zeznuo?
 sr. **забрљати** што вр., **погрешити** вр.,
скривити што вр.
Шта си то забрљала? / погрешила?
Видим по изразу лица да је мали нешто
скривио.

pol. **przestrzegać** czegoś vp., **respektować**
 co vp. 'stosować się do czegoś'
Prawo jest prawem i należy go bezwzględ-
nie przestrzegać.
Trzeba przestrzegać przepisów drogowych,
gdyż grożą punkty karne.
Nie można tego w żaden sposób respekto-
wać.
 bos. **držati** (dijetu) vp., **pridrživati** se čega
 (npr. propisa) vimp.
Spadam u ljude koji ne moraju držati
dijetu.
Pridržavam se zakona pa se ničega ne
bojim.
Pravo je pravo i treba ga se potpuno pridrž-
vati.
 hr. **držati** što vp., **pridrživati** se čega (npr.
 propisa) vp.
Spadam u ljude koji ne moraju držati
dijetu.

Pridržavam se zakona pa se ničega ne
bojim.
Pravo je pravo i treba ga se potpuno pri-
državati.
 sr. **држати** што вр., **придржавати** се чега вр.
Спадам у те људе који не морају држати
дијету.
Право је право и треба га се безрезервно
придржавати.

pol. **przeszkadzać** – **przeszkodzić** komuś
 w czymś
Przeszkadza mi kapanie wody z kranu.
Przeszkadza mi, jak głośno jesz.
Przeszkadzało nam to, że babcia ciągle się
wtrącała w nasze sprawy.
 bos. **smetati** komu što – **zasmetati** komu što
 kol.
Smeta mi to stalno lupanje.
Smeta mi kad glasno jedeš.
Smetalo mi je što se baka uvijek miješala
u naše probleme.
Ništa mi nije zasmetalo.
 hr. **smetati** komu / koga / što – **zasmetati**
 komu / koga što kol.
Smeta mi / me to stalno lupanje.
Smeta me / mi kad glasno jedeš.
Smetalo mi / me što se baka uvijek miješala
u naše probleme.
Ništa mi nije zasmetalo.
 sr. **сметати** коме што – **засметати** коме
 што kol.
Смета ми то стално лупање.
Смета ми кад гласно једеш.
Сметало нам је што се бака стално
мешала у наше ствари.
 pol. **przewietrzyć** się vp. 'przespacerować na
 świeżym powietrzu'
Idę się trochę przewietrzyć.
Wspaniale się przewietrzyłam na długim
spacerze.
 bos. **izlufiritati** se vp. kol., **prozračiti** što vp.,
provjetriti – **provjetravati** što
Izlufitiraj se ako se loše osjećaš.
Idem se malo prozračiti.

Provjetri glavu, biće ti lakše.
Provjetravanje glave ti samo može pomoći.
 hr. **izluftirati se** vp. kol., **prozračiti** vp.
provjetriti – **provjetravati** što
Izluftiraj se ako se loše osećaš.
Idem se malo prozračiti.
Provjetri si glavu, bit će ti lakše.
Provjetravanje glave ti samo može pomoći.
 sr. **излуфтирати се** вр., **проветрити се** –
проветравати се
Излуфтирај се, ако се лоше осећаш.
Проветри главу, биће ти лакше.
Проветравање главе ти само може
помоћи.

pol. **przeżywać** coś (z powodu) vp. i vimp.
 'doznawać silnych emocji'
Bardzo przeżywam wszystkie egzaminy.
Przeżywał jej wszystkie niepowodzenia jak
swoje własne.
 bos. **preživljavati** što vimp, **sekirati se** zbog
 čega vp. i vimp.
Teško preživljam sve ispite.
Preživljavao je sve njene neuspjeha kao
svoje vlastite.
Sekiramo se zbog djedovog zdravlja.
 hr. **preživljavati** što vp. i vimp., **sekirati se**
 zbog čega / što vp. i vimp.
Teško preživljam sve ispite.
Preživljavao je sve njezine neuspjeha kao
svoje vlastite.
Sekiramo se zbog djedova zdravlja.
Sekira se što joj je muž ozbiljno bolestan.
 sr. **преживљавати** што вр. i vimp.,
секирати се због чега вр. i vimp.
Веома преживљавам сваки испит.
Преживљавао је све њене невоље као
своје властите.
Секирамо се својим и очевим здрављем.
Секирамо се због дединог здравља.
Секира се јер јој је муж озбиљно болестан.

pol. **przyczolgać się** vp. kol., **przyleżeć** vp.
 kol. 'przyjść z wysiłkiem'
Tak byliśmy zmęczeni, że ledwie się przy-
czolgałismy do domu.

Przylazła znowu ta łazega.
 bos. **došunjati se** vp. kol., **dovući se** vp. kol.
Opet se došuljala ta skitnica.
Bili smo tako umorni da smo se jedva
dovukli do kuće.
Vidim da se najzad dovukla ta skitnica.
 hr. **došuljati se** vp. kol., **dovući se** vp. kol.
Opet se došuljala ta skitnica.
Bili smo tako umorni da smo se jedva
dovukli do kuće.
Vidim da se najzad dovukla ta skitnica.
 sr. **милети** – **домилети**, **пузати** – **допузати**
Једва смо домилели до куће.
Поново је домилела та скитница.
Дете је почело да пуза / пуже.

pol. **przydreptać** vp., **przytuptać** vp. kol.
Babcia przydreptała ciekawa, co się stało.
Dziecko przydreptało / przytuptało po
zabawkę.
 bos. **prići sitnim korakom** vp.
Dijete je prišlo sitnim korakom po igračku.
 hr. **dokoračati** vp., **sitnim korakom prići** vp.
Dijete je dokoračalo / prišlo sitnim kora-
kom po igračku.
 sr. **дотрчати** вр., **доћи цупкајући** вр.
Бака је дотрчала радознала шта се
дешава.
Дете је дотрчало, заинтересовано
изграчком.
Мала је дошла цупкајући од радости.

pol. **przyganiać** – **przyganić** komuś coś,
wytykać – **wytknąć** komuś coś 'robić
 komuś zarzut'
Nie wiadomo czemu, ciągle jej coś przyga-
niał, najczęściej, że źle gotuje.
Wychowawczyni wytykała wszystkim wczoraj-
sze zachowanie na wycieczce.
Wytknął jej nawet to, czego nie zrobiła.
 bos. **prigovarati** – **prigovoriti** komu što /
 da..., **opominjati** koga (zbog čega),
osuđivati koga (zbog čega), **predbacivati**
 – **predbaciti** komu što / da / kako.
Opominjao ju je na svakom satu.
Osuđivao sam ga zbog lijenosti.

*Predbacivao joj je svaki dan njezinu nevjeru.
Zнала му је предбацивати што / да / како
расипа новас.*

*Не зна се због чега јој је увијек приговарао.
Приговорио јој је чак и за оно што није
урадила.*

hr. opominjati koga (zbog чега), **osuđivati**
koga (zbog чега), **predbacivati** кому што /
да... / како..., **prigovarati** – **prigovoriti**
кому што / да... / како...

Opominjao ju je na svakom satu.

Osuđivao sam ga zbog lijenosti.

*Predbacivao joj je svaki dan njezinu nevjeru.
Zнала му је предбацивати што / да / како
расипа новас.*

*Не зна се због чега јој је увијек приговарао.
Приговорио јој је чак и за то што није
урадила.*

sr. замерити – **замерати** коме што / да...,
пребацивати коме што **vimp.**, **прекоравати**
кому што **vimp.**, **приговорити** – **приго-**
варати коме што / да...

*Не зна се зашто јој је стално нешто
замерао, најчешће да лоше кува.*

*Васпитачица је замерила свима
јучерашње понашање на излету.*

Најзад је престао да ми пребацује.

*Неподношљиво је то вечито његово
прекоравање.*

*Приговорио јој је чак и за то што није
урадила.*

*Кад ми тако приговарају, немам воље за
живот.*

pol. przyglądać się – **przyjrzeć się** комуś /
czemuś 'уважно припатривати се'
Przyglądał mi się z wielkim zainteresowa-
niem.

*Kiedy tu się przyjrzałam, stwierdziłam, że
to nic szczególnego.*

bos. gledati – **pogledati** koga / što
Pogledao me vrlo zainteresovano.
Kad sam ga pogledala, nisam primijetila
ništa posebno.

hr. gledati – **pogledati** koga / što
Pogledao me vrlo zainteresirano.

*Kad sam ga pogledala, nisam primijetila
ništa posebno.*

sr. гледати – **погледати** кога / што

Погледао ме је веома заинтересовано.

Када сам погледала башту, нисам за-
пазила ништа посебно.

pol. przyjść – **przychodzić** do kogoś / do
czegoś

*Kiedy tam przyszedłam, okazało się, że nie
ma już nikogo.*

Można powiedzieć, że doszliśmy do ściany.
Przychodziłam do nich bardzo często, ale
niczego podejrzanego nie zauważyłam.

bos. doći – **dolaziti** кому / kod koga

*Kad sam tamo došla, ispostavilo se da
tamo više nikoga nije bilo.*

Može se reći da smo došli do zida.

*Često sam kod njih dolazila ali nisam
primijetila ništa sumnjivo.*

hr. doći – **dolaziti** кому / kod koga

*Kad sam tamo došla, ispostavilo se da
tamo više nikoga nije bilo.*

Može se reći da smo došli do zida.

*Često sam kod njih dolazila ali nisam
primijetila ništa sumnjivo.*

sr. доћи – **долазити** коме / код кога

*Кад сам тамо дошла, испоставило се да
већ никога нема / није било.*

Може да се каже да смо дошли до зида.

*Долазила сам често код њих, али ништа
сумњиво нисам приметила.*

pol. przyjść – **przychodzić** do siebie / do
zdrowia, **wrócić** – **wracać** do zdrowia,
zdrowieć – **wyzdrowieć** 'одзysкаć здо-
вие'

Ledwo przyszła do siebie, znowu zachoro-
wala.

Powoli przychodził do zdrowia.

Kiedy wrócił do zdrowia, zajął się firmą.

Wracala do zdrowia po ciężkiej operacji,
ale ciągle czuła się bardzo słaba.

Zdrowiał, ale choroba wolno ustępowała.

Wyzdrowiała i powoli zapominiała o choro-
bie.

bos. ozdraviti vp., živnuti se vp., oporaviti se – oporavljati se, vratiti se vp.

Ozbiljno bolestan, ipak je prilično brzo ozdravio.

Jedva se oporavila, a onda se opet razboljela.

Oporavljao se u sanatorijumu skoro pola godine.

Vratila se u normalu, polako je zaboravljala bolest.

Živnuo nakon tolikih dana u krevetu.

hr. ozdraviti vp., oporaviti se – oporavljati se, vratiti se vp., živnuti vp

Jedva se oporavila, opet se razboljela.

Oporavljao se u sanatoriju skoro pola godine.

Vratila se u normalu, polako je zaboravljala bolest.

Iako je bio ozbiljno bolestan, ipak je prilično brzo ozdravio.

Živnuo nakon tolikih dana u krevetu.

sr. оздравити вр., опоравити се – опорављати се

Iako je bio озбиљно болестан, ипак је прилично брзо оздравио.

Тек што се опоравила, поново се разболела.

Полако се опорављао.

pol. przyjsć – przychodzić (za) późno vimp., spóźniać się – spóźnić się ‘przybywać za późno’

Przychodził późno do pracy.

Ciągle się spóźniała do pociągu / na pociąg.

Spóźnił się na egzamin.

bos. dolaziti – doći kasno, kasniti – zakasniti

Uvijek mi dolazi kasno na vježbe.

Došla sam kasno s posla i nisam spremila stan.

Kasnio je na posao.

Uvijek je kasnila na vježbe.

Zakasnio je na ispit.

hr. dolaziti – doći kasno, kasniti – zakasniti

Uvijek mi dolazi kasno na vježbe.

Došla sam kasno s posla i nisam spremila stan.

Kasnio je na posao.

Uvijek je kasnila na vježbe.

Zakasnio je na ispit.

sr. долазити – доћи касно vimp., каснити – закаснити

Долазио је касно са посла.

Дошла сам касно на станицу и воз је већ отишао.

Увек је каснила на часове.

Закаснио је на испит.

pol. przylepić się – przylepiać się do kogoś kol., przylgnąć do kogoś / do siebie wz. vp. kol. ‘być blisko kogoś’

Przylepił się do niej jak rzep do psiego ogona.

Ciągle się do mnie przylepiała, co mnie doprowadzało do szewskiej pasji.

Przylgnął do niej i wszędzie szli razem.

Szybko tak przylgnął do mnie, że było mi go żal zostawić.

bos. lijepiti se – prilijepiti se uz koga kol., složiti se s kime vp., srepiti se vp., zalijepiti se za koga vp. kol.

Uvijek se lijepila uz mene što me jako nerviralo.

Taj momak se prilijepio uz mene u biblioteci.

Složio se s njom i lijepo su se uklopili.

Brzo su se srepili i nisu se rastajali.

Zalijepio se za nju kao čičak.

hr. lijepiti se – prilijepiti se uz koga kol., srepiti se vp. reg. zalijepiti se za koga vp.

Uvijek se lijepila uz mene što me jako nerviralo.

Taj momak se prilijepio uz mene u knjižnici.

On se srepio s njom i svugdje su išli zajedno.

Brzo su se srepili i nisu se rastajali.

Zalijepio se za nju kao čičak.

sr. качити се коме vimp., привити се уз кога вр., прилепити се коме вр., приљубити кога вр. уз.

Тако се привио уз мене да ми је било жао да га оставим самог.

Стално ми се качила, што ме је доводило до беса.

Прилепио joj се као чичак.

Брзо су се приљубили један уз другог да се нису растајали ни на корак.

pol. **przylączyć się – przylączać się** (do czegoś)

Przylączyliśmy się do wycieczki, która miała przewodnika i tym sposobem poznaliśmy lepiej historię zamku.

bos. **priključiti se – priključivati se** коме

Priključili smo se ekskurziji koju je vodio vodič i na taj način bolje smo upoznali historiju dvorca.

Priključivali smo se svim grupama koje su imale vodiče.

hr. **priključiti se – priključivati se** коме

Priključili smo se ekskurziji koju je vodio vodič i na taj način bolje smo upoznali povijest dvorca.

Priključivali smo se svim grupama koje su imale vodiče.

sr. **прикључити се – прикључивати се** коме

Прикључили смо се екскурзији са водичем и на тај начин смо упознали боље историју замка.

Тек на крају месеца прикључили су се настави.

Никад се нисмо прикључивали групи планинара, ишли смо сами у планине.

pol. **przymilać się – przymilić się** кому / do kogo, **umizgać się** do kogoś ‘zabiegać o względy’

Przymila się wszystkim kobietom.

Denerwuje mnie, kiedy mi się stale przy-mila / umizguje.

Myślała, że jak się przymili, to coś wskóra.

Nachalnie umizgała się do niego.

bos. **podilaziti** кому vimp, **ulagivati se** кому vimp, **umiljavati se – umiliti se** кому, **uvlačiti se** кому vimp.

Ulaguje se / uvlači se / podilazi svim ženama.

Nametljivo mu se ulagivala / podilazila / uvlačila se.

Nervira me kad mi se tako ulaguje.

Kako se ona voli umiljavati ocu!

Umiljavao mi se tako da mi je bila muka.

Tako se umilio mami da je dobio još jedan slatkiš.

hr. **podilaziti** кому vimp, **ulagivati se** кому vimp., **umiljavati se – umiliti se** кому **uvlačiti se** кому vimp.

Ulaguje se / uvlači se / podilazi svim ženama.

Nametljivo mu se ulagivala / podilazila / uvlačila se.

Nervira me kad mi se tako ulaguje.

Kako se ona voli umiljavati ocu!

Umiljavao mi se tako da mi je bila muka.

Tako se umilio mami da je dobio još jedan slatkiš.

sr. **додворати – додворавати се** коме, **умиљавати се – умилити се** коме vimp.

Умиљава се свим женама на послу.

Не могу гледати како се он додвораује.

Додворавао се тако шефу да је овоме пресело.

Умиљавао ми се тако да ми је била мука.

Не вреди ништа то твоје умиљавање, казну треба издржати / претрпети.

pol. **przymusić – przymuszać** kogoś do czegoś, **zmusić – zmuszać** kogoś do czegoś
Przymuszono mnie do zapisania się do partii.
Przymuszali nas do bezsensownej pracy.
Zmusił ją do tego, żeby wyrzekła się dziecka.

Zmuszali mnie do pracy ponad siły.

bos. **primorati – primoravati** koga na što, **prinuditi – prinuđivati** koga na što
Primorao me je na krađu robe.
Primorao me na to.
Prinudili su me da to potpišem.

hr. **primorati – primoravati** koga na što, **prinuditi – prinuđivati** koga na što,
Primorao me na krađu robe s police.
Primorao me na to.
Prinudili su me da to potpišem.

sr. **приморати – приморавати** кога на што, **принудити – принуђивати** кога на што.

Приморао ме је на крађу.

Приморавао ме је да направим нешто ружно.

Нико ме није никада на ништа није принудио.

pol. **przypomnieć – przypominać** komuś coś / o czym / że... ‘ożywić kogoś / coś w pamięci’

Kiedy przypomniałem sobie wakacje, zrobiło nam się smutno.

Musiałam przypomnieć koleżance o zwrocie pożyczonej lektury.

Przypomniała mężowi, że ma zrobić po pracy zakupy.

Nie muszę nigdy przypominać domownikom o sprzątaniu mieszkania.

Te budowle przypominają egipskie piramidy.

Nie raz przypominałam dzieciom, że nie można iść na skróty.

bos. **podsjećati – podsjetiti** koga na što / da.

Često su me podsjećali na sretno djetinjstvo.

Podsjetila je muža da s posla ide u kupovinu.

hr. **podsjećati – podsjetiti** koga na što / da...

Često su me podsjećali na sretno djetinjstvo.

Podsjetila je muža da s posla ide u kupovinu.

sr. **подсјетати – подсјетити** кога на што / да...

Подсјетила је мужа на куповину после посла.

Више пута сам подсјетила децу да не смеју можда ићи крађим путем.

pol. **przyprowadzić – przyprowadzać** kogoś / coś, **przywieść** kogoś vp., **sprowadzić – sprowadzać** kogoś ‘przywieść kogoś, coś’
Po kilku latach chodzenia przyprowadził wreszcie swoją dziewczynę do rodzinnego domu.

Przyprowadzał często gości do domu, z którymi do późna grał w karty.

Često przyprowadzala do domu bezpańskie psy.

Przywiódł mnie do was pewien interes.

Sprowadził do domu konkubinę.

Sprowadzala towarzystwo, z którym piła.

bos. **dovesti – dovoditi** koga / što

Nakon nekoliko godina zabavljanja konačno je doveo svoju djevojku u roditeljsku kuću.

Jednom je dovela kući bijelog miša.

Vrlo je voljela životinje i često je dovodila kući pse i mačke.

hr. **dovesti – dovoditi** koga

Nakon nekoliko godina zabavljanja konačno je doveo svoju djevojku u roditeljsku kuću.

Jednom je dovela kući bijelog miša.

Vrlo je voljela životinje i često je dovodila kući pse i mačke.

sr. **довести – доводити** кога / што, **спровести** кога / што вр.

После неколико година забављања најзад је довео своју девојку у родитељску кућу.

Јако је волела животиње и често је доводила кући псе и мачке.

Спровели су га кроз гужву.

pol. **przyuważyć** vp. (kątem oka) coś / że...

Przyuważyłam (kątem oka), że stale mi się przygląda.

Parę razy przyuważyłem, jak koło domu kręci się jakiś typ.

bos. **primijetiti (krajčikom oka)** vp., **uhvatiti (krajčikom oka)** da / kako vp.

Nekoliko puta sam primijetio kako se blizu kuće mota neki tip.

Primijetila sam / uhvatila sam krajčikom oka da / kako me stalno gleda.

hr. **primijetiti (krajčikom oka)** vp., **uhvatiti (krajčikom oka)** da / kako vp.

Nekoliko puta sam primjetio kako blizu kuće muva se neki tip.

Primijetila sam / uhvatila sam krajčikom oka da / kako me stalno gleda.

sr. **приметити (крајичком ока)** да... / како... вр., **ухватити (крајичком ока)** да... / како... вр.

Приметила сам / ухватила сам крајичком ока да / како ме стално погледа.

Неколико пута приметио сам да / како се близу наше куће мува неки тип.

pol. **przywyknąć** do czegoś *vp.* ‘przyzwyczaj się’

*Przywykłam do wszelkich niewygód.
Nie przywykłam do takich luksusów.
Niełatwo przywyknąć do złego.*

bos. **naviknuti se** na što *vp.*, **priviknuti se** na što *vp.*

*Navikla sam se na sve nezgode.
Nisu se privikli na takav luksuz.
Nije se lako naviknuti na zlo.*

hr. **naviknuti se** na što *vp.*, **priviknuti se** na što *vp.*

*Navikla sam se na sve nezgode.
Nisu se privikli na takav luksuz.
Nije se lako naviknuti na zlo.*

sr. **навићи се** на што *vp.*

*Навикла сам се на све невоље / незгоде.
Нису се навикли на такав луксуз.
Није лако навићи се на лоше / на зло.*

pol. **pudłować – spudłować, nie trafić do celu** ‘nie trafić do celu’

*Myśliwi pudłowali raz po raz.
Spudłował dwa razy, aż ustrzelil dwie
dzikie kaczki.
Nie trafiłam ani razu do celu.*

bos. **ne pogoditi vp.**, **podbaciti – podbacivati, promašiti – promašivati**

*Nisam pogodila ni jedan put.
Naši takmičari su podbacili na olimpijadi.
Desilo bi se da je podbacivao, a ipak malo
kasnije je pobjeđivao.*

*Lovci su promašili svaki put.
Promašio je dva puta zatim je ustrelio dvije
patke.*

hr. **ne pogoditi vp.**, **promašiti – promašivati**

*Nisam pogodila ni jedan put.
Lovci su promašili svaki put.
Promašio je dva puta zatim je ustrelio dvije
patke.*

sr. **не погодити vp.**, **промашити – промашивати**

*Нисам погодила ни један пут.
Ловци су промашили сваки пут.
Промашио је два пута, затим је устрелио
две патке.*

Било је слаб ловац, често је промашивао.

pol. **pysznić się** czymś / tym, że... *vimp.*,
szczyć się czymś / tym, że... ‘wywyż-
szać się’

*Pyszniła się swoimi długimi zgrabnymi
nogami.*

*Pysznił się strasznie tym, że wygrał kon-
kurs.*

*Rodzina ojca szczyliła się patriotycznymi
tradycjami.*

*Rodzina ojca szczyliła się tym, że miała
w przeszłości wielu patriotów*

bos. **oholiti se – uzholiti se** zbog čega /
kad(a), **praviti se važan** zbog čega / kad(a)
vimp., **uobraziti se – uobražati se** zbog
čega / kad(a), **uznositi se** zbog čega *vimp.*

*Oholio se zbog toga što je dobio na kon-
kursu glavnu nagradu.*

Uzholila se kad je osvojila prvo mjesto.

*Kad je postao direktorom škole, pravio se
važan.*

*Bez razloga se uobrazio od fakultetskih
godina.*

Uznosila se svojim lijepim dugim nogama.

Uznosila se time što ima lijepo duge noge.

hr. **oholiti se – uzholiti se** zbog čega /
kad(a), **praviti se važan** zbog čega / *vimp.*,
uobraziti se – uobražati se čime / zbog
čega / kad(a), **uznositi se** zbog čega *vimp.*

Oholio se zbog toga što je dobio na natjecanju.

Uzholila se kad je osvojila prvo mjesto.

*Kad je postao direktorom škole, pravio se
važan.*

*Bez razloga se uobrazio nakon što je po-
bijedio.*

Uznosila se svojim lijepim dugim nogama.

Uznosila se time što ima lijepo duge noge.

sr. **охолити се – узохолити се** због чега /
кад(а), **понашати се / правити се**
важан због чега / кад(а) *vimp.*, **уздизати**
се због чега / кад(а) *vimp.*

*Охوليو се због тога што је добио на
конкурсу главну награду.*

*Правила се важна, јер је имала најбоље
оцене на години.*

*Никада у животу се нисам понашао
важан.*

*Неизмерно се поносио имањем које је
зарадио у Африци.*

Правио се важан кад је положио возачки.

Знао се он уздизати без икаквог разлога.

pol. **pytać (się) – zapytać (się)** o kogoś / o
coś / jak... 'zwracać się do kogoś w formie
wymagającej odpowiedzi'

Co raz to pytała o moich rodziców.

*Pytali się o drogę, ale nikt im jej nie był
w stanie pokazać.*

Zapytaj się, jak dojść najszybciej do dworca.

*Tylko raz go zapytałam o coś i nie zrobiła-
bym tego drugi raz.*

bos. **pitati – upitati** za koga / što / kako...

Svaki čas su pitali za tebe.

Često je pitala kako se što kuha.

Mali samo jednom je upitao za tebe.

hr. **pitati – upitati** za koga / što / kako...

Svaki čas su pitali za tebe.

Često je pitala kako se što kuha.

Mali je samo jednom upitao za tebe.

sr. **питати – упитати** за кога / што / како...

Сваки час су питали за тебе.

Мали је само једном упитао за тебе.

Често је питала како се шта кува.

R

pol. **raczkować** (zwykle o dziecku) vimp.
'chodźć na czworakach; być uniżonym'

Mały jeszcze dobrze nie siedział, a już próbował raczkować.

Dziecko zwykle raczkuje koło dziesiątego miesiąca życia.

bos. **bauljati** vimp., **puzati** vimp.(najčešće o djeci)

Pijanać je bauljao do kuće.

Mali još nije dobro sjedio, a već je pokušavao puzati.

Dijete obično puže oko desetog mjeseca života.

Ne mogu gledati kako on puže pred svojim šefom.

hr. **puzati** – **dopuzati** (najčešće o djeci) vimp.

Mali još nije dobro sjedio, a već je pokušavao puzati.

Dijete obično puže oko desetog mjeseca života.

Ne mogu gledati kako on puže pred svojim šefom.

Mali je dopuzao opasno do stuba.

sr. **бауљати** – **добауљати** до кога / чега, **пузати** – **допузати** до кога / чега

Гле, мала већ бауља.

Изненада је добауљао четвороношке до гостију у суседној соби.

Мали још није добро ни седео, а већ је пробао да пузи / пуже.

Дете обично пуже око десетог месеца живота.

Како он пуже пред својим шефом, то не могу да гледам.

pol. **rechotać** vimp kol., **ryć** vimp. kol.
'śmiać się głośno'

Uczniowie rechotali, nie wiadomo z czego.

Ryliśmy bez wyraźnego powodu.

bos. **kreveljiti se** vimp. kol.

Kreveljili smo se bez razloga.

hr. **grohotom se smijati** vimp., **kreveljiti se** vimp. kol.

Kad je završio priču, svi su se grohotom nasmijali.

Učenici su se kreveljili ne zna se zbog čega.

Kreveljili smo se bez razloga.

sr. **кревељити се** vimp.

Ученици су се кревељили без разлога.

pol. **robić wszystko po trochu** vimp.

'zajmować się różnymi rzeczami'

W te niepewne czasy zajmowałam się wszystkim po trochu – trochę się uczyłam, trochę pracowałam.

bos. **svaštariti** vimp.

U to nesigurno vrijeme svaštariła sam, malo učila, malo radila.

Da bi izdržao porodicu, svaštario je.

hr. **svaštariti** vimp.

U to nesigurno vrijeme svaštariła sam, malo učila, malo radila.

Da bi uzdržao obitelj, svaštario je.

sr. **сваштарити** vimp

У то несигурно време сваштарила сам, мало учила, мало радила.

Да би издржао породицу, сваштарио је.

pol. **robić** – **zrobić zamęt** / **ruch** vimp.

'zakłócać ustalony porządek'

Robi straszny zamęt.

Boże, jaki on ruch robi!

Jaki zamęt zrobili swoim niespodziewanym przyjazdem.

bos. **dizati** – **podizati buku** vimp., **vašariti** vimp. – **razvašariti** što vp.

Ne diži toliku buku.

Jedva je došao, podignuo je buku.

Djeca često vašare.

Uvijek mi razvašariš stan!

hr. **dizati** – **podizati buku** vimp.,

Ne diži toliku buku.

Jedva si došao, odmah si digao buku.

Jedva je došao, podigao je golemu buku svojom gitarom.

sr. **дизати** / **подизати буку** vimp., **правити** / **направити збрку** / **метеж** vimp.

Боже, какву он диже збрку ни због чега.

Прави страшну збрку.

Какав метеж су дизли / направили својим изненадним доласком.

pol. **roić się** – **wyroić się** (o pszczołach i innych owadach) ‘wylatywać gromadnie z ula lub mrowiska’

W sadzie roją się pszczoły.

Znienacka wyroili się na strychu szerszenie.

bos. **rojiti se** – **narojiti se**

U voćnjaku se roje pčele.

U komšiluku narojile su se ose.

hr. **rojiti se** – **narojiti se**

U voćnjaku se roje pčele.

U potkrovlju su se iznenada narojili stršljenovi.

sr. **ројити се** – **наројити се**

У башти се роје пчеле.

Изненада под стрехом наројили су се стриљенови.

pol. **roić sobie** o czymś / że... vimp. ‘marzyć’

Latami roił sobie o dyrektorowaniu.

Roila sobie, że zostanie modelką.

bos. **umišljati** sebi vimp., **uobražavati** sebi vimp

Umišljao je sebi da je direktor.

Uobražavala sebi da će postati poznata manekenka.

hr. **umišljati** sebi / si vimp., **uobražavati** vimp.

Umišljao je sebi / si da je direktor.

Uobražavala si se da će postati poznata manekenka.

sr. **змишљати себи** vp., **умислити** – **умишљавати** да..., **уображавати** – **уобразити себи** да... vp.

Змишља себе као филмску глумицу.

Умислио је да је добар глумац.

У детињству умишљавала је да је позната певачица.

Шта он себи уображава!

Уобразио је да има дар убеђивања људи.

pol. **romansować** z kim vimp. i vp. ‘mieć z kimś romans’

Romansował na prawo i lewo, a żona w cichości cierpiała.

bos. **flertovati** s kime vimp., **ljubakati** (se) sa kime

Volio je flertovati s kolegama.

Uvijek je ljubakala sa svima.

hr. **flertovati** s kime / s kime vimp., **ljubakati** vimp., **očijukati** s kime vimp. i vp.

Flertovao je / ljubakao je / očijukao je na sve strane, a žena mu je tiho patila.

sr. **флертовати** vimp., **кокетирати** – **кокетовати** vimp. i vp. са киме

Флертовао је на све стране, а жена је тихо патила.

Волела је да кокетира / кокетује са свим колегама у предузећу.

pol. **rozbabrać** coś vp. kol. ‘porzucić niedokończoną pracę’

Malarz rozbabrał nam mieszkanie i nie przychodzi.

bos. **puno početi, ništa ne završiti** vp.

Imala je lošu naviku da počne neki posao pa da ga ne dovrši.

Imam nekoliko započelih radova i nijedan nije dovršen.

Soboslikar je počeo u stanu i ništa nije završio.

hr. **puno početi, ništa ne završiti** vp.

Imala je lošu naviku da počne neki posao i da ga ne dovrši.

- Imam nekoliko načetih radova i nijedan nije dovršen.*
Soboslikar je počeo u stanu i ništa nije završio.
- sr. **начети** што вр., **оставити недовршен посао** вр.
Имала је лошу навику да начне неки посао па да га не заврши.
Имам неколико начетих послова и ни један завршен.
Молер је почео у стану и ништа није завршио.
- pol. **rozbawić się** вр., **rozochocić się** вр.
'nabrać ochoty do czegoś'
Goście powoli się rozbawili.
Z upływem wieczoru wszyscy się rozochocili i roztańczyli.
- bos. **razigrati se** вр., **raskomotiti se** вр.
Gosti su se polako razigrali.
Kako je prolazila večer, svi su se raskomotili.
- hr. **razigrati se** вр., **raskomotiti se** вр.
Gosti su se polako razigrali.
Kako je prolazila večer, svi su se raskomotili.
- sr. **оживети** вр., **забавити се** вр., **развеселити се** вр., **разиграти се** вр., **расположити се** вр.
Гости никако нису могли да се оживе на рођендану.
Време је пролазило, а гости никако да се забаве.
Гости су се полако развеселили.
Током вечери сви су се расположили и разиграли.
Како је пролазило вече, сви су се расположили.
- pol. **rozbeczeć się** вр. kol. *'rozplakać się na cały głos'*
Nagle się rozbeczała.
Rozbeczał się, kiedy zobaczył strzykawkę.
- bos. **udariti u plač** вр., **zaplakati** вр.
Kada je vidio špricu, udario je u plač.
Iznenada je zaplakao i nije se dao utištiti.
- hr. **rasplakati se** вр., **udariti u plač** вр.
Iznenada je udario u plač.
Kada je vidio špricu, udario je u plač.
- sr. **расплакати се** вр., **ударити у плач** / **у дреку** вр.
Изненада се расплакала.
Када је видео шприцу, ударио је у плач / у дреку.
- pol. **rozerwać się** вр. kol. *'zabawić się'*
Czy tam jest gdzie się rozerwać?
Idź się trochę rozerwać.
- bos. **opustiti se** вр., **razonoditi se** вр., **zabaviti se** вр.
Može li se tamo opustiti?
Voljela je razonoditi se po kafićima.
Idem se malo zabaviti nakon napornog dana.
- hr. **opustiti se** вр., **razonoditi se** вр., **zabaviti se** вр.
Moram se opustiti nakon naporna dana.
Može li se tamo razonoditi?
Voljela je razonoditi se po kafićima.
Idemo se malo zabaviti nakon naporna dana.
- sr. **забавити се** вр., **разонодити се** вр.
Идем да се мало забавим после напорног рада.
Где се тамо може разонодити?
После тешког дана и ми идемо да се разонодимо.
- pol. **rozgadać się** вр. kol. *'zacząć mówić bez umiaru'*
On zawsze milczący, tak się dzisiaj rozgadał, że nie można go było poznać.
Rozgadali się tak, że zapomnieli o bożym świecie.
- bos. **raspričati se** вр., **rastorokati se** вр., **razbrbljati se** вр.
Tako su se raspričali da su na sve zaboravili.
Baš smo se rastrokotala.
Iznenada se toliko razbrbljala, valjda se opustila.
- hr. **raspričati se** вр., **razbrbljati se** вр., **razlajati se** вр. kol.

- On je uvijek šutljiv, danas se tako raspricao da se ne može prepoznati. Tako su se raspricali da su na sve zaboravili. Iznenada se toliko razbrbljala, valjda se opustila.*
- Strašno su se razlajali u kaficu.*
- sr. **разбрбљати се** vp., **распричати се** vp.,
Он који је увек ћутљив, тако се данас разбрбљао да се не може препознати. Распричале су се и пропустиле свој ред.
- pol. **rozniewać się** vp., **rozsierdzić się** vp., kol.,
wybuchnąć gniewem vp. 'wpaść w gniew'
Rozgniewalam się na ojca, że mnie nie puścił do kina.
Dziadek tak się rozsierzcił na wnuka, że nie dał mu kieszonkowego.
Na te słowa wybuchł takim gniewem, że jeszcze po trzech dniach nie mógł się uspokoić.
- bos. **naljutiti se** zbog čega vp. **rasrditi se** zbog čega vp., **razbjesnjiti se** zbog čega vp., **razljutiti se** zbog čega vp.
Bez razloga se na mene naljutila.
Strašno sam se rasrdila na oca koji me nije pustio u kino.
Kad je vidio policajca, razbjesnio se.
Na te riječi tako se razljutio da se ni nakon tri dana nije mogao smiriti.
- hr. **naljutiti se** zbog čega vp., **rasrditi se** zbog čega vp., **razbjesnjiti se** zbog čega vp., **razljutiti se** zbog čega vp.
Bez razloga se na mene naljutila.
Strašno sam se rasrdila na oca koji me nije pustio u kino.
Kad je vidio policajca, razbjesnio se.
Na te riječi tako se razljutio da se ni nakon tri dana nije mogao smiriti.
- sr. **наљутити се** vp., **разбеснети се** vp., **разгневити се** vp.
Наљутито сам се на оца зато што ме није пустио у биоскоп.
Страшно се разбеснела на мужа.
Каде је видео полицајце, разгневио се.
Деда се тако наљутито на унука да му није дао мепарац.
- Ha meечи тако се разгневио да се ни после три дана није могао смирити.*
- pol. **rozkoszować się** czymś / w czymś vp. i vimp. 'odczuwać dużą przyjemność'
Po całodzienniej wędrówce rozkoszowaliśmy się prostym obiadem.
Nieraz rozkoszowaliśmy się w jego przemówieniach pełnych finezyjnych aluzji.
- bos. **uživati** u čemu vimp. i vp.
Nakon višesatnog pješačenja uživali smo u skromnom ručku.
Nejedanput uživali smo u njegovim govorima punim diskretnih aluzija.
- hr. **guštati** u jelu kol. vimp. i vp. **uživati** (u čemu);
Svi su guštali u darovima mora.
Nakon višesatnog pješačenja uživali smo u skromnom ručku.
Nejedan put uživali smo u njegovim govorima punim diskretnih aluzija.
- sr. **наслађивати се** чиме, **уживати** у чему vimp. i vp.
Пошто смо цели дан скитали наслађивали смо се једноставним оброком – чорбом од поврћа и крампирима са киселим млеком.
Сви су уживали у даровима мора.
Толико смо уживали у његовим говорима пуним дискретних алузија.
- pol. **rozkrochmalić się** – **rozkrochmalać się** (z powodu czego) vp. kol. 'rozculić się'.
Wszystcyśmy się rozkrochmalili na jego słowa pożegnania.
Wybacz, że się tak rozkrochmalila.
Nie raz się rozkrochmalalam.
- bos. **raspekmeziti se** (zbog čega) vimp. kol.
Svi smo se raspekmezili kad smo čuli njegove oproštajne riječi.
Oprosti što sam se raspekmezila.
Raspekmezivala se kad je gledala američke igrane filmove.
- hr. **raspekmeziti** – **raspekmezivati se** (zbog čega) vp. kol.
Svi smo se raspekmezili kad smo čuli njegove oproštajne riječi.

*Oprosti što sam se raspekmezila.
Rasppekmezivala se kad je gledala američke
igrane filmove.*

sr. **odobrovoljiti se** vp., **oraspokoljiti se** vp., **raspraviti se** vp.

*Svi smo se dobrovoljili kada smo čuli
njegove oproštajne речи.*

Izvini što sam se tako oraspokoljila.

*У почетку је био веома сусдржан, али се
брзо расправио и почео разговор.*

pol. **rozleniwić się** vp. 'stać się leniwym'

Strasznie się rozleniwiłam na urlopie.

bos. **razlijeniti se** vp., **ulijeniti se** vp.

*Za vrijeme praznika samo smo se razlije-
nili, nismo se odmorili na pravi način.*

Strasno sam se ulijenila na odmoru.

hr. **razlijeniti se**, **ulijeniti se** vp.

*Za vrijeme blagdana samo smo se razlije-
nili, nismo se odmorili na pravi način.*

Strasno sam se ulijenila na odmoru.

sr. **улењити се** vp.

*За време празника само смо се улењили,
нисмо се одморили на прави начин.*

Страшно сам се улењила на одмору.

pol. **rozluźnić się** vp. 'stać się mniej napiętym'

Usiadł i po chwili dopiero się rozluźnił.

*Po ciężkim dniu rozluźniłam się dopiero
w wannie.*

bos. **opustiti se** vp.

Sjeo je i tek se tada polako opustio.

*Poslije napornog(a) dana tek u kadi sam se
opustila.*

hr. **olabaviti se** vp., **opustiti se** vp.

*Nakon nekog vremena olabavio je i lakše
smo se dogovorili.*

*Nakon naporna dana tek u kadi sam se
opustila.*

sr. **олабавити се** vp., **опустити се** vp.

Сео је и тек мало после се олабавио.

*После напорнога дана опустила сам се
тек у кади.*

pol. **rozmawiać o kimś / o czymś** vimp.
'prowadzić rozmowę'

*Często rozmawiam z córką o dzisiejszej
młodzieży.*

Nie rozmawiamy ze sobą już od pół roku.

bos. **muhabetiti o kome / o čemu** vimp., kol.,
pričati o kome / o čemu vimp., **razgova-
rati o kome / o čemu** vp. i vimp.

*Znam da često muhabete / pričaju / ra-
zgovaraju i o tebi.*

Često pričam s ćerkom o mladim ljudima.

Ne razgovaramo već pola godine.

hr. **pričati o kome / o čemu** vimp., **razgova-
rati o kome / o čemu** vp. i vimp.

Često pričam s kćeri o mladim ljudima.

Ne razgovaramo već pola godine.

sr. **разговарати о коме / о чему** vp. i vimp.

*Пуно смо разговарали о томе како да
решимо њихове проблеме.*

He разговарамо већ пола године.

pol. **rozmiękzyć kogoś (czymś)** vp. kol.,
zmiękzyć kogoś (czymś) vp. kol. 'uczy-
nić łagodnym, przystępnym'

*Starali się go rozmiękzyć w czasie wielo-
krotnych przesłuchań.*

*Zmiękzyła go dopiero swoją wyimaginowa-
ną chorobą.*

bos. **omekšati koga čime** vp. kol., **smekšati**
koga čime vp.

*Tek rođenje djece ju je omeškalo, postala je
pristupačnija.*

Omekšali su je lijepim riječima.

Omekšala / smekšala je čim ga je vidjela.

hr. **omekšati koga čime** vp. kol.

*Tek rođenje djece ju je omeškalo, postala je
pristupačnija.*

Omekšali su je lijepim riječima.

Omekšala je čim ga je vidjela.

sr. **омекшати кога чиме** vp. kol.

Тек ју је омекишало рођење деце.

*Трудили су се да га омекијају за време
многобројних саслушавања.*

*Омекишала га је на тако што га је
позвала на вечеру.*

pol. **rozpić się** vp., **stać się pijakiem** vp.
'stać się alkoholikiem'

*Rozpili się obaj po śmierci rodziców.
Jeszcze za młodu stał się pijakiem.*
bos. **propiti se** vp.
Definitivno se propio.
Još u mladosti se propio.
hr. **propiti se** vp.
Oboje su se propili nakon smrti roditelja.
Još u mladosti se propio.
sr. **пропити се** vp
Oboje su se propili после смрти родитеља.
Joш u младости се пропио.

pol. **rozszaleć się z powodu** vp., **wpaść w szal – wpadać w szal** z powodu 'ulec działaniu silnych emocji'
Dzieci rozszalały się na podwórku i nie można ich było przywołać do porządku.
Był tak się rozszalał, że zniszczył oborę.
Na wiadomość, że syn przehulał jego pieniądze, wpadł w szal i kazał mu się wynosić z domu.
Jak popił, to często wpadał w szal.

bos. **pobjesnjeti** zbog čega / kad(a)... vp., **razbjesniti se** zbog čega / kad(a)... vp., **razgoropaditi se** zbog čega / kad(a)... vp., **razjariti se** zbog čega / kad(a)... vp,
Čuli smo kako je pobjesnio kad ga je žena počela varati.
Strašno se razbjesnio nakon tog razgovora.
Razgoropadio se nakon treće čašice.
Kad me je ošamario, baš sam se razgoropadila.
Na tu vijest se razjario.

hr. **poludjeti** zbog čega / kad(a). vp., **pomahnitati** zbog čega / kad(a). vp., **razbjesniti se** zbog čega / kad(a) vp., **razgoropaditi se** vp. zbog čega / kad(a).
Nije mu vraćao novac pa je ovaj poludio.
Djeca su otišla u vrt i pomahnitala.
Strašno se razbjesnio nakon tog razgovora.
Razgoropadio se nakon treće čašice.
Razgoropadila se kad je čula da je muž otišao s drugom.

sr. **полудети** због чега / кад(а)... vp., **помахнитати** због чега / кад(а)... vp.,

разбеснети се због чега / кад(а)... vp., **разгоропадити се** због чега / кад(а)... vp., **разјарити се** због чега vp., **распомамити се** због чега / кад(а)... vp.,
После смрти мужа полудела је од бола.
Деца су помахнитала у дворишту и нису се могла довести у ред.
Када је пио, често би се разбеснео.
На вест да је син проћердао његов новац разбеснео се и избацио га из куће.
Бик се разјарио / распомаио и порушио је штапу.
Бикови су се распомамили кад су видели црвено платно.

pol. **roztrząsać** coś z kimś vimp. 'zastanawiać się wnikliwie nad czymś'
Miał zwyczaj ze wszystkimi roztrząsać swoje problemy.

bos. **naklapati** (s kime o čemu) vp.
Dokle ćeš naklapati o glupostima?
Sa mnom ne može nikako naklapiti.

hr. **preklapati** što s kime / o čemu vp. i vimp., **pretresati** što s kime vp. i vimp.
Znao je sa svima preklapati.
Pretresao je sa svima svoje probleme.

sr. **претресати** што са киме vp. i vimp
Претресао је са свима своје проблеме.

pol. **rzucić chłopaka / dziewczynę** vp., **zerwać z kimś / ze sobą** vp. 'skończyć znajomość z sympatią'
Nagle rzucił swoją wielolenołą dziewczynę.
Rzuciła swojego chłopaka dla jakiegoś podejrzanego typu.
Zerwała z nim po wakacjach.
Zerwali ze sobą po pięcioletnim chodzeniu.

bos. **nogirati** koga vp. kol. **prekinuti** s kime vp.
Nogirala ga je nakon dva mjeseca.
Nogirao me je.
Juče su prekinuli, zar nisi znao?

hr. **dati nogu** komu vp. kol., **nogirati** koga vp. kol., **prekinuti** s kime vp.
Dala mu je nogu, jer ju je varao.
Nogirala ga je nakon dva mjeseca.

Nogirao me je.

Jučer su prekinuli, zar nisi znao?

sr. двојкрати кога вр. kol., ногирати
кога, прекинути са киме

Двојкирао / ногирао ме је.

Шуткула ме је девојка.

Шутирао ме је младић.

Јуче су прекинули, зар ниси знао?

pol. rzucić spojrzenie na kogoś / na coś вр.,
rzucić okiem na kogoś / na coś вр. kol.
'popatrzyć'

*Rzucił spojrzenie na tablicę, ale wynik nie
był dobry.*

*W popłochu rzuciłam okiem na park, wyda-
wał mi się całkiem pusty i niebezpieczny.*

bos. baciti pogled na koga / što вр. kol.
pogledati koga вр.

*Bacio sam pogled na park i činio mi se
pust i opasan.*

*Dobro sam pogledao auto prije nego što
sam ga kupio.*

hr. baciti pogled na koga / što вр., pogledati
koga вр.

*Bacio sam pogled na park i činio mi se
pust i opasan.*

*Pogledao sam papire i sve mi je bilo jas-
no.*

sr. бацити поглед на кога / што, по-
гледати кога / што

*Бацио је поглед на наставника и на
таблу, али резултат није био добар.*

*Погледала сам га и одмах ми се учинио
сумњив.*

*У паници бацила сам поглед на парк /
погледала сам парк.*

S

pol. **sapać vimp., parskać vimp.** ‘wydawać charakterystyczny odgłos’

Wchodząc po schodach, strasznie sapał.

Słychać było czyjeś sapanie.

Parskał jak koń, rozpryskując wodę wokół siebie.

bos. **dahtati vimp., ljutito frkati vimp.**

Penjući se uz stepenice, strašno je dahtao.

Čulo se nečije dahtanje.

hr. **dahtati vimp., ljutito frkati vimp.**

Penjući se ljestvama, strašno je dahtao.

Čulo se nečije dahtanje.

Kad je vidio što je za ručak, ljutito je frknuo.

sr. **дахтати vimp.,**

Пењући се уз степеннице, страшно је дахтао.

Чуло се нечије дахтање.

pol. **schamieć vp., zordynarnieć vp.** ‘stać się ordynarnym’

Kiedys prawdziwy dżentelmen, schamiał strasznie od jakiegoś czasu.

Wszyscy byli zaskoczeni, jak zordynarniała w nowej pracy.

bos. **ogrubjeti vp., poseljačiti se vp.**

Nekad pravi džentelmen, s vremenom je ogrubio.

Svi su bili neugodno iznenađeni kako se poseljačila.

hr. **ogrubjeti vp., postati grub / neotesan vp., poprostačiti se vp.**

Nekad pravi džentelmen, s vremenom ogrubio je.

Svi su bili neugodno iznenađeni kako je ogrubjela.

Postao je grub / neotesan i nitko ga nije volio.

Vidim da se poprostačio.

sr. **огрубети вр. попростачити се вр.**

Некад прави џентелмен, огрубео је / попростачио се.

Сви су били непријатно изненађени како је огрубела / попростачила се на новом послу.

pol. **sięgać vimp. – sięgnąć jedn.** po coś ‘wyciągnąć rękę, aby wziąć coś’

Kiedy sięgałam po jabłka, osunęła mi się drabina.

Sięgnęłam ukradkiem po słodycze, ale pudełko było puste.

Sięgnął po książkę, a tu półka zwała mi się na głowę.

bos. **posezati vimp. – posegnuti jedn.** za čim

Posezao je za knjigom, a polica mu se srušila na glavu.

Kradom sam posegnula za slatkišima, ali kutija je bila već prazna.

hr. **posezati vimp. – posegnuti jedn.** za čim

Kradom sam posegnula za slatkišima ali kutija je bila već prazna.

Posezao je za knjigom, a polica mu se srušila na glavu.

sr. **посезати vimp. – посегнути jedn.** за чиме вр.

Посегнуо је за књигом а полица му се срушила на главу.

Крадом сам посегнула са слаткишима, али кутија је била већ празна.

pol. **skakać – skoczyć, zrywać się – zerwać się, rzucić się – rzucać się** ‘posuwać się do przodu, wykonując skok lub skoki’

Nasz jamnik skakał na wilczura naszego sąsiada.

Skoczył z krzesła jak oparzony.

Zrywała się kilkakrotnie do wyjścia, ale w końcu została do wieczora.

Zaskoczony, zerwał się i wyszedł.

Wszyscy się rzucili do drzwi.

Nikt się nie rzucał na nową robotę, wszyscy byli już zmęczeni.

bos. baciti se – bacati se, dići se – dizati se, đipati / đupiti vimp. – đipnuti jedn., naglo ustati vp., skakati – skočiti

Svi su se bacili prema vratima.

Nitko se nije bacao na jelo iako svi su bili gladni.

Došlo je vrijeme da se dignemo, a mi smo još diskutirali.

Što se đipaš / đupiš?

Đipnuo je na sve četiri.

Zaprepašćen, naglo je ustao i izašao.

Naš jazavičar je skakao na psa našeg komšije.

Skočio je sa stolice kao sparen.

hr. baciti se – bacati se, dići se – dizati se, skakati / skočiti, naglo ustati vp.,

Svi su se bacili prema vratima.

Nitko se nije bacao na nove položaje u tvrtki, svi su bili opreznii.

Došlo je vrijeme da se dignemo, a mi smo još diskutirali.

Zaprepašten, naglo je ustao i izašao.

Naš jazavičar je skakao na psa našeg susjeda.

Skočio je sa stolice kao sparen.

sr. бацати се – бацити се на што, дићи се – дизати се, ђипати – ђипнути reg., нагло устати vp., скакати – скочити,

Сви су се бацили према вратима.

Нико се није бацао на нове положаје у фирми.

Кад би дошло време да се dignemo, ми смо још дискутовали.

Полако смо се дизали када је већ дошло време.

Што се ђипаш?

Ђипнуо је на све четири (ноге).

Запрепашћен, нагло је стао и изашао.

Наш јазавичар је скакао на вука нашег

комишје.

Скочио је са столице као опарен.

pol. skamienieć vp., zdębieć vp. 'być zaskoczonym'

Zdębiałam na widok niespodziewanego gościa.

Zdębieliśmy, słysząc, że krowa ocielila trojaczki.

bos. osupnuti se vp., skameniti se vp., uknuti se vp., zapanjiti koga / se

Osupnuli smo se kad smo ga vidjeli.

Skamenio se kad je dobio otkaz s posla.

Majka se uknutila kad je saznala da je ćerka pobjegla od kuće.

Na tu užasnu vijest zapanjili su se.

hr. osupnuti se vp, skameniti se vp., zapanjiti se vp.

Osupnuli smo se kad smo ga vidjeli.

Skamenio se kad je dobio otkaz na poslu.

Na tu užasnu vijest zapanjili su se.

sr. забезекнути се vp., скаменити се vp.

Забезекнула сам се, видевиши неочекиваног госта.

Забезекнули смо се када смо чули да је крава отелила тројке.

На ту ужасну вест се скаменила.

pol. skąpić – poskąpić, sknerzyć – wysknerzyć kol. 'zachować się jak skapiec'

Ma tyle pieniędzy, a skąpi.

Coś mi tak poskąpił?

Gospodyni sknerzyła nawet domownikom jedzenia.

Ojciec wysknerzył mi na tydzień wakacji.

bos. cicijašiti vimp. kol., stisnuti se vp., škrtariti vimp.

Ima toliko novca a cicijaši.

Nemoj tako škrtariti.

hr. cicijašiti vimp., škrtariti vimp.

Ima toliko novca a cicijaši.

Nemoj tako škrtariti.

sr. стиснути се vimp., шкртарити vimp., цичијашити vimp.

Шта си се стиснуо!

Немој тако да шкртариш!

Има толико новца а цичијаши.

pol. skierować się do / w kierunku, udać się w drogę vp., wyprowadzić się do / w kierunku vp. 'pójść w określonym kierunku'
Po przyjeździe do Zakopanego skierowaliśmy się zaraz do schroniska młodzieżowego.
Zmęczeni turyści skierowali się do wsi szukać noclegu.

Jeszcze wieczorem udaliśmy się w dalszą drogę ku Tatram.

Kiedy wreszcie wyprowadziliśmy się na całodniową wycieczkę, rozpadło się tak, że trzeba było zawrócić.

bos. krgnuti prema čemu vp., uputiti se u prema čemu vp., zaputiti se prema čemu / u vp.

Još navečer smo se krgnuli prema Tatrama.

Još navečer smo se uputili prema Tatrama.

Po dolasku u Zakopane odmah smo se uputili / zaputili prema planinarskoj kući.

Po dolasku u Zakopane odmah smo se uputili / zaputili u planinarsku kuću.

hr. uputiti se u prema čemu vp., zaputiti se vp.

Po dolasku u Zakopane odmah smo se uputili u turistički dom

Po dolasku u Zakopane odmah smo se uputili / zaputili prema planinarskoj kući.

Još navečer smo se uputili prema Tatrama.

sr. uputiti se u prema čemu vp.

По доласку у Закопане, одмах смо се упутили у омладински дом.

Још увече смо се упутили ка Татрама.

Када смо се најзад упутили на целодневни излет, почело је јак о да пљутити да смо се морали вратити.

pol. skłać kogoś za coś vp. kol, opieprzyć – opieprzać kogoś za coś kol. 'zwymyślać kogoś'

Sklął mnie ojciec za to, że mu uszkodziłem samochód.

Opieprzył mnie ojciec za złe oceny.

Opieprzała mnie przed wszystkimi za te głupie żarty.

bos. grđiti – izgrđiti koga zbog čega, naribati koga zbog čega vp. kol., psovati

– ispsovati koga zbog čega

Ja je uvijek grđim jer je vrlo neuredna.

Izgrđila sam djecu jer nisu spremila stan.

Znaš kako je me nagrdila zbog noćne buke!

Oprao me otac zbog loših ocjena.

Naribala me je pred svima zbog glupih šala.

Psovao je sve bez izuzetaka.

Ipsovao me je na pasja kola.

hr. grđiti – izgrđiti koga, nagrditi koga vp.,

psovati – izpsovati koga (zbog čega),

špotati – zašpotati koga (zbog čega) reg.

Ja je uvijek grđim jer je vrlo neuredna.

Izgrđila sam djecu jer nisu spremila stan.

Znaš kako me nagrdila zbog noćne buke!

Psovao je sve bez izuzetaka.

Ipsovao me je na pasja kola.

Špotala je psa koji je uništio stan.

Išpotatala me baka jer nisam pospremio sobu.

Morao sam zašpotati zločestu djecu kad sam došao kući.

sr. грдити – изгрдити кога због чега,

забиберити кога због чега kol., избрусити

кога због чега kol., испсовати кога (због чега) vp.

Ја је увек грђим јер је веома неуредна.

Изгрдила сам децу, јер није спремила стан.

Баш си ми забиберео чорбу.

Избрусио ме је због лоших оцена.

Испсовао ме је на пасја кола.

pol. sknocić coś kol., spartaczyć coś kol. vp.

'zepsuć'

Chciałem zrobić dobrze, a wszystko sknociłem / spartaczyłem.

Zaczął naprawiać komputer i szybko go spartaczył.

bos. sfušati što vp. kol., sprtljati što vp. kol.

'pokvariti'

Počeo ja popravljati kompjuter ali ga brzo sfušao.

Želio sam učiniti dobro, a sve sam sprtljao.

hr. sfušati što vp. kol., sprtljati što vp. kol.

Počeo ja popravljati kompjutor ali ga brzo sfušao.

Želio sam učiniti dobro, a sve sam sprtljao.
sr. забрљати што вр., упропастити што вр.

Желео сам да учиним добро а све сам забрљао.

Почео је да поправља компјутер и брзо га упропастио.

pol. skoczyć – doskoczyć do kogoś / czegoś – przyskoczyć do kogoś / czegoś ‘szybko pobiec do kogoś po coś’

Skoczył do żołnierza i chwycił go za szyję.

Doskoczyli do koni i wyprowadzili ze stajni.

W końcu doskoczyliśmy i przerwalismy bójkę.

Przyskoczył do mnie jakiś huligan i chciał mi wyrwać torebkę.

bos. skočiti do koga – doskočiti komu – priskočiti komu

Skoćio je do vojnika i zgrabio ga za vrat.

Skoćili smo danas do komšije.

Najzad smo mi priskoćili i prekinuli tučnjavu.

Doskoćio je na vrijeme kako ga ne bi pregazio.

hr. skočiti do koga – doskočiti komu – priskočiti komu

Skoćio je do vojnika i zgrabio ga za vrat.

Skoćili smo danas do susjeda.

Doskoćio sam mu svojom upadicom.

Najzad smo mi doskoćili i prekinuli tučnjavu.

Doskoćio je na vrijeme kako ga ne bi pregazio.

Priskoćio sam ti u pomoć, čega se ne sjećaš.

sr. скочити – доскочити коме / до кога

Скочио је до војника и зграбио га за врат.

*Најзад смо им доскочили и прекинули ту-
чњава.*

pol. skosztować czegoś vp., wziąć do ust coś vp., zakosztować czegoś vp. ‘spróbować’
*Skosztowała zupy, ale była jeszcze mało
doprawiona.*

*Wzięłam do ust łyżkę chińskiej zupy, ale mi
nie posmakowała.*

*W wielkim mieście zakosztował różnego
życia, co mu wyszło na dobre.*

bos. okusiti što vp., probati što vp. i vimp.

*U velikom gradu okusio je život što mu je
dobro poslužilo.*

*Probala sam kašiku kineske juhe koja mi
nije bila ukusna.*

hr. kušati – okusiti što

*Kušala sam juhu, ali je bila još slabo
začinjena.*

*Okusila sam žlicu kineske juhe koja mi nije
bila ukusna.*

*U velikom gradu okusio je raznolik život
što mu je dobro došlo.*

sr. окусити што вр., пробати што вр. i vimp.

*Окусила сам кашику кинеске супе, али
ми није била укусна.*

*У великом граду окусио је разно животно
обиље.*

pol. skręcić – skręcać, robić zakręt – zrobić
zakręt ‘zmieniać kierunek ruchu’

Samochód skręcił z piskiem w ślepią uliczkę.

Kiedy skręcaliśmy, uderzyliśmy w ogrodzenie.

*Widziałam, jak szofer robił karkołomne za-
kręty.*

*Zrobił niespodziewany zakręt w lewo i odje-
chał.*

bos. skrenuti – skretat, zaokretati – zaokrenuti

Auto je s piskom skrenuo u slijepu ulicu.

Kad smo skretali, udarili smo u ogradu.

Zbog poledice teško je bilo skrenuti.

Upravo je zaokretao, kad je naletio motor.

Neočekivano je zaokrenuo u lijevo i otišao.

hr. skrenuti – skretati, svratiti – svraćati,
zaokretati – zaokrenuti vp.

Auto je u škripi skrenuo u slijepu ulicu.

Kad smo skretali, udarili smo u ogradu.

Zaokretao je nasred ceste.

Neočekivano je zaokrenuo u lijevo i otišao.

sr. заокретати – заокренути, скренути –
скретати

Неочекивано је заокренуо у лево и отишао.

*Када смо скретали, заокренуо је и ударио
у дрво.*

Ауто је са писком скренуо у слепу улицу.

*Када смо скретали, ударили смо у огра-
ду.*

pol. **skwierczeć** vimp. 'wydawać charakterystyczny, trzeszczący odgłos'

Thuszcz już skwierczał na patelni.

Lubię słuchać, jak skwierczą skwarki do ziemniaków.

bos. **cvrčati** vimp., **pucketati** vimp.

Masnoća je već cvrčala na tavi.

Volim slušati kako cvrče jaja.

hr. **cvrčati** vimp., **cvrčiti** vimp., **pucketati** vimp.

Masnoća je već cvrčala na tavi.

Volim slušati kako cvrče, pucketaju čvarci.

Kesteni su pucketali na tavi dok smo pili čaj.

sr. **цврчати** vimp., **цврчити** vimp.

Маст је већ цврчала у тигању.

Волим да слушам како цврче чварци док се мене у казану.

pol. **smarkać** – **wysmarkać się** kol, **siać** – **wysiać** nos kol 'wycierać nos'

Zaziębiony, smarkał bez przerwy.

Brakło mu chusteczki, wysmarkał się do rękawa.

Uplakana, długo siała do mokrej chusteczki.

Wysiać się – mówiła zdenerwowana matka do dziecka.

bos. **iseknuti se** vp., **šmrkati** kol. vimp.

Bio je prehladen i bez prestanka je šmrkao.

Nisam imala maramice i iseknula sam se u rukav.

hr. **šmrkati** vimp.

Bio je prehladen i bez prestanka je šmrkao.

sr. **исекнути се** vp., **шмрцати** vimp.

Нисам имао марамице, исекнуо сам се у рукав.

Био је прехлађен и шмрцао је без престанка.

pol. **spacerować** – **przespacerować się**, **przejsć się** vp., **przechadzać się** vimp. 'chodzić wolno dla relaksu'

Lubię spacerować w deszczu.

Spacerowałam z psem brzegiem morza do zachodu słońca.

Przespacerowałam się z psem do zachodu słońca.

Zmęczona, przeszedłam się trochę po parku.

Kuracjusze przechadzali się po lesie.

bos. **šetati** vimp., **šetati** koga vimp. – **šetnuti** koga jedn.

Volim šetati po kiši.

Šetala sam sa psom do zalaska sunca.

Šetala sam psa do kasno.

Šetnula sam svoje pse tek oko ponoći.

hr. **šetati** vimp., **šetati** koga vimp. – **šetnuti** koga jedn.

Šetala sam sa psom obalom do zalaska sunca.

Volim šetati po kiši.

Šetala sam psa do kasno.

Šetnula sam svoje pse tek oko ponoći.

sr. **шетати** vimp., **шетати** koga vimp.

Шетала сам с псом обалом мора до заласка сунца.

Волим да се шетам по киши.

Шетало сам пса до касно.

pol. **splacić** – **splacać dług** komu 'oddawać dług'

Całymi latami spłacał dług ojca dwóm bankom.

Kiedy spłaciliśmy jeden dług, pożyczaliśmy znów pieniądze od kogoś innego.

bos. **odužiti se** komu vp., **otplatiti** – **otplaćivati dug** komu

Odužili smo se komšijama za sve što su nam učinili.

Kada smo otplatili jedan dug, ponovo smo posuđivali novac od nekog drugog.

Godinama je otplaćivao dvijema bankama očev dug.

hr. **otplatiti** – **otplaćivati dug** komu

Kada smo otplatili jedan dug, ponovo smo posuđivali novac od nekog drugog.

Godinama je otplaćivao dvijema bankama očev dug.

sr. **отплатити** – **отплаћивати дуг коме**

Годинача је отплаћивао двема банкама очев дуг.

Када бисмо отплатили један дуг, поново бисмо позајмљивали новац од неког другог.

pol. **sprawić** – **sprawić przykrość** komuś czymś vp, **zasmucić** – **zasmucać** kogoś czymś vp. 'wywołać smutek u kogoś'

*Sprawił mi przykrość swoim zachowaniem.
Niejedyn raz sprawił nam przykrość.
Zasmucił mnie tymi wiadomościami.
Dzieci zasmucały nas swoim postępowaniem.*

bos. **ojaditi** koga čime, **rastužiti** koga čime, **ražalostiti** koga čime vp.

*Strašno me ojadila svojim ponašanjem.
Rastužio me je svojim ponašanjem.
Baš ste nas ražalostili tom viješću.*

hr. **ojaditi** koga čime, **rastužiti** koga čime, **ražalostiti** koga čime vp

*Strašno me ojadila svojim ponašanjem.
Rastužio me svojim ponašanjem.
Baš ste nas ražalostili tom viješću.*

sr. **ожалостити** кога чиме, **ојадити** кога чиме vp. **ражалостити** кога чиме p., **растужити** кога чиме

*Ожалостио ме је својим понашањем.
Баш сте нас ојадиле и унесрећили.*

Ражалостио / растужио ме је својим понашањем.

pol. **sprzątnąć** komuś coś vp. kol.

1. 'ukraść'

pol. *Sprzątnąłem jakiemuś typowi gitarę na dworcu.*

bos. **smaknuti** kome što

Smaknuo je burek u jednoj buregdžinici na čaršiji.

hr. **mrknuti** kome što

Mrknuo sam jednom tipu na stanici gitaru.

sr. **смазати** коме што, **смаћи** – **смакнути** коме што

*Ниле приметила да су јој смазали скије.
Смакнуо сам једном туну гитару.*

2. **sprzątnąć** coś 'zjeść bardzo szybko' vp. kol.

pol. *Sprzątnąłem dwa piwa i czuję się lepiej.
Na obiad sprzątnęłam dwa kawałki mięsa.*

bos. **mrknuti** što vp.

Mrknuo sam dva piva i sad mi je bolje.

Za ručak sam mrknula dva komada mesa.

hr. **mrknuti** što vp.

Mrknuo sam dva piva i sad mi je bolje.

Za ručak sam mrknula dva komada mesa.

sr. **смазати** што vp., **смаћи** – **смакнути** што vp.

Смазао сам два пива и сада ми је боље.

За ручак сам смазала два комада меса.

pol. **sprzeciwzić się** – **sprzeciwiać się** komuś / czemuś, **stawiać opór** – **stawić opór** komuś / czemuś

'nie zgadzać się na coś'

Stanowczo sprzeciwiał się odwołaniu dyrektora.

Sprzeciwiali się wszelkim nowatorskim poczynaniom.

Nie stawiał oporu, kiedy go wreszcie złapali.

Stawili opór nowemu szefowi, kiedy ten zaczął wprowadzać nowe porządki.

bos. **protiviti se** – **usprotiviti se** komu / čemu, **suprotaviti se** komu / čemu vp.

Protivili su se svim novim idejama.

Odlučno se usprotivio ostavci direktora.

Suprotavili su jedan drugome moje razloge.

hr. **protiviti se** – **usprotiviti se** komu / čemu, **suprotstaviti se** komu / čemu, vp.

Protivili su se svim novim idejama.

Odlučno se usprotivio ostavci ravnatelja.

Suprotstavili su jedan drugome moje razloge.

sr. **противити се** – **успротивити се** коме / чему, **супротставити се** коме / чему

Противили су се свим новим идејама.

Одлучно се успротивио оставци директора.

Супроставили су један другоме своје разлоге.

pol. **spustoszyć** coś vp., **zniszczyć** coś vp. 'uczynić niezdatnym do użytku'

Pożar spustoszył / zniszczył pół wsi.

Tatarzy spustoszyli Polskę w trzynastym wieku.

Szwedzi zniszczyli ziemie polskie w siedemnaście wieku.

bos. **opustošiti** što vp., **uništiti** što vp

Požar je uništio pola sela.

U 13. stoljeću Tatari su opustošili Poljsku.

Švedani su uništili poljske zemlje u 17. stoljeću.

hr. **opustošiti** što vp., **uništiti** što vp.

Požar je uništio pola sela.

U 13. stoljeću Tataři su opustošili Poljsku.

Švedani su uništili poljske zemlje u 17. stoljeću.

sr. **опустошити** што вр., **уништити** што вр.

Пожар је уништио пола села.

Татари су опустошили Пољску у 13. веку.

Швеђани су уништили пољске земље у 17. веку.

pol. **spuścić się na kogoś** vp., **ufać – zaufać komuś** vp. 'wierzyć komuś'

W sprawach domowych całkiem spuścił się na żonę.

Ufali swoim dzieciom, nigdy ich nie kontrolowali.

Do przesady zaufała mężowi.

bos. **pouzdati se – pouzdavati se** u koga

Potpuno se pouzdala na muža.

U kućnim pitanjima se sasvim pouzdao u ženu.

hr. **pouzdati se – pouzdavati se** u koga

Potpuno se pouzdala u muža.

U kućnim pitanjima se sasvim pouzdao u ženu.

sr. **поуздати се – поуздавати се** на кога

Потпуно се поуздала на мужа.

У кућним питањима се сасвим поуздавао на жену.

pol. **stać na próżno** vimp., **nastać się** vp., **sterczeć** vimp. kol., 'zmęczyć się (od niepotrzebnego stania)'

Staliśmy na próżno już ponad dwie godziny.

Nastaliśmy się na tym wietrznym przystanku.

Już pół godziny sterczę na mrozie, a oni nie przychodzą.

Zmęczyliśmy się wyczekiwaniem na tramwaj, który nie przyjeżdżał.

bos. **naklinčiti se** vp., **nastajati se** vp. **umoriti se od stajanja** vp.

Čamio je mačak na stubu dok nisu došli vatrogasci i skinuli ga.

Što smo se naklinčili na mrazu.

Nastajali smo se na toj vjetrovitoj stanici, a tramvaj nije došao.

Umorili smo se od stajanja dok najzad nije došao tramvaj.

hr. **čamiti** vp., **dreždati** vp., **nastajati se** vp., **umoriti se od stajanja** vp.

Čamio je mačak na stubu dok nisu došli vatrogasci i skinuli ga.

Dreždali ismo tako satima na trgu, ali ih nismo dočekali.

Nastajali smo se na toj vjetrovitoj postaji, a tramvaj nije došao.

Umorili smo se od stajanja dok napokon nije došao tramvaj.

sr. **дреждати** vimp. **стајати** као кип / узалуд vimp., **уморити се од стајања** вр.

Дреждали смо тако сатима, али их нисмо дочекали.

Стајала сам као кип, а њега није било.

Узалуд смо стајали сат времена у реду.

Уморили смо се од стајања на тој ветровитој станици.

pol. **stać się elegancikiem** vp. kol., **wyelegantować się** vp. kol. 'ubierać się eleganc-ko lub przesadnie elegancko'

Z zaniedbanego mężczyzny stał się elegancikiem, za którym oglądały się kobiety.

Wyelegantował się tak na zebranie, że zdumiał wszystkich.

bos. **postati elegantan** vp.

Sve žene su rekle da je postao vrlo elegantan.

hr. **biti elegantan** vp., **biti kicoš** vp. kol.

Sve žene su rekle da je postao vrlo elegantan.

Odjednom je postao kicoš.

sr. **кицошити се** vimp. reg., **обући се елегантно** вр., **постати елегантан** вр.

Обукао се тако елегантно за састанак, да је све запањено.

Од запуштена мушкарца је постао елегантан човек.

Рано је почео да се кичоши.

pol. **starać się – wystarać się** o coś / żeby...

'zabiegać o załatwienie czegoś'

Starał się o tę posadę, aż się wystarał.

- Rodnice wystarali mi się o wyjazd na plaćówkę do Japonii.*
- bos. **isposlovati što vp., starati se – postarati se za što / da...**
Roditelji su mu isposlovali odlazak u predstavništvo u Japan.
Isposlovali su mu ambasadorsko mjesto u Poljskoj.
Starao se da dobije tu službu i dobio ju je.
Postarao se da dobije kvalitetne suradnike.
- hr. **isposlovati što vp., starati se – postarati se za što / da...**
Roditelji su mu isposlovali odlazak u predstavništvo u Japan.
Isposlovali su mu položaj veleposlanika u Poljskoj.
Starao se da dobije tu službu i dobio ju je.
Postarao se da dobije kvalitetne suradnike.
- sr. **старати се – постарати се да / са што**
Старао се да добије ту службу и постао се.
Родитељи су му се постарали за одлазак у представништво у Јапан.
Постарали су му се да буде амбасадор у Пољској.
- pol. **starzeć się – zestarzeć się ‘stawać się starym’**
Po śmierci męża starzała się w oczach.
Zestarzał się powoli i dostojnie.
- bos. **matoriti – omatoriti, stariti – ostariti**
Moj stari matori, postao je nepodnošljiv.
Moji prerano su omatorili.
Nakon muževljeve smrti brzo je starila.
Ostarilo je lagano i dostojanstveno.
- hr. **stariti – ostariti**
Nakon muževljeve smrti starila je naočigled.
Ostarilo je lagano i dostojanstveno.
- sr. **старити – остарити**
После мужевљеве смрти старила је наочиглед свих.
Остарио је полако и достојанствено.
- pol. **stawać okoniem vimp. ‘być przeciwnym czemuś’**
- Bez przerwy stawiał okoniem, nic nie było po jego myśli.*
- bos. **kočoperiti se vimp., šepuriti se vimp. ‘suprostavljati se’**
Stalno se kočoperio i niko ga zbog toga nije volio.
Šepurila se za što bilo.
- hr. **kočoperiti se vimp reg., šepuriti se vimp. kol.**
Stalno se kočoperio i nitko ga zbog toga nije volio.
Šepurila se za što bilo.
- sr. **кочоперити се vimp kol, опирати се vimp, супротставити се – супротстављати се, шепурити се zbog čega vimp kol.**
Био је познат по томе да се стално кочоперио.
Опирала се свему.
Одлучно су се супротставили новом плану.
Стално се супротстављао, ништа није било по његовом.
Шепурила се ни због чега.
- pol. **stopować – zastopować coś kol. ‘zatrzymać realizację czegoś’**
Kupcy od roku stopują budowę supermarketu.
Nowe władze samorządowe zastopowały budowę nowego centrum handlowego i mostu.
- bos. **minirati što vp. i vimp. kol., stopirati što vp. i vimp. kol.**
Nova samoupravna vlada minirala je odmah gradnju novog trgovačkog centra i mosta.
Trgovci već godinu dana stopiraju gradnju supermarketa.
- hr. **minirati što vp. i vimp. kol., stopirati što vp. i vimp. kol.**
Nova samoupravna vlada minirala je odmah gradnju novog trgovačkog centra i mosta.
Trgovci već godinu dana stopiraju gradnju supermarketa.
- sr. **минирати што vp. i vimp. kol., стопирати што vp. i vimp. kol.**

Трговци већ годину дана минирају градњу супермаркета.

Нова самоуправна влада је стопирала одмах градњу новог трговачког центра.

pol. **stronić** od kogoś / czegoś ‘unikac’

Od jakiegoś czasu stronił od wszystkich.

Nie stronił od wódki.

bos. **izbjegavati** koga / što vimp., **kloniti se** čega vimp.

Neko vrijeme izbjegavao je sve.

Nije izbjegavao piće.

Nije se klonio pića.

hr. **izbjegavati** koga / što, **kloniti se** čega vimp.

Neko vrijeme izbjegavao je sve.

Nije izbjegavao pića.

Klonio se lošeg društva.

Nije se klonio pića.

sr. **избегавати** кога / што vimp., **клонити се** чега vimp.

Неко време је избегавао све.

Нује се клонио пића.

pol. **szczękać zębami** (z powodu) kol. vimp.

Z zimna szcękaliśmy zębami.

bos. **škrgutati** čime (zbog čega) vimp., **zveketati** čime (zbog čega) vimp.

Od hladnoće škrgutali smo / zveketali smo zubima.

Zveketala je zubima kao maškara.

hr. **cvokotati** čime (zbog čega) vimp.

škrgutati čime (zbog čega) vimp.

Cvokotala je zubima od zime.

Od hladnoće škrgutali smo / cvokotali smo zubima.

sr. **звектати** vimp., **шкљоцати** чиме (због

чега) vimp., **шкргутати** чиме (због чега) vimp.

Звекетала је зубима као машкара.

Од хладноће шкргутао је / шкљуцао је зубима.

pol. **szturchać – wyszturchać** kogoś (czymś) / się wz. ‘lekko uderzać, popychać’

Odpowiadał na lekcji tak, że mnie ciągle szturchał.

Wyszturchali go chłopcy straszliwie, tak że miał pełno siniaków.

Chłopcy ciągle szturchali się na lekcji polskiego.

bos. **bockati** koga čime / se uzaj. vimp., **gurkati** koga vimp / se uzaj. vimp.

Stalno me bockao laktom.

Tako je odgovarao na času da me stalno bockao.

Momci su ga gurkali na času poljskog jezika.

hr. **bockati** koga čime / se uzaj. vimp.), **gurkati** koga vimp / se uzaj. vimp.

Tako je odgovarao na satu da me stalno bockao.

Momci su ga gurkali na satu poljskog jezika.

sr. **гурати** кога (чиме) vimp., **мувати се** vimp, **ћушкати – ишћушкати** кога (чиме)

Тако је одговарао на часу да се стално гурао.

Дечаџи су се стално мували / ћушкали на часу пољског језика.

Ишћушкали су га момџи тако јако да је имао пуно модрица.

Š

pol. **ściemniać** vimp. kol. 'mówiąc, przedstawiać coś w wątpliwy sposób'

Tak bezczelnie ściemniał, że aż się robiło niedobrze.

Nie ściemniaj.

bos. **petljati** vimp. kol.

Tako je petljao da mi je pozlilo.

Ili mi reci istinu ili mi nemoj petljati.

Nemoj mi petljati.

hr. **muljati** vimp kol.

Tako je muljao da mi je pozlilo.

Ili mi reci istinu ili mi nemoj muljati.

Nemoj muljati.

sr. **муљати** vimp kol., **потамњивати** vimp kol.

Tako je муљао да ми је позлио.

Немој ми муљати / потамњивати.

pol. **ślimaczyć się** vimp kol. 'posuwać się bardzo powoli'

Ślimaczą się te roboty już od roku.

bos. **militi** vimp., **otezati** – **otegnuti** što

Vrijeme mili.

Otezali su se ti poslovi od prošle godine.

Sve se strahovito otegnulo.

hr. **militi** vimp., **otezati** – **otegnuti** što, **vući** se vimp.

Vrijeme je mililo i nikako da prođe.

Otezali su se ti poslovi od prošle godine.

Otegnuo je pisanje članaka.

Sve se strahovito otegnulo.

Što se to vrijeme vuče!

sr. **вући** се vimp, **милети** vimp, **отезати** – **отегнути** што

Што се то време вуче / мили!

Отезали су се ти послови од прошле године.

Све се страховито отегнуло.

T

pol. **terkotać – zaterkotać** ‘o maszynach, motorach: wydawać terkot, stukot’

Od czasu do czasu terkotały nieliczne karabiny.

Po długiej przerwie zaterkotały silniki maszyn.

bos. **štektati – zaštektati**

S vremena na vrijeme štektale su malobrojne karabinke.

U čamcu iza gondole svirala je grobljanska kapela, a zvuk njihovih instrumenata miješao se sa štektanjem brodskih motora.

Nakon duge pauze zaštektali su mašinski motori.

hr. **štektati – zaštektati**

S vremena na vrijeme štektale su malobrojne karabinke.

U čamcu iza gondole svirala je grobljanska kapela, a zvuk njihovih instrumenata miješao se sa štektanjem brodskih motora.

Nakon duge pauze zaštektali su strojevi.

sr. **штектати – заштектати**

С времена на време штектали су малобројни карабини.

У чамцу иза гондоле свирала је гробљанска капела, а звук њихових инструмената мешао се са штекањем мотора.

После дуге паузе заштектали су машински мотори.

pol. **tlić się vimp.** ‘slabo świecić, w przerywany sposób’

Świeca ledwie się tliła, dopalał się knot.

bos. **škiljati vimp., tinjati vimp.**

Lampa na stolu je jedva škiljlila.

Svijeća jedva da je tinjala, sagorjevaо joj je fitilj.

Svijeća tinja u mraku.

hr. **tinjati vimp.**

Svijeća jedva da je tinjala, sagorjevaо joj je fitilj.

Lampe su tinjale.

sr. **жмиркати vimp., тињати vimp., треперити vimp., трептати vimp., чкиљити vimp.**

Свећа једва да је жмиркала / тињала, сагоревао јој је фитиљ.

Лампе су трептале / жмиркале / чкиљиле на ветру.

U

pol. **uchodzić** – **ujść** za kogoś ‘być branim za kogoś’

Zawsze uchodził za odludka.

Nie mógł ujść za człowieka dobrze wychowanego.

bos. **sloviti** kao ko vp.

On slovi kao sjajan prevodilac.

Nikako nije mogao sloviti kao dobro va-spitan / odgojen čovjek.

hr. **sloviti** kao tko vp.

Ona slovi kao sjajan prevodioc.

Nikako nije mogao sloviti kao dobro od-gojen čovjek.

sr. **бити сматран** за кога, **важити** за кога, **сматрати** за кога

Сматран је за врхунског стручњака у тој области науке.

Увек су га сматрали за особењака.

Он важи за сјајног преводаиоца.

pol. **uciekać** – **ucieć** ‘oddalić się biegiem od jakiegoś miejsca’

Uciekał z domu wiele razy, ale zawsze szybko go znajdowano.

Uciekał zawsze do babci, kiedy coś przeskrobał.

bos. **bježati** – **pobjeći**, **trčati** vimp.

Bježao je od kuće više puta ali su ga uvijek brzo nalazili.

Kad je nešto skrivao, bježao je kod bake.

Mali je iznenada pobjegao majci.

Trčali smo pred kišom.

hr. **bježati** – **pobjeći**, **trčati** vimp.

Bježao je od kuće više puta ali su ga uvijek brzo nalazili.

Kad je nešto skrivao, bježao je kod bake.

Mali je iznenada pobjegao majci.

Trčali smo prije kiše više od tri kilometara.

sr. **бежати** – **побећи**, **трчати** vimp.

Бежао је од куће више пута, али су га увек брзо налазили.

Када је нешто скривао, бежао је код бабе.

Побегао је из школе, јер није научио лекцију.

pol. **udawać głupiego** – **udać głupiego** vimp.
kol. ‘naśladować kogoś’

Myślał, że jak zacznie udawać głupiego, to go nie wezmą do wojska.

Udał głupiego, ale i tak go przejrżeli.

bos. **glumiti** koga vimp., **hiniti** koga vimp., **izigravati** koga vimp., **praviti se lud** vimp.

Znao je dobro glumiti mentalnog bolesnika.

Hinio je da je bolestan kako bi ostao kod kuće.

Izigravao je ludaka da izbjegne rat.

Mislilo je da ga neće uzeti u vojsku ako se bude pravio lud.

hr. **glumiti** koga vimp., **hiniti** koga vimp., **izigravati** koga vimp., **praviti se lud** vimp.

Znao je dobro glumiti mentalnog bolesnika.

Hinio je da je bolestan kako bi ostao kod kuće.

Izigravao je cijelo vrijeme ludu.

Mislilo je da ga neće uzeti u vojsku ako se bude pravio lud.

sr. **бити / правити се глуп / луд / наиван** vimp, **правити се Енглез** vimp

Мислио је да га неће позвати у војску ако се буде правио глуп / луд.

He прави се Енглеz, нисмо ни ми тако наивни.

pol. **udobruchać** kogoś vp., **zjednać** sobie kogoś czymś vp. 'ułagodzić, pozyskać kogoś'

Wreszcie się dał udobruchać.

Zjednała go sobie delikatnością.

bos. **oraspoločiti** koga (čime) vp., **smiriti** koga (čime) vp. **udobrovoljiti** koga (čime) vp.

Nikako se nije dala oraspoločiti, strašno je jadikovala.

Tek onda su se smirili, kada su im obećali slobodan dan.

Najzad se dao udobrovoljiti.

hr. **oraspoločiti** koga (čime) vp, **smiriti** (čime) koga vp., **udobrovoljiti** koga (čime) vp.

Nikako se nije dala oraspoločiti, strašno je jadikovala.

Tek onda su se smirili kada su im obećali slobodan dan.

Napokon se dao udobrovoljiti.

sr. **орасположити** кога (чиме) vp. **освојити** кога (чиме) vp., **придобити** кога чиме vp., **умирити** кога (чиме) vp.

Никако се није дала орасположити, страшно је јадиковала.

Најзад се дао одобровољити.

Придобила га је својом финоћом.

Тек онда су се умирили, кад су им обећали слободни дан.

pol. **ulecieć** vp., **wylecieć** vp. 'odlecieć, polecieć'

Na widok profesora uleciały mi wszystkie wiadomości.

Wyleciało mi całkiem z głowy, jak się nazywała za panny.

bos. **odletjeti** vp., **poletjeti** vp., **uletjeti** vp.

Kad su vidjele mačke, sve ptice su odletjele.

Avioni su polijetali jedan za drugim.

Uletio je u razred sav napuhan.

U sobu je uletjela velika muha.

hr. **odletjeti** vp., **poletjeti** vp., **uletjeti** vp.

Videći mačke sve ptice su odletjele.

Zrakoplovi su polijetali jedan za drugim.

Uletio je u razred sav napuhan.

U sobu je uletjela velika muha.

sr. **излетети** vp., **одлетети** vp., **протећи** vp., **проћи** vp., **распршати** се vp.

Сасвим ми је излетало из главе како се звала као девојка.

Када сам видео професора, одлетеле су ми све вести.

Прошле су ми кроз свест успомене на оца.

Птице, видевиши мачку, распршале су се на све стране.

pol. **uleknąć się** kogoś / czegoś vp., **zleknąć się** kogoś / czegoś vp. 'przestraszyć się'

Nie ulekli się jego pogroźek.

Zlekła się o dziecko, kiedy usłyszała o wypadku autobusu.

bos. **prepasti se** čega vp., **prestrašiti se** čega vp., **uplašiti se** čega vp.

Prepala se / prestrašila se za dijete kada je čula o autobusnoj nesreći.

Nisu se uplašili njegovih pretnji.

hr. **prestrašiti se** čega vp., **uplašiti se** čega vp.

Prestrašila se za dijete kada je čula za autobusnu nezgodu.

Nisu se uplašili njegovih prijetnji.

sr. **престрашити** се кога / чега vp., **уплашити** се кога / чега vp.

Престрашила се за дете када је чула о аутобуској несрећи.

Нису се уплашили његових претњи.

pol. **umknąć** vp., **drapnąć** kol. vp., **dać drapak** kol. vp.

Umknął wszystkim.

Drapnął tak, że ani się spostrzegli.

Dał drapak, że go nijak nie mogli znaleźć.

bos. **izmaknuti** komu vp., **promaći** komu vp., **strugnuti** komu vp., **umaknuti** komu vp. **zdimiti** komu vp.

Izmaknuo mi je pred nosom.

Promaklo mi je tvoje predavanje.

Strгнуo je pred očima policije.

Umaknuo je prije nego što su se snašli.

Zdimio im je pred nosom.

hr. **izmaknuti** komu vp., **promaknuti** komu vp., **strugnuti** komu vp., **umaknuti** komu vp., **zdimiti** komu vp.

Izmaknuo mi je pred nosom.

Promaknulo mi je tvoje predavanje.

Strugnuo je pred očima policije.

Umaknuo je prije nego što su se snašli.

Zdimio im je pred nosom.

sr. **киднути** коме vp., **клиснути** коме vp., **стругнути** коме vp., **умаћи** коме vp., **ухватити** маглу vp.

Киднуо / клиснуо ми је пред носом.

Стругнуо је пред очима полиције.

Тако је умакнуо да нису ни били свесни.

Ухватио је маглу да га нико није могао наћи.

pol. **unieść się** – **unosić się** (gniewem) vp., **wybuchać** – **wybuchnąć** gniewem vp. 'bardzo się zdenerwować'

Unioś się takim gniewem, że wszyscy się rozpiechli.

Tak się unioś, że wszyscy byli przerażeni.

Kiedy unosila się gniewem, cała czerwieniła na twarzy.

Często wybuchala gniewem bez powodu.

Niespodziewanie wybuchnął gniewem.

bos. **biti bijesan** / **obuzet** / **ponesen gnjevom** / **ljutnjom** vp. i vimp.

Bio je bjesan / obuzet takvim gnjevom / takvom ljutnjom da su se svi razbježali.

Obuzeo me je takav gnjev da sam htjela eksplodirati.

hr. **biti obuzet** / **ponesen gnjevom** vp. i vimp., **kipjeti od ljutine** vimp.

Bio je obuzet / ponesen takvim gnjevom da su se svi razbježali.

Vidjelo se da kipi od ljutine.

sr. **обузети** кога бесом vimp., **планути** vimp., **праскати** – **праснути** од љутње / **беса** (од чега), **спонасти** кога vp.

Обузео га је такав бес да су се сви разбежали.

Неочекивано је плануо од беса.

Када би је обузела љутња, лице би јој поцрвенело.

Често би праскала без разлога.

Спонадали су га напади хистерије.

pol. **urobić** – **urabiać** kogoś 'przekonywać kogoś do czegoś'

Szybko go urobili.

Tak go urabiał od dłuższego czasu.

bos. **obraditi** – **obrađivati** koga, **pridobiti** koga vp., **uvjeriti** – **uvjeravati** koga u što

Obradili / uvjerali su ga da im povjeruje.

Morali su ga dugo obrađivati da im pristane.

Brzo su ga pridobili na svoju stranu.

Tako su ga uvjerali da je odmah pristao na njihove uvjete.

Uvjerali su ga satima dok ga konačno nisu uvjerali da im se pridruži.

hr. **nagovoriti** – **nagovarati** na što, **pridobiti** za što, **uvjeriti** – **uvjeravati** na što vp.

Odmah su ga nagovorili na svoje radote.

Morali su ih dugo nagovarati da otvore zajedničku tvrtku.

Brzo su ga pridobili za svoje planove.

Nismo ga mogli uvjeriti u to da nauči plivati.

Tako su ga uvjerali da je odmah pristao na njihove uvjete.

Uvjerali su ga satima dok ga konačno nisu uvjerali da im se pridruži.

sr. **наговорити** – **наговарати** на што / да..., **придобити** за што

Одмах су га наговорили на своје работе.

Морали су дуго да их наговарају да отворе заједничку фирму.

Брзо су га придобили за своју страну.

Нису могли да га придобију за своје планове.

pol. **urządzić** kogoś vp. kol. 'wyrządzić komuś krzywdę'

Ale mnie kolega urządził.

Nieźle nas urządzili tym pomysłem.

bos. **smjestiti** koga vp. kol., **udesiti** koga vp.

Smjestili su mu igru.

Vidiš kao su me udesili.

hr. **namjestiti** koga vp., **udesiti** koga vp.

Namjestili su ga i dobio je otkaz.

Vidiš kao su me udesili.

sr. **наместити** коме, **напрдити** кога kol.,
удесити кога vp.
Свака им част, баш су ми наместили.
Баш је ме пријатељ напрдио.
Видиш како су ме удесили.

pol. **uspokoić** – **uspokajać** kogoś vp. ‘skłonić
kogoś do milczenia, wprowadzić ład’
Uspokajali go już z pół godziny i nie mogli
uspokoić.

Uspokój się!

bos. **smiriti** – **smirivati** koga, **ohanuti** vp.,
ohladiti (se) vp. kol.
Smiri se!
Kad sam ga lijepo zamolila, smirio se.
Već pola sata su ga smirivali i nikako da
ga smire.

Ohani!

Ohladi (se)!

hr. **smiriti** – **smirivati** koga, **utišati** –
utišavati koga
Već pola sata su ga smirivali i nikako da
ga smire.

Smiri se!

Nikako ga nije mogla utišati.

Utišavali su ih već pola sata.

sr. **смирити** – **смиривати** кога

Смири се!

Бећ пола сата су га смиривали и никако
да га смире.

pol. **uważać** na kogoś vimp. ‘być ostrożnym,
ważnym’

Uważaj na nią, to znana oszustka.

bos. **žuvati se** koga vimp.

Žuvaj ga se, to je poznati lopov.

hr. **žuvati se** koga vimp.

Žuvaj ga se, to je poznati lopov.

sr. **пазити** на кога vimp., **чувати се** кога
vimp.

Пази на тог човека!

Пази на њу, јер зна и украсти.

Чувај га се, то је познати лопов.

pol. **uwziąć się / zawziąć się** na kogoś vp.
‘zacząć kogoś prześladować’ vp.

Nauczyciel się uwziął na mojego syna.

Tylko ci się wydaje, że wszyscy się na
ciebie zawzięli.

bos. **namečiti se** на кога vp., **okomiti se** на
кога vp., **priljepiti se** uz кога vp.

Samo ti se tako čini da su se namečili /
okomili na tebe.

Nastavnik se okomio na mojeg sina.

Samo ti se tako čini da su se priljepili uz
tebe.

hr. **okomiti se** на кога vp., **priljepiti se** uz
кога vp.

Nastavnik se okomio na mojeg sina.

Samo ti se tako čini da su se priljepili uz
tebe.

sr. **наврзати се** на кога vp. – **наврзнути се**
на кога jedn., **окомити се** на кога vp.

Шта си се тако наврзла на мене, нисам
једини.

Само ти се тако чини да су се наврзли
на тебе.

Наставник се окомио на мог сина.

W

pol. **wagarować** vp. i vimp., **zwiąć z lekcji** – **zwiewać z lekcji** kol. ‘opuszczać samowolnie lekcje’

Moja klasa nigdy nie wagaruje.

Już dwa razy zwialiśmy z lekcji matematyki.

Nigdy nie zwiewałam z lekcji ulubionego polskiego.

bos. **bježati sa časova** vimp., **luftati** vimp. kol., *Moj razred nikad ne bježi sa časova.*

Već dva puta luftali smo iz matematike.

hr. **markirati** vp. i vimp. kol.

Moj markirali nikada ne markira.

sr. **збрисати** kol., / **клизнати** kol., / **побећи / утећи са часа** vp.

Beћ два пута смо збрисали / клизнули / утекли / побегли са часова математике.

pol. **wątpić** – **powątpiewać** w coś / czy... ‘nie wierzyć’

Powątpiewaliśmy w jej dobre chęci.

Wątpiła cały czas, czy sobie poradzi w tej pracy.

bos. **sumnjati** – **posumnjati** u što / je li...

Posumnjali smo u njegove namjere.

Sve vrijeme je sumnjala noće li se snaći na novom poslu.

hr. **sumnjati** – **posumnjati** u što / je li...

Posumnjali smo u njegove namjere.

Sve vrijeme je sumnjala hoće li se snaći na novom poslu.

sr. **сумњати** – **посумњати** у што / да. ли...

Посумњали смо у његове намере.

Све време је сумњала да ли ће се снаћи на новом послу.

pol. **wbić sobie do głowy** / **w głowę** że... vp kol., **ubzdurać sobie** że... kol. vp. ‘umyślić sobie coś’

Wbił sobie do głowy / w głowę, że go żona zdradza.

Ubzdurali sobie, że ich sąsiedzi śledzą.

bos. **umisliti** da... vp., **uobraziti** – **uobražavati** da..., **zabiti u glavu** da... vp.

Umislio je da ga žena vara.

Uobrazio je da je bolestan.

Zabili su u glavu da ih komšije špijuniraju.

Uobražavao si je cijelo vrijeme da je najbolji na godini.

hr., **umisliti** da... vp., **uobraziti** – **uobražavati** da..., **zabiti u glavu** da... vp.

Umislio je da ga žena vara.

Uobrazio si da ga nitko ne voli.

Uobražavao si je cijelo vrijeme da je najbolji na godini.

Zabili su u glavu da ih susjedi slijede.

sr. **уобразити** – **уображавати** да... vp.

Уобразио је да га жена vara.

Уображавали су да их суседи прогањају.

pol. **wbiec** / **wbiegnąć** – **wbiegać** do / na ‘biegnąć, dostać się do środka’

Zamiast wbiec do ogrodu, ominął go i pobiegł dalej.

Wbiegł szybko na boisko i ściągnął siatkę.

bos. **utrčati** – **utrčavati** u / na

Mali je utrčao iznenada u kuhinju i počeo plakati.

Utrčao je na stadion i skinuo mrežu.

Neuverovatnom brzinom je utrčavao na stadion.

hr. **utrčati** – **utrčavati** u / na

Mali je utrčao iznenada u kuhinju i počeo plakati.

Utrčao je na stadion i skinuo mrežu.

Nevjerovatnom brzinom je utrčavao na stadion.

sr. **утрчати** – **утрчавати** на / у

Mali je iznenada utrčao у кухињу и почео да плаче.

Невероватном брзином је утрчавао на стадион.

Уместо да утрчи у башту, обишао је и отрчао даље.

pol. **wciąć** – **wcinać** coś kol. ‘zjeść z dużym apetytem’

Wciął trzy kotlety, dwie porcje sałaty i jeszcze był głodny.

Wcinał skromny kapuśniak, aż mu się uszy trzęsły.

bos. **smazati** što vp. kol.

Smazao je tri šnicle, dvije porcije salate i još je bio gladan.

hr. **njupati** – **ponjupati** što kol.

Njupao je običnu juhu od kupusa.

Ponjupao je tri šnicle, dvije salate i još je bio gladan.

sr. **поклонати** што vp. kol., **смазати** што vp. kol.

Поклопао је три шницле, две порције салате и још је био гладан.

Смазао је једноставну чорбу од купуса да је све трептало.

pol. **wdać się** w kogoś kol. vp. ‘być podobnym’

Mały wdał się całkiem w swojego tatę.

Córka nie ma nic ze mnie, wdała się całkiem do rodziny ojca.

bos. **uvrgnuti se** na koga vp. kol.

Na koga se mali uvrgnuo?

Čini mi se da se mali uvrgnuo na mamu.

Na koga se uvrglo ovo dijete?

hr. **biti** nalik na koga vp., **naslijediti** osobine koga vp., **poprimiti** čije osobine vp., **uvrgnuti se** na koga vp.

Mali je skroz nalik na svoga oca.

Mala nema ništa od mene, naslijedila je osobine očeve obitelji.

Unučad je poprimila uglavnom osobine djeda i bake.

Na koga se uvrglo ovo dijete?

sr. **уметнути се** на кога vp.

Mali se sasvim umetnuo на свога тату.

Нема ништа моје, сва се уметнула на очеву породицу.

pol. **wejść** – **wchodzić** do czegoś ‘iść, dojść do wnętrza czegoś’

Wszedł szybkim krokiem do księgarni i kupił słownik polsko-chorwacki.

Wszłam do domu i zobaczyłam, że coś się stało.

Wchodziliśmy wolno на szczyt Baraniej Góry.

bos. **ući** – **ulaziti** u što

Brzim koracima je ušao у књиžару и купео босански рјечник.

Upravo sam ulazila у башту и видјела да се нешто dogodilo.

hr. **ući** – **ulaziti** u što

Brzim koracima je ušao у књиžару и купео полјско – хрватски рјечник.

Upravo sam ulazila у врт и видјела да се нешто dogodilo.

sr. **ући** – **улазити** у што

Брзим корацима је ушао у књижа­ру и купио полско – српски речник.

Управо сам улазила у башту и видела да се нешто dogodilo.

pol. **wiązać się** – **związać się** (z kim) ‘nawiązywać bliski kontakt z kimś’

W żadnym wypadku nie powinien był się z nią wiązać.

Zwizzał się mocno z tą obcą w gruncie rzeczy rodziną.

Zwiziała się z nim już jako szesnastoletnia dziewczyna.

bos. **vezati se** – **privezati se** за кога vp.

Jako se vezao за ту, у суштини туђу, породицу.

Vezala se за њега још као шеснаестогодишња дјевојка.

Privezali smo se za našu tetu.
hr. vezati se – privezati se za koga
Jako se vezao za tu, u suštini tuđu, obitelj.
Vezala se za njega još kao šesnaestogodišnja djevojka.

Privezali smo se uz našu tetu.
sr. везати се – привезати се за кога
Jako се везао за ту у суштини туђу породицу.
Везала се за њега још као шеснаестогодишња девојка.
Привезали смо се за нашу тету.

pol. wietrzyć – przewietrzyć ‘wystawić coś na działanie świeżego powietrza’
Z powodu dużych mrozów słabo wietrzyliśmy mieszkanie.
Przewietrzyliśmy porządnie dom i rzeczy z szafy, a jednak czuć było niemiły zapach.

bos. luftati – proluftati, provjetriti – provjetravati što
Zbog mrazeva malo smo zračili stan.
Proluftali smo / provjetrili smo stan a ipak se osjećalo neprijatan miris.

hr. provjetriti – provjetravati, zračiti – prozračiti što
Provjetri sobu da izađe nemili miris.
Redovito smo provjetravali sobe.
Zbog velikih mrazeva malo smo zračili stan.
Prozračili smo solidno kuću, a ipak se osjećalo nemili miris.

sr. ветрити – проветрити што
Због великих мразева мало смо ветрили стан.
Проветрили смо кућу, а ипак се осећао непријатан мирис.

pol. winić – obwinić – obwiniać o coś / że...
‘przypisywać komuś winę’
Winila go o to, że nie mogli związać końca z końcem.
Obwinili go o wszystkie nieprawidłowości w magazynie.
Dłaczego mnie właśnie obwiniasz, że nie zdążyliśmy z wykonaniem projektu?

bos. kriviti – okriviti – okrivljati koga za što / zbog čega
Znam da tebe krive za cijeli taj incident.
Zašto upravo mene hoće okriviti zbog tog projekta?

Nemoj me stalno okrivljati!
hr. kriviti – okriviti – okrivljati koga za što / zbog čega
Znam da tebe krive za cijeli taj incident.
Krivila ga je za to što ne mogu sastaviti kraja s krajem.
Zašto upravo mene hoće okriviti zbog tog projekta?

sr. кривити – окривити кога за што,
оптужити – оптуживати кога за што
Кривила га је за то што нису могли да саставе крај са крајем.
Окривили су ме за недисциплинованост на послу.
Оптужили су га за све неправилности у радњи.
Често су га оптуживали, скоро се на то и навикао.

pol. wkręcić się do kogoś (grupy) ‘dostać się do grupy’
Nie wiadomo, kiedy wkręcił się do naszego towarzystwa.
Przykleił się do mnie jak rzep do psiego ogona.

bos. zalijepiti se za koga vp., **nametnuti se** u što vp., **uvući se** u što vp.
Mali se zalijepio za naše prijatelje.
Nametnuo se u njihovu raj.
Iznenada se uvukao u našu grupu.

hr. ubaciti se u koga (grupu) vp., **uvući se** u koga (grupu) vp.
Mali se prosto ubacio u njihovu nogometnu ekipu.

Ne zna se kada se uvukao u naše društvo.
sr. залепити се са кога vp., **натурити се** што vp., **утрапити се** у што vp.
Мали се просто залепио за новог суседа.
Натурило ми се то пријатељство.
Не зна се када се утрапио у наше друштво.

pol. **wracać – wrócić** z / od / do ‘przybywać z powrotem’

Wracał późno z pracy i nie miał już siły na nic.

Wracał od dziewczyny ostatnim tramwajem koło północy.

Kiedy wróciła do domu, bała się, że znów będzie awantura.

bos. **vraćati se – vratiti se** iz / s / od / kod / čemu

Vraćao se kasno s posla i nije imao snage ni za što.

Vraćao se od djevojke posljednjim tramwajem negdje oko ponoći.

Kad se vratila kući, pribojavala se da će biti opet avantura.

hr. **vraćati se – vratiti se** iz / s / od / kod /

Vraćao se kasno s posla i nije imao snage ni za što.

Vraćao se od djevojke posljednjim tramwajem negdje oko ponoći.

Kad se vratila kući, pribojavala se da će biti opet avantura.

sr. **враћати се – вратити се** (са) / из / од / чему /

Враћао се касно са посла и није више имао снаге ни за шта.

Кад се враћала из болнице, била је јако уморна.

Враћао се последњим трамваем од девојке, негде око поноћи.

Кад се враћала кући, бојала се да ће бити опет авантура.

pol. **wściekać się – wściec się** na kogoś z powodu / że... kol. ‘złościć się’

Wściekała się, że siostra nosi jej rzeczy.

Siostra się wściekała, że nie dbam o porządek.

Wściekał się na brata, że mu uszkodził samochód.

Ojciec się wściekł, że syn wrócił do domu dopiero rano.

bos. **bjesniti na koga zbog čega / kad (a)...**

vimp., pobješneti vp., ljutiti se – razljutiti se na koga zbog čega / (kad(a)..., srditi

se – rasrditi se na koga zbog koga čega / što / kad(a)

Bjesnio se na mene, kad sam glasno slušao muziku.

Bjesnila se, kada je sestra nosila njene stvari.

Pobjesnio je, kada sam mu rekao da neću ići na fakultet.

Ljutila se, kada je sestra nosila / oblačila njene stvari.

Naljutio se na brata jer mu je oštetio auto.

Otac se srdio što se sin vratio kući tek ujutro.

Tako se rasrdio da nije mogao progovoriti.

hr. **bjesniti na koga zbog čega / (kad(a)...**

vimp. – pobješneti vp., ljutiti se – razljutiti se na koga zbog čega / (kad(a)..., srditi

se – rasrditi se na koga zbog čega / što / da / kad(a)

Bjesnio je kad sam glasno slušao glazbu.

Bjesnila je kada je sestra nosila njezine stvari.

Pobjesnio je, kada sam mu rekao da neću ići na fakultet.

Ljutila se kada je sestra nosila / oblačila njene stvari.

Naljutio se na brata jer mu je oštetio auto.

Otac se srdio što se sin vratio kući tek ujutro.

Tako se rasrdio da nije mogao progovoriti.

sr. **љутити се – наљутити се** на кога због чега да / кад(а)...

срдити се – расрдити се на кога због чега / што... / кад(а)...

Љутила се, када је сестра носила њене ствари.

Наљутио се на брата да му је оштетио ауто.

Отац се срдео због тога / што се син вратио кући тек ујутро.

Тако се расрдио да није могао да проговори.

Отац се страшно расрдио, кад је чуо шта син ради.

Тако се расрдио да није могао да проговори.

Отац се страшно расрдио, кад је чуо шта син ради.

Тако се расрдио да није могао да проговори.

Отац се страшно расрдио, кад је чуо шта син ради.

Тако се расрдио да није могао да проговори.

Отац се страшно расрдио, кад је чуо шта син ради.

Тако се расрдио да није могао да проговори.

Отац се страшно расрдио, кад је чуо шта син ради.

Тако се расрдио да није могао да проговори.

Отац се страшно расрдио, кад је чуо шта син ради.

Тако се расрдио да није могао да проговори.

Отац се страшно расрдио, кад је чуо шта син ради.

Тако се расрдио да није могао да проговори.

Отац се страшно расрдио, кад је чуо шта син ради.

Тако се расрдио да није могао да проговори.

Отац се страшно расрдио, кад је чуо шта син ради.

Тако се расрдио да није могао да проговори.

Отац се страшно расрдио, кад је чуо шта син ради.

Тако се расрдио да није могао да проговори.

Отац се страшно расрдио, кад је чуо шта син ради.

pol. **wybiec / wybiegnąć – wybiegać** z czegoś na coś ‘biegnąć opuścić miejsce’

Wybiegł z domu bez czapki i płaszcza na srogi mróz.
 Wybiegliśmy radośnie na ukwieconą łąkę.
 Kiedy wybiegaliśmy z sali gimnastycznej na boisko, zaczynało padać.

bos. **istrčati / otrčati** iz čega na što vp.
Istrčao je iz kuće bez kape i kaputa naljuti mraz.
Radosno smo otrčali na cvijetnu livadu.

hr. **istrčati / otrčati** iz čega na što vp.
Istrčao je iz kuće bez kape i kaputa na ljuti mraz.
Radosno smo otrčali na cvijetnu livadu.

sr. **истрчати из чега на што** vp.
Истрчао је из куће без капе и капута на мраз.
Радосно смо истрчали на цветну ливаду.

pol. **wyblagać** żeby..., **wyprosić** kogo o co / żeby... vp. 'bardzo prosić'
Wybłagał ojca, żeby go puścił na mecz.
Wyprosiliśmy mamę, żeby nam pozwoliła zostać dłużej u kolegi.

bos. **izmoliti** što (od koga) vp., **kamčiti – iskamčiti** što (od koga)
Tako dugo smo kamčili dok nismo iskamčili od mame dopuštenje da ostanemo duže kod prijatelja.
Jedva smo izmolili finansiranje festivala.

hr. **moliti – izmoliti** od koga za što / da..., **prostiti** koga za što / da... vimp.
Tako dugo smo molili dok nismo izmolili od mame dopuštenje da ostanemo duže kod prijatelja.
Prošio sam mamu tako dugo dok mi konačno nije dala taj ormar.

sr. **измолити што од кога** vp., **камчити – искамчити** што од кога vp., **намолити** што од кога vp.
Једва смо измолили од општине неки новац за фестивал.
Тако дуго смо камчили док нисмо искамчили од маме дозволу да останемо дуже код друга.
Намолио је оца да га пусти на море.

pol. **wybrnąć** z czegoś vp., **wykaraskać się** z czegoś vp. kol. 'wydobyć się z trudnej sytuacji'
Nie mógł wybrnąć z tych układów.
Odechnęła z ulgą, kiedy wybrnęła z tej znajomości.
Ledwo się wykaraskał z choroby.

bos. **iskobeljati se** iz čega kol., **isplivati** iz čega vp., **izmigoljiti** iz čega vp., **izvaditi se** iz čega vp., **izvući se** iz čega vp.
Jedva smo se iskobeljali iz teške materijalne situacije.
Nisam mislio da ću uspjati isplivati iz tih problema.
Izmigoljio sam iz klopke lukavo laskajući te govoreći što i ne mislim.
Izvukla sam se iz nevolje, lažući.
Ipak se izvukao iz svega.

hr. **iskobeljati se** iz čega vp. kol., **isplivati** iz čega vp., **izbjeci** iz čega vp. **izmigoljiti** iz čega vp., **izvaditi se** iz čega vp., **izvući se** iz čega vp.
Jedva smo se iskobeljali iz teške materijalne situacije.
Nisam mislio da ću uspjati isplivati iz tih problema.
Izbjegli smo bolest zahvaljujući preventivi.
Izmigoljio sam, lukavo laskajući te govoreći što i ne mislim.
Izvukla sam se iz nevolje, lažući.
Ipak se izvukao iz svega.

sr. **извући се из чега** kol., **искобељати се** из чега kol., **испетљати се** из чега kol., **ослободити се** из чега vp.
Није могао да се извуче од тих нагодби.
Једва смо се искобељали из тешке материјалне ситуације.
Не знам како се истетљати из те ситуације.
Одахнула је с олакшањем, када се ослободила тог познанства.

pol. **wychylać – wychylić** (najczęściej głowę przez otwór), **wysunąć – wysunąć** (część ciała przez otwór)

- Wychyliła głowę przez okno pędzącego pociągu i wpadło jej coś do oka.
Kiedy wychyliła głowę, spadły na nią śmieci.
Wysuwali ręce przez drzwi pociągu, które o mało co nie połamały.
Wysunął nogę z samochodu i zaczepił o barierkę mostu.*
- bos. **promoliti – promaljati** što (dio tijela)
*Kada je promolila glavu, palo je na nju smeće.
Hladno je da ne promoliš nos iz kuće.
Kada je tako često promaljala glavu, prohladila se.*
- hr. **promoliti – promaljati** što (dio tijela)
*Kada je promolila glavu, palo je na nju smeće.
Hladno je tako da ne treba promoliti glave iz kuće.
Kada je tako često promaljala glavu, prohladila se.*
- sr. **промолити – промаљати** што (део тела)
*Kada je promolila glavu, na nju je palo smeće.
Hladno je da ne promoliš nos iz kuće.
Kada je tako promaľala glavu, prohladila se.*
- pol. **wyciągać – wyciągnąć** coś od kogoś kol., **wyludzać – wyludzić** coś od kogoś
*'podstępnie wyprosić coś od kogoś'
Doił swoją biedną matkę, dokąd żyła.
Wydoili go strasznie przez te ostatnie kilka lat.
Wyludził od współnika, jak się okazało w śledztwie, prawie cały majątek firmy.
Znany był z tego, że wyludzał forszę od kogoś się dało.*
- bos. **iskuckati** što od koga, **izmamiti – izmamljivati** što od koga, **iznuditi – iznuđivati** što od koga
*Tko zna koliko novca je iskucalo / izmamio od ljudi.
Godinama je izmamljivao novac od suradnika.*
- Iznudio je od partnera, kako je istraga pokazala, cijelu imovinu tvrtke.
Poznat je bio po tome što je iznuđivao od koga stigne i tako je iznudio i od nje.
Ne mogu gledati kako muze svoju jednu majku.
Izmuzli su ga strašno posljednjih godina.*
- sr. **извући што од кога** **випр., измамити – измамљивати** што од кога, **изнудити – изнуђивати** што од кога **вр.**
*Извукли су од оца све до последње паре.
Ко зна колико новца је измамио од људи.
Изнудио је од партнера, како је истрага показала, целу имовину фирме.
Познат је био по томе што је изнуђивао од кога стигне и тако јој је искамчио и последњу пару.*
- pol. **wydrzeć się** (z ubrania) 'zużyć ubranie'
*Wydarł się z ubrania, a nowego nie miał za co kupić.
Wydarła się z butów, a tu nadchodziła zima.*
- bos. **iscijepati se** **vp. reg., poderati se** **vp.**
Odišlo mu se iscijepalo / poderalo, ali nije imao novca kupiti novo.
- hr. **poderati se** **vp.**
Odišlo mu se poderalo ali nije imao novca kupiti novo.
- sr. **исцепати се** **вр., подерати се** **вр.**
*Одело му се исцепало / подерало, али није имао лове да купи ново.
Подерале су јој се ципеле а приближавала се зима.*
- pol. **wyglądać – wyjrzeć** (przez otwór) 'patrzeć przez coś'

Wyglądałam ostrożnie przez uchylone okienko, ale nikogo nie było.
Wyjrzał przez okno w dachu, ale niczego nie zauważył.
 bos. **viriti – zaviriti**
Dugo sam virio, ali nikoga nije bilo.
Zavirio je kroz prozor na krovu, ali ništa nije proletjelo.
 hr. **viriti – zaviriti**
Virario sam iza kulisa ne bi li vidio našu slavnu glumicu.
Zavirio je kroz prozor na krovu ali ništa nije proletjelo.
 sr. **вирити – завирити**
Дуго сам вирио али никога није било.
Завирио је кроз прозор на крову, није ништа приметио.

pol. **wyjechać – wyjeżdżać** skądś ‘opuścić miejsce pobytu’
Wyjechałam na tydzień do rodziny.
Wyjeżdżaliśmy z Krakowa późnym wieczorem.
 bos. **krenuti** iz čega vp., **otići** iz čega vp., **otputovati** iz čega vp.
Krenuli smo iz Sarajeva kasno naveče.
Otišla sam na jednu sedmicu kod rodbine.
Otputovali smo iz Krakova kasno naveče.
 hr. **krenuti** iz čega vp., **otići** iz čega vp., **otputovati** iz čega vp.
Krenuli smo iz Zagreba kasno na večer.
Otišla sam na jedan tjedan kod rodbine.
Otputovali smo iz Krakova kasno na večer.
 sr. **кренути** из чега vp., **отићи** из чега vp., **отпутовати** из чега vp.
Кренули смо за Нови Сад после вечере.
Отишли смо у кафић на пиће и разговоре.
Отпутовала сам на недељу дана до породице.
Отпутовали смо из Београда касно навече.

pol. **wykląć vp., wyłączyć** (ze wspólnoty wiernych) vp. ‘potępić kogoś przeklinając’
Arianie zostali wyklęci przez chrześcijan.
Wszyscy wyklęli / wyłączyli sektę.
 bos. **anatemisati** koga vp., **baciti** **anatemu**

na koga vp., baciti **kletvu** na koga, **prokleći** koga vp.
Hrišćani su anatemisali Arijevece.
Svi su bacili anatemu / kletvu na sektu.
Prokleli su cijelu grupu iz svoje zajednice.
 hr. **anatemizirati** koga vp., **baciti** **anatemu** na koga vp., **prokleći** koga vp.
Kršćani su anatemizirali Arijevece.
Svi su bacili anatemu na sektu.
Prokleli su cijelu grupu iz svoje zajednice.
 sr. **анатемисати** кога vp., **бацити** **проклетство** на кога vp.
Хришћани су анатемисали Аријевце.
Сви су бацили проклетство на секту.

pol. **wyliczyć się – wyliczać się** komuś z czego (pracy, pieniędzy) ‘zdać rachunek z czegoś’
Co dwa tygodnie wyliczała się z wykonanej pracy chałupniczej.
Wyliczyli się jej co do grosza z wyłożonych pieniędzy.
Co miesiąc musiała mu się wyliczać ze wszystkich wydatków.
 bos. **položiti račun(e)** komu vp.
Svaki mjesec mu je morala položiti račun za sve izdatke.
Položili su joj račune sve do posljednje marke.
 hr. **položiti račune** komu vp.
Svaki mjesec je morala da mu pokaže račune za sve izdatke.
Položili su joj račune sve do posljednje kune.
 sr. **положити рачуне** коме vp.
Положили су јој рачуне све до последње паре.
Сваки месец морала је да му положи рачуне за све издатке.

pol. **wyobcować się** z czegoś vp. ‘zrobić się dalekim’
Całkiem wyobcowała się ze środowiska, nie utrzymywała z nikim kontaktów.
 bos. **otuditi se** od koga vp.
Potpuno se otudila od sredine, nije ni s(a)

kim održavala vezu.
 Ne očekivano se otuđio od svih.
 hr. **otuđiti** se od koga vp.
Potpuno se otuđila od sredine, nije ni s(a)
kim održavala vezu.
 Ne očekivano se otuđio od svih.
 sr. **отуђити** се од кога vp.
Неочекивано се отуђила од средине, није
ни са ким одржавала везу.
Потпуно се отуђио од свих.

pol. **wyolbrzymiać** – **wyolbrzymić** coś ‘przedstawiać w przesadnych rozmiarach’
Co raz to wszystko wyolbrzymiała.
Tak wyolbrzymił te blahoŝtki, że zrobił się
konflikt.

bos. **napuhavati** – **napuhati** što vimp kol.,
preuveličati – **preuveličavati** što, **uvećati**
 što vp., **veličati** – **uveličati** što
Napuhala je sve svoje sitne uspjehe.
Pretjerao je u jelu.
Svaki čas bi sve preuveličavala.
Tako je preuveličao te tričarije da je došlo
do konflikta.

Vidi se da ima dar za preuveličavanje svega.
 hr. **napuhavati** – **napuhati** što vimp kol.,
preuveličati – **preuveličavati** što vimp.,
uvećati što vp. **veličati** – **uveličati** što
Napuhala je sve svoje sitne uspjehe.
Svaki čas bi sve preuveličavala.
Vidi se da ima dar za pre uveličavanje svega.
Tako je uveličao te tričarije da je došlo do
konflikta.

sr. **надувавати** – **надувати** што
Сваки час би све надувала.
Тако је надувао те тричарије да је дошло
до конфликта.

pol. **wyprowadzić** kogoś / coś z czegoś vp.,
wywieść kogoś / coś z czegoś vp. ks.
 ‘wyjść na zewnątrz czegoś lub dokądś’
Wyprowadzili zwierzęta z pożaru.
Wywiedli na arenę wszystkich niewolników.

bos. **izvesti** – **izvoditi** koga / što iz čega vp.
Izveo sam auto iz garaže.
Izveli su ljude i životinje iz požara.

Kad sam izvodio auto iz garaže, zapeo sam
za ogradu.
 hr. **ispeljati** koga / što iz čega vp. reg., **izvesti**
 – **izvoditi** koga / što iz čega
Ispeljao sam auto iz garaže, zapeo sam za
ogradu.

Izveli su ljude i životinje iz požara.
 sr. **извести** – **изводити** кога из чега vp.,
истерати кога из чега vp., **испратити** –
испраћати кога из чега vp.
Извели су људе и животиње из пожара.
Kad sam izveo auto iz garaže,
zakačio sam za ogradu.
Majka bi me uvek isterala sa suzama.
Ispratili su me sa najboljim željama.

pol. **wypompować** kogoś – **wypompować**
 się / się vp. kol. ‘bardzo się zmęczyć’
Szefostwo nas ostatnio wypompowało
z wszystkich sił.

Ostatnie dni strasznie mnie wypompowały.
Zupełnie się wypompałem przy tej pracy.

bos. **ispucati** koga / se vp. kol.
Novi šef nas je potpuno ispumao.
Posljednji dani strašno su me ispućali.
Skroz sam se ispućao u tom poslu.
 hr. **ispucati** koga / se vp. kol. vp.
Novi šef nas je potpuno ispumao.
Posljednji dani strašno su me ispućali.
Skroz sam se ispućao u tom poslu.

sr. **испумпати** кога / себе kol. vp.
Нови шеф нас је кроз испумпао.
Последњи дани су ме страшно испумпа-
ли.
Тотално сам се испумпао у том послу.

pol. **wyprowadzić** kogo w pole vp., **wy-**
strychnąć (na dudka) vp. kol. ‘oszukać’
Nawet się nie zorientował, jak go wypro-
wadził w pole.
Wystrychnęli go na dudka, a on nie mógł
w to uwierzyć.

bos. **izvarati** koga vp., **prevariti** koga vp.;
Omeo ga je u namjeri da nešto uradi.
Izvarali su ih da nisu mogli vjerovati.
Nije ni bio svijestan kako su ga prevarili.

hr. **izvarati koga vp., prevariti koga vp.**

Izvarali su ih da nisu mogli vjerovati.

Nije ni bio svjestan kako su ga prevarili.

sr. **направити будалу од кога vp.,
насамарити – насамаривати кога, пре-
варити кога vp.**

*Није ни било свестан како су направили
од њега будалу.*

Лако га је насамарила.

*Често су их насамаривали, а они нису
имали о томе појма.*

*Ужасно су га преварили да није могао
да верује.*

pol. **wypruć się – wypruwać się kol.**
'zmuszać się do dłużego wysiłku'

*Choćbym się wypruła, nie dam rady sama
tego zrobić.*

*Wypruwał się w pracy, a nikt tego nie
zauważał.*

bos. **slomiti se vp. kol.**

I da se slomim, niko to neće primijetiti.

hr. **polomiti se vp. kol**

I da se polomim, nitko to neće primijetiti.

sr. **поломити се vp. kol**

*Чак и кад бих се сломила, нико не би
приметио.*

Поломио се, а да то нико није запазио.

pol. **wyrobić się – wyrabiać się 'nabyć
praktyki – nabywać praktyki, umiejętności'**
*Widać było, że szybko się wyrobił na stu-
diach.*

*Otoczona panienkami z dobrego domu,
wyrabiała się z każdym dniem.*

bos. **uljuditi se vp., usavršiti se vp.**

*Izenadila sam se kako se brzo uljudio
u velikom gradu.*

Nisam očekivala da se tako uljudio.

Brzo se usavršio u velikom gradu.

hr. **oblikovati se vimp., uspjati vp.**

*Bilo je očigledno da se brzo oblikovao na
studiju.*

Brzo je uspio u velikom gradu.

sr. **изградити се vp., постати углађен vp.,
усавршити се vp.**

Брзо се изградио у великом граду.

*Било је очигледно да се брзо усавршио
на студијама.*

*Окружена госпођицама из добрих кућа,
сваки дан је постојала углађенија.*

Много читајући, усавршио се.

pol. **wyrznąć – wyrzynać** coś 'zabić bydło'

W obliczu epidemii wyrznęli całe stada bydła.

*Przyszła taka susza, że wyrzynali wszystko,
co potrzebuje wody.*

bos. **klati – isklati**

Zbog epidemije klali su cijela stada goveda.

*Došla je takva suša da su poklali sve što
treba vode.*

hr. **klati – poklati**

Zbog epidemije klali su cijela stada goveda.

*Došla je takva suša da su poklali sve što
treba vode.*

sr. **клати – заклати, поклати vp.**

Због епидемије клали су цела стада говеда.

Морали су да закољу свињу за Нову годину.

Због суше морали су да покољу стоку.

pol. **wyświechtąć** coś vp. Kol. 'zniszczyć
ubranie'

*Wyświechtal spodnie tak, że prześwitywała
mu bielizna.*

bos. **istanjiti što vp., izlizati što vp., pohaba-
ti se vp.**

Što si istanjio te pantalone!

Istanjio se / izlizao taj štof.

*Tako je izlizao pantalone da mu je probi-
jalo donje rublje.*

*Od dugog nošenja pohabala joj se, na
njenu veliku žalost, omiljena haljina.*

hr. **izlizati što vp. pohabati se vp.**

*Tako je izlizao hlače da mu je probijalo
donje rublje.*

*Od dugog nošenja pohabala joj se, na
njenu veliku žalost, omiljena haljina.*

sr. **излизати што, похабати се vp.**

*Тако је излизао панталоне да му се
видело доње рубље.*

*Од дугог ношења похабала јој се, на њену
велику жалост, омиљена хаљина.*

pol. **wytykać** coś – **wytkać** coś ‘pokazywać błędy’

*Przy każdej okazji wytykał jej brak posagu.
Zniecierpliwiona jego zachowaniem, wytknęła mu brak ogłady.*

bos. **predbaciti** – **predbacivati** komu što / kako... vp.

Predbacio mi je kako sam jučer loše predavao.

Stalno mi nešto predbacuješ!

Predbacivala mi je stalno žena kako loše sjedim.

hr. **nabijati na nos** kol., **predbaciti** – **predbacivati** komu što / kako... vp., **prigovarati** – **prigovoriti** što da...

Stalno su joj nabijali na nos što nema ništa.

Predbacio mi je kako sam jučer loše predavao.

Predbacivala mi je stalno žena kako loše sjedim.

Prigovarali su joj da je siromašna.

Tako su joj prigovorili da se rasplakala.

sr. **набацити** – **набацивати** коме што / што, **пребацити** – **пребацивати** коме што / што

Љут због њезиног понашања, набацио јој је недостатак летих манира.

У свакој прилици јој је пребацивао недостатак мираза.

Знала је да јој пребацује што се удала ради новца.

Ништа му нису могли пребацивати, тако је био фин човек.

Најзад су престали да им пребацују њихове мане.

pol. **wytrzeszczyć oczy** – **wytrzeszczać** oczy vp. kol. ‘otwierać szeroko oczy’

Na ten widok wytrzeszczył oczy ze zdumienia.

Co raz to wytrzeszczała oczy na widok corridy.

bos. **iskolačiti oči** vp., **izbuljiti oči** vp.

Iskolačila je oči, ugledavši mrtvaca.

Kad je vidio i to, izbuljio je oči od začuđenosti.

hr. **iskolačiti oči** vp., **izbečiti se** vp., **izbuljiti oči** vp.

Iskolačila je oči, ugledavši mrtvaca.

Izbečila je oči kad ju je vidjela.

Kad je vidio i to, izbuljio je oči od začuđenosti.

sr. **избечити очи** vp., **исколачити очи** vp.

Сваки час би избечила очи видевиши кориду.

Кад је видео и то, исколачио је очи од изненађења.

pol. **wywikłać się** z czegoś vp. ‘wydostać się z trudnej sytuacji’

Z trudem się wywikłali z całej tej przygody.

bos. **ispetljati se** iz čega vp., **izvući se** iz čega vp.

Tako su se upetljali u mnoge finansijske probleme da su se jedva ispetljali.

Teško su se izvukli iz te situacije.

hr. **ispetljati se** iz čega vp., **isplivati** iz čega vp., **izvući se** iz čega vp.

Tako su se upetljali u mnoge finansijske probleme da su se jedva ispetljali.

Jedva je isplivao iz te ozbiljne situacije.

Teško su se izvukli iz te situacije.

sr. **извући се** из чега vp., **испетљати се** из чега vp.

Тешко су се извукли из те ситуације.

Тако су се упетљали у многобројне финансијске проблеме да су се једва испетљали.

pol. **wzdragać się** / **wzdrygać się** – **wzdrygnąć się** jedn. przed czymś / na myśl, że...

vimp. ‘nie chcieć czegoś zrobić’

Wzdragał się przed wizytą u sekretarza partii.

Wzdrygał się na myśl, że poczęstują nas ślimakami.

Wzdrygałam się na myśl, że do domu sprowadziły się szczury.

Wzdrygnął się na myśl, że musi mieszkać z teściową.

bos. **groziti se** od čega (na misao / od pomisli), **ježiti se** od čega (na misao / od pomisli), **stresati se** od čega (na misao / od pomisli) da... vimp.

Grozili smo se na misao da su se u kući pojavili štakori.

Ježila sam se od pomisli da živim s taštom.

Ježim se kad čujem tako nešto.

Stresali smo se na misao da će na poslužiti puževima.

hr. **drhtati** od čega da... vimp., **groziti se** od čega vimp., **ježiti se** od čega (na misao / od pomisli) vimp. **stresati se** od čega (na misao / od pomisli) vimp., **tresti se** od čega (na misao / od pomisli) vimp.

Drhtali smo od pomisli da idemo u rat.

Grozili smo se od užasa kad su se u kući pojavili štakori.

Ježila sam se od pomisli da živim s punicom.

Stresali smo se od pomisli da će nas poslužiti puževima.

Tresla sam se od užasa kad sam vidjela nesreću.

sr. **дрхтати** од чега (на мисао / од помисли) vimp., **трести се** од чега (на мисао / од помисли) vimp., **трзати се** од чега (на мисао / од помисли)

Дрхти када се спомене тај пресудни разговор.

Трзала сам од помисли да живим са таштом.

Тресли смо се на мисао да су се у кући појавили пацови.

Z

pol. **zabawiać się** vimp. 'spędzać czas na przyjemnościach, rozrywce'

*Mój dziadek umiał się w młodości zabawiać.
Nieźle się zabawiali na urodzinach.*

bos. **provesti se – provoditi se** vimp., **raskalašiti se** vp., **šenlučiti** vimp., **zabavljati se** vimp.

Moj djed znao se provoditi.

On je bio uvijek raskalašen.

Imali su običaj da šenluče do zore.

Kad mu se rodio sin, zabavljao se tri dana i tri noći.

hr. **provesti se – provoditi se, razonoditi se** vp., **zabavljati se** vimp.

Čuo sam kako ste se sinoć lijepo proveli.

Moj djed znao se provoditi.

Imali su običaj da se zabavljaju do zore.

Kad mu se rodio sin, zabavljao se tri dana i tri noći.

Znaju se oni razonoditi.

sr. **забављати се – забавити се, лумповати** vimp., **разонодити се** vimp.

Више пута су се тако забављали и нико није обраћао пажњу.

Чуо сам да сте се јуче добро забавили.

Лумповао је три дана и три ноћи када му се родио син.

Имали су обичај да лумпују до зоре.

Знају се они разонодити.

pol. **zachodzić – zająć** gdzieś / do kogoś 'wstępować gdzieś'

Coraz rzadziej zachodził do starych przyjaciół.

Widziałam, jak zachodzili do nich coraz to jacyś ludzie.

Kiedys zaszedł do nas niespodziewanie, cały zdenerwowany.

bos. **dolaziti** komu / kod koga, **navraćati – navratiti** komu / kod koga, **svraćati – svratiti** komu / kod koga

Od razvoda nam više ne dolazi.

Sve rjeđe je navraćao starim prijateljima.

Vidjela sam kako su sve češće navraćali kod njih neki nepoznati ljudi.

Kad je navratio kod mene bivši suprug, bila sam jako zbunjena.

Od majčine smrti jako rijetko je svraćao kod nas.

Jednom je svratio kod nas vrlo nemiran, što nas je uznemirilo.

hr. **dolaziti** komu / kod koga, **navraćati – navratiti** komu / kod koga, **svraćati – svratiti** kome / kod koga

Od razvoda nam više ne dolazi.

Sve rjeđe je navraćao starim prijateljima.

Vidjela sam kako su sve češće navraćali kod njih neki nepoznati ljudi.

Kad je navratio kod mene bivši suprug, bila sam jako zbunjena.

Od majčine smrti jako rijetko je svraćao kod nas.

Jednom je svratio kod nas, vrlo nemiran, što nas je uznemirilo.

sr. **долазити** коме / код кога, **навраћати – навратити** коме / код кога, **свраћати – свратити** коме / код кога

Све ређе је долазио код старих пријатеља.

Не сећам се већ кад су ми навратили.

Видела сам како су све чешће навраћали / свраћали код њих неки непознати људи.

*Једном је навратио / свратио код нас,
веома изнервиран.*

pol. **zaczepiać – zaczepić** ‘zachować się
agresywnie w stosunku do kogoś’

*Zaczepiał mnie co raz jakiś podejrzaný typ.
Zaczepiła mnie na przerwie ta dziewczyna,
która mi się od dawna podobała.*

bos. **zadirktivati koga vimp., zafrkavati koga
vimp., zaustavljati koga vimp.**

Zadirktivao me je neki sumnjivi tip.

*Puno snažniji osmaši počeli zafrkavati
Mišu za velikog odmora, navodno su mu
i zaprijetili da će ga istući.*

*Na odmoru zaustavljala me je ta djevojka
koja mi se odavna dopada.*

hr. **zadirktivati koga vimp., zafrkavati koga
vimp., zavitlavati koga vimp., reg.,**

Zadirktivao me je neki sumnjivi tip.

*Puno snažniji osmaši počeli su zafrkavati
Mišu za velikog odmora, navodno su mu
i zaprijetili da će ga istući.*

Zavitalavali su me zbog nespretnosti.

sr. **зафркавати кога вимп, заподевати
свађу, зауставити – заустављати кога
вимп., изазивати кога вимп.**

*Страшно смо на одмору зафркавали
једног Мишу.*

Они увек заподевају свађу.

*На одмору ме је зауставила / заустављала
та девојка која ми се одавно допада.*

Стално ме је изазивао неки сумњиви тип.

pol. **zadzierać nosa – zadrzeć nosa, zhar-
dzieć** ‘być zarozumiałym’

*Nie zadzieraj nosa, nie rób głupiej miny.
Odkąd dostał się na studia, strasznie za-
darł nosa.*

bos. **dizati nos vimp., ispriti se vp., napu-
havati se vimp., praviti se važan vimp.**

Ne diži nos, nisi ništa.

Isprasio se da je najpametniji u grupi.

*Otkako je počeo studirati, strašno se pravi
važan.*

hr. **biti napuhan vimp., dizati nos vimp.,
praviti se važan vimp.**

Ne diži nos, nisi ništa.

Napuhan je otkako su ga unaprijedili.

*Otkako je počeo studirati, strašno se pravi
važan.*

sr. **дизати нос вимп., правити се важан вимп.**

Не дижи нос, ниси ништа.

*Отказо је почео да студира, страшно
се прави важан.*

pol. **zakochać się bez pamięci / na zabój /
na śmierć w kimś vp., zadurzyć się**

w kimś vp. ‘zapałać wielką miłością’

*Zakochała się bez pamięci / na zabój / na
śmierć w jakimś podejrzanym typie i ucie-
kla z domu.*

*Zadurzyła się w koleźce z grupy tak, że nie
mogła się uczyć.*

bos. **zaljubiti se ludo u koga vp.,**

Ludo se zaljubila u profesora i nije mogla učiti.

hr. **ludo se zaljubiti u koga vp., zavoleti ludo
koga vp., zatreskati se u koga vp. kol.**

*Moja sestra je ludo zavoletjela crnca i brzo
se udala.*

Ludo se zaljubila u profesora i nije mogla učiti.

Zamisli da se zatreskala u tog mladića.

sr. **затрескати се вр. кол., зацопати се вр.**

кол., заћорити се вр. кол., лудо волећи

вр., лудо се заљубити вр.

Тако се затрескала да није могла да учи.

*Зацопала се у неког сумњивог типа и по-
бегла од куће.*

Заћорила се у њега до ушију.

Волеи су се лудо, неразумно.

Лудо су се заљубили.

pol. **zależać (na czymś) 3. sg. imp. – zależy**

‘być uwarunkowanym czymś’

*Zależy mi na tym, aby jak najlepiej zdać
egzamin.*

Nie zależało mu na niczym.

bos. **ovisiti o komu, o čemu vimp.**

Prije svega sve ovisi o nama.

Sarađivat ćemo s državama koje provode

istrage, ali i sami ćemo pokrenuti istragu

jer želimo ustanoviti istinu, a ne ovisiti

o tuđim izvorima informacija.

hr. **ovisiti** o komu / o čemu vmp.

Prije svega sve ovisi o nama.

Suradivati ćemo s državama koje provode istrage, ali i sami ćemo pokrenuti istragu jer želimo ustanoviti istinu, a ne ovisiti o tuđim izvorima informacija.

sr. **зависити** о коме / чему, **стало до кога** / чега / вр.

Сарађиваћемо са државама које проводе истраге, али ћемо је и сами покренути, јер желимо да установимо истину, а не само да зависимо од туђих извора информације.

Од квалитета робе зависе цене, ма и купци.

Стало му је до тога да што боље положи истит.

Веома ми је стало до те девојке.

pol. **zaliczać się** do vimp. ‘należeć do jakiejś całości’

Zaliczam się do najlepszych studentów na roku.

Polska zalicza się do krajów o przeciętnym zaludnieniu.

Kraków zalicza się do najstarszych miast w Polsce.

bos. **pripadati** / **spadati** међу / у што vimp., **ubrojati** се у што vimp.

Pripadam међу најбоље студенте на години.

Varšava spada међу најкуплије пријестонице у Европи.

Poljska se ubraja u zemlje s prosječnom naseljenošću.

Krakov se ubraja u najstarije gradove u Poljskoj.

hr. **pripadati** / **spadati** међу / у што vimp., **ubrojati** се у што vimp.

Pripadam међу најбоље студенте на години.

Varšava spada међу најкуплије пријестолнице у Европи.

Poljska se ubraja u zemlje s prosječnom naseljenošću.

Krakov se ubraja u najstarije gradove u Poljskoj.

sr. **спадати** у што vimp., **убројати** се у што vimp.

Спадам у најбоље студенте на години.

Пољска се убраја у земље са просечном насељеношћу.

Краков се убраја у најстарије градове у Пољској.

pol. **zamknąć się** vp. kol. ‘zamilknąć widząc, że nie ma się racji’

Szybko się zamknęła, kiedy się zorientowała, że nie ma racji.

bos. **poklopiti se** vp. kol.

Odмах se poklopila kad je shvatila da nije u pravu.

hr. **poklopiti se** ušima vp. kol., **ušutjeti se** vp.

Na te riječi brzo su se poklopili ušima.

Odмах je ušutjela kad je skontala da nije u pravu.

sr. **ућутати** се vp.

Одмах се ућутала, када је сконтала да није у праву.

pol. **zapodziać się** vp. kol. ‘zgubić się’ vp.

Gdzieś mi się zapodziały moje notatki.

Gdzieś mi się zapodział futerał na okulary, który był dla mnie pamiatką.

bos. **nestati** vp., **propasti** u zemlju vp., **zametnuti** vp. **zaturiti** što vp.

Nestala mi je futrola za naočare.

Knjiga mi je kao propala u zemlju.

Negdje su mi se zametnule bilješke.

Zaturila sam opet olovku.

hr. **izgubiti** što vp., **nestati** vp., **zametnuti** se vp.

Nestala mi je futrola za naočale.

Negdje su mi se zametnule bilješke.

sr. **затурити** се vp., **нестати** vp.

Негде су ми се затуриле белешке.

Нестала ми је футрола за наочаре која ми је била драга успомена.

pol. **zapomnieć** – **zapominać** coś / o kimś / czymś / że... ‘przestać pamiętać o kimś, o czymś’

Zapomniałam książkę / o książce / że mam oddać książkę.

*Tak intensywnie pracowałam, że zapom-
niałam o obiedzie.
Na śmierć zapomniałem zażyć lekarstwo.
Nie zapomnij o parasolu.*

bos. **zaboraviti** – **zaboravljati** na koga / što
/ da...

*Zaboravila sam knjigu.
Skoz sam zaboravila uzeti lijek.
Nemoj zaboraviti kišobran.
Skoz sam zaboravila da ne voliš slatko.*

hr. **zaboraviti** – **zaboravljati** na koga / što / da...

*Zaboravila sam knjigu.
Skoz sam zaboravila uzeti lijek.
Nemoj zaboraviti kišobran.
Skoz sam zaboravila da ne voliš slatkiše.*

sr. **заборавити** – **заборавати** на кога / што
/ да...

*Заборавила сам на књигу коју сам посудила
од тебе.*

*Немој да заборавиш кишобран.
Заборавила сам да узем лек.*

pol. **zatkąć** kogoś czymś. vp. kol. 'sprawić,
że ktoś przestał mówić'

*Szybko go zatkął swoimi argumentami.
Zatkalo go z wrażenia, kiedy usłyszał, co
się stało.*

bos. **poklopiti** koga čime vp. kol

Brzo ga je poklopio svojim dokazima.

hr. **poklopiti** koga čime vp. kol

Brzo ga je poklopio svojim dokazima.

sr. **поклопити** кога чиме vp. kol

Брзо га је поклопио својим аргументима.

pol. **zatoczyć kolo** / **krąg** vp.

*W ten sposób moje życie zatoczyło kolo.
I tak zatoczyliśmy wielki krąg i znaleźliśmy
się w punkcie wyjścia.*

bos. **napraviti krug** vp., **zaokružiti** vp.

*I tako smo napravili veliki krug / zaokružili
i našli se na mjestu izlaska.*

I na taj način moj se život zakružio.

hr. **napraviti krug** vp., **zaokružiti** vp.

*I tako smo napravili veliki krug / zaokružili
i našli se na mjestu izlaska.*

I na taj način moj život se zakružio.

sr. **изгупати** vp. **заокружити** vp.

*И тако смо изгупали цео круг и нашли се
на месту поласка.*

На тај начин се мој живот заокружио.

pol. **zawstydzić się** vp., **zażenować się** vp.
'poczuć wstyd'

*Strasznie się zawstydził, kiedy zobaczył, że
ma potargane spodnie.*

*Zażenowała się na widok chłopaka, który
do niej podszedł.*

bos. **postidjeti se** zbog čega vp., **snebiti se**
čime vimp., **zasidjeti se** zbog čega vp.

*Strašno se postidio kada je vidio da ima
poderane pantalone.*

Jao, što se snebivaš?

*Zastidjela se videvši momka koji joj je
prišao.*

hr. **postidjeti se** vp., **zasidjeti se** vp.

*Strašno se postidio kada je vidio da ima
poderane hlače.*

Zatidjela se videvši momka koji joj je prišao.

sr. **застидети се** vp., **постидети се** vp.

*Застидела се, видевши момка коју јој је
пришао.*

*Страшно се постидео када је видео да
има подеране панталоне.*

pol. **zdumieć** – **zdumiewać** kogoś czymś, **za-
skakiwać** – **zaskoczyć** kogoś czymś 'zadzi-
wić'

*Zdzieli nas swoim niesmacznym zacho-
waniem.*

Zdumiewała mnie ciągle swoimi pomysłami.

*Co raz zaskakiwał mnie syn sympatycznymi
upominkami.*

*Strasznie mnie zaskoczył swoją reakcją na
propozycję podziału spółki.*

bos. **iznenaditi** – **iznenadivati** koga čime,
poraziti – **poražavati** koga čime

*Strašno me je iznenadio svojim reagiran-
jem na podjelu firme.*

Uvijek nas je iznenadivala svojim idejama.

*Poražavala nas je svojom neodgovornošću
prema djeci.*

Ta vijest skroz me porazila.

hr. **iznenaditi** – **iznenadivati** koga čime, **zabezegnuti** koga čime, **začuditi** – **začudivati** koga čime, **zaprepastiti** – **zaprepasćivati** koga čime

Strašno me je iznenadio svojim reagiranjem na podjelu tvrtke.

Uvijek nas je iznenadivala svojim idejama. Zabezegnuli su nas svojom neodgovornošću. Nije me začudilo da se oženio tako mlad. Nema dana da nas to dijete nečim ne začudi.

Znao bi nas zaprepastiti neočekivanim pozivom na večeru.

Bilo nam je dosta njihovog zaprepasćivanja.

sr. **изненадити** – **изненађивати** кога чиме

Баш ме је изненадио својом реакцијом на поделу компаније.

Увек нас је изненађивала својим идејама.

pol. **zdychać** – **zdechnąć** z / od czegoś kol. ‘bardzo się śmiać’

Zdychaliśmy ze śmiechu, kiedy opowiadał kawały.

Myślałem, że zdechnę, kiedy łgał w żywe oczy.

bos. **komirati** se od čega vimp. kol.

Komirali smo se kad je pričaо viceve.

Mislio sam da ću komirati kada je lagao.

hr. **komirati** se od čega vimp. kol.

Komirali smo se kad je pričaо viceve.

Mislio sam da ću komirati kada je lagao.

sr. **цркавати** – **црћи** kol.

Цркали смо од смеха када је причао вицеве.

Мислила сам да ћу црћи, кад је почео да ми лаже наочиглед.

pol. **zdziażdzieć** vp. kol., **zejść na dziady** vp. kol., **zubożeć** vp. ‘stać się ubogim’

Sąsiad, kiedyś zamożny, widać, że jakoś ostatnio zdziażdział.

Po wojnie całkiem zeszli na dziady.

W kryzysie zubożeli i oni.

bos. **osiromašiti** vp., **postati siromašnim** vp., **spasti na prosjački štap** vp. kol.

Nakon rata iznenada su osiromašili / spali na prosjački štap.

Postala je siromašnom kad je obudovila.

U krizi i oni su spali na prosjački štap.

hr. **osiromašiti** vp., **spasti na prosjački štap** vp. kol.

Nakon rata iznenada su osiromašili / spali na prosjački štap.

U krizi i oni su spali na prosjački štap.

sr. **осиромашити** vp., **попросјачити се** vp., **спасти на просјачки штап** vp. kol.

После рата су сасвим осиромашили.

За време кризе и они су осиромашили.

Беспослени радници попросјачили су се за кору хлеба.

Спали смо на просјачки штап.

pol. **zdziażdzieć** vp. kol., **zejść na dziady** vp. kol., **zestarzeć się** vp., **zgrzybieć** vp. kol. ‘stać się starym’

Jeszcze do niedawna pełen wigoru, zdziażdział ostatnio.

W krótkim czasie po śmierci żony zgrzybiał strasznie.

Po wypadku bardzo się zestarzał.

bos. **omatoriti** vp kol., **ostariti** vp.

Vidi se kako je omatorio.

Poslije ženine smrti ostario je.

hr. **ostariti** vp.

Nakon ženine smrti brzo je ostario.

sr. **оматорети** vp. kol., **остарити** vp

Баш си оматорила.

Убрзо после женине смрти страшно је остарио.

pol. **zgrywać się** na kogoś vimp. kol. ‘udawać kogoś lepszego od siebie’

Przed kobietami zgrywa się na bohatera, a w pracy jest taki malutki.

Zgrywa się na straszного heroja.

bos. **glumiti** koga vimp. **hasiti se** vimp., **izigravati** koga vimp., **praviti se** kime vimp., **pretvarati se** u koga vimp.

Pred ženama je glumio heroja, a na posluje bio manji od makova zrna.

Baš se hasi.

Hasi se da je završio fakultet.

Izigrava strašnog junaka.

*Pravi se prepametan, a vrlo je slab.
 Pretvara se u bog zna koga.*

hr. **glumiti** koga vimp., **izigravati** koga vimp., **praviti se** kime vimp., **pretvarati se** u koga vimp.
*Pred ženama je glumio heroja, a na poslu je bio manji od makova zrna.
 Pravi se prepametan, a vrlo je slab.
 Pretvara se da je Bog zna tko.*

sr. **izigravati** koga vimp., **praviti se** kime vimp.,
*Pred ženama je izigravao heroja, a na poslu je bio manji od makova zrna.
 Pravi se strashan junak.*

pol. **zhardzić** vp., **zadržć** nosa – **zadzierać** nosa ‘być zrozumiiałym’
*Strasznie zhardział i stał się nieprzystępny.
 Widzisz, jak zadarł nosa?
 Zadziera nosa, jakby był nie wiadomo co.*

bos. **biti ohol** vp. i vimp., **dići nos** vp., **omatušiti** / **pomatušiti** vp., **umisliti sebi** vp., **uzoholiti se** vp.
*Što je ohol.
 Vidi kako je digao nos!
 Skroz je omatušio / pomatušio.
 Uzoholio se i postao je nepristupačan.*

hr. **biti ohol** vimp. **dići nos** vp., **umisliti si** vp., **uzoholiti se** vp.
*Što je ohol.
 Vidi kako je digao nos!
 Uzoholio se i postao je nepristupačan.*

sr. **дизати нос** vimp., **правити се важан** vimp.
*Буди како је дигао нос!
 Прави се важан као да је бог зна ко.*

pol. **znikać** vimp. – **zniknąć** jedn. ‘stać się nieobecnym, niewidocznym’
*Co raz to mi znikają długopisy.
 Widząc nadchodzących policjantów, blyskawicznie zniknęli.*

bos. **splasnuti** vp., **šmrgnuti** vp. kol., **zbrisati** vp. kol.
*Svaki čas splasne mi oduševljenje.
 Šmrgnuo je iznenada.*

Liverpool me puno plaća i ne želim biti „kvarnjak”, poput nekih koji su uzeli lov i zbrisali.

hr. **splasnuti** vp. kol., **zbrisati** vp. kol.
*Svaki čas splasne mi oduševljenje.
 Liverpool me puno plaća i ne želim biti „kvarnjak”, poput nekih koji su uzeli lov i zbrisali.*

sr. **збрисати** vp. kol., **нестати** vp.
*Када је угледао полицајце, одмах је збрисао.
 Често ми нестају хемијске оловке.*

pol. **zostawić kogoś w spokoju** vp.
*‘wstrzymać się od działania w stosunku do kogoś’
 Wreszcie zostawili go w spokoju.
 Zostaw mnie w spokoju.*

bos. **okaniti se** koga vp., **ostaviti** koga na miru vp., **popustiti** koga vp.
*Okani me se!
 Ostavi me na miru!
 Ostavi ga na miru!
 Popusti ga!*

hr. **ostaviti** koga na miru vp.
*Ostavi me na miru!
 Ostavi ga na miru!*

sr. **оставити на миру** vp.
*Остави ме на миру!
 Остави га на миру!*

pol. **zwąchać coś** vp., **związczyć coś** vp. kol.
*‘domyślić się czegoś’
 Zwąchali dobry interes i nieźle się ustawili.
 Związczył podstęp i szybko nawiał.*

bos. **namirisati** / **omirisati** što vp. kol., **nanjušiti** što vp. kol.
*Namirisao je prevaru i pobjegao.
 Namirisala je da tu ima koristi i za nju.
 Dobro je to omirisao.
 Nanjušili su dobar posao i dobro se snašli.*

hr. **namirisati** / **omirisati** što vp. kol., **nanjušiti** što vp. kol.
*Namirisao je prevaru i pobjegao.
 Dobro je to omirisao.
 Nanjušili su dobar posao i dobro se snašli.*

sr. **намирисати** што вр., **нањушити** што
вр. kol.

Намирисао је превару и побегао.

Нањушили су добар посао и добро се снашли.

pol. **zwinąć** coś вр. kol. 'ukraść'

Widziałam, jak zwinął z lady dwa soki.

bos. **maznuti** što вр. kol.

Vidjela sam kako je maznuo s tezge dva soka.

hr. **maznuti** što вр. kol.

Vidjela sam kako je maznuo s police dva soka.

sr. **мазнути** што вр. kol.

Видела сам како је мазнуо с тезге два сока.

INDEKS CZASOWNIKÓW POLSKICH

- babrać się 24
bазgrać – nabazgrać 13, bąkać – bąknąć 13
beczeć – rozbeczeć się 13
bębnąć – rozbębnić 14, biadać / biadolić 14
bić się 14
biec / biegać / biegnąć – dobiec 15
biedować – przebiedować 15, błaznować 16,
błądzić – nabłądzić się 15, błąkać się 15
boczyć się 16, bokiem wychodzić – bokiem
wyjść 17, brać się – wziąć się 17
brakować – braknąć 18, bredzić 18
bronić się 18
bruździć – nabruździć 19, brzęczeć 20, brzmieć 20
brzydzić się 20
buczeć 21
buntować 21, być drobiazgowym 21
być napalonym 21, być podobnym 22
być samotnym 22
być skrupowanym 22
być upartym 23
być wstrząśniętym 23
chałturzyć 24
chępić się 24, chlapać się 24, chlipać – wychli-
pać 25, chlubić się 24
chłęptać – wychłęptać 25, chodzić – pochodzić 25
chomikować – zachomikować 26
chrobotać 26, chromać 26
chuchać 1. 26
chuchać 2. – chuchnąć 26
chwiać się 27
chwycić się za lby 27, cierpieć – odciepieć coś 91
ciulać – uciulać 27
cmokać 28, cofać się 28, cuchnąć 29, czmychnąć
29, czuć się skrupowanym 22, czuć się źle 22
czyścić do połysku 28
dać drapaką 29, 125, dać łapówkę – dawać
łapówkę 30, dać w pysk 30, dąsać się 30, dbać
31, demoralizować 41
deprawować – zdeprawować 31, dobrze zrobić
31, docinać – dociąć 32
dodawać otuchy / odwagi – dodać otuchy /
odwagi 32, dogryzać – dogryźć 32
doić – wydoić 32
dokuczać – dokuczyć 33
domyslać się – domyślić się 33,
dopiąć swego 33
dopiec (do żywego) 34
doprowadzać do łez – doprowadzić do łez 34
dostać bzika 34
dotknąć do żywego 34
dowcipkować 35
drapać 26, drapać się – drapnąć się 35, drapnąć
29, 125, drzeć się 35, falować 27
faszerować się – nafaszerować się 36, fatygować
się 36, fiokować się – wyfiokować się 36
gadać od rzeczy 38, gadać / pleść niestworzone
rzeczy / głupstwa 38, ganić – zganić 38, ga-
wędzić 39, gaworzyć 39, gderać 39
gimnastykować się – nagimnastykować się 39,
glancować – wyglancować 28
głaskać 40, głowić się – nagłowić się 39
gmatwać – pogmatwać 19, gmerać 42
gnębić 40, golnąć sobie 40, gorszyć 41, grubieć
– zgrubieć 41, gruchać 39
grymasić 30
gryzmolić – nagryzmolić 13, gryźć się 41, grzebać
– rozgrzebać 42, grzęznąć – ugrzęznąć 42,
gzmotnąć 43, guzdrać się – zaguzdrać się 43
gwarzyć 39
gwizdać – gwizdnąć – zagwizdać 43
harować 44, hulać 44
ignorować 45, instalować się – zainstalować się 45
iść na palcach 46, iść wstecz 28
jęczeć 51
kaćkać się 42, kalać – skalać 58
kantować – wykantować 47

kapować 47, kapryścić 47, klaskać 47, klepać
 biedę 15
 knocić – sknocić 48, knować 21, knuć 21,
 kołysać 48
 kołysać się 27, 48
 kontaktować – skontaktować 49
 korzystać – skorzystać 49
 kpić – wykpić 49, kręcić 50, krytykować –
 skrytykować 38
 krztać się 50
 krzywić się / skrzywić się 50, krzywo patrzeć 16
 kucnąć – kucnąć 50, kuć – wykuć (na pamięć) 51,
 kuleć 26, kumłować się – skumłować się 51
 kuśtykać 51
 kwękać 47
 kwilić 51, lekceważyć 45
 leżeć – poleżeć 53
 lulać 53, łązić 53
 łupnąć 54,
 małpować 16, 96
 mamrotać – wymamrotać 55, manipulować 55,
 marmować – zmamować 56, martwić się 41
 marudzić 56
 mącić – namącić 19, 56
 mądrzyć się – wymądrzyć się – wymądrzać się
 57, męczyć 40
 mieć złość 57
 mieszać – namieszać 19, 57, mieszać z błotem –
 zmieszać z błotem 58, migać się – wymigać się 58
 miotać się 58, mizdrzyć się 59, mlaskać 28
 motać – namotać 59, mozolić się 60
 mówić głupstwa 60, mózgować 60, mruczeć –
 mruknąć 55
 mrużyć – zmrużyć (oczy) 61
 nabijać się 49, 62, nabrać – nabierać 62
 nabrać odwagi / śmiałości – nabierać odwagi /
 śmiałości 62, 84, nabrzmiewać – nabrzmieć 41
 nachmurzyć się 63, nachodzić 63, nachylać się –
 nachylić się 63, nadąć wargi 64, nadąsać się
 64
 nadchodzić – nadejść 64
 nadmieniać – nadmienić 65, nagadać 65
 nakłamać 65, nakłaniać 66, nakładać 65, należeć 66,
 namawiać 66, namyślać się – namyślić się 67
 napalić się – napalać się 67, napaskudzić 68,
 napchać się – napychać się 68, napierać 68
 napuchnąć 41
 narażać się – narażić się 69, narzucać się –
 narzucić się 69, nastać się 119
 naśladować 69, natłuc 70

natrafić – natrafiać 70
 nawiać 70, nawyknąć – nawykać 71, niedołęz-
 nieć – znieodołęźnieć 71, nie godzić się 76
 nie mieć 18, niepokoić się – zaniepokoić się 96
 nie trafić do celu 104
 niszczyć – zniszczyć 72
 obchodzić się 55, obchodzić się – obejść się 73
 obdrzeć 73
 obieć / obiegnąć – obiegać 73, obiecać – obie-
 cywać 74
 obłowić się 74
 obnażyć się – obnażać się 74, obracać się – obrócić
 się 74, obrazić – obrażać 75, obrobić 65
 o(b)smarować – o(b)smarowywać p. osmarować –
 osmarowywać 75, 82, obstawać przy swoim 23
 ocknąć się 75, oczernić 65, odkryć się – odkry-
 wać się 74
 odbiec – odbiegać 75, oddalić się – oddalać się 75
 odejść ze wszystkim 76, odgarniać – odgarny-
 wać – odgarnąć 76
 odkręcić – odkręcać 76
 odmówić – odmawiać 76, odnosić się – odnieść
 się 77
 odpokutować 77, odradzać – odradzić 78
 odrzucać 78
 odsuwać 78
 odwinąć 78, odwracać się – odwrócić się 74,
 odzalać 78, ofuknąć 79
 ogłupić 79, ogłupieć 79, ogolić 73
 ograniczać się – ograniczyć się 80
 oklapnąć 80, okładać się 14, okładać pięściami 80
 omotać 81, opamiętać się 81
 oparzyć się 81, opędzać się – opędzić się 18,
 opieprzyć – opieprzać 115
 opiniować – zaopiniować 81
 opłatać bzdury 82
 opowiadać żarty 35
 osmarować p. o(b)smarować – obsmarowywać 75,
 82, oświecić 83, osunąć się – osuwać się 83
 oswoić się 83, oszaleć 79, oszkalować 65, ośmielić
 się – ośmielać się 62, 84, otumaniać 79
 pachnąć / pachnieć 85
 pacykować się – napacykować się 85, palić się –
 napalić się 21
 palnąć 85
 pałaszować – spałaszować 85
 parłać 86, parskać 113
 partaczyc – spartaczyc 48
 pasować 86
 pastwić się 86, paść z nóg 80

patrzeć (się) uporczywie 87
 patrzeć (się) / patrzeć (się) – popatrzeć (się) / po-
 patrzeć się 87
 pchać się 68
 perswadować – wyperswadować 87, pęcznieć –
 napęcznieć 41
 picować się – wypicować się 87, pieprzyć 60,
 pieścić 40
 płatać – popłatać 19
 pleść bzdury 82, pleść głupstwa 35
 pleść koszałki opalki 38, pleść trzy po trzy 82,
 pluskać się 24, płacić forsa – zapłacić forsa 88
 płacić gotówką – zapłacić gotówką 88
 pobrać się 93
 pochodzić 88, pochyłać się – pochylić się 63
 podbiec – podbiegać 88, podburzać 21, 66
 podchmielić sobie 40, podejmować się – podjąć
 się 17
 podejść – podchodzić 89, podejść (sobie) 68
 podkochać się 88
 podmaścić 30
 podolać 89, podpić sobie 40
 podpuszczać 66
 podreperować się na zdrowiu 89
 podupać na duchu 90, podwieźć – podwozić 89,
 podżegać 66
 pogłościć 90
 pogodzić się 90
 pograżyć się – pograżać się 90, pojąć – pojmo-
 wać 91
 pokonywać trudności – pokonać trudności 91,
 pokpiwać 49
 pokutować – odpokutować 91, polerować –
 wypolerować 28, policzkować – spoliczko-
 wać 92
 ponawiać – ponowić 92
 popaść / wpaść w zakłopotanie 92, popuścić –
 popuszczać 93
 posłużyć się – posługiwać się 93
 poślubić 93, potrzebować 93, powiedzieć pół-
 gębkiem 55
 powtarzać 69
 powtarzać – powtórzyć 92
 pozostawać w tyle 28
 pozwolić sobie – pozwalać sobie 94
 pożegnać się 94
 pracować nad sobą 94
 prychać 94
 pryskać 95
 przebiec – przebiegać 95, przeboleć 78

przebrać miarę 96
 przechadzać się 117, przechytryć 95
 przedrzeźniać 96, przeholować 96, przejąć się –
 przejmować się 96
 przejść się 117, przemycać – przemycić 97
 przeorientować się 95
 przepadać 97
 przepuścić 97, przepuścić – przepuszczać 56,
 przeputać 97
 przerobić 97
 przeszkrobać 98
 przestrzegać 98, przeszkadzać – przeszkodzić
 33, 98
 przewietrzyć się 98
 przeżywać 99
 przychodzić nieoczekiwanie 63
 przycupnąć 50, przyczołgać się 99
 przydać się – przydawać się 31
 przydreptać 99, przyganiać – przyganić 99,
 przyglądać się – przyjrzeć się 100
 przyjść – przychodzić 100, przyjść – przycho-
 dzić (do siebie) 81, 100
 przyjść – przychodzić (do zdrowia) 100
 przyjść za późno – przychodzić za późno 101
 przylepić się – przylepiać się 101, przyleżeć 99,
 przylgnąć 101
 przyłączyć się – przyłączać się 102
 przymilać się – przymilić się 102
 przymusić – przymuszać 102, przypadać –
 przypaść 66, przypłacić 77
 przypochlebiać się – przypochlebić się 59
 przypomnieć – przypominać 103
 przyprowadzić – przyprowadzać 103, przyrzec –
 przyrzekać 74
 przyskoczyć 116
 przytupać 99, przyuważyć (kątem oka) 103,
 przywieść 103
 przywyknąć 83, 104, przywyknąć – przywykać 71
 psuć 41, psuć – zepsuć 56, puchnąć – napuchnąć 41
 pudłować – spudłować 104, pysznić się 104,
 pytać (się) – zapytać (się) 105
 raczkować 106, rąbać 43, rechotać 106, re-
 spektować 98
 robić wszystko po trochu 106, robić zakręt –
 zrobić zakręt 116
 robić zamęt / ruch 106
 roić się – wyroić się 107
 roić sobie 107
 romansować 107
 rozbabrać 107

rozbawić się 108, rozbeczyć się 108
 rozerwać się 108
 rozgadać się 108
 rozgniewać się 109, rozkoszować się 109
 rozkrochmalić się – rozkrochmalać się 109
 rozleniwić się 110, rozluźnić się 110
 rozmawiać 110
 rozmiękczyć 110, rozochocić się 108
 rozpić się 110, rozsierdzić się 109
 rozszaleć się 111
 roztrząsać 111, ryczeć 35, ryć 42, 106, ryć na
 pamięć 51, rzucać się 58
 rzucić się – rzucać się 113
 rzucić chłopaka / dziewczynę 111, rzucić
 okiem 112
 rzucić spojrzenie 112
 sapać 113, schamieć 113, siąkać – wysiąkać 117
 sięgnąć – sięgać 113, siorbać – wysiorbać 25
 skakać – skoczyć 27, 113, skamienieć 114,
 skąpić – poskąpić 114
 skierować się 115
 skłąć 115, sknerzyć – wysknerzyć 114
 sknocić 115
 skoczyć – doskoczyć – przyskoczyć 116, sko-
 czyć sobie do gardła 27, skosztować 116
 skrócić – skrócić 116
 skrobać się – skrobąć się 35
 skwierczeć 116
 smarkać – wysmarkać się 117, spacerować –
 przespacerować się 117, spartaczyć 115, spa-
 rzyć się 81
 spłacać dług – spłacić dług 117, spoliczkować 30
 sposepnąć 63, 83
 spóźniać się – spóźnić się 101
 sprawić przykrość – sprawiać przykrość 17, 117
 sprowadzić – sprowadzać 103
 sprzątnąć 1. 118
 sprzątnąć 2. 118
 sprzeciwić się – sprzeciwiać się 118, spustoszyć
 118, spuścić się 119
 stać na próżno 119, stać się elegancikiem 119,
 stać się pijakiem 110
 starać się 36, starać się – wystarać się 119
 starzeć się – zestarzeć się 120
 stawiać okoniem 120, stawiać w gardle – stanąć w
 gardle 17
 stawiać opór – stawiać opór 118, stapać po cichu
 46, sterczeć 119
 stopować – zastopować 120
 stracić głowę 34, stroić się – wystroić się 36

stronić 121
 szamotać się 58, szczebiotać 39, szczekać zębami
 121, szczylić się 104, szeleścić 26, szemrać 55
 szturchać – wyszturchać 121, szukać sposobu 60
 szkować się – wyszykować się 87
 ściemniać 122
 ślimaczyć się 122
 śmierzdieć 29
 tać się 24, 42, tarmosić – wytarmosić 14,
 tarzać się 42
 terkotać – zaterkotać 123
 tlić się 123, traktować pogardliwie / z pogardą 45
 trąbić – roztrąbić 14, troszczyć się 31, trudzić się
 – natrudzić się 36
 trwonić – przetrwonić / roztrwonić 56, 72, 97,
 tryskać 95
 tyranizować 86
 ubiec 95, ubzdurać sobie 128
 uchodzić – ująć 124, uciekać – uciec 124, udać
 się w drogę 115
 udawać głupiego – udać głupiego 124, uderzyć
 na odlew 54
 udobruchać 125, ufać – zaufać 119
 uganiać się za spódniczkami 44, ugodzić się 90
 ulecieć 125, ulęknąć się 125, umizgać się 102,
 umknąć 125, unieść się – unosić się (gnie-
 wem) 126
 uprzeć się – upierać się 23
 urobić – urabiać 126
 urządzić 126
 usiąść w kukci 50, usidlić 81
 uspokoić – uspokajać 127, utykać 26, utykać na
 nogę 51
 uważać 127, uwijać się 60
 uwziąć się / zawziąć się 127
 wagarować 128, wałęsać się – nawalecać się 15,
 wąpić – powąpić 128
 wbić sobie w głowę / do głowy 128, wbiec /
 wbiegnąć – wbiegać 128
 wciąć – wcinać 129
 wdać się 129, wegetować 15
 wejść – wchodzić 129
 wiązać się – związać się 129, wicherzyć 21
 wietrzyć – przewietrzyć 130
 winić – obwinić – obwinać 103
 wkładać (wiedzę) do głowy 51, wkreślić się 130,
 włóczyć się 15
 wpaść w szal – wpadać w szal 111, wracać –
 wrócić 131
 wracać – wrócić (do zdrowia) 100, wrzeszczeć 35

wspomnieć 65
 wsunąć – wsuwać 85
 wściekać się – wściec się 131, wybałuszać oczy
 – wybałuszyć oczy 87
 wybiec / wybiegnąć – wybiegać 131
 wybłagać 132, wybrnąć 132, wybuchnąć-
 buchnąć –(gniewem) 109, 126
 wychylać – wychylić 132
 wyciągać – wyciągnąć 133, wyciągać korzyść –
 wyciągnąć korzyść 49
 wydrzeć się 133, wyelegantować się 119
 wyglądać – wyjrzeć 133, wyglupiać się 60
 wyjechać – wyjeżdżać 134, wykaraskać się 132
 wykłać 134, wykorzystać – wykorzystywać 93,
 wykładać się 70, wylecieć 125
 wyliczyć się – wyliczać się 134, wyłączyć (ze
 wspólnoty wiernych) 134
 wyłoić / złoić skórę 70, wytłudzić 133
 wymknąć się – wymykać się 70, wynosić się 24
 wyobcować się 134
 wyolbrzymiać – wyolbrzymić 135
 wypompować – wypompować się 135, wypra-
 wić się 115
 wyprosić 132
 wyprowadzić 135, wyprowadzić się 76, wypro-
 wadzić w pole 135
 wypruć się – wypruwać się 136
 wyrobić się – wyrabiać się 136, wyrównać
 rachunki 90
 wyrznąć – wyrzynać 136, wystrychnąć (na
 dudka) 135, wysuwać – wysunąć 132
 wyśmiewać się – wyśmiać się 49, wyświechtąć
 136, wytykać – wytknąć 99, 136
 wytrzeszczać oczy – wytrzeszczyć oczy 87, 137
 wywieść 135, wywikłać się 137, wzbraniać się 18
 wzdragać się / wzdrygać się – wzdrygnąć się 137
 wziąć do ust 116
 zabawiać się 139, zabrać manatki (i odejść) 76
 zachodzić – zająć 139
 zaczepiać – zaczepić 140, zacząć walkę 27
 zadurzyć się 140
 zadzierać nosa – zadrzeć nosa 140, 144

zakochać się bez pamięci / na zabój / na śmierć
 140, zakosztować 116
 zależeć 3. sg. – zależy 140
 zaliczać się 141, załamać się 90
 zamknąć się 141, zanieczyścić 68, zaniepokoić
 się 92, zapalić się 67
 zapaskudzić 68
 zapaść się – zapadać się 90
 zapodziać się 141
 zapomnieć – zapominać 141, zaskoczyć 47, 91
 zaskoczyć – zaskakiwać 142, zasmucić – zasmu-
 cać 117
 zastanawiać się – zastanowić się 67
 zatkać 142
 zatoczyć koło / krąg 142
 zawstydić się 142, zażenować się 142, zdemo-
 ralizować 31
 zdębieć 114
 zdrowieć – wyzdrowieć 100
 zdumieć – zdumiewać 142
 zdychać – zdechnąć 143
 dziadzić 143, zejść na dziady 143
 zepsuć 31, zerwać 111
 zestarzeć się 143, zgłupieć 34, 79, zgrywać się
 143, zgrzybieć 143
 zhardzieć 140, 144, zjednać sobie 125
 złąknąć się 125, złościć się 57
 zmarnować 56, 97, zmaścić się 85, zmiarkować
 33, zmiękczyć 110
 zmusić – zmuszać 102
 zniknąć – zniknąć 144, zniszczyć 118, zordynar-
 nieć 113
 zostawić w spokoju 144, zrezygnować 78
 zrywać się – zerwać się 113, zrzedzić 39, zubo-
 żeć 143
 zwąchać 144, zwiać 29
 zwiać – zwiewać 70
 zwietrzyć 144
 zwiewać z lekcji – zwiać z lekcji 128, zwinąć
 145
 żreć – nażreć się 68
 żyć nędznie / w nędzy 15

INDEKS CZASOWNIKÓW BOŚNIACKICH

anatemisati 134

baciti anatemu / kletvu 134, baciti pogled 112,
baciti se – bacati se 114, bacakati se 59

bacati se amo-tamo 59, baratati 55, batinati 80,
bauljati 106

bazati 16, bazdjati 29, bdjeti 64, biti bijesan /
obuzet / ponesen gnjevom / ljutnjom 126

biti ljut 57, biti ohol 144, biti ponosan 25, biti
porijeklom 88, biti potresen / uzbuđen 23

biti sličan 22, biti se 14, biti uporan 23, biti u
redu 86, biti u stanju 89

biti već dosta 17, bjesniti 131, bježati – pobjeći
124, 128, bježati sa časova 128

blatiti – oblatiti 58, blebetati 35, 38, blesirati 16,
bockati 121, bodriti 32

braniti se 19, brbljati 35, brbljati gluposti 38,
brčkati se 24, brinuti se pretjerano 26

brinuti se 31, 41, 96, brisati – zbrisati 71

brkati – pobrkati 19, brundati 55, bubati 51, 80,
82, bubnuti 14

bubnjati – razbubnjati 14, bubriti – nabubriti 41

bulazniti 18, buljiti 87, buncati 18, cicijašiti 114,
cjepidlačiti 21

cmizdriti – rascmizdriti se 14, cokatati – coknuti 28,
cmčiti 60, cvokotati – cvoknuti 28, cvrčati 117

čarkati se 14, čavrljati 39, češati se 35

črčkati – načrčkati 13

čučati – čučnuti 50, čuvati se 127

ćakulati 39, ćeifiti 44, ćumurati 35, 39

dahtati 113, dati mito – davati mito 30

dati / iznijeti / izraziti mišljenje – davati / iznositi
/ izražavati mišljenje 82, dati obećanje 74, dati
sjač 28

derati se 35, dičiti se 25, dići nos 144, dići se –
dizati se 114, dirinčiti 44

dizati buku – podizati buku 107, dizati nos 140,
dobro doći 31, doći – dolaziti 64, 100, 139

doći k pameti / k sebi / k svijesti 81

dodvoravati se – dodvoriti se 59, dojaditi 34,

dokrajčiti 72, dokučiti 47, dokusuriti 72

dolaziti 139, dolaziti kasno – doći kasno 101, domi-
sliti se 33, dopustiti – dopuštati 94, dosaditi 34

dosadivati – dosaditi 33, dosađivati 40, 56,

dosađivati hirovima 47, dosegnuti 34,

došnjunati se 99, dotrčati 88, dovesti – dovoditi
103, dovesti do suza 34

dovesti – dovoziti 89, dovući se 99

dozlogrditi 34, dozvoljiti – dozvoljavati 94,
drapati se 35

drečati se 21, 35, drljati – nadrljati 13, držati
(dijetu) 98, družiti se – udružiti se 51

duriti se 16, 30, đipati / đupiti – đipnuti 114,

džangrizati 20, faliti 18, fićukati 43, fiksati se
– nafiksati se 36

filati – nafilati, flertovati 107, frcati 95

frktati 94, fučkati 43, fušeriti – sfušeriti 24, 48

ganjati za suknjama 44

gaditi se 20, gizdati se 36, glancati 28, gledati –
pogledati 87, 100

glumiti 124, 143, glupirati se 60

gnijezditi se 43

gnjaviti 33, 40, 56, 86, goniti 19

grditi – izgrditi 38, 115, grebati / grepsti 26,
grebati se 35, gristi se 41

groziti se 137, gubiti snagu – izgubiti snagu 71,

gukati 39, gundrati 56, gundati 39, 47, 55

gundati – progundati 13, gurati se 68, gurkati
121, hasiti se 143, hiniti 124

hodati (malo) 25, hrabriti – ohrabriti 32, hramati
26, 51, hukati 27

huškati 66, hvatati maglu – uhvatiti maglu 29

ići kome na nos 17, ići komu na živce 17

imitirati 69, instalirati se 45, iscifirati se, iscijepati se
133, iscrpiti se 71, iseknuti se 117, isfolirati 97,

iskobeljati se 132, iskolačiti oči 137, iskoristiti

93, iskrasti – iskradati se 71

iskuckati 133
 iskvariti 31, ismijavati 96, ispaštati 92
 ispetljati se 137, isplivati 132, isposlovati 120,
 isprašiti 70, isprebijati 70, ispričati čemer 14
 isprsi se 140, ispucati 135
 istanjiti 136, istrčati / otrčati 132, istući 70
 izbjegavati 121, izbuljiti oči / izbečiti oči 87, 137
 izdevetati 70, izgrditi 79, izgubiti glavu 34,
 izigravati (koga) 124, 143
 izlizati 136, izložiti se – izlagati se 69, izluftirati
 se 98, izmaknuti 125, izmamiti – izmamljivati
 133, izmigojiti 132, izmiriti se 90
 izmoliti 132, iznenaditi – iznenadivati 142,
 iznuditi – iznudivati 133, izraditi 97
 izvaditi se 132, izvarati 135, izvesti – izvoditi 135
 izvrgnuti 69
 izvući 73, izvući korist 49, izvući se 132, 137,
 iživljavati se 86
 jaukati 52, jecati 52, ječati 52, ježiti se 137,
 joguniti se 16
 kačkati se 42, kamčiti – iskamčiti 132, kasniti –
 zakasniti 101
 kenjkati 47, 56, keširati 88, kinjiti 86, kinduriti
 se – nakinduriti se 36
 klati – isklati 136, kloniti se 121
 klonuti 90, kočoperiti se 120, koketirati 59,
 kolebati se 67, komirati se 143
 kontaktirati 49
 kontakti – skontakti 91, kopčati – skopčati /
 ukopčati 91
 kopati – prekopati 42, kopirati 69, koristiti 31
 koristiti se 93, krenuti 134, kreveljiti se 106
 kreveljiti se – nakreveljiti se 50
 krgnuti 115, krijumčariti – prokrijumčariti 97
 krišom prilaziti 46, kritikovati 38, kriviti –
 okriviti – okrivljati 130
 krkati – nakrkati 68
 kužiti – skužiti 47, kvariti 41, kvariti – pokvariti
 57
 laprdati 60, latiti se – laćati se 18, ličiti 22, lupiti
 – lupnuti 54, lelujati se 48
 lijepiti se – priljepiti se 101, loše postupati 86,
 loše predstaviti – loše predstavljati 82, ludirati
 se 16, luftati 128, luftati – proluftati 130,
 lunjati 16, lupetati 82, lupiti – lupnuti 54, 85,
 lutati 16
 ljubakati (se) 107
 ljuljati 48, 53
 ljuljati se 27, ljutiti se 16, 57, ljutiti se – razljutiti
 se 131, ljutito frkati 113

mackati se 85, mahalati 82, majmunisati se 16,
 maltretirati 86, manipulirati 55, manjkati 18
 mariti 31, maskirati se 85, matoriti – omatoriti 120
 maziti 40, maznuti 145, miješati 19, miješati se u
 odnose 19
 miješati – umiješati se 58, militi 122, milovati 40
 minirati 120, mirisati 85, mlatiti – izmlatiti 80,
 mljackati 28, montirati se – namontirati se 45
 motati 59, motati se 16, 43, 50, mrknuti 118,
 mrmljati – promrmljati 13, 55
 mučiti 33, 40, 86, mučiti se 60
 mudrovati 57, 60, muhabetiti 110, muljati 50, 57
 musti – izmusti 32, mutiti – zamutiti 57, 59,
 muvati se
 nabacivati se 69, nabasati 70, nacvrcati se 40,
 nadoći – nadobiti 41, nadrobiti 65, naginjati
 se – naginuti se 64, naglo ustati 114,
 nagovarati – nagovoriti 66, nagovijestiti 65
 naići – nailaziti 70, naklapati 111, naklinčiti se
 119, naklopiti se 68, naliti se 40, naljutiti 75,
 naljutiti se 109, nametati se 69
 namečiti se 127, nametnuti se 130, namirisati /
 omirisati 144, namlatiti 70
 namrgoditi se 63, namršiti se 63, namučiti se 39,
 nanjušiti 144
 napinjati se 60, napiti se 40, napomenuti 65,
 napraviti krug 142, napričati 65, napučiti (se) 64
 napuhati – napuhavati 135, napuhavati se 140,
 naribati 115
 narogušiti se 16
 naroljati se 40, naslutiti 33
 nastajati se 119, nastati 64, nastupati 64, nateći
 41, natmuriti se 63, natreskati se 40
 navaliti – navaljivati 68
 navići se / naviknuti se – navikavati se 71, 83,
 naviknuti se 104, navraćati – navratiti 63, 139
 nazadovati 28, nažderati se 68, nedostajati 18,
 neočekivano dolaziti 63
 ne pogoditi 104, nestati 141, nestati u vidu
 magle 71, nogirati 111, njegovati 26, njihati
 se 27, 48
 obećati – obećavati 74
 obožavati 97
 obraditi – obrađivati 126, obrnuti se 75, obrukati
 se 85
 ocniti 66, 82, odbaciti – odbacivati 78
 odbiti – odbijati 77, oderati 73
 odgovarati 86
 odgovarati – odgovoriti 78, 87, odvrćati –
 odvratiti 78

odgurivati – odgurnuti 76, odletjeti 125
 odnositi se 77, odoljeti – odolijevati 89
 odreći se 78, odroniti se 83
 odšafariti 76, odugovlačiti 43, odupirati se –
 oduprijeti se 19, oduševiti se 67, odužiti se 117
 odviti – odvijati 76, odvrnuti – odvrtati 76,
 odvaliti šamar 78, odzvanjati 20
 og lupaviti 79, og lupiti 79, ograničiti (se) – ograni-
 čavati se 80, og rubjeti 113, og uljiti 73
 ohanuti 127, ohladiti se 127
 oholiti se – uzoholiti se 104, ojaditi 118, okajati 77,
 okaniti se 144, oklevetati 66, okomiti se 127
 okoristiti se 49, 74, okrenuti 76
 okretati se – okrenuti se 75, okuražiti –
 okuraživati 84
 okusiti 116
 olajati 66
 omalovažavati 45, omatoriti 143, omatušiti /
 pomatušiti 144, omekšati 110, onečistiti 68
 onemoćati 71, 80, oneraspoložiti se 83, opametiti
 se 81
 opeći se 81, opetovati 92, opirati se 19
 opomenuti 79, opominjati 99, oponašati 69
 oporaviti se – oporavljati se 89, 101
 oprostiti se 94
 oprtčati 73
 opustiti se 108, 110, opustošiti 118, oraspoložiti
 125, osiromašiti 143, osjećati se loše 22
 osmijeliti se 62, ostariti 143
 ostaviti (na miru) 144
 osuđivati 99
 osupnuti se 114, osvrnuti se 75
 otezati 45, otezati – otegnuti 122
 otići 76, 134, otkriti se – otkrivati se 74, otplatiti
 dug – otplaćivati dug 117
 otputovati 134, otrijezniti se 81
 otuđiti se 134, otupiti 79
 ovisiti 140
 ovladati 81, ozdraviti 101
 paliti se – napaliti se 22, 67
 pametovati 57
 parlati 86, pasti s nogu 80, peckati 32, petljati 122,
 petljati – spetljati 48, petljati – zapetljati 59
 petljati se – upetljati 58, picaniti se 88, piljiti 87,
 pitati – upitati 104
 plakati – rasplakati se 14, 20, platiti 77, platiti
 gotovinom / kešom 88
 pljeskati 48
 pobjeći 29, 71, 75, pobjesnjati 111, 131,
 pobudaliti 34, 79

podbaciti – podbacivati 104, podbadati 66,
 podebljati 90, poderati se 133
 podilaziti 102, podmititi – podmićivati 30,
 podsjećati – podsjetiti 103, podsmijehivati se 49
 podsticati 66, podviknuti 79, pogledati 112,
 pograbit se 27, pogriješiti 98
 pohabati se 136, poizmaći / poizmaknuti 71
 pojačati 90
 poklopiti 142
 poklopiti se 141, pokupiti se (i otići) 76
 pokvariti 31, 48, položiti račun(e) 134, poludjeti
 34, 79, poletjeti 125
 pomiriti se 90, ponašati se – ponijeti se 77,
 ponositi se 25, ponoviti – ponavljati 92,
 popustiti 144, popustiti – popuštati 93,
 poraziti – poražavati 142, poseljačiti se 113
 posezati / posegnuti 113
 postati elegantan 119, postati siromašnim 143,
 postati sumoran 63, postavljati se 45
 postići cilj 34
 postidjeti se 142, pošasaviti 79, potcjenivati 45,
 potjecati 88
 potkopavati položaj 21, potplatiti 30, potrafiti 70
 potratiti 97, potrošiti 97
 pouzdati se – pouzdavati se 119, povratiti se 81
 praviti se (kime) 143, praviti se lud 124, praviti
 se važan 104, 140
 praviti zalihe 26, prebjeći 95, preboljeti 78, preći
 62, predomišljati se – predomisli se 67
 predbaciti – predbacivati 99, 137
 preduhititi 95, prekinuti 111
 prenebregavati 45, prenuti se 75
 prepasti se 125, prerasti 78
 prestići 95
 prestrašiti se 125, prešaltati se 95
 pretrčati 95, pretvarati se 143
 pretjerati – pretjerivati 96, pretpostaviti –
 pretpostavljati 33
 preuveličati – preuveličavati 135
 prevariti 62, 135, prevladati – prevladavati 91,
 prevrtati 42
 prezirati 20, 45
 preživljavati 99, približavati se 64, pribirati se 81,
 pričati 110, pričati gluposti 60, 82
 prići – prilaziti 89
 prići sitnim korakom 99, pridobiti 126,
 pridržavati se 98
 prigovarati – prigovoriti 55, 99, prihvatiti se –
 prihvaćati se 18
 priključiti se – priključivati se 102, prikradati se 46

prikupiti novac – prikupljati novac 27, prilijepiti se 127
 primjetiti (krajikom oka) 103, primorati – primoravati 102, prinuditi – prinuđivati 102
 pripadati 66, pripadati / spadati 141, prisjesti 17
 priskočiti, prištedjeti 27, pritiskati – pritiskivati 68
 pritrčati 88, priuštiti 94
 priviknuti se 104, priviknuti se – privikavati se 83
 probati 116
 proćerdati 56, 97, proći 73, profitirati 49
 profućkati 56, prokleti 134, promači 125, promašiti – promašivati 104, promoliti – promaljati 133
 propasti u zemlju 141
 propiti se 111, prositi 132
 protiviti se – usprotiviti se 118, provjetriti – provjetravati 98, 130
 provoditi se 139, prozračiti 98
 proždirati 85, prskati se 24, psovati – ispsovati 115
 pucketati 117, puhati 27
 puno početi, ništa ne završiti 107
 pustošiti, puzati 106, puziti 53
 raditi na sebi 94, raditi dodatni posao 24, raditi u fušu 24, raskalašiti se 139
 raskomotiti se 108
 raspekmeziti se 108
 rasplakati 34, raspričati se 108, rasrditi se 109, ratorokati se 108, rastužiti 118
 raščerdati 72, razbjesniti se 109, 111, razbluditi 31
 razbrbljati se 108
 razgoropaditi se 111, razgovarati 110, razigrati se 108, razjariti se 111, razljutati se 109
 razlijeniti se 110, razonoditi se 108, razvlačiti 43, ražalostiti 118, reći mišljenje 82
 reducirati 80, rintati 44, ritati se 59, rogoboriti 55, rogušiti se – narogušiti se 16, rojiti se – narojiti se 107
 roknuti 43
 rovariti 21, rugati se 49, rukovati 55, ružiti 38
 samovati 22, savladati – savladivati / savlađivati 91, sekirati 33, sekirati se 41, 99
 sfušati 115, skakati – skočiti 114, skameniti se 114, skandalizirati 41, skidati se – skinuti se 74
 skitati se 16, skočiti – doskočiti – priskočiti 116, skontati 47
 skrenuti – skretati 116, skrivati zalihe 26, skršiti se 90
 skupiti – skupljati 27, slagati 27, sleći se / slegnuti se 83, slomiti se 90, 136
 sloviti 124, složiti se 101

smaknuti 118, smanjiti – smanjivati 80
 smazati 85, 129, smekšati 110
 smetati 19, smetati – zasmetati 98, smiriti 125
 smiriti – smirivati 127
 smjestiti 126, smjestiti se 45
 smotati 81, smrditi / smrdjeti 29, snebivati se 142, sneveseliti se 83, snužditi se 63
 spadati 66, spasti na prosjački štap 144, spiskati 56
 splasnuti 144, splesti 81, spomenuti 65, sprečavati 19
 sprijateljiti se 51, sprtljati 115, srditi se 57, srditi se – rasrditi se 131, srepiti se 101, sresti – sretati 70, srkati – posrkati 25
 stajati na putu 19, starati se – postarati se 120
 stariti – ostariti 120, stavljati na stranu 27, stići – stizati 64, stisnuti se 114
 staviti pod svoj utjecaj 81, staviti se u opasnost 69
 stopirati 120
 stresati se 137
 strovaliti se 80, strugnuti 29, 125
 sumnjati – posumnjati 128
 suprostaviti se 118, svaliti se 83
 svaštati 106, sviknuti se 83, svraćati – svratiti 139
 šamariti – ošamariti 30, 92
 šenlučiti 139, šepati 26, 51
 šeptrljati 48
 šepuriti se 120
 šetati 117, šetati – prošetati se 25
 šetati – šetnuti 117
 škljati 123, škrabati – naškrabati 13, škripati 26, škrgutati 121, škrtariti 114, šljakati 44, šljiviti 31
 šmrcati 94
 šmrgnuti 144, šmrkati 94, 117
 šokirati 41
 štedjeti – uštedjeti 27
 štektati – zaštektati 123, štrcati se 24, štrebati – naštrebati 51, šunjati se – došunjati se 46
 švercati – prošvercati 97, švrljati 50, talasati se 27, tapšati 48, tavoriti 15, tegliti 44, tepati 39, tetošiti 26
 tezariti 24
 tinjati 123, tjerati – otjerati 19, torokati 39, trabunjati 82, tračati – otračati 82, tratiti 72
 trčati 124, trčati – dotrčati 15, trčati za suknjama 44, trebati – zatrebati 93, treperiti – zatreperiti 48, trpjeti – pretrpjeti 92, trtatiti 51, trtljati 35, 38
 trubiti – rastrubiti 14
 truditi se 36, 60, trzati se 59, tući – istući 80, tući se 14, 27, tumarati 16

ubijati se od posla 60, ubjediti – ubjeđivati 66,
 ubrajati se 66, učiti napamet 51
 ući – ulaziti 129, udaljiti se – udaljavati se 75
 udariti 54, udariti u plač 108, udesiti 126,
 udobrovoljiti 125
 udvarati se 59, udubiti se 91, uhvatiti krajikom
 oka 103
 uhvatiti se za guše 27
 ukrutiti se 114, ulagivati se 102, uletjeti 125
 ulijeniti se 110, ulizivati se 59
 uljuditi se 136, umaknuti 125, umiljavati se –
 umiliti se 102, umisliti 128, 144, umišljati
 sebi 107
 umoriti se od stajanja 119, umovati 61
 uništiti 118, uništiti – uništavati 72, uobraziti –
 uobražavati 104, 128, uobraziti se – uobražati
 se, uobražavati 107, uparaditi se 88
 uplašiti se 125, uporno gledati 87, upravljati 55,
 uprijeti se 23, upropastiti – upropaštavati 72
 uputiti se 115
 urlati 35, usavršiti se 136, uskladiti 90,
 uspavljavati 53, uspjati – uspijevati 89
 ustručavati se 22
 usuditi se – usuđivati se 62, 84, utočiti 91,
 utrčati – utrčavati 128
 uvećati 135
 uvjeriti – uvjeravati 66, 126
 uvlačiti se 102
 uvrgnuti se 129
 uvrijediti 34, 75
 uvući se 130, uzdrmati se 23
 uzeti se 93, uznemiriti se 92, 96, uznositi se 104,
 uzoholiti se 144
 uzvrpoljiti se 92, uživati 109
 valjati se 42
 varati 50, varati – prevariti 47, vašariti –
 razvašariti 107, veličati – uveličati 135
 vezati se – privezati se 129

vikati 35
 viriti – zaviriti 134, vjenčati se 93
 vraćati se – vratiti se 131, vratiti se 101
 vrđati se – izvrdavati se 58, vrtjeti se 50, vrzmati
 se 50, vucarati se 16
 vući – izvući 32, vući se – odvući se 53
 zabadati nos 58, zabaviti se 108
 zabavljati se 139
 zabiti u glavu 128
 zaboraviti – zaboravljati 142, zabrinuti se 96,
 zabušavati 47
 zadirkivati 96, 140, zafrkavati 62, 140
 zaglupiti 79
 zahmetiti se 36
 zainatiti se 23, zalijepiti se 101, 130, zaludjeti
 81, zaljubiti se ludo 140
 zaljubljavati se 88, zamazati 68, zametnuti 141,
 zamrljati 68, zamučivati 57, zanovijetati 39
 zaokretati – zaokrenuti 116, zaokružiti 142
 zaostati – zaostajati 28, zapanjiti (se) 114,
 zaplakati 108, zaprijeti 68
 zaputiti se 115
 zaribati 98
 zasidjeti se 142, zaslijepiti 79, zaturiti 141
 zaustavljati 140
 zaudarati, zbrisati 144, zdimiti 125
 zezati 32, zezati se – zeznuti 62, zeznuti 98
 zlostavljati 86, zveckati 20
 zveketati 121, zviždati – zvižnuti 43, zviždukati
 43
 zvocati 20, 65
 zvoniti 20, zvučati 20
 žaliti se 14, žderati se 41, žderati – našderati se
 68
 živjeti bjedno / teško / u bijedi 15, živnuti se
 101, životariti 15
 žmiriti – zažmiriti 61
 žvrljati – našvrljati 13

INDEKS CZASOWNIKÓW CHORWACKICH

anatemizirati 134, bacakati se 59, bacati se amo
– tamo 59, baciti anatemu 134, baciti pogled
112, baciti se – bacati se 114, baratati 55,
batinati 80, bazdjati 29, bdjeti 64, biti
elegantan 119, biti kažnjen 77, biti kicoš 119,
biti ljut 57, biti nalik 129, biti napuhan 140,
biti obuzet / ponesen gnjevom 126
biti ohol 144, biti podrijetlom 89, biti ponosan
25, biti potresen / uzbuđen 23, biti se 15
biti uporan 23
biti u stanju 89
biti već dosta 17
bjesniti se – pobjesniti 131, bježati – pobjeći
124, blatiti – oblatiti 58
blebetati 35, 38, blesirati se 16, bludjeti 16,
brbljati 35, brbljati gluposti 38, bockati 121
bodriti 32, braniti se 19, brčkati se 24, brinuti se 31,
42, brinuti se – zabrinuti se 96, brinuti se
pretjerano 26, brisati – zbrisati 71, brkati –
pobrkati 19, brundati 55, bubati 51, 80, bubati
koješta 82, bubriti – nabubriti 41, bučati 21,
budaliti se 16, bulazniti 18, buljiti 87, buncati 18
cendrati 47, cicijašiti 114, cjepidlačiti 21,
cmizdriti – rascmizdriti se 14, crnčiti 60
coktati – coknuti 28, cvoktati 121, cvoktati – cvoknuti
28, cvrčati 117, cvrčiti 117, čagrljati, čamiti 119
čavrljati 39, češati se 35
črčkati – načrčkati 13, čučati – čučnuti 50
čuvati se 127
čakulati 39, čakati 39
čuškati – čušnuti – iščuškati 30, 92
dlahtati 113, dati mito – davati mito 30
dati – davati obećanje 74
dati / iznijeti / izraziti mišljenje – davati / iznositi
– / izražavati mišljenje 82, dati nogu, derati se
35, dičiti se 25, dići nos 144, dići se – dizati
se 114, dirati u živac 32, dirinčiti 44
dizati buku – podizati buku 107

dizati nos 140, dobro doći 32, doći – dolaziti
doći – dolaziti 64, 100
doći – dolaziti, doći k pameti / k sebi / k svijesti
81, doći kasno – dolaziti kasno 101,
dodvoravati se – dodvoriti se 59, dokoračati
99, dokrajčiti 72, dokusuriti 72, dolaziti 139
dopustiti – dopuštati 94
dosaditi 34, dosađivati dosaditi 33, 56,
dosađivati hirovima 47, došuljati se 99,
dotrčati 88, dovesti – dovoditi 103
dovesti – dovoziti 89, dovesti do suza 34, dovući
se 99, dozvoliti – dozvoljati 94
dražiti 96, drečati se 21, drežditi 119, drhtati
138, drljati – nadrljati 13
držati, držati se 98, duriti se 17, 31
faliti 18, fićukati 43, fiksati se – nafiksati se 36
filati – nafilati
flertovati 107, fliskati 92, frćati 95
frćtati 94, fućkati 43, funjiti se 31, furiti se 31
fušati – sfušati 48, fušeriti 24, 48
gaditi se 20, ganjati (se) 44, gizdati se 37,
glancati 29, gledati – pogledati 87, 100,
gledati popreko 17, glumiti 124, 144,
gluparati se 60, glupirati se 60, gnijezditi se
43, gnjaviti 33, 40, 86, 56, goniti 19, grditi –
zgrditi 38, grditi – izgrditi 115, grebati /
grepsti 26, grebati se 35
gristi se 42, grohotom se smijati 106, groziti se
138, gruntati 61 gubiti – izgubiti snagu 71,
gugukati 39, gukati 39, gundrati 56
gundati 39, 47, 55, 56, gundati – progundati 13,
gurati se, 69 gurkanati 121
guštati 109
hiniti 124
hodati (malo) 25, hrabriti – ohrabriti 32, hramati
51, hukati 27
huškati 66, hvatati maglu – uhvatiti maglu 29, ići
na nos 17, ići na živce 17

imitirati 69
 instalirati se 45
 iscrpsti se 71, isfolirati 98, iskobeljati se 132,
 iskolačiti oči 137, iskoristiti 93
 iskrasti – iskradati se 71, iskvantiti 31, ismijavati 96
 ispaštati 92, ispeljati 135, ispetljati se 137,
 ispljivati se, isplivati 132, 137
 isposlovati 120, isprašiti 70, isprebijati 70,
 ispucati 135
 istrčati 132, istući 70
 izbežiti oči 87, izbjeći 132, izbjegavati 121,
 izbežiti se 137, izbuljiti oči 137
 izgrditi 79, izgubiti 141
 izgubiti glavu 34, izigravati (koga) 124, 144,
 izlizati 136, izložiti se – izlagati se 69,
 izluftirati se 99, izmahnuti 126, izmamiti –
 izmamljivati 133
 izmigojiti 132, izmiriti se 90, iznenaditi –
 iznenadivati 143, iznuditi – iznuđivati 133,
 izraditi 98, izvaditi se 132, izvući se 132, 137
 izvarati 135, izvesti – izvoditi 135, izvrnuti 69
 izvući, izvući korist 49, izvući se 73
 iživljavati se 86
 jaukati 52, jecati 52, ječati 52, ježiti se 138,
 joguniti se 17
 kasniti – zakasniti 101
 keširati 89, kinjiti, kinduriti se – nakinduriti se
 37, kinjiti 86
 kipjeti od ljutine 126
 klati – poklati 136, kloniti se 121
 klonuti 90, kočoperiti se 120, koketirati 59,
 kolebati se 67, komirati se 143
 kontaktirati (što) 49
 kontaktirati (s kime) 49
 kontakti – skontati 91, kopati – prekopati 42,
 kopčati – skopčati / ukopčati 91
 kopirati 69, koristiti 32
 koristiti se 93, krenuti 134, kreveljiti se 50, 106,
 krijumčariti – prokrijumčariti 97, krišom
 prilaziti 46, kritizirati 38, kriviti – okriviti –
 okrivljati 130
 krkati – nakrkati 68, kušati – okusiti 116
 kužiti – skužiti 47
 kvariti 41, kvariti – pokvariti 57
 laprdati 60, larfati se 85, laštiti 29, latiti se –
 laćati se 18, lelujati 48, lickati se 85, loše
 postupati 86
 loše predstaviti 82
 ložiti se – naložiti se 67, ludirati se 16, ludo se
 zaljubiti 140

luštrati 29
 lutati 16, lijepiti se – prilijepiti se 101, lupiti –
 lupnuti 54
 ljubakati 107, ljuljati 53
 ljuljati se 27, ljutiti se 57, ljutiti se – razljutiti se
 17, 131
 ljutito frkati 113
 maltretirati 86, manipulirati 55, manjkati 18
 mariti 31
 markirati 128, mazati se – namazati se 85
 maziti 40, maznuti 145
 miješati – namiješati 19
 miješati – umiješati se 58, militi 122, milovati 40
 minirati 120, mirisati 85, mlatiti – izmlatiti 80,
 mljackati 28
 moliti – izmoliti 132, montirati se – namontirati se
 45, motati se 43, 50, 59, musti – izmusti 133
 motati se 16, mrknuti 118, mrmljati –
 promrmljati 13, 55
 mučiti 33, 40, 86, mučiti se 60, mudrovati 57, 61,
 muljati 50, 57, 122, musti – izmusti 32, mutiti
 – zamutiti 57, 59
 nabacivati se 69, nabijati na nos 137, nacvrcati
 se 40, naginjati se – naginuti se 64, naglo
 ustati 114
 nagovarati – nagovoriti 66, 126, nagovijestiti 65,
 nagovoriti – nagovarati, nagrditi 115, naići –
 nailaziti 70, naliti se 40, naklopiti se 68,
 nalikovati 22, naljutiti 75, naljutiti se 109,
 namagarčiti 62, nametati se 69
 namirisati / omirisati 144, namjeriti se 70,
 namjestiti 126, namlatiti 70
 namrgoditi se 63, namršiti se 63, natmuriti se 63
 namučiti se 39, nanjušiti 144, napinjati se 60
 napiti se 40, napomenuti 65, napričati 65,
 napraviti krug 142, napućiti (se) 64
 napuhavati 135, naroljati se 40, naslutiti 33
 naslijediti osobine 129, nasljedovati 69, nastajati
 se 119, nastati 64, nastupati 64, nateći 41
 natreskati se 40
 navaliti – navaljivati 69
 navići se / naviknuti se – navikavati se 71,
 naviknuti se – navikavati se 71, 84, naviknuti
 se 103
 navraćati 63, navraćati – navratiti 139
 nazadovati 28, nedostajati 18, neočekivano
 dolaziti 63, ne pogoditi 104
 nestati 141, nestati u vidu magle 71, nogirati
 111, njihati se 27, 48
 njupati – ponjupati 129

obećati – obećavati 74, oblikovati se 136,
 obožavati 97
 obratiti se / obrnuti se – obraćati se 75, obrukati
 se 85
 ocrniti 66, 82, očijukati 107
 odalapati 30, oderati 73, oklevetati, olajati
 odbaciti – odbacivati 78
 odbiti – odbijati 76, odgovarati 86
 odgovarati – odgovoriti 78, 87
 odgovarati zajedljivo – odgovoriti zajedljivo 32
 odnositi se 77
 odguravati / odgurivati – odgurnuti 76
 odletjeti 125, odmaknuti se 75, odoljeti –
 odolijevati 89, odreći se 78, odroniti se 83,
 odupirati se – oduprijeti se 19, oduševiti se 67
 odugovlačiti 43, odvaliti šamar 78
 odviti – odvijati 76, odvrćati – odvratiti 78
 odzvanjati 20, og lupaviti 79, og lupiti 79
 ograničiti se – ograničavati se 80, ogrubjeti 113,
 oguljiti 73, oguniti se
 oholiti se – uzoholiti se 104, ohrabriti se 84,
 ojaditi 118, okajati 77, oklevetati 66, 82
 okomiti se 127, okoristiti se 49, 74 okrenuti
 76, okretati (se) – okrenuti (se) 75
 olabaviti se 110, olajati 66, omastiti se 74,
 omatoriti 143
 omalovažavati 45, omekšati 110, onečistiti 68
 onemoćati 71, 80, oneraspoložiti se 83, opametiti
 se 81
 opeći se 81
 opetovati 92, opirati se 19
 opomenuti 79, opominjati 100
 oponašati 69
 oporaviti se – oporavljati se 89, 101
 oprostiti se 94
 oprčati – oprčavati 73
 opustiti se 108, 110
 opustošiti, oraspoložiti 125, oronuti 71
 osiromašiti 143, osjećati se nelagodno 22,
 osmisliti se 63, 84, ostariti 143
 ostaviti na miru 144, osuđivati 100
 ospnuti se 114, osvijestiti se, otezati 43, otezati
 – otegnuti 122, otići 76, 134
 otkriti se – otkrivati se 74, otplatiti – otplaćivati
 dug 117
 otputovati 134, otrčati 75, 132
 otupiti 79, otuditi se 135
 ovisiti 141
 ovladati 81, ozdraviti 101
 paliti se – napaliti se 22, 67, pametovati 57

parlati 86, pasati 86, pasti s nogu 80
 petljati – spetljati 48, petljati – upetljati se 58,
 petljati – zapetljati 59
 picaniti se 88, piljiti 87
 pitati – upitati 105, plakati
 plakati – rasplakati 14, 20, platiti 77
 pljeskati 48, pljuscati – pljusnuti 30
 pljuscati – spljuscati 92
 pobjeći 29, 71, 75
 pobedastiti 79, pobudaliti 34, podbadati 66,
 podcjenivati 45
 podebljati 90, poderati se 133
 podilaziti 102, podmititi – podmićivati 30,
 podsjećati – podsjetiti 103
 podsmijehivati se 49, podsticati 66
 podviknuti 79, pogledati 112
 pograbiti se 27, pogriješiti 98, pohabati se 136
 pojačati 90
 pokleknuti 90, poklopiti 142
 poklopiti se ušima 141, pokunjiti se 83, pokupiti
 prnje 76, pokvariti 31, 48, poletjeti 125,
 polirati – ispolirati 29, polomiti se 136
 položiti račune 134
 poludjeti 79, 111, poletjeti 125, pomahnitati 111,
 pomiriti se, ponašati se – ponijeti se 77,
 ponoviti – ponavljati 92
 poprimiti osobine 129
 poprostačiti se 113
 popustiti – popuštati 93
 posezati / posegnuti 113, postati grub / neotjesan
 113
 postati sumoran 63, postavljati se 45
 postići cilj / svoje 34
 postidjeti se 142, pošasaviti 79, potjecati 88
 potkopavati položaj 21, potplatiti 30
 potratiti 97, potrošiti 97, potuliti se 83, pouzdati
 se – pouzdavati se, povratiti se 81, praviti
 budalom 16
 praviti se (kime) 144, praviti se lud 124
 praviti se važan 140
 praviti zalihe 26, prebjeći 95, preboljeti 78,
 predbacivati 100, predbaciti – predbacivati
 137, predbacivati, predomišljati se –
 predomisli se 67
 preduhitriti 95, prekinuti 111, preklapati 111
 prenuti se 75
 prerasti 78, prestići 95
 prestrašiti se 125, prešaltati se 95
 pretjerati – pretjerivati 96, pretpostaviti – pretpo-
 stavljati 33, pretrčati 95, pretresati 111

pretvarati se 144
 preuveličati – preuveličavati 135
 prevariti 62, 135
 prevladati – prevladavati 91, prevrtati 42
 prezati 22, prezirati 20,45
 preživljavati 99, približavati se 64
 pričati 110, pričati gluposti 60, 82
 prići – prilaziti 89, pridobiti 126
 pridržavati se 98, prigovarati – prigovoriti 55,
 100, 137
 prihvatiti se – prihvaćati se 18
 priključiti se – priključivati se 102
 prikradati se – prikrasti se 46
 prikupiti – prikupljati 27, prilijepiti se 127
 primijetiti (krajikom oka) 103, primorati –
 primoravati 102, prinuditi – prinudivati 102
 pripadati 67, 141 prisjesti – prisjedati –
 prisjednuti 17, prištedjeti 27, pritiskati –
 pritiskivati 69
 pritrčati 88
 priuštiti sebi – si 94, priviknuti se – privikavati /
 privikivati 71, priviknuti 104, priviknuti –
 privikavati se 83
 proćerdati 56, 97, proći 73, prodavati pamet 57,
 profitirati 49
 profuškati 56, prokleti 134
 promaknuti 126, promašiti – promašivati 104,
 promoliti – promaljati 133
 propiti se 110, prositi 132
 protiviti se – usprotiviti se 118, provesti se –
 provoditi se 139, provjetriti – provjetravati
 99, 130, prozračiti 99
 prskati se 24, psovati – ispsovati 115
 pucketati 117
 puno početi, ništa ne završiti 107
 puzati – dopuzati 106
 puziti 53
 raditi dodatni posao 24, raditi na sebi 94, raditi u
 fušu 24, rasipati 56, raskomotiti se 108
 raspekmeziti se – raspekmezivati se 109
 rasplakati 34, rasplakati se 108, raspričati se 108,
 rasrditi se 109, razbjesniti se 109, 111
 razbluditi 31, rastužiti 118, razbrbljati se 108,
 razdrmati se 23
 razgoropaditi se 111, razgovarati 110
 razigrati se 108, razlajati se
 razlijeniti se 110, razljutiti se
 rasonoditi se 108, 138, razvlačiti 43
 ražalostiti 118
 reducirati 80, rintati 44, ritati se 59, rogoboriti 55
 rogušiti se – narogušiti se 17
 rojiti se – narojiti se 107
 roknuti 43
 rovariti 21, rugati se 49
 rukovati 55, rukovati se, ružiti 38
 samovati 22, savladati – savladivati / savlađivati
 91, sekirati 33, sekirati se 42, 99
 sfušati 115, sinim korakom prići 99, skakati –
 skočiti 114, skameniti se 114, skandalizirati 41
 skidati se – skinuti se 74, skitati se 16
 skočiti – doskočiti – priskočiti 116
 skompiti se 51
 skrenuti – skretati 116, skrivati zalihe 26
 skršiti se 90, skupiti – skupljati 27, slagati 27,
 sleći se 83, sličiti 22
 slistiti 85, slomiti se 90
 sloviti 124, smanjiti – smanjivati 80
 smazati 85
 smetati – zasmetati 19, 98
 smiriti 125
 smiriti – smirivati 127, smjestiti se 45, smotati
 81, smrdjeti 29
 snaći se 73, sneveseliti se 83, snužđiti se 63
 sokoliti – osokoliti 32
 spadati 67, 141, spasti na prosjački štap 143
 spiskati 56, splasnuti 144, spomenuti 65
 sprečavati 19, sprtljati 115, srditi se 57, 131
 srditi se – rasrditi se 131
 srepti se 101, sresti – sretati 70
 srkati – posrkati 25, stajati na putu 20, starati se
 – postarati se 120
 stariti – ostariti 120, staviti pod svoj utjecaj 81,
 staviti se u opasnost 69, stavljati na stranu 28,
 stići – stizati 64, stopirat 120
 stresati se 138, strovaliti se 80
 strugnuti 29, 126, sumnjati – posumnjati 128
 suprotstaviti se 118, svaliti se 83, svaštari 106
 sviknuti se 71, 84, svraćati – svratiti 139, svratiti
 – svračati 116
 šamarati – ošamariti 30, 92, šepati 26, 51
 šeprtljati 48
 šepuriti se 120
 šetati 117, šetati koga 117, šetati – prošetati se 25
 šetnuti 117, škrabati – naškrabati 13, škrgutati 121
 škrtariti 114, šljakati 44
 šljiviti 31, šminkati se 85
 šmrcati 94
 šmrkati 117
 šokirati 41
 špotati – zašpotati 115

štedjeti – uštedjeti 28
 štekati – zaštekati 123, štrcati se 24
 štrebati – naštrebati 51, šuljati se – došuljati se 46
 šunjati se – došunjati se 46
 švercati – prošvercati 97
 favoriti 15, tegliti 44, tepati 39
 tetošiti 26, tezariti 24
 tinjati 123, tjerati – otjerati 19
 truditi se 36, 60
 tonuti – utonuti 91, tratiti 56, 72
 trčati 124, trčati – dotrčati 15, trčati za suknjama 44
 trebati – zatrebati 94, treperiti – zatreperiti 48
 tresti se 138
 trpjeti – pretrpjeti 92, trljati 35, 38
 trtariti 51, trubiti – rastrubiti 14
 truditi se 36, 60, trzati se 59
 tući – istući 80
 tući se 15, 27, tumarati 16
 ubaciti se 130, ubijati se od posla 60
 ubrajati se 67, 141, učiti napamet 51
 ući – ulaziti 129, udaljiti se – udaljavati se 75
 udariti 54
 udariti u plač 108, udesiti 126
 udobrovoljiti 125, udubiti se 91, udvarati se 59,
 uhvatiti (krajčikom oka) 103
 ulagivati se 102, uletjeti 125
 ulijeniti se 110, ulizivati se 59
 umaknuti 126
 umiljavati se – umiliti se 102
 umisliti 128, umišljati sebi / si, 107, 144,
 umovati 61
 umoriti se od stajanja 119
 uništiti 118
 uništiti – uništavati 72, uobražavati 107, uobraziti
 se – uobražati se 128, uparaditi se 88, uplašiti se
 125, upravljati 55, uprijeti se 23, upropastiti –
 upropaštavati 72, uputiti se 115
 urlati 35, uskladiti 90
 uspavljivati 53, uspjati 136
 uspjati – uspijevati 89
 ustručavati se 22
 usuditi se – usudiavati se 63, 84
 ušutjeti se 141
 utišati 127

uvećati 135, uvjeriti – uvjerivati 66, 126
 uvlačiti se 102
 uvrijediti 34, 75, uvrnuti se 129, uvući se 130
 uzeti se 93, uznemiriti se 93, 96, uznositi se
 uzoholoti se 144
 uzvropoljiti se 93, uzvrtjeti se 93, uživati 109
 valjati se 42
 varati 50, varati – prevariti 47, veličati –
 uveličati 135
 vezati se – privezati se 130, vikati 35
 viriti – zaviriti 134, vjenčati se 93, vratiti se 101
 vraćati se – vratiti se 131
 vrdati – izvrdati se 58, vrludati 58
 vrtjeti se 50, vrzmati se 50, vucarati se 16
 vući – izvući 32, vući se 122
 vući se – odvući se 53
 zabadati nos 58, zabaviti se 108
 zabavljati se 139, zabezeknuti 143
 zabit u glavu 128
 zaboraviti – zaboravljati 142, začuditi –
 začudivati 143
 zadirkivati 140, zafrkavati 62, 140, zaglupiti 79
 zainatiti se 23
 zalijepiti se 101, zaljubljavati se 89, zamazati 68,
 zametnuti se 141
 zamrljati 68, zamućivati 57
 zanovijetati 39, zaokretati – zaokrenuti 116,
 zaokružiti 142
 zaostati – zaostajati 28, zapanjiti se 114,
 zaprepastiti – zaprepašćivati 143, zaprljati 68,
 zaputiti se 115
 zaribati 98, zeznuti 98
 zasidjeti se 142, zatreskati se 140
 zaviljavati 140, zavoljeti ludo 140, zazirati 22,
 zbrisati 144
 zdimiti 126, zezati se – zeznuti 62, zlostavljati
 86, zračiti – prozračiti 130
 zviždati – yvižnuti 43, zviždukati 43
 zvocati 20, 65
 zvoniti 20, zvućati 20
 žaliti se 14, žderati – našderati se 68
 živjeti bjedno / teško / u bijedi 15, živnuti 101
 životariti 15
 žmiriti – zažmiriti 61
 žvrljati – našvrljati 13

INDEKS CZASOWNIKÓW SERBSKICH

анатемисати 134

базати 16, баздети / баздити 29, банути 63,
баратати 56, бауљати – добауљати 107,
бацати се 59

бацати се – бацити се 114

бацити поглед 112, бацити проклетство 134,
бдети 64, бежати – побећи 124, бекријати
44, бенавити се 56, бећарити се 44, бечити
очи 87, бешчастити – обешчастити 58

бити женскареш 44, бити збуњен 23, бити
згодно 86, бити кажњен 77, бити помало
заљубљен 89, бити пореклом 88, бити се 15
бити ситничав 21, бити сличан 22

бити потресен / узбуђен 23, бити / правити се
глуп / луд / наиван 124, бити ситничав 21,
бити сличан 22, бити се 15, бити сматран
124, бити упоран 23

бити у реду 86, бити у стању 90

блатити – облатити 58, блебетати 18, 38,
бодрити – ободрити 32

бранити се 19, брбљати 38, бринуту се 31, 42

бркати – побркати 20, бубати 51, бубати –
бубнути 14, 80

бубњати 14, бубрити – набубрити 41

булазнити 18, буљити 87, бунити се 21

бунцати 18, бурити се 31

бучити 21

важити 124, варати – преварити 47, 62,
ваљати се 42, вегетирати 15, везати се –
привезати се 130, венчати се 93

ветрити – проветрити 130

викати 35, вирити – завирити 134, водити
порекло 88

врлудати, врштити 35, воњати 29, врштити,

враћати се – вратити се 131, врдати –
изврдавати 50, врдати – изврдати се 58,

врднути се 58, врлудати 58

врмзати се 50

врцати 95, вући – извући 33

вући као хрчак 26, вући се 53

гадити се 20, гацати 24, гиздати се 37,
гланчати – угланчати 29

гледати – погледати 87, 100, гледати мрко /
попреко 17, глупарати се 60, гневати се /
гневити се 57, гнушати се 20, гњавити 33,
40, 43, говорити без везе / бесмислице /
којешта 34, 38, говорити глупости / којешта
60, гонити 19, грдити – згрдити 38, 115

грезнути / тонуту у блату 42, 43

грепсти 26, грепсти се 34, грубити / огрубети
41, грувати 51

губити – изгубити снагу 72, гугукати 39,
гукати 39 гуњђати 39, 47, 55

гуњђати – прогуњђати 13, гурати 69, 121,
гуцнути 40

дати – давати мито 30, дати / изнети /
изразити мишљење – давати / износити /
изражавати мишљење 82, дати сјај 29,
дахтати 113

двојкирати 112, деморалисати 41

дерати се 21, 35, дизати буку 107, дизати нос
143, диринчити 44, дирнути 34, дићи се –
дизати се 114, дичити се 25, добро доћи 32,
довести – доводити 103, довести –
довозити 89, довијати се 4, 39

дограбити се 27, додворавати се – додворити
се 59, додворати – додворавати се 102,
дозволити – дозвољати 94, дозлогрдити 34,
дојадити 34, докусурити 72, долазити 139,
долазити – доћи касно 101, dosaђивати 33,
dosaђивати хировима 47, досетити се 33,
допустити – допуштати 94, dosaђивати 33,
дотрчати 88, доћи – долазити 64, 100, доћи
до грла 17, доћи цупкајући 99, дохватити
се 27, дречати 21, држати 98, дринкати се
40, дрогирати се – надрогирати се 36,

дружити се – здружити се 51, дрхтати 138, дотрчати 99, доћи – долазити 100, доћи цупкајући 99
 дреждати 119
 дувати – дунути 27, дурити се 17, 31, дурити – надурити се 64, дусати се 31
 Ђипати – Ђипнути 114
 жалити се 14, женирати се 23
 живети бедно / у беди 15, животарити 15, живицрати 32, жмурити 61, жмиркати 123, жмуркати 61
 забавити се 108, забављати се – забавити се 139, забадати 58
 забезекнути се 114, забиберити 115
 заборавити – заборављати 142
 забринути се 93, забрљати 68, 98, 116, завести 81, зависити 141, завитлавати 32, загадити 68, заглупити 79, загорчити живот 34, заинатити се 23, заједати 32, закерати 39, заклетти се 74, залепити се 130, залечити, залудети 81, закерати 39, залепити се 130, залечити 89, замерити – замерати 100
 замишљати 107, замрсити 20, зановетати 39, заокретати – заокренути 116
 заокружити 142, заостати – заостајати 28
 запахнути алкохолом 27, запетљати се 43, заплитати 60, заповедати свађу 140, запрљати 68, заслепити 79, застидети се 142, затрескати се 140, затупити 79
 затурити се 141, заћорити се 140, зауставити – заустављати 140, зафркавати 62, 140, зацопати се 140, зачудети 79
 збрисати 144
 збрисати 128, 143, звекетати 121, звекнути 30, звецкати 20
 звечати 20, звиждати – звижнути 43, звиждукати 43, звонити 20, звоцати 20
 звучати 20, зградити се
 зезати 32, зезати – зезнути 62
 злопатити се 15, злоставити 86, зуцкати 55
 изазивати 140, избежавати 121, избежавати прави одговор 58, избечити очи 137, избламирати се 85, избрусити 115, извести – изводити 135, извикати се 79, изврћи 69, извући 133, извући корист 49, извући се 73, 132, 137, изградити 136, изгубити главу 34, изгурати 142, издерати се 79, изигравати (кога) 144, изићи на крај 90
 излазити на нос 17, излетети 125 излизати, излуфтирати се 98

изложити – излагати 69
 излизати 136, измамити – измамљивати 133, измирити се 90, измолити се 132, изнудити – изнуђивати 133 изненадити – изненађивати 143
 израдити 98
 изравнати рачуне 90, имати у изобиљу?
 имитирати 70, инсталирати се 46, инсекнути се 117, искајати 92, искамчити 133
 искварити 31, искобелати се 132, исколачити очи 137
 искористити 93, искрасти се – искрадати се 71, исмевати 96, исмејавати 49, испаштати – испаштавати 92, испетљати се 132, 137, испетљати се 137, испратити – испраћати 135, испрашити 70
 испребијати 70
 испсовати 115
 испумпати 135, истерати 135, истрчати 132, исцепати се 133
 исфолити 98, ићи на прстима 46
 јадиковати 14, једити се 42, јечати 52, јогуњити се 31, 56
 каљати – окаљати 58, камчити – искамчити 132
 капирати – укапирати 47, каснити – закаснити 101
 качити се 101
 кварити 41, кварити – покварити 20, 57, кењкати 47, 56, кидати се 59, киднути 71, 126, кинђурити се – накинђурити се 37, кињити 86, кицошити се 119
 клати – залати 136, клизнути 71, 128, клиснути 29, 126, клонити се 121
 ковати заверу 21, кокетирати – кокетовати 59, 107
 колебати се 67, контактирати 49
 копати 42, копчати – скопчати / укопчати 91, користити 32, корачати тихо 46, користити – искористити 49, користити се 93
 корумпирати 30, котрљати се 59, кочоперити се 120
 кревељити се 17, 50, 107, кренути 134, кривити – окривити 130, кријумчарити – прокријумчарити 97, критиковати – искритиковати 38, кркати 85
 крпарити – скрпарити 48, кукати 14, 52
 лагати 50
 лакрдијати 16, лапати 25, ласкати 59
 латити се 18, лелујати 27?, 48, лишити 73, личити 22

ложити се 67, локати 25, лолати се 44, лоше ходати 26, лудирати се 16, лудо вољети 140, лудо се заљубити 140, лумповати 139, лупетати 18, 60 82, лупити – лупнути 54, лутати 16

љуљати 53, љуљати се 27
 љуљкати 53, љуснути 43
 љутити се 31, љутити се – наљутити се 57, 131
 магарчити се 16, мазити 26, 40
 мазнути 145, малтретирати 86
 мало ценити 44, манипулисати 56, марити 31, маскирати се 85

мешати – замешати 20, мешати се – умешати се 58, милети 122, милети – домилети 99, миловати 40, мљацкати 28, минирати 120, мирисати 85

млатити – измлатити 80,
 мозгати 61, монтирати се 46, мотати се 50, мрмљати – промрмљати 13, 55, мрсити – замрсити 60, мрсити – размрсити 76, мрштити се – намрштити се 17, 50

мувати се 50, 121, мудровати 57, 61
 муљати 122

мумљати 50, 55, мусти – измусти 33, мутити – замутити 57, 60, мућкати – замућкати 57, мучити 40, 86, мучити се 36, 60

набасати 70, набацивати 69, набацити – набацивати 137, набифлати набрљати 65, навалити – навалљивати 69, навикнути се 71, навикавати се 71, навићи 84, навићи се 104

навраћати – навратити 139, навраћати незван / неочекивано 63, наврзати се – наврзнути се 127, нагађати 33, нагло устати 114, наговарати 66, навестити 65, наговорити – наговарати 126, нагињати се – нагинуту се 64, нагодити се 90, нагомилати – нагоиловати 26, надоћи 41, надувати – надувати 135, најдерати се 68, назадовати 28, најести се 68, накљукати се 68, накркати се 68, наићи – наилазити 64, 70, налагати 66, наликовати 22, наљутити се 64, 109, намагарчити 62, намлатити 70

наместити 127, наметати се 69, намирисатисе 145, намолити 132, намродити се 63, намрштити се 63, намучити се 39, наљушити 145, налити се 40, напоменути – напомињати 65, направити будалу 136, напрдити 127, напричати 65, напричати лажи 66, напућити уста 64, насамарити 47,

насамарити – насамаривати 62, 136, насести 62, наслађивати се 109, наслутити 33, наслутити 33, настати 64, наступити 64, натећи 41, натуштити се 63, натрапати 70, натрафити 70, натукнути 65

натурати се 69, натурати се 130, нафиблати 51, нацрнати 65

нацврцати се 40, нацврцнути се 40, начети 108

недостајати 18, немати 18, не погодити 104, не пристати – не пристајати 77, нервирати се 57, не сложити се 77, нестати 141, 144, нестати 144, неговати 26, њихати се 27, ногирати 112

обећати – обећавати 74

обнажити се 74, обновити 92, обожавати 97

обрецнути се 79

обрнути се 75

обузети бесом 126, обузети – обузимати 91

обући се елегантно 119, оглупети 79, ограничити се – ограничавати се 80, огрубети 113, огуњити се

одамалити 30, 78

одбацити – одбацивати 78, одбити – одбијати 19, 77, 78, одважити се 84, одвити – одвијати 76, одвратити – одвраћати 87, одвраћати – одвратити 78, одврнути – одвртати 76, одвући се 53, одговарати 86, одгуравати 76, одгуривати – одгурнути 76, одерати 73, односити се 77, одобровољити 110, одолети 90, одупирати се – одупрети се 19, одустајати 19

одвући се, одговарати – одговорити 78

односити се 77, одрећи се 79, одронити се 83, одселити 76, одупирати се – одупрети 19, одустајати одушевити се – одушевљавати се 67

ожалостити 118, ождерати се 68, оживети 108, оздравити 101, ојадити 118, окајати / искајати 77, оклевати са одлуком 67, окомити се 127

окористити се 49, окретати се 75, окретати се – окренути се

окусити 116, олабавити се 110, омаловажавати 45, омастити се

оматорети 143, омекшати 110

опаметити се 81, опањкати 83

опарити се 81, опећи се 81, опирати се 120, опоганити 68

опонашати 45, 70, опоравити се – опорављати се 89, 101

опростити се 94, оптрчати – оптрчавати 73
 оптужити – оптуживати 130, опустити се 110
 опустошити 119, орасположити 125,
 орасположити се 63? 110, освестити се 75,81
 освојити 125
 осећати се нелагодно 23, осиромашити 143,
 ослободити се 132, осмелити се 63, 84,
 осрамотити 58
 оставити на миру 144, оставити недовршен
 посао 108
 остварити 34, остарити 143
 отежати отезати 43, отезати – отегнути 122,
 отићи 76, 134
 отплатити – отплаћивати дуг 117
 отпутовати 134, отргнути 43, отуђити се 135,
 отупети 80
 охолити се 104, охрабрити се 63, 84 оцрнити
 66, 83
 падати 59, палити се – напалити се 22, 67
 паметовати 57, парлати 86
 пасовати 86, пасти у очај(ање) 93
 пецкати 32, писати нечитко 13, питати –
 упитати 105
 пицанити се 88, плакати – расплакати се 14,
 21, планути 126, платити 77
 платити – плаћати готовином / у кешу /
 живом ловом 88
 плъскати 48, плъскати (се) 24, плъскати –
 исплъснути 92, побећи 29, 71, 75,128,
 поблесавити 34, побудалити 34, повратити
 се 81, погледати 112, погодити 33,
 погрешити 98, погушати се 27, подбадати
 66, подерати се 133, подмитити –
 подмићивати 30, подражавати 70,
 подсећати – подсетити 103
 подсмевати се 49,96, подстицати 21, 66,
 подстрековати 66, појачати 90, покварити 31,
 поклати 136, поклекнути 90, поклопити 129,
 покуњити се 83, купити своје прње 76,
 полирати – исполирати 29, положити рачуне
 135, поломити се 136, полудети 79, 111,
 помахнитати 111, помирити се 90, понављати
 као папагај 70, понашати се 104, понашати се
 – понети се 77, поновити – понављати 92,
 поносити се 25, попети се у грло 27,
 поправити се 89, попреко гледати 50,
 попросјачити се 143, попростачити се 113
 попустити – попуштати 93, посезати /
 посегнути 113, послужити се 93, постати
 апатичан / равнодушан / уморан 80

постати елегантан 119
 постати суморан 63, 80, постати углађен 136,
 постидети се 142, постићи своје / што /
 циљ 34, постицати, потамњивати 122,
 потицати 88, поткрепити здравље 89,
 потплатити 30, потрести – потресати 96,
 потрошити 97, потуцати се 16,
 потценивати 45, поуздати се – поуздавати
 се 119, похабати се 136
 почети битку / тучњаву 27, почињати 18,
 пошашавити 34
 правити гримасе 50, правити збрку / метеж
 107, правити од себе будалу 16, правити
 препреке 20, понашати се / правити се
 важан 104, правити се Енглеz 124, 144,
 правити се (киме) 144
 праскати – праснути од љутње / беса 126,
 праћакати се 59
 пребацити – пребацивати 137, преварити 136,
 превртати 42
 пребацивати 100, пребећи 95, пребоleti
 79, преварити 62, превладати –
 превладавати 91, превртати 42,
 предомишљати се – предомислити се 67
 предухитрити 96, прежалити 79,
 преживљавати 99, прекинути 112
 прекоравати 100, пренемагати се 59,
 пренебрегавати 45, пренути се 75
 преовладати – преовладавати 91, преодолети
 – преодолевати 91, претурати 42, купити
 своје прње, преоријентирати се 95,
 преоријентисати се 95
 пресести – преседати – преседнути 17,
 престићи 96
 престашисти се 125, претерано се шминкати
 85, претерати – претеривати 96,
 претпоставити – претпостављати 33,
 претресати 111
 претрчати 95, прећи 96
 приближавати се 65, привикнути се 71,
 привити се 101
 привићи 84, приговорити – приговарати 100
 придобити 126, придржавати се 98,
 прикључити се – прикључивати се 102,
 прилепити се 101, приличити 86,
 приљубити 101, приметити (крајичком ока)
 103, приморати – приморавати 103,
 принудити – принуђивати 103, присести –
 приседати – приседнути 17, пристајати 86,
 притискати – притискивати 69

припадати 67, притрчати 88
 приуштити се 94, причати без везе / глупости
 – којешта 39, 82
 причати измишљотине / фантазије 38, прићи
 – прилазити 89, пробати 116
 проветрити се – проветравати се 99,
 продавати памет 57, прожидати 85,
 промашити – промашивати 104, промолити
 – промаљати 133, променити уверења и
 ставове 95
 пропити се 111
 протећи 125, противити се – успротивити се
 118, проћердати 997, проћердати –
 проћердавати 56, проћи 73, 125,
 профитирати 49, прскати 24, 95
 пузати – допузати 99, 106, пућити се 31
 радити као коњ / стока 44, радити на себи
 94, радити додатни посао 24,
 ражалостити 118, разбеснети се 109, 111,
 разбијати главу 39, разбрљати се 109,
 развеселити се 108, развратити 31,
 разгневити 109, разговарати 110
 разгласити – разглашавати 14, разиграти се
 108, разгневити се 64, разгоропадити се
 111, разјарити се, разонодити се 108, 139,
 раскравити се 110
 распаљивати 21, расплакати, расплакати се
 108, расположити се 108, распомамити се
 111
 распричати се 109
 распршати се 125
 растужити 118, реметити – пореметити 20,
 рикати 35, ринтати 44
 рити 42, роварити 21
 ројити се – наројити се 107
 рокнути 43, ругати се – подругивати се 49,
 руковати 56
 савладати 90, сакрити – сакривати (залихе)
 26, самовати 22, сатирати се 60,
 сваштаририти 107, свраћати – свратити
 139, секирати се 98, секирати се 42, 96, 99,
 сиротовати 15, ситничарити 21, скакати –
 скочити 116, скаменити се 114, скидати се
 – скинути се 74
 скитати се 16, склизнути се 83, скочити –
 доскочити 116, скрбити се 31
 скренути – скретати 116, скривити 98
 скупити храброст 63, слабити – ослабити 72,
 слегнути се 83, слећи се 83,
 сличити, сложити се 90, сломити се 90

смазати 85, 118, 129, сматрати 124, смањити
 – смањивати 80
 смаћи – смакнути 118
 сместити се 46, сметати 33, сметати –
 засметати 33, 98, смирити – смиривати 127
 смотати 81, смрдети 29, смркнути 63,
 смркнути се 83
 снаћи се 73
 снебивати се 23, сневеселити се 83
 снуждити се 63, 83, соколити – осоколити 32,
 солирати 22
 спадати 67, 141, спасти на просјачки штап 143
 спискати 56, споменути – спомињати 65
 спопасти 126
 спремати се 18
 спрдати се 62, спријатељити се 51, спровести
 103, спустити се 83, срдити се 57, срдити
 се – расрдити се 131, сркати – посркати 25,
 срљати 53, срушити се 83, стајати као кип /
 узалуд 119, стало до 141, старити –
 остарити 72
 старати се 31, 36, старати се – постарати се 120
 старири – остарити 120, стало до
 стиснути се 114, стићи – стизати 65
 стопирати 120
 стропоштати се 43
 стругнути 29, 33, 71, 126, сумњати –
 посумњати 128, супротставити се –
 супротстављати се 120, сусретати –
 сусрести 70, сусрести се 70
 таласати се, талкати 48, тезгарити 24, тепати
 39, терати – отерати 19, терати шегу 62, тето-
 шити 26, тињати 123, тиранисати 86, тлачити
 40, тонуту у блату, тонуту – утонуту 91
 трабуњати 60, 82, тратити 72, тргнути се 75,
 требати – затребати 94, треперити –
 затреперити 48, трепетати – затрепетати
 61, тргнути се, трзати се 59, треснути 55
 треперити 123, трептати 123, треснути 43
 трести се 138, третирати са омаловажањем
 45, трзати се 138
 трљати 34, трубити – раструбитити 14,
 трудити се 36, 60
 трчати 124, трчати – дотрчати 15
 трчати за сукњама 44
 трчкарати 50, тумарати 16, туцати се
 тући – истући 80, тући се 15
 ћаскати 39, ћопати 51, ћућорити 39, ћушкати
 – ићушкати 92, 121
 убедити – убеђивати 66, убрајати се 66, 141

убројати се, увредити 34, 75
 угланцати 29, удаљити се – удаљивати се 75
 ударати 15, 54, ударити у плач / у дреку 108,
 удесити 127
 уживати 109
 узбудити – узбуђивати 96
 узбуђен, уздизати се 25, 105
 уздрмати се 23, узети се 93
 улизавати се 59 улењити се 110, умаћи /
 умакнути 29, умаћи 126
 уметнути се 129, умиљавати се 59, умиљавати
 се – умилити се 102
 умирити 125
 умислити – умишљавати 107
 умовати 61, уморити се од стајања 119,
 уништити 72, 119
 уништити – уништавати 72, уображавати –
 уобразити 107, уобразити – уображавати
 128, упарадити се 88
 упетљати 81, уплашити се 125
 уплитати се – уплести се 20, 58, упорно
 гледати 87
 управљати 56, упрети се 23, упропастити 56,
 116
 упропастити – упропашћавати 72, упутити се
 115, урадити без везе / офрље, урлати 35
 усавршити се 136
 успављавати 53, успети – успевати 90,
 устручавати се 23
 усудити се – усуђивати се 63, 84
 утећи са часа 128
 утрапити се 130, утрчати – утрчавати 129,
 утуљивати у главу 51, ући – улазити 129
 ухватити (крајичком ока) 103, ухватити маглу
 126, учити напамет 51
 фалити – зафалити 18, фићукати 43,
 флертовати 107, фрктати 50, 95

фушерати – сфушерати 48
 хвалити се 25, хвастати се 25
 хватати маглу – ухватити маглу 29, хватати
 се – прихватити се 18, хлаптати 25,
 ходати 25
 храбрити – охрабрити 32
 храматити 26, хушкати 21, 66
 цвилети / цвилити 52, цвркутати 39, цврчати
 117, цврчити 117, цепидлачити 21
 цицијашити 114, цмиздрити 14, цоктати –
 цокнути 28
 цржавати – црђи 143, црнчити 60
 чаврљати 39
 чагрљати 26
 чантрати 39
 чаркати се – зачаркати се / почаркати се 15
 чемерити – расчемерити се 14, чепкати 42
 чешати се 35, чешкати се 35, чкиљити 123
 чувати се 127, чучати – чучнути 51
 шамарати – ошамарати / ошамарити 30, 92
 шверцовати – прошверцовати 97
 шегачити се 49, шепати 51
 шепртљати 48, шепурити се 120, шетати 117,
 шетати кога 117, шетати – прошетати 25,
 шибати 80
 шкиљити – зашкиљити (очима) 61, шкљоцати
 121
 шкрабати – нашкрабати 13, шкргутати 26,
 121, шкрилати 26, шкртарити 114,
 шљалпкати 24, шљивити 31
 шмркати 25, шмрцати 117
 шокирати 41
 штедити – приштедити 28, штектати –
 заштектати 123
 штребати – наштребати 51, штропотати 26,
 штрцати 24, штуцати 95
 шушкати 26, шчепати се 27

nr inw.: BG - 329211



BG 329211



BG 329211